



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1148

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1148

1979

I. Nos. 18031-18045

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 14 November 1979*

	<i>Page</i>
No. 18031. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 16 February 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 28 July 1977	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 16 February 1977, as amended. Mexico City, 19 December 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 16 February 1977, as amended and extended. Mexico City, 3 January 1978	2
No. 18032. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 24 May 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 9 January 1979	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 May 1978, as amended. Mexico City, 20 April 1979	26
No. 18033. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to environmental co-operation (with memorandum of understanding of 6 June 1978). Mexico City, 14 June 1978, and Tlatelolco, 19 June 1978	43
No. 18034. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of Understanding relating to a deep-sea drilling project. Signed at Washington on 27 February 1974	

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1148

1979

I. N^{os} 18031-18045

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 14 novembre 1979*

	<i>Pages</i>
N^o 18031. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer la production et le trafic illégaux des stupéfiants. Mexico, 16 février 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 28 juillet 1977	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 16 février 1977, tel que modifié. Mexico, 19 décembre 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 16 février 1977, tel que modifié et prorogé. Mexico, 3 janvier 1978	3
N^o 18032. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 24 mai 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 9 janvier 1979	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 20 avril 1979	27
N^o 18033. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement (avec mémorandum d'accord en date du 6 juin 1978). Mexico, 14 juin 1978, et Tlatelolco, 19 juin 1978	43
N^o 18034. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum d'accord relatif à un projet de forage en mer en eaux profondes. Signé à Washington le 27 février 1974	55

	<i>Page</i>
No. 18035. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to copyright licence (with supplemental agreement). Signed at Washington on 21 March 1978	65
No. 18036. United States of America and Colombia:	
Agreement concerning an army mission, a naval mission and an air force mission of the United States of America armed forces in Colombia. Signed at Bogotá on 7 October 1974	75
No. 18037. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Arrangement relating to the management of radioactive wastes (with patent addendum and appendix). Signed at Bonn on 20 December 1974	91
No. 18038. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement relating to air force personnel training (with annexes). Signed at Bonn on 24 May 1977 and at Washington on 6 July 1977	107
No. 18039. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of Understanding relating to coproduction and sale of the Sidewinder (AIM-9L) missile system. Signed at Washington on 7 October 1977	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 17 March 1978 and at Bonn on 21 April 1978	117
No. 18040. United States of America and Bangladesh:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning investment guaranties (with related letters). Dacca, 17 and 20 January 1975	147
No. 18041. United States of America and Bangladesh:	
Agreement relating to postal money orders (with schedules). Signed at Washington on 11 August 1977	159
No. 18042. United States of America and Bangladesh:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Dacca on 13 January 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 3 March 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1978, as amended (with agreed minutes and related letters dated 16 March and 31 March 1978). Dacca, 11 April 1978	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1978, as amended (with agreed minutes). Dacca, 23 May 1978	182
No. 18043. United States of America and Niger:	
Agreement relating to cereals production (with annexes). Signed at Niamey on 17 September 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Niamey on 23 July 1977	227

	<i>Pages</i>
N° 18035. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la cession de l'exploitation du droit d'auteur (avec accord supplémentaire). Signé à Washington le 21 mars 1978	65
N° 18036. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, d'une mission navale et d'une mission aérienne des forces armées des États-Unis d'Amérique en Colombie. Signé à Bogotá le 7 octobre 1974	75
N° 18037. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs (avec additif relatif aux brevets et appendice). Signé à Bonn le 20 décembre 1974	91
N° 18038. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'entraînement de personnel des forces aériennes (avec annexes). Signé à Bonn le 24 mai 1977 et à Washington le 6 juillet 1977	107
N° 18039. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Mémoire d'accord relatif à la coproduction et à la vente du système de missiles Sidewinder (AIM-9L). Signé à Washington le 7 octobre 1977	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 17 mars 1978 et à Bonn le 21 avril 1978	117
N° 18040. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements (avec lettres connexes). Dacca, 17 et 20 janvier 1975	147
N° 18041. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif aux virements postaux internationaux (avec annexes). Signé à Washington le 11 août 1977	159
N° 18042. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 13 janvier 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 3 mars 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 janvier 1978, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé et lettres connexes datées des 16 et 31 mars 1978). Dacca, 11 avril 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 13 janvier 1978, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé). Dacca, 23 mai 1978	183
N° 18043. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Accord relatif à la production de céréales (avec annexes). Signé à Niamey le 17 septembre 1975	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Niamey le 23 juillet 1977	227

	<i>Page</i>
No. 18044. United States of America and Jamaica:	
Alliance for Progress Loan Agreement relating to rural education (with annex). Signed at Kingston on 13 November 1975	
Alliance for Progress Loan Agreement amending the above-mentioned Agree- ment (with annex). Signed at Kingston on 25 November 1977	275
No. 18045. United States of America and Jamaica:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 2 August 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kingston, 5 September 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 August 1978, as amended. Kingston, 13 and 25 October 1978	328
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 41. Agreement between the Government of the United States of America and the Belgian Government relating to air services between their respective territories. Signed at Brussels on 5 April 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with protocol of 8 November 1978). Brussels, 12 and 14 December 1978	346
No. 93. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to a naval mission. Signed at Washington on 14 October 1946:	
No. 1275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to an army mission to Colombia. Signed at Washington on 21 February 1949:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	364
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	365
No. 12988. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Oman relating to the Peace Corps. Muscat, 15 and 28 November 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Muscat, 4 May and 25 August 1977	366

	<i>Pages</i>
N° 18044. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord de prêt (Alliance pour le progrès) relatif à l'éducation dans les zones rurales (avec annexe). Signé à Kingston le 13 novembre 1975	
Avenant à l'Accord de prêt susmentionné (avec annexe). Signé à Kingston le 25 novembre 1977	275
N° 18045. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 2 août 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kingston, 5 septembre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 août 1978, tel que modifié. Kingston, 13 et 25 octobre 1978	329
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 41. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles le 5 avril 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé (avec protocole du 8 novembre 1978). Bruxelles, 12 et 14 décembre 1978	355
N° 93. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à une mission navale. Signé à Washington le 14 octobre 1946 :	
N° 1275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis en Colombie. Signé à Washington le 21 février 1949 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	364
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	365
N° 12988. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Oman relatif au Peace Corps. Mascate, 15 et 28 novembre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mascate, 4 mai et 25 août 1977	369

	<i>Page</i>
No. 13086. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of transportation. Signed at Washington on 19 June 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 19 June 1978	372
No. 13339. Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium relating to passenger charter air services. Signed at Brussels on 17 October 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Brussels, 12 and 14 December 1978	379
No. 14239. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 27 September 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Arrangement, as modified. Washington, 28 August 1978	380
Agreement modifying the Arrangement of 27 September 1974, as modified and extended. Signed at Washington on 28 August 1978	383
No. 14528. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in textiles with Macan. Lishon, 3 March 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with annexes). Hong Kong, 10 August 1978, and Macau, 26 October 1978	388
No. 14640. Agreement between the United States of America and Japan concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 2 May 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Tokyo, 12 May 1978	400
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text of the above-mentioned Convention deposited in Washington	406
Ratifications and accessions by various countries	410
Withdrawal by Denmark	411
No. 16449. Loan Agreement between the Republic of Panama and the United States of America for Education Sector Loan II. Signed at Panama City on 19 November 1975:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Panama City on 21 December 1977	414

	<i>Pages</i>
N° 13086. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de transports. Signé à Washington le 19 juin 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 19 juin 1978	376
N° 13339. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers. Signé à Bruxelles le 17 octobre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Bruxelles, 12 et 14 décembre 1978	379
N° 14239. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles. Washington, 27 septembre 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Arrangement susmentionné, tel que modifié. Washington, 28 août 1978	384
Accord modifiant l'Arrangement du 27 septembre 1974, tel que modifié et prorogé. Signé à Washington le 28 août 1978	387
N° 14528. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles avec Macao. Lisbonne, 3 mars 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec annexes). Hong-Kong, 10 août 1978, et Macao, 26 octobre 1978	394
N° 14640. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 2 mai 1975 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Tokyo, 12 mai 1978	404
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Procès-verbal de rectification du texte authentique russe de la Convention susmentionnée déposée à Washington	408
Ratifications et adhésions de divers pays	410
Retrait du Danemark	411
N° 16449. Accord de prêt entre la République du Panama et les États-Unis d'Amérique pour le secteur de l'enseignement (Prêt n° II). Signé à Panama le 19 novembre 1975 :	
Modification à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signée à Panama le 21 décembre 1977	429

	<i>Page</i>
No. 17280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 17 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 27 July 1978, and New York, 11 September 1978	437
No. 17297. Agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 21 July 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 18 July 1978	441
No. 17322. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zaire for the sale of agricultural commodities. Signed at Kinshasa on 24 May 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Kinshasa, 7 July 1978	445
No. 18013. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 6 and 25 January 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 27 July 1978, and New York, 11 September 1978 ..	448
Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement of 6 and 25 January 1978, as amended. Washington, 13 October 1978, and New York, 14 October 1978	449

	<i>Pages</i>
N° 17280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 17 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 27 juillet 1978, et New York, 11 septembre 1978 . .	439
N° 17297. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 21 juillet 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 18 juillet 1978	443
N° 17322. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kinshasa le 24 mai 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Kinshasa, 7 juillet 1978	445
N° 18013. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 6 et 25 janvier 1978:	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 27 juillet 1978, et New York, 11 septembre 1978	451
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord des 6 et 25 janvier 1978, tel que modifié. Washington, 13 octobre 1978, et New York, 14 octobre 1978	452

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 14 November 1979

Nos. 18031 to 18045

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 14 novembre 1979

Nos 18031 à 18045

No. 18031

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 16 February 1977

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 28 July 1977

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 16 February 1977, as amended. Mexico City, 19 December 1977

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 16 February 1977, as amended and extended. Mexico City, 3 January 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

N° 18031

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer la production et le trafic illégaux de stupéfiants. Mexico, 16 février 1977

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 28 juillet 1977

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 16 février 1977, tel que modifié. Mexico, 19 décembre 1977

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 16 février 1977, tel que modifié et prorogé. Mexico, 3 janvier 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

February 16, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico to reduce such traffic.

1. The United States Government will reimburse and/or advance the Government of Mexico in an amount not to exceed Two Hundred and Fifty Thousand Dollars (\$250,000) for contract services beginning January 1, 1977, for:

- A. The provision of a rotary wing flight instructor for training Mexican pilots in aerial spraying techniques for a period of twelve (12) months.
- B. The provision of a spray and ground support equipment technician to work with and train Mexican personnel for a period of twelve (12) months.
- C. The provision of a STOL aircraft (Pilatus Porter) flight instructor for training of Mexican pilots for a period not to exceed four (4) months.
- D. The provision of a STOL aircraft (Pilatus Porter) mechanic to maintain the aircraft and to train Mexican personnel for a period not to exceed thirty (30) days.

2. Additionally, the Government of the United States will reimburse and/or advance the Government of Mexico in an amount equal to the cost of supplements to salaries in order to augment the present wage-scale restrictions of the Office of the Attorney General for Mexican support personnel as mutually agreed upon exclusively dedicated to the program to curb illegal production and trafficking in narcotics for a period of twelve (12) months and in an amount not to exceed Three Hundred Thousand Dollars (\$300,000).

3. The Government of Mexico agrees to provide the resources required for the most effective use of the training provided and also agrees to adhere to the training program schedules once mutually developed and implemented. Additionally, the Government of Mexico agrees to provide supporting documents periodically as mutually agreed upon to substantiate all disbursement made on a reimbursable and/or advance basis and will undertake to propose the elimination of the present wage-scale restrictions of the Office of the Attorney General for Mexican support personnel at the earliest possible date as well as assure adequate budgetary resources to meet such costs subsequent to the period specified in paragraph 2 above.

4. The total cost to the Government of the United States for reimbursement to the Government of Mexico under this agreement will not exceed Five Hundred and Fifty Thousand

¹ Came into force on 16 February 1977 by the exchange of the said letters.

Dollars (\$550,000). It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

HERBERT B. THOMPSON
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 16 de febrero de 1977

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de 16 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando las recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a concertar con el Gobierno de México arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

1. El Gobierno de los Estados Unidos reembolsará y/o adelantará al Gobierno de México una suma que no excederá de doscientos cincuenta mil dólares (US\$250.000) por servicios contratados, comenzando el 1 de enero de 1977, para:

- A. Un piloto instructor de ala rotativa para entrenar pilotos mexicanos en las técnicas de fumigación aérea por un período de doce (12) meses.
- B. Un técnico de equipo de fumigación y equipo de apoyo terrestre para trabajar con y entrenar personal mexicano por un período de doce (12) meses.
- C. Un piloto instructor de avión STOL (Pilatus Porter) para entrenar pilotos mexicanos por un período que no excederá de cuatro (4) meses.
- D. Un mecánico de avión tipo STOL (Pilatus Porter) para mantener el avión y entrenar a personal mexicano por un período que no excederá de treinta (30) días.

2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos reembolsará y/o adelantará al Gobierno de México por un monto igual al costo de remuneración complementaria a sala-

rios para el aumento de las restricciones actuales en materia de escalas salariales de la Procuraduría General para el personal mexicano de apoyo, tal y como sea acordado mutuamente que se dedica exclusivamente al programa para frenar la producción y el tráfico ilegales de estupefacientes durante un período de doce (12) meses, por una cantidad que no excederá de trescientos mil dólares (US \$300.000).

3. El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar los recursos que sean requeridos para lograr el uso más eficaz del entrenamiento, y también está de acuerdo en adherirse a los horarios del programa de entrenamiento una vez que estos hayan sido mutuamente desarrollados y puestos en práctica. Además, el Gobierno de México está de acuerdo en proveer periódicamente documentos respaldando los desembolsos efectuados procedentes de fondos dados sobre una base de reembolso y/o por adelantado, según sea convenido, y procederá a proponer que se supriman las restricciones salariales de la Procuraduría General para el personal mexicano de apoyo, a la mayor brevedad posible, así como a asegurar recursos presupuestales adecuados para hacer frente a los costos subsecuentes al período especificado en el párrafo 2 anterior.

4. El costo total al Gobierno de los Estados Unidos para reembolsar al Gobierno de México bajo este acuerdo no excederá de quinientos cincuenta mil dólares (US\$550.000). Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en los presentes.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson
Encargado de negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Attorney General to the American Chargé d'affaires ad interim

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 16, 1977

Excellency:

I am pleased to reply to your letter of February 16, 1977, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I should like to inform you that the terms of the letter transcribed above are acceptable to the Government of Mexico.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic
[Universal suffrage. No reelection]

Mr. Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
AMENDING THE AGREEMENT OF 16 FEBRUARY 1977² RELAT-
ING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO
CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC
DRUGS

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 28, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General of the Republic, to reduce such traffic. These additional arrangements are for the effect of extending or amending prior cooperative arrangements to the extent provided herein.

The United States Government agrees to make the following changes in the agreement effected by an exchange of letters dated February 16, 1977:²

- (a) In the [fifth] line of numbered paragraph two of the Embassy's letter, add the words "beginning on January 1, 1977," following the words "twelve (12) months";
- (b) In the [sixth] line of numbered paragraph two of the Embassy's letter, delete the words "Three Hundred Thousand Dollars (\$300,000)" and substitute therefor the words "Eight Hundred Thousand Dollars (\$800,000)";
- (c) In the [second] and [third] lines of numbered paragraph four of the Embassy's letter, delete the words "Five Hundred and Fifty Thousand Dollars (\$550,000)" and substitute therefor the words "One Million Fifty Thousand Dollars (\$1,050,000)".

It is understood that the remaining provisions of the agreement dated February 16, 1977, and of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

¹ Came into force on 28 July 1977 by the exchange of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 28 de julio de 1977

Oficio No. 1/466

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico. Estos arreglos adicionales tienen el efecto de prorrogar o enmendar arreglos cooperativos previos en la medida aquí prevista.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo a efectuar los cambios siguientes al Acuerdo efectuado por un intercambio de cartas con fecha 16 de febrero de 1977:

- (a) En la [quinta] línea del párrafo numerado dos de la carta de la Embajada, agréguese las palabras “empezando el primero de enero de 1977,” después de las palabras “doce (12) meses”;
- (b) En la [sexta] línea del párrafo numerado dos de la carta de la Embajada, suprimanse las palabras “trescientos mil dólares (\$300.000)” y substitúyanse las palabras “ochocientos mil dólares (\$800.000)”;
- (c) En la [segunda] y [tercera] línea del párrafo numerado cuatro de la carta de la Embajada, suprimanse las palabras “quinientos cincuenta mil dólares (\$550.000)” y substitúyanse las palabras “un millón cincuenta mil dólares (\$1.050.000).”

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes del Acuerdo con fecha 16 de febrero de 1977, y todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México para el control de estupefacientes

permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 28, 1977

No. 1/466

Dear Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your note of this day, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees with the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

OSCAR FLORES

Attorney of the Republic

[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE AGREEMENT OF 16 FEBRUARY 1977² RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED³

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 19, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico represented by the Office of the Attorney General of the Republic, to reduce such traffic. These additional arrangements are for the effect of extending or amending prior cooperative arrangements to the extent provided herein.

The United States Government agrees to make the following change in the agreement effected by an exchange of letters dated February 16, 1977,² as previously amended by an exchange of letters dated July 28, 1977:³

In the [fifth] line of numbered paragraph two of the Embassy's letter dated February 16, 1977, delete the words, "twelve (12) months" and substitute therefor the words "twenty-two (22) months".

It is understood that the remaining provisions of the agreement dated February 16, 1977, as amended, and of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

¹ Came into force on 19 December 1977 by the exchange of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 8 of this volume.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 19 de diciembre de 1977

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmado recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico. Estos arreglos adicionales tienen el efecto de prorrogar o enmendar arreglos cooperativos previos en la medida aquí prevista.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo a efectuar el cambio siguiente al Acuerdo efectuado por un intercambio de cartas con fecha 16 de febrero de 1977, de conformidad con la enmienda previa ejecutada en el intercambio de cartas con fecha 28 de julio de 1977.

En la [quinta] línea del párrafo numerado dos de la carta de la Embajada con fecha de 16 de febrero de 1977, suprimíanse las palabras “doce (12) meses” y substitúyanse las palabras “veintidós (22) meses”.

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes del Acuerdo con fecha 16 de febrero de 1977, de conformidad con las enmiendas y todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México para el control de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 19, 1977

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication, dated today, the text of which, translated into Spanish, is as follows:

[See letter I]

I should like to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic
[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 16 FEBRUARY 1977² RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED³ AND EXTENDED⁴

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 3, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General of the Republic, to reduce such traffic. These additional arrangements are for the effect of extending or amending prior cooperative arrangements to the extent provided herein.

The United States Government agrees to make the following changes in the Agreement effected by an exchange of letters dated February 16, 1977,² as amended by an exchange of letters dated July 28, 1977,³ and December 19, 1977:⁴

In the [second] line of numbered paragraph one of the Embassy's letter dated February 16, 1977, delete the word "fifty" and substitute therefor the word "sixty" to read "Two Hundred and Sixty Thousand Dollars (\$260,000)."

In the [second] line of numbered paragraph 1. A. of the Embassy's letter dated February 16, 1977, delete the word "twelve" and substitute therefor the words "thirteen and a half" to read "thirteen and a half (13½) months."

In the [second] line of numbered paragraph 1. B. of the Embassy's letter dated February 16, 1977, delete the word "twelve" and substitute therefor the word "fifteen" to read "fifteen (15) months".

In the [second] and [third] line of numbered paragraph four of the Embassy's letter dated February 16, 1977, as amended in letter of July 28, 1977, delete the word "Fifty" and substitute therefor the word "Sixty" to read "One Million Sixty Thousand Dollars (\$1,060,000)".

It is understood that the remaining provisions of the agreement dated February 16, 1977, as amended, and of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

¹ Came into force on 3 January 1978 by the exchange of the said letters.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 8 of this volume.

⁴ See p. 11 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 3 de enero de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico. Estos arreglos adicionales tienen el efecto de prorrogar o enmendar arreglos cooperativos previos en la medida aquí prevista.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo a efectuar el cambio siguiente al Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 16 de febrero de 1977, de conformidad con las enmiendas ejecutadas en el intercambio de cartas con fecha 28 de julio de 1977 y 19 de diciembre de 1977:

En la [segunda] línea del párrafo numerado uno de la carta de la Embajada con fecha de 16 de febrero de 1977, suprimase la palabra “cincuenta” y substitúyase por la palabra “sesenta”, para que se lea: “doscientos sesenta mil dólares (\$260.000)”.

En la [segunda] línea del párrafo numerado 1.A. de la carta de la Embajada con fecha 16 de febrero de 1977, suprimase la palabra “doce” y substitúyase por la palabras “trece y medio”, par que se lea: “trece y medio (13½) meses”.

En la [segunda] línea del párrafo numerado 1.B. de la carta de la Embajada con fecha 16 de febrero de 1977, suprimase la palabra “doce” y substitúyase por la palabra “quince”, para que se lea: “quince (15) meses”.

En la [segunda] y [tercera] línea del párrafo numerado 4 de la carta de la Embajada con fecha 16 de febrero de 1977, con las enmiendas en la carta con fecha 28 de julio de 1977, suprimase la palabra “cincuenta” y substitúyase por la palabra “sesenta” para que se lea: “un millón sesenta mil dólares (\$1.060.000)”.

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes del Acuerdo con fecha 16 de febrero de 1977, de conformidad con las enmiendas y todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México para el control de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., January 3, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of today, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I should like to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic
[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES
ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN
VUE DE RÉPRIMER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉ-
GAUX DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 16 février 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique pour réduire ce trafic.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera et/ou avancera au Gouvernement du Mexique un montant ne dépassant pas deux cent cinquante mille (250 000) dollars pour la fourniture de services contractuels, à partir du 1^{er} janvier 1977, concernant :

- A. Les services d'un instructeur de vol sur appareil à voilure rotative qui formera des pilotes mexicains aux techniques de pulvérisation aérienne pendant une période de douze (12) mois.
- B. Les services d'un technicien du matériel de pulvérisation et du matériel d'appui au sol qui travaillera avec le personnel mexicain et le formera pendant une période de douze (12) mois.
- C. Les services d'un instructeur de vol sur appareil à décollage et atterrissage courts (ADAC) de type Pilatus Porter qui formera des pilotes mexicains pendant une période ne dépassant pas quatre (4) mois.
- D. Les services d'un mécanicien d'aviation spécialisé dans les ADAC de type Pilatus Porter, qui entretiendra l'appareil et formera du personnel mexicain pendant une période ne dépassant pas trente (30) jours.

2. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera et/ou avancera au Gouvernement du Mexique, à concurrence de trois cent mille (300 000) dollars, un montant égal au coût des compléments de traitement versés pour augmenter l'actuel barème des traitements du Cabinet du Procureur général dans le cas du personnel d'appui mexicain, selon ce qui sera mutuellement convenu, exclusivement affecté aux programmes visant à enrayer la fabrication et le trafic illégaux de stupéfiants pendant une période de douze (12) mois.

3. Le Gouvernement du Mexique s'engage à fournir les ressources nécessaires pour qu'il soit pleinement tiré parti de la formation offerte, ainsi qu'à observer les calendriers de formation prévus dans les programmes qui auront été établis conjointement. En outre, il s'engage à fournir périodiquement les pièces justificatives dont il aura été mutuellement convenu à l'appui de tous les décaissements effectués au titre d'avances et/ou sur une base remboursable, ainsi qu'à proposer l'élimination, à une date aussi rapprochée que possible, des restrictions imposées à l'actuel barème des traitements du Cabinet du Procureur général applicable au personnel

¹ Entré en vigueur le 16 février 1977 par l'échange desdites lettres.

d'appui mexicain et à dégager des ressources budgétaires suffisantes pour couvrir ces coûts à l'expiration de la période spécifiée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le montant total pour le Gouvernement des Etats-Unis des sommes remboursées au Gouvernement du Mexique conformément au présent Accord ne devra pas dépasser cinq cent cinquante mille (550 000) dollars. Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

HERBERT B. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général du Mexique au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 16 février 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 16 février courant dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 16 FÉVRIER 1977² RELATIF À DES ARRANGEMENTS
DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRI-
MER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉGAUX DE STUPÉ-
FIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 28 juillet 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic. Ces arrangements auraient pour effet d'étendre ou de modifier les arrangements de coopération précédents dans la mesure prévue dans la présente lettre.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte d'apporter les modifications suivantes à l'Accord constitué par l'échange de lettres en date du 16 février 1977² :

- a) A la dernière ligne du paragraphe 2 de la lettre de l'Ambassade, ajouter les mots «à partir du 1^{er} janvier 1977» après les mots «une période de douze (12) mois»;
- b) Au paragraphe 2 de la lettre de l'Ambassade, remplacer les mots «trois cent mille (300 000) dollars» par les mots «huit cent mille (800 000) dollars»;
- c) Au paragraphe 4 de la lettre de l'Ambassade, remplacer les mots «cinq cent cinquante mille (550 000) dollars» par les mots «un million cinquante mille (1 050 000) dollars».

Il est entendu que les autres dispositions de l'Accord en date du 16 février 1977 et les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 18 du présent volume.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 28 juillet 1977

N° 1/466

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 16 FÉVRIER 1977² RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉGAUX DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ³

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 décembre 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général de la République, pour réduire ce trafic. Ces arrangements auraient pour effet d'étendre ou de modifier les arrangements de coopération précédents dans la mesure prévue dans la présente lettre.

Le Gouvernement des États-Unis accepte d'apporter la modification ci-après à l'Accord constitué par l'échange de lettres en date du 16 février 1977², tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres en date du 28 juillet 1977³:

Au paragraphe 2 de la lettre de l'Ambassade en date du 16 février 1977, remplacer les mots «douze (12) mois» par les mots «vingt-deux (22) mois».

Il est entendu que les autres dispositions de l'Accord en date du 16 février 1977, tel qu'il a été modifié, et les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 18 du présent volume.

³ Voir p. 20 du présent volume.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 19 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 16 FÉVRIER 1977² RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉGAUX DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ³ ET PROROGÉ⁴

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 3 janvier 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général de la République, pour réduire ce trafic. Ces arrangements auraient pour effet d'étendre ou de modifier les arrangements de coopération précédents dans la mesure prévue dans la présente lettre.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte d'apporter les modifications ci-après à l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 16 février 1977², tel qu'il a été modifié par les échanges de lettres en date des 28 juillet 1977³ et 19 décembre 1977⁴ :

Au paragraphe 1 de la lettre de l'Ambassade en date du 16 février 1977, remplacer les mots «deux cent cinquante mille (250 000) dollars» par les mots «deux cent soixante mille (260 000) dollars».

A l'alinéa A du paragraphe 1 de la lettre de l'Ambassade en date du 16 février 1977, remplacer les mots «douze (12) mois» par les mots «treize mois et demi (13½)».

A l'alinéa B du paragraphe 1 de la lettre de l'Ambassade en date du 16 février 1977, remplacer les mots «douze (12) mois» par les mots «quinze (15) mois».

Au paragraphe 4 de la lettre de l'Ambassade en date du 16 février 1977, telle qu'elle a été modifiée par la lettre du 28 juillet 1977, remplacer les mots «un million cinquante mille (1 050 000) dollars» par les mots «un million soixante mille (1 060 000) dollars».

Il est entendu que les autres dispositions de l'Accord du 16 février 1977, tel qu'il a été modifié, et les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic des

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1978 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 18 du présent volume.

³ Voir p. 20 du présent volume.

⁴ Voir p. 22 du présent volume.

stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 3 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 18032

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 24 May 1978

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 9 January 1979

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 May 1978, as amended. Mexico City, 20 April 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

N° 18032

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 24 mai 1978

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 9 janvier 1979

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 20 avril 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGE-
MENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

May 24, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The United States Government agrees to provide equipment, services, and/or funding on an advance or reimbursable basis, all as mutually agreed by representatives of our two Governments, at a cost not to exceed Five Hundred Thousand Dollars (U.S. \$500,000) to facilitate the production of an adequate quantity of quality color topographic maps in direct support of programs against the illegal production and traffic in narcotics.

The Government of Mexico agrees to provide an adequate number of technicians, the use of existing laboratory and production facilities, and field support for the technicians to undertake the work required to fulfill the purpose of this Agreement.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 24 May 1978 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 24 de mayo de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar equipo, servicios, y/o financiamiento en forma por adelantado o reembolsable, todo según mutuamente acordado por representantes de nuestros dos Gobiernos, a un costo que no excederá quinientos mil dólares (U.S. \$500.000) para facilitar la producción de una cantidad adecuada de mapas topográficos de alta calidad en color, en apoyo directo a los programas contra la producción ilegal y el tráfico de estupefacientes.

El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar un número adecuado de técnicos, el uso de laboratorios ya existentes y las facilidades de producción, y apoyo en el campo para que los técnicos puedan llevar a cabo el trabajo requerido para cumplir con los propósitos de este Acuerdo.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[*Signed — Signé*]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., May 24, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I am happy to reply to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed letter.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General

[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
AMENDING THE AGREEMENT OF 24 MAY 1978² RELATING TO
ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB IL-
LEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

January 9, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S. \$500,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 24, 1978.²

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "Five Hundred Thousand Dollars (U.S. \$500,000)" in the second paragraph of my letter dated May 24, 1978, and substitute therefor the phrase "One Million Dollars (U.S. \$1,000,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 9 January 1979 by the exchange of the said letters.

² See p. 28 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 9 de enero de 1979

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S. \$500.000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 24 de mayo de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase “quinientos mil dólares (U.S. \$ 500.000)” en el segundo párrafo de mi carta de fecha 24 de mayo de 1978, y substituir la frase “un millón de dólares (U.S. \$ 1.000.000)”.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 9, 1979

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General

[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 24 MAY 1978² RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED³

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

April 20, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S. \$855,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 24, 1978,² as amended by our exchange of letters dated January 9, 1979.³

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "One Million Dollars (U.S. \$1,000,000)" in the second paragraph of my letter dated May 24, 1978, as previously amended, and substitute therefor the phrase "One Million Eight Hundred Fifty-Five Thousand Dollars (U.S. \$1,855,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 20 April 1979 by the exchange of the said letters.

² See p. 28 of this volume.

³ See p. 31 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., abril 20 de 1979

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S. \$855.000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 24 de mayo de 1978, como enmendada por intercambio de cartas con fecha 9 de enero de 1979.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase “un millón de dólares (U.S. \$1.000.000)” en el segundo párrafo de mi carta de fecha 24 de mayo de 1978, como previamente enmendada, y substituir la frase “un millón ochocientos cincuenta y cinco mil dólares (U.S. \$ 1.855.000)”.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., April 20, 1979

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I should like to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic
[Universal suffrage. No reelection]

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES
ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN
VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 24 mai 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de fournir, sur la base d'avances ou sur une base remboursable, l'équipement, les services et/ou le financement nécessaires, selon ce qui sera convenu d'un commun accord par les représentants de nos deux gouvernements, pour faciliter l'établissement d'une quantité suffisante de cartes topographiques en couleurs de bonne qualité devant servir directement aux programmes visant à combattre la fabrication et le trafic illégaux de stupéfiants; le coût de cette contribution ne devra pas dépasser cinq cent mille (500 000) dollars.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à fournir un nombre suffisant de techniciens, l'usage des laboratoires et les facilités de production existants et les services d'appui sur le terrain nécessaires aux techniciens pour accomplir les travaux requis aux fins de la réalisation de l'objectif du présent Accord.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic de stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1978 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 24 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 24 MAI 1978² RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE
COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER
LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 9 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les États-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accroître de 500 000 dollars le montant du financement prévu dans l'Accord constitué par l'échange de lettres en date du 24 mai 1978².

Le Gouvernement des États-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 24 mai 1978, de remplacer les mots « cinq cent mille (500 000) dollars » par les mots « un million (1 000 000) de dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic de stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 37 du présent volume.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 9 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 24 MAI 1978² RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE
COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER
LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ³

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MEXICO, D.F.

Le 20 avril 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 855 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 24 mai 1978², tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres en date du 9 janvier 1979³.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 24 mai 1978, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer les mots «un million (1 000 000) de dollars» par les mots «un million huit cent cinquante-cinq mille (1 855 000) dollars».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le trafic de stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1979 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 37 du présent volume.

³ Voir p. 39 du présent volume.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 20 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection
Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 18033

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to environmental co-operation (with memorandum of understanding of 6 June 1978). Mexico City, 14 June 1978, and Tlatelolco, 19 June 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement (avec mémorandum d'accord en date du 6 juin 1978). Mexico, 14 juin 1978, et Tlatelolco, 19 juin 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
RELATING TO ENVIRONMENTAL COOPERATION

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico, D. F., June 14, 1978

No. 952

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the United States Environmental Protection Agency and the Subsecretariat for Environmental Improvement of Mexico concerning a program for cooperation on environmental programs and transboundary environmental problems.

I have the honor to inform you that the Government of the United States approves of the proposed cooperative program outlined in the attached Memorandum of Understanding Between the United States Environmental Protection Agency and the Subsecretariat for Environmental Improvement of Mexico for Cooperation on Environmental Programs and Transboundary Problems signed at Mexico City on June 6, 1978. It is understood that implementation of the United States participation in the program shall be the responsibility of the United States Environmental Protection Agency and that implementation of the Mexican participation shall be the responsibility of the Subsecretariat for Environmental Improvement of Mexico.

If the program outlined in the attached Memorandum of Understanding meets with the approval of your government, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect, together with the attached Memorandum of Understanding, shall constitute an agreement between our two governments for cooperation on environmental programs and problems.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PATRICK J. LUCEY

Attachment:
As stated

His Excellency Lic. Santiago Roel
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

¹ Came into force on 19 June 1978 by the exchange of the said notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SUBSECRETARIAT FOR ENVIRONMENTAL IMPROVEMENT OF MEXICO AND THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES FOR COOPERATION ON ENVIRONMENTAL PROGRAMS AND TRANSBOUNDARY PROBLEMS

Whereas, the Governments of Mexico and the United States share many environmental problems related to large and expanding urban populations, substantial industrial activity, and a common border between the two countries; and both countries possess many areas of natural and man-made scenic and recreational value; and

Whereas, the Subsecretariat for Environmental Improvement of Mexico (SMA) and the Environmental Protection Agency (EPA) of the United States share a concern for protecting and improving the human and natural environments of their respective nations, and a common interest in the cause of global as well as common border environmental protection and improvement; and

Whereas, the Governments of Mexico and the U.S. have pledged increased cooperation through the Consultative Mechanism set up by the two Presidents to include environmental cooperation;

It is hereby agreed that:

1. The SMA and EPA will initiate a cooperative effort to resolve environmental problems of mutual concern in border areas as well as any environmental protection matter through exchanges of information and personnel, and the establishment of parallel projects which the two parties consider appropriate to adopt.

2. The SMA and EPA will accomplish parallel activities, while allowing for the possibility that, at any given time, through special agreement, joint actions tending to resolve specific problems, may be conducted.

3. SMA and EPA senior officials will meet annually, unless they mutually agree otherwise, to discuss overall policies, programs and problems which are of common concern. The annual meeting will be held, alternately in each country, at a mutually agreeable time and site.

4. Experts designated by SMA and EPA will meet periodically or as necessary to review technical issues and plan parallel projects, including pollution abatement and control, regulations, quality assurance, research and monitoring, that are of common interest or concern to both Mexico and the United States. An annual meeting of designated experts will be held at a site mutually agreed to by both parties and may coincide with the U.S./Mexico Border Health Association annual meetings or with other meetings. The SMA and EPA experts may make policy recommendations for consideration by the respective heads of SMA and EPA.

5. The meetings of the SMA and EPA representatives will not be limited to consideration of border problems alone but may include discussions of all areas of environmental protection and enhancement. It is understood that the Water Treaty of 1944¹ between the two Governments entrusted the solution of border sanitation problems to the International Boundary and Water Commission.

6. Each Party will name one person to act as coordinator to facilitate exchanges of information and other cooperation under this Memorandum of Understanding. The coordinators will establish procedures and details for the meetings of the senior officials as well as experts, including the time, place and agenda.

7. The coordinators may invite representatives of federal, state and local government agencies, international organizations, members of private organizations or other private citizens to participate in meetings, conferences, and other parallel activities as deemed appropriate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

8. Parallel activities may be conducted when approved by appropriate authorities of the respective Governments and may include but will not be limited to the following:

- Development of pollution abatement and control programs directed toward specific pollution problems affecting either or both countries along the border.
- Development of an early warning system to alert the two Governments to potential environmental problems.
- Review and consultation regarding national environmental policies and strategies of Mexico and the United States.
- Development of data gathering, processing and mechanisms for the exchanges of information of common interest.

9. The coordinators will be responsible for the general management of programs, workshops, projects and activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding. This includes definition of each program, workshop or project as to scope, priority and completion schedules. The coordinators may delegate work on a special problem area to a special subcommittee which shall examine the problem in detail and make recommendations to the Governments through the SMA and EPA, respectively.

10. Unless otherwise agreed, each Party will bear the cost of its participation, including personnel costs, in activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding.

11. Work under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of funds and other resources to each Party, and to the laws and regulations of Mexico and the United States.

12. Results of work accomplished under this Memorandum of Understanding will be fully available to both parties, and either Party may release information in its possession to the public on 10 days' notice to the other Party.

13. This Memorandum of Understanding will enter into force when signed by both Parties and approved by the two Governments through an exchange of notes. The Memorandum of Understanding will remain in force indefinitely until either Party notifies the other of its intent to terminate the agreement, with 90 days' notification.

DONE in duplicate at Mexico City on the 6 of June 1978 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the United States
Environmental Protection Agency:

[Signed — Signé]¹

Administrator
for Environmental Protection Agency

For the Mexican Subsecretariat
for Environmental Improvement:

[Signed — Signé]²

Subsecretary
for Environmental Improvement

¹ Signed by Douglas M. Costle — Signé par Douglas M. Costle.

² Signed by Romero Alvarez — Signé par Romero Alvarez.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 19 de junio de 1978

508218

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 952, fechada el 14 del corriente, en la que tuvo a bien comunicar que el gobierno de los Estados Unidos de América aprueba el memorándum de entendimiento suscrito el día 6 anterior, en esta ciudad de México, por la Subsecretaría del Mejoramiento del Ambiente de la Secretaría de Salubridad y Asistencia y por el Organismo para la Protección del Ambiente de los Estados Unidos.

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que el gobierno de México aprueba asimismo el citado memorándum de entendimiento y, por lo tanto, está de acuerdo en que la nota de Vuestra Excelencia, esta nota y el memorándum de entendimiento anexo constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos para la cooperación en problemas y programas ambientales.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Patrick Joseph Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SUBSECRETARÍA DE MEJORAMIENTO DEL AMBIENTE DE LA SECRETARÍA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA DE MÉXICO Y LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA COOPERACIÓN EN PROBLEMAS Y PROGRAMAS AMBIENTALES A TRAVÉS DE LA FRONTERA

Tomando en cuenta que los Gobiernos de México y los Estados Unidos comparten muchos problemas ambientales que afectan a grandes y crecientes núcleos de población urbana; importantes actividades industriales y una frontera común con muchas áreas naturales y artificiales con valor escénico y recreativo en ambos lados;

En virtud de que la Subsecretaría de Mejoramiento del Ambiente de México (SMA), y la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (APA), tienen interés común en relación a la protección y mejoramiento del medio ambiente natural y humano en sus respectivos países y compartiendo un interés común en cuanto a la protección ambiental en un sentido global y a lo largo de la frontera; y

¹ Signed by S. Roel — Signé par S. Roel.

En vista de que los Gobiernos de México y los Estados Unidos se han comprometido a una cooperación mayor a través del mecanismo consultivo establecido por los dos Presidentes, que incluye la cooperación ambiental.

Se acuerda, por medio del presente, que:

1. La SMA y la APA iniciarán un esfuerzo cooperativo para resolver los problemas ambientales de interés mutuo en las áreas de la frontera, así como en relación a cualquier asunto tendiente a la protección ambiental mediante un intercambio de información y de personal, y el establecimiento de planes de operación paralelos que se considere apropiado adoptar entre ambas partes.

2. La SMA y la APA realizarán actividades paralelas, sin perjuicio de que, llegado el momento, puedan concertarse, a través de acuerdos especiales, acciones conjuntas tendientes a la resolución de casos específicos.

3. La SMA y la APA, a través de sus representantes se reunirán anualmente, a menos que de común acuerdo se conviniera llevar a cabo otras reuniones, para discutir políticas, problemas y programas de interés mutuo. Respecto a la Reunión Anual, se celebrará alternativamente en cada país, en lugar y fecha previamente convenidos.

4. Expertos designados por la SMA y la APA se reunirán periódicamente para proceder a la revisión de asuntos de orden técnico y planear proyectos paralelos, incluyéndose asuntos sobre control de contaminación, reglamentos, control de calidad, investigación y monitoreo, y en fin, problemas de interés común que afecten a ambos países. La reunión o reuniones de expertos se celebrarán en lugar y fecha previamente convenidos y pueden coincidir con la Reunión Anual de la Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud o con otras reuniones. Los expertos de la SMA y de la APA podrán hacer recomendaciones sobre políticas a seguir para la consideración de los titulares respectivos de ambas entidades.

5. Las reuniones de la SMA y la APA, a través de sus respectivos representantes, no limitarán sus actividades a problemas exclusivamente fronterizos, sino que podrán incluir discusiones sobre todos los campos de protección ambiental y mejoramiento del mismo. Se entiende que el Tratado de Aguas suscrito por México y los Estados Unidos en 1944, confirió la solución de problemas sanitarios en la frontera a la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y los Estados Unidos.

6. Cada parte designará a un representante para fungir como coordinador a fin de facilitar el intercambio de información y cooperación respecto al presente Acuerdo. Los coordinadores establecerán procedimientos y detallarán pormenores respecto a las reuniones de los funcionarios y expertos de la SMA y la APA, estableciendo lugares, fechas y agendas.

7. Los coordinadores podrán invitar a participar en las reuniones, conferencias y actividades paralelas a representantes federales, estatales y municipales, a organismos internacionales, a miembros de organizaciones privadas o a simples ciudadanos, según se considere apropiado.

8. Se pueden incluir en los proyectos paralelamente elaborados, cuando sean aprobados por las autoridades de los Gobiernos respectivos, los siguientes rubros, sin ser éstos limitativos:

- Desarrollo de control ambiental y programas de control de contaminación específica que afecten a uno o ambos países en la frontera.
- Desarrollo de un sistema de advertencia temprana para informar a ambos Gobiernos en cuanto a problemas ambientales en potencia.
- Revisión y consulta sobre políticas y estrategias nacionales ambientales de México y los Estados Unidos.
- Desarrollo de programas para efectuar recolección, procesamiento y establecimiento de mecanismos de intercambio de información de interés común.

9. Los coordinadores serán los responsables de la administración de los programas, talleres proyectos y cualquier actividad inherente a este Acuerdo. Esta responsabilidad incluye:

el alcance, la prioridad y la fecha de terminación de actividades. Los coordinadores podrán delegar tareas sobre áreas problema especiales a sub-comités específicos para que procedan a examinar los problemas en detalle y hagan recomendaciones a los Gobiernos a través de la SMA y la APA.

10. A menos que se convenga lo contrario, cada parte sufragará el costo de su participación, incluyendo los gastos del personal adscrito a las actividades relacionadas con el Acuerdo.

11. La ejecución del Acuerdo está sujeta a la disponibilidad de fondos y otros recursos correspondientes a cada una de las partes, así como a las leyes y reglamentos de cada país.

12. Los resultados que se obtengan del Acuerdo estarán a disposición de ambas partes y pueden divulgarse a través de informaciones públicas, previo aviso de 10 días a la contraparte.

13. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de la firma de ambas partes y una vez que sea aprobado por los dos Gobiernos mediante el intercambio de notas diplomáticas, siendo su vigencia indefinida, hasta que una de las partes informe a la otra de su intención de terminarlo con aviso anticipado de 90 días.

Se expide por duplicado en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 6 de junio de 1978, en español e inglés, siendo igualmente legales ambos textos.

Por México:
La Subsecretaría de Mejoramiento
del Ambiente, S.S.A.,

ROMERO ALVAREZ

Por los Estados Unidos de América:
La Agencia de Protección Ambiental,

DOUGLAS M. COSTLE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D. F., June 19, 1978

No. 508218

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 952 of June 14, 1978, informing me that the Government of the United States of America approves the Memorandum of Understanding signed at Mexico City on June 6, 1978, by the Office of the Deputy Secretary for Environmental Improvement, Department of Health and Assistance, and by the United States Environmental Protection Agency.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Mexico also approves the aforesaid Memorandum of Understanding and therefore agrees to consider that Your Excellency's note, this note, and the attached Memorandum of Understanding constitute an agreement between our two Governments for cooperation on environmental problems and programs.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[S. ROEL]

His Excellency Patrick Joseph Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D. F.

[Memorandum of Understanding as under note 1]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

Mexico, D.F., le 14 juin 1978

Nº 952

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis et du Sous-Secrétariat à l'amélioration de l'environnement du Mexique concernant un programme de coopération dans le domaine des programmes écologiques et des problèmes écologiques transfrontaliers.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis approuve le programme de coopération proposé énoncé dans le mémorandum d'accord ci-joint entre l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis et le Sous-Secrétariat à l'amélioration de l'environnement du Mexique relatif à la coopération dans le domaine des programmes écologiques et des problèmes transfrontaliers signé à Mexico le 6 juin 1978. Il est entendu que l'application du programme aux Etats-Unis sera confiée à l'Environmental Protection Agency et que la direction du programme au Mexique sera confiée au Sous-Secrétariat à l'amélioration de l'environnement du Mexique.

Si le programme énoncé dans le mémorandum d'accord ci-joint rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, ainsi que le mémorandum d'accord ci-joint, constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à la coopération dans le domaine des programmes et des problèmes écologiques.

Veillez agréer, etc.

PATRICK J. LUCEY

Pièce jointe :

Comme indiqué ci-dessus

Son Excellence Monsieur Santiago Roel
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1978 par l'échange desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SOUS-SECRETARIAT À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DU MEXIQUE ET L'ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PROGRAMMES ÉCOLOGIQUES ET DES PROBLÈMES TRANSFRONTALIERS

Considérant que les Gouvernements du Mexique et des États-Unis partagent de nombreux problèmes écologiques liés à des populations urbaines nombreuses et croissantes et à une activité industrielle substantielle, ainsi qu'une frontière commune entre les deux pays, et que les deux pays possèdent de nombreuses régions ayant, que ce soit naturellement ou du fait de l'homme, une grande valeur sur le plan de la beauté et des loisirs;

Considérant que le Sous-Secrétariat à l'amélioration de l'environnement du Mexique (ci-après dénommé «SMA») et l'Environmental Protection Agency (ci-après dénommée «EPA») des États-Unis ont le souci commun de protéger et d'améliorer les environnements humains et naturels de leurs pays respectifs et s'intéressent l'un et l'autre à la cause de la production et de l'amélioration de l'environnement tant au sens global que le long de la frontière commune; et

Considérant que les Gouvernements du Mexique et des États-Unis se sont engagés à renforcer leur coopération par l'intermédiaire du mécanisme consultatif mis en place par les Présidents des deux pays pour englober la coopération dans le domaine écologique;

Il est convenu de ce qui suit :

1. Le SMA et l'EPA entreprendront des efforts concertés pour régler les problèmes écologiques d'intérêt commun dans les zones frontalières ainsi qu'en ce qui concerne toute question liée à la protection de l'environnement par des échanges d'informations et de personnel et par l'établissement de projets parallèles jugés appropriés par les deux parties.

2. Le SMA et l'EPA réaliseront des activités parallèles, étant entendu toutefois qu'il se peut qu'une action concertée soit entreprise à un moment donné, sur la base d'un accord spécial, pour résoudre des problèmes spécifiques.

3. Des hauts fonctionnaires du SMA et de l'EPA se réuniront annuellement, à moins qu'ils n'en conviennent autrement, pour discuter de l'ensemble des politiques, des programmes et des problèmes d'intérêt commun. La réunion annuelle se tiendra alternativement dans un pays et dans l'autre, à la date et au lieu qui seront mutuellement acceptables.

4. Des experts désignés par le SMA et l'EPA se réuniront périodiquement, ou selon que de besoin, pour étudier les questions techniques et planifier les projets parallèles — y compris dans les domaines de la lutte contre la pollution, des règlements, des garanties de qualité, de la recherche et du suivi — d'intérêt commun pour le Mexique et les États-Unis. Une réunion annuelle des experts désignés se tiendra en un lieu convenu d'un commun accord entre les deux parties; cette réunion pourra coïncider avec les réunions annuelles de l'Association frontalière de santé Mexique/États-Unis ou avec d'autres réunions. Les experts du SMA et de l'EPA pourront soumettre des recommandations de politique générale à l'examen des responsables respectifs du SMA et de l'EPA.

5. Lors de leurs réunions, les représentants du SMA et de l'EPA ne se borneront pas à examiner les problèmes frontalières mais pourront discuter également de toutes les questions liées à la protection et à l'amélioration de l'environnement. Il est entendu que le Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux¹ conclu entre les deux gouvernements a confié la solution des problèmes sanitaires frontaliers à la Commission internationale des frontières et des eaux.

6. Chacune des parties désignera une personne comme coordonnateur pour faciliter les échanges d'informations et les autres activités de coopération prévues dans le présent mémorandum d'accord. Les coordonnateurs établiront les procédures et les détails des réunions des hauts fonctionnaires ainsi que des experts, et notamment leur date, leur lieu et leur ordre du jour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

7. Les coordonnateurs peuvent inviter des représentants fédéraux, d'Etat et locaux, d'organisations internationales, d'organisations privées ou d'autres particuliers à participer aux réunions, conférences et autres activités parallèles, selon ce qui sera jugé approprié.

8. Des activités parallèles pourront être entreprises lorsqu'elles auront été approuvées par les autorités compétentes des gouvernements respectifs et pourront porter notamment, sans que cette énumération soit limitative, sur les domaines suivants :

- Etablissement de programmes de lutte contre la pollution visant à résoudre des problèmes spécifiques de pollution affectant l'un des pays ou les deux le long de la frontière;
- Etablissement d'un système d'alerte avancé afin d'appeler l'attention des deux gouvernements sur des problèmes écologiques potentiels;
- Examen des politiques et des stratégies écologiques nationales du Mexique et des Etats-Unis et consultations à ce sujet;
- Mise en place de moyens de collecte et de traitement de données et de mécanismes d'échange d'informations d'intérêt commun.

9. Les coordonnateurs seront responsables de la gestion d'ensemble des programmes, des ateliers, des projets et des activités entrepris conformément au présent mémorandum d'accord. A cette fin, ils devront notamment définir la portée, la priorité et les calendriers de travail de chaque programme, atelier ou projet. Les coordonnateurs peuvent déléguer la responsabilité des travaux concernant un secteur particulier à un sous-comité spécial qui examinera le problème en détail et formulera des recommandations à l'intention des deux gouvernements par l'intermédiaire du SMA et de l'EPA respectivement.

10. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque partie prendra à sa charge le coût de sa participation, y compris les coûts de personnel, aux activités entreprises conformément au présent mémorandum d'accord.

11. Les activités réalisées en vertu du présent mémorandum d'accord s'entendent sous réserve que chaque des parties dispose des fonds et des autres ressources nécessaires et sous réserve des lois et des règlements du Mexique et des Etats-Unis.

12. Les résultats des travaux accomplis en vertu du présent mémorandum d'accord seront mis pleinement à la disposition des deux parties, et l'une ou l'autre pourra divulguer les informations en sa possession ou publiques moyennant préavis de 10 jours adressé à l'autre.

13. Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux parties et approuvé par les deux gouvernements par échange de notes. Ledit mémorandum demeurera en vigueur indéfiniment jusqu'à ce que l'un ou l'autre des parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant préavis de 90 jours.

FAIT à Mexico, le 6 juin 1978, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Environmental Protection Agency
des Etats-Unis :
L'Administrateur
de l'Environmental Protection Agency,
[DOUGLAS M. COSTLE]

Pour le Sous-Secrétariat à l'amélioration
de l'environnement du Mexique :
Le Sous-Secrétaire
à l'amélioration de l'environnement,
[ROMERO ALVAREZ]

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 19 juin 1978

N° 508218

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 952 en date du 14 courant, dans laquelle vous me faites part du fait que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve le mémorandum d'accord conclu le 6 juin courant, à Mexico, entre le Sous-Secrétariat à l'amélioration de l'environnement du Secrétariat à la santé et à l'assistance et l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis.

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions dudit mémorandum d'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, qui accepte par conséquent que votre note, la présente réponse et le mémorandum d'accord ci-joint constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à la coopération dans le domaine des problèmes et des programmes écologiques.

Je saisis cette occasion, etc.

[S. ROEL]

Son Excellence Monsieur Patrick Joseph Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[Mémorandum d'accord comme sous la note I]

No. 18034

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Memorandum of Understanding relating to a deep-sea drilling project. Signed at Washington on 27 February 1974

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Mémoire d'accord relatif à un projet de forage en mer
en eaux profondes. Signé à Washington le 27 février
1974**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE U.S.S.R. ACADEMY OF SCIENCES ON PARTICIPATION OF THE U.S.S.R. IN THE DEEP SEA DRILLING PROJECT

In accordance with the Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the U.S.A. on Scientific and Technical Cooperation, signed May 24, 1972,² and with the Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the U.S.A. on Cooperation in the Field of World Ocean Studies, signed June 19, 1973,³

The sides have agreed as follows:

1. In accordance with the Record of Discussions between the U.S.S.R. Academy of Sciences and the U.S. National Science Foundation of October 16-20, 1972, the U.S.S.R. will contribute to the support of the Deep Sea Drilling Project and its possible extension to a program of deep crustal drilling by means of a financial payment in U.S. dollars of a total sum of one million dollars annually. The U.S.S.R. will make this payment at an annual rate of one million dollars for a period of five years, beginning January 1, 1974. The payment of this amount will take place quarterly at the rate of 250,000 U.S. dollars through the U.S. National Science Foundation. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. In the event that the project is terminated, the U.S.S.R. will be reimbursed on a prorata basis.

2. The cost of the salaries of Soviet scientists who participate in the DSDP will be paid by the U.S.S.R. The cost of internal U.S. travel and per diem of the members or alternative designates of the advisory committee (executive, planning and advisory functions) for working sessions of this committee will be paid by the DSDP. All other costs, including the cost of travel to and from the U.S., will be paid by the U.S.S.R. The costs of participation in such meetings held outside the U.S. will be paid by each side for its own nationals. The cost of per diem for Soviet specialists on board *Glomar Challenger* will be paid by the DSDP. All other costs, including travel to and from *Glomar Challenger*, will be paid by the U.S.S.R. The cost of internal U.S. travel and per diem for post cruise conferences required for the preparation of the *Initial Reports* will be paid by the DSDP.*

3. The U.S.S.R. Academy of Sciences via the Institute of Oceanology is now and will continue to be a member of the DSDP scientific advisory committee constituted to provide scientific advice to the Scripps Institution of Oceanography, which functions as the manager of the DSDP. All members of the advisory committee will have an equal voice in the advisory committee deliberations.

4. The Scripps Institution of Oceanography selects the scientific team for each cruise. Because of the limited space for shipboard scientists aboard *Glomar Challenger* and in order to ensure equitable treatment for all non-U.S. nation partici-

* The details associated with travel and per diem arrangements will be furnished in a letter from the U.S. National Science Foundation to the U.S.S.R. Academy of Sciences.

¹ Came into force on 27 February 1974 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 55.

pants, space, on the average, will be available for one to two Soviet scientists on each cruise of *Glomar Challenger* during Phase III of DSDP. In some circumstances, more Soviet participation may be appropriate. In the selection of areas in which cruises are to take place, the interests of Soviet scientists will be taken into account. It is expected that a Soviet scientist will be proposed to serve as co-chief scientist for a cruise at least once each year during Phase III of the DSDP. Selection of co-chief scientists for any extension of the DSDP shall be subject to discussion between representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences.

All concrete proposals concerning participation of Soviet scientists in cruises of *Glomar Challenger* and in the scientific advisory committee will be sent to the Scripps Institution of Oceanography by the Chairman of the Soviet side of the U.S.-U.S.S.R. Joint Committee on Cooperation in World Ocean Studies or by persons designated by him.

5. The Soviet side will participate in general geophysical and special investigations of drilling sites by using U.S.S.R. oceanographic ships with the goal of assisting the planning and selection of sites for deep drilling which will be conducted throughout the period of the project. The results of these surveys by the Soviet side will be made freely available to all participants in the DSDP and any possible extension. These investigations will be coordinated between the Institute of Oceanology of the U.S.S.R. Academy of Sciences and the Scripps Institution of Oceanography.

6. The U.S.S.R. Academy of Sciences will direct and coordinate the research efforts of Soviet laboratories for the analyses of appropriate DSDP core samples. The results of these analyses will be provided to the Scripps Institution of Oceanography in an acceptable form and in sufficient time to allow the scheduled publication of each volume of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*.

7. Scientific data from drilling site surveys and laboratory analyses that are gathered by the Institute of Oceanology for the preparation of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project* shall be provided to the Scripps Institution of Oceanography in time to meet mutually agreed schedules. Such scientific data will then be incorporated as appropriate in the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*.

8. In view of the U.S.S.R. contribution to the DSDP, 100 copies of each volume of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*, beginning with Volume 20, will be provided to the Institute of Oceanology of the U.S.S.R. Academy of Sciences for free distribution among Soviet scientific establishments. The Soviet side may translate these volumes into the Russian language and may publish them in the U.S.S.R., in full or in part, without payment to or additional agreements with the American side. The U.S.S.R., likewise, will provide the U.S. National Science Foundation copies of all U.S.S.R. publications that are based on DSDP materials, which may be translated into English and published in the United States, in full or in part, without payment to or additional agreements with the Soviet side.

9. Other proposals of mutual interest for participation in the Deep Sea Drilling Project will be considered, as appropriate, by representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences.

10. Scientific and administrative representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences shall meet at least once a year as mutually agreed to review the program of the Deep Sea Drilling Project, including an annual financial report, and the terms and conditions of this agreement.

11. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving the other party advance notice of at least six months.

12. DONE in Washington, D.C. on February 27, 1974, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

T. B. OWEN
Assistant Director for National
and International Programs
U.S. National Science Foundation

Date: 27 February 1974

[Signed]

L. M. BREKHOVSKIKH
Member of the Presidium of the
U.S.S.R. Academy of Sciences
Academician

Date: 27.02.1974

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР И НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ФОНДОМ США ОБ УЧАСТИИ СССР В ПРОЕКТЕ ГЛУБОКОВОДНОГО БУРЕНИЯ

В соответствии с Соглашением между правительством СССР и правительством США о научно-техническом сотрудничестве, подписанным 24 мая 1972 г. и Соглашением между правительством СССР и правительством США о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанным 19 июня 1973 г.

Стороны договорились о нижеследующем:

1) Согласно Протоколу переговоров между Академией наук СССР и Национальным научным фондом США от 16-20 октября 1972 г. СССР будет поддерживать Проект глубоководного бурения и его возможное продолжение в программе глубокого бурения земной коры путем денежного взноса в долларах США на общую сумму один миллион долларов США ежегодно. СССР будет делать этот ежегодный взнос в течение пяти лет, начиная с 1 января 1974 года. Взнос этой суммы будет осуществляться поквартально в размере 250 тысяч американских долларов через Национальный научный фонд США. Денежные вклады всех участников Проекта ДСПД будут составлять единый фонд, предназначенный для покрытия расходов на реализацию всей программы. В случае, если осуществление Проекта будет прервано, СССР получит обратно свой взнос на пропорциональной основе.

2) Зарплата советским ученым, которые принимают участие в Проекте ДСПД, будет выплачиваться Советским Союзом. Расходы, связанные с переездами в пределах США, и суточные членов (или тех, кто будет их замещать) консультативного комитета (с исполнительными, планирующими и консультативными функциями), выезжающих на рабочие заседания данной Комиссии, будут оплачиваться ДСПД. Все другие расходы, включая стоимость поездок в США и обратно, будет нести советская сторона. Расходы, связанные с участием в подобных заседаниях вне пределов США, каждая сторона будет нести за своих представителей из своих собственных средств. Суточные для советских специалистов, участвующих в рейсах *Гломар Челленджера* будут оплачиваться за счет ДСПД. Все другие расходы, включая проезд до *Гломар Челленджера* и от него, будут оплачиваться Советским Союзом. Расходы по проезду внутри США, а также суточные для участников послерейсовых конференций, необходимых для подготовки *Предварительных отчетов*, будут оплачиваться за счет ДСПД.

3) Академия наук СССР через Институт океанологии является и будет продолжать являться членом научного консультативного комитета ДСПД для того, чтобы давать научные рекомендации Скриппсовскому океанографическому институту, который руководит реализацией проекта ДСПД. Все члены консультативного комитета будут иметь равноправные голоса во время заседаний комитета.

4) Скриппсовский океанографический институт подбирает научный отряд для каждого рейса. Ввиду того, что *Гломар Челленджер* может взять на

борт ограниченное число научных работников, а также из-за необходимости обеспечения равных возможностей для участников всех других стран, кроме США, в каждом рейсе *Гломар Челленджера* во время III фазы ДСПД для советских ученых будет предоставлено в среднем одно-два места. В некоторых случаях может потребоваться и большее число советских специалистов. При выборе районов, в которых должны совершаться рейсы, будут учитываться интересы советских ученых. По меньшей мере раз в год во время реализации III фазы ДСПД в качестве сопачальника по научной части экспедиции может быть назначен, по представлению советской стороны, советский ученый. Выбор ученого-сопачальника для любой другой программы, которая сменил ДСПД, подлежит обсуждению между представителями Академии наук СССР и Национального научного фонда США.

Все конкретные предложения относительно участия советских ученых в рейсах *Гломар Челленджера* и в научном консультативном комитете должны направляться в Скриппсовский океанографический институт председателем советской части советско-американской совместной комиссии по сотрудничеству в области исследования Мирового океана или лицами, назначенными им.

5) Советская сторона примет участие в общих геофизических и специальных исследованиях участков бурения на своих океанографических судах с целью оказания помощи в планировании и выборе мест для глубокого бурения, которое будет вестись в течение всего периода реализации Проекта.

Советская сторона обеспечивает свободный доступ к результатам произведенных ею съемок для всех участников проекта ДСПД и любого возможного его продолжения. Эти исследования будут координироваться между Институтом океанологии Академии наук СССР и Скриппсовским океанографическим институтом.

6) Академия наук СССР будет направлять и координировать научные исследования советских лабораторий, занимающихся анализами соответствующих кернов, полученных по проекту ДСПД. Результаты этих исследований будут направляться в Скриппсовский океанографический институт в приемлемой форме и заблаговременно с тем, чтобы можно было осуществить запланированные публикации каждого тома *Предварительных отчетов глубоководного Проекта*.

7) Научные данные исследований в районах предполагаемых скв[ажин] и анализы, выполненные в лабораториях, поступающие в Институт океанологии для подготовки *Предварительных отчетов Проекта глубоководного бурения*, должны направляться в Скриппсовский океанографический институт своевременно, чтобы обеспечить выполнение взаимосогласованных плавов в установленные сроки. Эти научные данные соответствующим образом будут включаться в *Предварительные отчеты Проекта глубоководного бурения*.

8) Учитывая вклад СССР в проект ДСПД, 100 экземпляров каждого тома *Предварительных отчетов Проекта глубоководного бурения*, начиная с 20 тома, будет посылаться в Институт океанологии Академии наук СССР для бесплатного распределения среди советских научных учреждений. Советская сторона может переводить эти тома на русский язык и может публиковать их полностью или частично, не платя за это американской стороне и не заключая с ней дополнительных соглашений на этот счет. Равным образом СССР будет предоставлять Национальному научному фонду США экземпляры

ры всех советских изданий, основанных на материалах ДСПД, которые могут быть переведены на английский язык и опубликованы в США полностью или частично, не платя за это советской стороне и не заключая с ней дополнительных соглашений на этот счет.

9) Если возникнет необходимость, представители Национального научного фонда США и Академии наук СССР рассмотрят и другие предложения, касающиеся участия в проекте глубоководного бурения и представляющие взаимный интерес.

10) Научные и административные представители Национального научного фонда США и Академии наук СССР должны встречаться по меньшей мере один раз в год по взаимному согласию для рассмотрения программы ДСПД, включая ежегодный финансовый отчет, а также положения и условия данного Соглашения.

11) Настоящее Соглашение может быть прервано каждой из сторон, с предупреждением другой стороны, сделанным не менее, чем за шесть месяцев.

12) Совершено в Вашингтоне 27 февраля 1974 года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Академик-Секретарь Отделения Океанологии, Физики и Географии
Академии Наук СССР

Помощник Директора Национального Научного Фонда по Вопросам Национальных и Международных Программ

[Signed — Signé]

Академик Л. М. Бреховских

[Signed — Signé]

Т. Б. Оуэн

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'URSS AU PROJET DE FORAGE EN MER EN EAUX PROFONDES

Conformément à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique en date du 24 mai 1972 conclu entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique² et à l'Accord de coopération en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973 conclu entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique³.

Les parties sont convenues de ce qui suit :

1. Conformément au compte rendu des discussions entre l'Académie des sciences de l'URSS et de la National Science Foundation des Etats-Unis tenues du 16 au 20 octobre 1972, l'URSS contribuera au soutien au projet de forage en mer en eaux profondes et à son élargissement éventuel à un programme de forage profond de l'écorce terrestre sous forme d'un paiement annuel total d'un million de dollars des Etats-Unis. L'URSS effectuera ce paiement annuel d'un million de dollars pendant une période de cinq (5) ans à compter du 1^{er} janvier 1974. Cette somme sera versée trimestriellement, par tranche de 250 000 dollars, par l'intermédiaire de la National Science Foundation des Etats-Unis. Les contributions financières de tous les participants au projet de forage en eaux profondes seront fusionnées pour couvrir les coûts totaux du programme. Au cas où il serait mis fin au projet, la contribution de l'URSS sera remboursée sur une base proportionnelle.

2. Le coût des traitements des scientifiques soviétiques participant au projet de forage en eaux profondes sera pris à charge par l'URSS. Le coût des déplacements aux Etats-Unis et de l'indemnité de subsistance des membres ou suppléants du Comité consultatif (chargé de s'occuper de l'administration, de la planification et de fonctions consultatives) devant assister aux réunions de travail du Comité sera imputé au projet. Tous les autres coûts, y compris le coût des voyages aller et retour aux Etats-Unis, seront pris à sa charge par l'URSS. Les coûts de la participation à de telles réunions, si elles se tiennent ailleurs qu'aux Etats-Unis, seront pris à sa charge par chacune des parties pour ses propres ressortissants. Le coût de l'indemnité de subsistance des spécialistes soviétiques à bord du *Glomar Challenger* sera imputé au projet. Tous les autres coûts, y compris les frais de voyage aller et retour jusqu'au *Glomar Challenger*, seront pris à sa charge par l'URSS. Le coût des déplacements aux Etats-Unis et de l'indemnité de subsistance dans le cas des conférences devant être organisées après les croisières pour la préparation des rapports initiaux sera imputé au projet*.

3. L'Académie des sciences de l'URSS, par l'intermédiaire de l'Institut océanographique, est actuellement et continuera d'être membre du Comité consultatif scien-

* Les arrangements détaillés concernant les voyages et les indemnités de subsistance seront indiqués dans une lettre de la National Science Foundation des Etats-Unis à l'Académie des sciences de l'URSS.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1974 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 55.

tifique du projet qui a été constitué pour fournir des avis scientifiques à la Scripps Institution of Oceanography, à laquelle a été confiée la direction du projet de forage en eaux profondes. Tous les membres du Comité consultatif auront une voix égale lors des débats du Comité.

4. La Scripps Institution of Oceanography sélectionne les équipes de scientifiques affectés à chaque croisière. Etant donné le nombre limité de scientifiques pouvant être accueillis à bord du *Glomar Challenger* et afin de garantir un traitement équitable à tous les pays participants autres que les Etats-Unis, un ou deux scientifiques soviétiques pourront, en moyenne, participer à chaque croisière du *Glomar Challenger* pendant la phase III du projet de forage en eaux profondes. Dans certaines circonstances, une participation soviétique plus étendue pourrait être appropriée. Lors de la sélection des zones dans lesquelles les croisières peuvent avoir lieu, il sera tenu compte des intérêts des scientifiques soviétiques. Il est prévu qu'un scientifique soviétique sera désigné pour chef d'équipe pendant au moins une croisière par an pendant la phase III du projet. En cas d'élargissement du projet, la sélection des cochefs d'équipe fera l'objet de discussions entre des représentants de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS.

Toutes les propositions concrètes concernant la participation de scientifiques soviétiques aux croisières du *Glomar Challenger* et au Comité consultatif scientifique seront adressées à la Scripps Institution of Oceanography par le chef de la délégation soviétique à la Commission mixte Etats-Unis/URSS de coopération dans le domaine océanographique ou par des personnes désignées par lui.

5. La partie soviétique participera aux études géophysiques générales et aux études spéciales des sites des forages en utilisant des navires océanographiques de l'URSS afin d'aider à la planification et à la sélection des sites des forages en eaux profondes qui devront être réalisés pendant toute la durée du projet. Les résultats de ces études effectuées par la partie soviétique seront librement mis à la disposition de tous les participants au projet de forage en eaux profondes ainsi qu'à tout élargissement éventuel dudit projet. Ces études seront coordonnées entre l'Institut d'océanographie de l'Académie des sciences de l'URSS et la Scripps Institution of Oceanography.

6. L'Académie des sciences de l'URSS dirigera et coordonnera les travaux de recherche des laboratoires soviétiques chargés d'analyser les échantillons recueillis dans le cadre du projet de forage en eaux profondes. Les résultats de ces analyses seront communiqués à la Scripps Institution of Oceanography sous une forme acceptable et suffisamment à l'avance pour pouvoir être publiés dans chaque volume des *Rapports initiaux sur le projet de forage en mer en eaux profondes*.

7. Les données scientifiques provenant des études des sites de forage et des analyses de laboratoire recueillies par l'Institut d'océanographie aux fins de la préparation des *Rapports initiaux sur le projet de forage en mer en eaux profondes* seront communiquées à la Scripps Institution of Oceanography conformément aux calendriers arrêtés d'un commun accord. Ces données scientifiques seront alors publiées, selon qu'il conviendra, dans lesdits *Rapports initiaux*.

8. Compte tenu de la contribution apportée par l'URSS au projet, 100 exemplaires de chaque volume des *Rapports initiaux*, à partir du volume 20, seront fournis à l'Institut d'océanographie de l'Académie des sciences de l'URSS pour distribution gratuite aux établissements scientifiques soviétiques. La partie soviétique pourra traduire ces volumes en russe et les publier en URSS, en tout ou en partie, sans devoir effectuer des paiements à la partie américaine ni conclure d'autres accords avec cette dernière. De même, l'URSS fournira à la National Science Foundation des Etats-Unis des exemplaires de toutes les publications soviétiques fondées sur des données

recueillies dans le cadre du projet, ces publications pouvant être traduites en anglais et publiées aux Etats-Unis, en tout ou en partie, sans devoir effectuer de paiements à la partie soviétique ni conclure d'autres accords avec cette dernière.

9. Les autres propositions d'intérêt commun concernant la participation au projet de forage en mer en eaux profondes seront examinées, selon qu'il conviendra, par des représentants de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS.

10. Des représentants scientifiques et administratifs de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS se réuniront au moins une fois par an, selon ce qui sera convenu d'un commun accord, pour passer en revue l'avancement du projet de forage en mer en eaux profondes, y compris un rapport financier annuel, ainsi que l'application des clauses et conditions du présent Accord.

11. L'une ou l'autre des parties pourra dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis d'au moins six mois adressé à l'autre.

12. FAIT à Washington, D.C., le 27 février 1974, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Directeur assistant chargé des programmes nationaux et internationaux
National Science Foundation
des Etats-Unis,

[Signé]

T. B. OWEN

Date : 27 février 1974

Le Membre du Présidium de l'Académie
des sciences de l'URSS
Académicien,

[Signé]

L. M. BREKHOVSKIKH

Date : 27 février 1974

No. 18035

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement relating to copyright licence (with supplemental agreement). Signed at Washington on 21 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la cession de l'exploitation du droit d'auteur
(avec accord supplémentaire). Signé à Washington le
21 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO COPYRIGHT LICENSE

This is an Agreement made this 21st day of March 1978, between the Copyright Agency of the USSR (hereinafter VAAP) and the National Technical Information Service, United States Department of Commerce, USA (hereinafter NTIS) concerning the translation and publication in English of copyrighted Soviet books.

1. VAAP hereby grants to NTIS the nonexclusive right to translate or have translated into English, to publish in paper copy and microfiche form as separate books or as parts of other publications, and to sell throughout the world the copyrighted Soviet books or portions thereof specified in the Supplemental Agreements attached to this License Agreement and made a part hereof. Microfiche form should be made only from paper copies translated in English by NTIS.

2. (a) NTIS shall select copyrighted Soviet books which it desires to have translated into English either in whole or in part. With respect to each selected book, NTIS shall transmit a request to VAAP by letter or cable seeking approval for the translation, publication, and sale of that selected Soviet book.

(b) Each request submitted [to] VAAP by NTIS shall specify whether the selected Soviet book is to be translated, published, and sold in its entirety or in part. Where only a part of a selected Soviet book is to be translated, published, and sold, the NTIS request shall specify exactly which portion of the Soviet book is to be translated and in what form it will be published and sold by NTIS.

(c) Within fifteen (15) working days of receipt of a request from NTIS for permission to translate, publish, and sell a particular copyrighted Soviet book or portion thereof, VAAP shall notify NTIS by letter or cable whether it grants or denies NTIS permission to publish the selected Soviet book. Where NTIS requests permission by cable, VAAP shall reply by cable. VAAP hereby assures NTIS that it will exercise its best efforts to review and render a determination regarding all NTIS requests in an expeditious manner.

(d) Upon receipt of permission from VAAP to translate, publish, and sell a particular copyrighted Soviet book, or portion thereof, NTIS may immediately commence publication of that copyrighted Soviet book pursuant to the provisions of this Agreement. NTIS agrees, however, that it will promptly execute and forward to VAAP a Supplemental Agreement, in the form shown as Supplemental Agreement No. 1, covering that particular copyrighted Soviet book. Where permission to translate, publish, and sell only a part of a particular Soviet book has been granted by VAAP, the Supplemental Agreement executed by NTIS shall indicate precisely which part of the entire book is available for publication by NTIS. The Supplemental Agreements executed by the parties shall be attached to this Agreement and shall become a part thereof.

3. NTIS agrees that English translations of the selected Soviet books or portions thereof specified in the attached Supplemental Agreements shall be accurate, high-quality translations of the original Soviet works.

¹ Came into force on 21 March 1978 by signature, in accordance with section 13.

Further, NTIS agrees that no additional material in the form of prefaces, comments, or postwords shall accompany the English translations of the books or parts of books nor shall variations from the text of the original Soviet work be made in the English translation without the prior written consent of VAAP.

4. VAAP reserves the right to grant to other publishers the nonexclusive right to publish English translations of the books or parts of books for which separate Supplemental Agreements have been signed.

5. NTIS agrees to publish English translations of the books, either in whole or in part, covered by the attached Supplemental Agreements within two (2) years from the date of initial publication of each such book in the Soviet Union. NTIS will continue to sell English translations of these books as long as a reasonable buyer demand for such publications exists. Should the copyright owners of a book (or portion of a book) for which a separate Supplemental Agreement has been executed decide to change their decision concerning their previous consent for publication of their book (or portion of the book), NTIS agrees not to reprint the book (or portion of the book) although existing copies may continue to be sold until stock is exhausted. NTIS agrees that it shall not translate, publish, and sell any copyrighted Soviet fiction material whatsoever.

6. With respect to each book for which a Supplemental Agreement has been executed, NTIS shall place on the cover or on the page next following the cover or title page of the English translation of that book the following information:

- (a) Beneath the English title, the title written in Russian using Latin letters;
- (b) The name of the author;
- (c) The year and date of publication in the Soviet Union;
- (d) The full copyright notice of the Soviet copyright owner; and
- (e) The name of the Soviet publishing house written in Russian using Latin letters.

7. In consideration of the copyright license granted herein, NTIS shall pay to VAAP a royalty of seven percent (7%) of the retail price for each translated Soviet book which is sold by NTIS; provided, however, that where VAAP is required to collect a royalty greater than seven percent for sales of a particular book, the amount of such higher royalty rate shall be established on a case-by-case basis through negotiations between NTIS and VAAP. Where translations of books are sold by NTIS as parts of other publications, NTIS shall for the purpose of payment of royalties to VAAP determine the retail price of such books based on the proportionate relationship of the translated book to the entire publication and its retail price. Royalty payments shall be made annually by NTIS, not later than three (3) months after the end of each calendar year (December 31). All sums due VAAP shall be remitted by NTIS to the account of VAAP at the Bank for Foreign Trade of the USSR, Moscow. NTIS shall immediately notify VAAP that the payments have been made.

NTIS agrees to prepare and send to VAAP signed Supplemental Agreements covering all copyrighted Soviet books or portions of books which have been translated, published, and sold by NTIS before the effective date of the present Agreement. NTIS agrees that it shall pay to VAAP a royalty in the amount described herein for all its past sales of these books.

8. Simultaneously with royalty payments described in Section 7, NTIS will render to VAAP an annual report containing the following data:

- (a) Number of copies of each individual book or part thereof which has been sold by NTIS during the preceding calendar year;

- (b) The NTIS sale price for each book or part thereof; and
- (c) The amount of royalty due VAAP pursuant to this Agreement.

9. NTIS shall inform VAAP in writing of the appearance of the book or portion thereof and shall send to VAAP six (6) free copies of the translated edition of each book or portion thereof for the authors of the books and for VAAP.

10. All expenses incurred in connection with the translation, publication, promotion, and distribution of the books shall be paid by NTIS.

11. NTIS will act on its own behalf in all dealings with third parties in connection with the fulfillment of the present Agreement, and VAAP shall bear no responsibility for NTIS transactions with third parties.

12. All differences and disputes between the parties which may arise from the present Agreement or in connection therewith shall be settled by direct discussion between the parties or by some form of arbitration which is acceptable to both parties.

13. This present Agreement shall enter into force upon the date of its signing and shall continue in full force and effect for a period of five (5) calendar years counted from the effective date shown below. At the expiration of this initial five-year period, the Agreement may be renewed indefinitely for additional one (1) year periods. Should this Agreement expire and not be renewed, NTIS may continue to sell translations of the books for which Supplemental Agreements have been executed at the time of expiration for as long as a reasonable buyer demand for those publications exists, except as provided in Section 5, provided NTIS continues to make royalty payments to VAAP in accordance with the conditions of the present Agreement.

14. Either party may terminate the rights and obligations under this Agreement at any time upon ninety (90) days prior written notice to the opposite party. In case of termination of this Agreement, however, NTIS shall have the right to continue to publish and sell those books for which Supplemental Agreements have been executed at the date of termination, except as provided in Section 5. With respect to NTIS sales of books occurring after the date of termination of this Agreement, NTIS shall continue to make royalty payments to VAAP in accordance with the conditions of the present Agreement.

All amendments and supplements to the present Agreement are valid and binding on the parties provided they are made in writing and duly signed by authorized representatives of both parties. After the signing of the present Agreement, all previous negotiations and correspondence on the questions settled by the Agreement shall become null and void.

This Agreement shall be binding and have full force and effect upon the parties and their successors.

The effective date of this Agreement is March 21, 1978.

This Agreement is signed in two copies in English.

Legal addresses of the parties:

VAAP — Copyright Agency of the USSR
6a Bolshaya Bronnaya
Moscow I03104, USSR

NTIS—National Technical Information Service
Suite 620, 425 - 13th Street, N.W.
Washington, D.C. 20004

IN WITNESS THEREOF this Agreement has been signed by the parties hereto:

Signatures:

VAAP: V. MOCHALOV
G. O. TEREKHOV

NTIS: [Signed]
PETER F. URBACH
Acting Director

Date: 21.03.78

Date: March 21, 1978

The Copyright Agency
of the USSR

National Technical Information
Service, USA

SUPPLEMENTAL AGREEMENT No.1

The Copyright Agency of the USSR, hereinafter referred to as VAAP, and the United States Department of Commerce, National Technical Information Service, USA, hereinafter referred to as NTIS, have agreed as follows:

Pursuant to the License Agreement between VAAP and NTIS effective, _____, 1978, VAAP grants to NTIS the nonexclusive right to translate or have translated into English, to publish as a separate book or as a part of another publication, and to sell throughout the world the book (or portion _____ of the book) _____, by the Soviet author/editor _____ published in any of the languages of the USSR by _____ Publishing House in _____ dated _____.

NTIS estimates a sales quantity of _____ copies of the book which will be sold at an estimated price of \$_____.

This Supplemental Agreement shall be executed by VAAP and NTIS and attached to and made a part of the License Agreement referenced above.

The present Supplemental Agreement is made out and signed in two copies, each in English, both texts being authentic.

VAAP
(The Copyright Agency
of USSR)

NTIS
(National Technical Information
Service)

Date:

Date:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA
CESSION DE L'EXPLOITATION DU DROIT D'AUTEUR

Accord conclu le 21 mars 1978 entre l'Office des droits d'auteurs de l'URSS (ci-après dénommé «VAAP») et le National Technical Information Service du Département du commerce des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «NTIS») relatif à la traduction et à la publication en anglais d'ouvrages soviétiques protégés par un droit d'auteur.

1. Le VAAP accorde par les présentes au NTIS le droit non exclusif de traduire ou de faire traduire en anglais, de publier sous forme imprimée ou sous forme de microfiches des ouvrages distincts ou faisant partie d'autres publications et de vendre dans le monde entier les ouvrages ou parties d'ouvrages soviétiques protégés par un droit d'auteur spécifié dans les accords supplémentaires joints au présent Accord de licence et en faisant partie intégrante. Ne pourront être reproduits sur microfiches que les ouvrages imprimés traduits en anglais par le NTIS.

2. a) Le NTIS sélectionnera les ouvrages soviétiques protégés par un droit d'auteur qu'il souhaite faire traduire en anglais en tout ou en partie. Pour chaque ouvrage sélectionné, le NTIS soumettra une requête au VAAP, par lettre ou par télégramme, demandant l'approbation de la traduction, de la publication et de la vente de l'ouvrage soviétique sélectionné.

b) Chaque demande soumise au VAAP par le NTIS devra spécifier si l'ouvrage soviétique sélectionné doit être traduit, publié et vendu en tout ou en partie. Lorsqu'une partie seulement d'un ouvrage soviétique sélectionné doit être traduite, publiée et vendue, la demande du NTIS spécifiera exactement quelle est la partie d'ouvrage soviétique qui doit être traduite et sous quelle forme elle sera publiée et vendue par le NTIS.

c) Dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la réception d'une demande d'autorisation de traduire, de publier et de vendre un ouvrage ou une partie d'ouvrage soviétique faite par le NTIS, le VAAP informera le NTIS, par lettre ou télégramme, s'il accorde ou refuse au NTIS l'autorisation de publier l'ouvrage soviétique sélectionné. Lorsque la demande d'autorisation sera faite par le NTIS par télégramme, le VAAP répondra par télégramme. Le VAAP assure le NTIS qu'il ne négligera aucun effort pour étudier les demandes du NTIS et se prononcer à leur sujet dans les plus brefs délais possibles.

d) Dès qu'il aura reçu du VAAP l'autorisation de traduire, de publier et de vendre un ouvrage ou une partie d'ouvrage soviétique déterminé, le NTIS pourra immédiatement entreprendre la publication de cet ouvrage soviétique protégé par un droit d'auteur conformément aux dispositions du présent Accord. Le NTIS s'engage toutefois à signer et communiquer sans retard au VAAP un accord supplémentaire, établi conformément au modèle figurant dans l'Accord supplémentaire n° 1, portant sur l'ouvrage soviétique considéré. Lorsque le VAAP a accordé l'autorisation de traduire, de publier et de vendre une partie seulement d'un ouvrage soviétique, l'Accord

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1978 par la signature, conformément au paragraphe 13.

supplémentaire signé par le NTIS devra indiquer avec précision la partie de l'ouvrage qui peut être publiée par le NTIS. Les accords supplémentaires signés par les parties seront joints au présent Accord et en feront partie intégrante.

3. Le NTIS convient de faire en sorte que les traductions en anglais des ouvrages ou des parties d'ouvrages soviétiques sélectionnés ou spécifiés dans les accords supplémentaires joints au présent Accord soient des traductions exactes de haute qualité des ouvrages soviétiques originaux.

En outre, le NTIS s'engage à faire en sorte qu'aucune mention supplémentaire, sous forme de préface, observations ou postface, n'accompagne la traduction en anglais des ouvrages ou parties d'ouvrages et que la traduction en anglais ne s'écarte pas du texte de l'ouvrage soviétique original sans l'autorisation écrite préalable du VAAP.

4. Le VAAP se réserve le droit d'accorder à d'autres éditeurs le droit non exclusif de publier des traductions en anglais des ouvrages ou parties d'ouvrages à propos desquels les accords supplémentaires ont été signés.

5. Le NTIS s'engage à publier des traductions en anglais des ouvrages, en tout ou en partie, couverts par les accords supplémentaires ci-joints dans un délai de deux (2) ans à compter de la date de publication initiale de chacun de ces ouvrages en Union soviétique. Le NTIS continuera de vendre des traductions en anglais de ces ouvrages aussi longtemps qu'il y aura une demande raisonnable des acheteurs. Si le titulaire du droit d'auteur concernant l'ouvrage ou la partie d'ouvrage à propos duquel un accord supplémentaire distinct a été signé change d'avis concernant son consentement préalable à la publication dudit ouvrage, le NTIS s'engage à ne pas réimprimer l'ouvrage ou la partie d'ouvrage considéré, étant entendu que les exemplaires existants pourront continuer à être vendus jusqu'à épuisement des stocks. Le NTIS s'engage à ne pas traduire, publier ou vendre de romans soviétiques protégés par un droit d'auteur de quelque nature que ce soit.

6. Dans le cas de chaque ouvrage à propos duquel un accord supplémentaire a été signé, le NTIS fera figurer sous la couverture, sur la page suivant immédiatement la couverture ou sur la page de titre de la traduction en anglais dudit ouvrage les informations suivantes :

- a) Au-dessous du titre anglais, le titre en russe, en caractères latins;
- b) Le nom de l'auteur;
- c) L'année et la date de publication en Union soviétique;
- d) La mention complète du droit d'auteur détenu par l'Union soviétique; et
- e) Le nom de l'éditeur soviétique, en russe, en caractères latins.

7. En contrepartie de la licence en matière de droit d'auteur accordée dans le présent Accord, le NTIS versera au VAAP une redevance de sept pour cent (7%) du prix de vente au détail de chaque ouvrage soviétique traduit vendu par le NTIS; il est entendu toutefois que si le VAAP est tenu de percevoir une redevance supérieure à sept pour cent (7%) pour la vente d'un ouvrage déterminé, le montant de ladite redevance sera établi dans chaque cas particulier à l'issue de négociations entre le NTIS et le VAAP. Lorsque des traductions d'ouvrages seront vendues par le NTIS en contrepartie d'autres publications, le NTIS déterminera, aux fins du paiement des redevances au VAAP, le prix au détail de ces ouvrages sur la base de la proportion existant entre l'ouvrage traduit, la publication tout entière et son prix au détail. Les paiements de redevances seront effectués annuellement par le NTIS, au plus tard trois (3) mois après la fin de chaque année civile (31 décembre). Toutes les sommes dues au

VAAP seront versées par le NTIS au compte du VAAP à la Banque du commerce extérieur de l'URSS à Moscou. Le NTIS informera immédiatement le VAAP des paiements.

Le NTIS s'engage à établir et à adresser au VAAP des accords supplémentaires signés couvrant tous les ouvrages ou toutes les parties d'ouvrages soviétiques ayant été traduits, publiés et vendus par le NTIS avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le NTIS s'engage à payer au VAAP une redevance égale au montant indiqué dans le présent Accord au titre de toutes les ventes précédentes desdits ouvrages.

8. En même temps que les paiements de redevance visés au paragraphe 7, le NTIS fournira au VAAP les comptes annuels des paiements effectués contenant les données suivantes :

- a) Nombre d'exemplaires de chaque ouvrage ou partie d'ouvrage vendu par le NTIS pendant l'année civile précédente;
- b) Prix de vente appliqué par le NTIS à chaque ouvrage ou partie d'ouvrage; et
- c) Montant des redevances dues au VAAP conformément au présent Accord.

9. Le NTIS informera le VAAP par écrit de la parution de l'ouvrage ou de la partie d'ouvrage et enverra au VAAP six (6) exemplaires gratuits de l'édition traduite de chaque ouvrage ou de chaque partie d'ouvrage à l'intention des auteurs et du VAAP.

10. Toutes les dépenses encourues à l'occasion de la traduction, de la publication, de la promotion et de la distribution des ouvrages seront prises à sa charge par le NTIS.

11. Le NTIS agira pour son propre compte à l'occasion de toutes les transactions réalisées avec des tiers liés à l'exécution du présent Accord, et le VAAP n'encourra aucune responsabilité à raison des transactions conclues entre le NTIS et des tiers.

12. Toutes les divergences de vues et tous les différends pouvant surgir entre les parties au sujet de l'application du présent Accord ou à son propos seront réglés par voie de discussion directe entre les parties ou par un type ou un autre d'arbitrage acceptable pour les deux parties.

13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une durée de cinq (5) années civiles à partir de la date indiquée ci-dessous. Lors de l'expiration de la période initiale de cinq (5) ans, l'Accord pourra être renouvelé indéfiniment pour une nouvelle période d'un (1) an. Si le présent Accord expire et n'est pas renouvelé, le NTIS pourra continuer à vendre des traductions des ouvrages à propos desquels des accords supplémentaires ont été signés à la date de son expiration aussi longtemps qu'il existera une demande raisonnable pour lesdits ouvrages, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, étant entendu que le NTIS devra continuer à effectuer les paiements de redevances au VAAP comme prévu dans le présent Accord.

14. L'une ou l'autre des parties peut mettre fin aux droits et aux obligations découlant du présent Accord à tout moment moyennant préavis écrit de quarante-dix (90) jours adressé à l'autre. En cas de résiliation du présent Accord, toutefois, le NTIS aura le droit de continuer à publier et à vendre les ouvrages à propos desquels des accords supplémentaires ont été signés à la date de sa résiliation, sous réserve des dispositions du paragraphe 5. En ce qui concerne les ouvrages vendus par le NTIS après la date de résiliation du présent Accord, le NTIS continuera d'effectuer

des paiements de redevances au VAAP conformément aux dispositions du présent Accord.

Tous amendements et suppléments au présent Accord lieront les parties s'ils sont faits par écrit et dûment signés par les représentants autorisés des deux parties. Après la signature du présent Accord, toutes les négociations et toute la correspondance précédentes relatives aux questions réglées par le présent Accord deviendront caduques.

Le présent Accord liera les parties et leurs ayants droit et produira pleinement effet entre eux.

La date d'entrée en vigueur du présent Accord est le 21 mars 1978.

Le présent Accord est signé en deux (2) exemplaires en langue anglaise.

Adresse légale des parties :

VAAP — Organisme des droits d'auteurs de l'URSS
6a Bolshaya Bronnaya
Moscou 103104, URSS

NTIS — National Technical Information Service
Suite 620, 425-13th Street, N.W.
Washington, D.C. 20004

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé par les parties :

Signatures :

VAAP : V. MOCHALOV
G. O. TEREKHOV

NTIS : [Signé]
PETER F. URBACH
Directeur par intérim

Date : 21 mars 1978
Organisme des droits d'auteurs
de l'URSS

Date : 21 mars 1978
National Technical Information Service
des Etats-Unis d'Amérique

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE N° 1

L'Organisme des droits d'auteurs de l'URSS, ci-après dénommé le «VAAP», et le National Technical Information Service du Département du commerce des Etats-Unis, ci-après dénommé le «NTIS», sont convenus de ce qui suit :

Conformément à l'Accord relatif à l'octroi d'une licence conclu entre le VAAP et le NTIS le _____ 1978, le VAAP accorde au NTIS le droit non exclusif de traduire ou de faire traduire en anglais, de publier comme ouvrage séparé ou partie d'une autre publication et de vendre dans le monde entier l'intégralité ou une partie de l'ouvrage intitulé _____, par l'auteur/éditeur soviétique _____, publié dans l'une quelconque des langues de l'URSS par la maison d'édition _____ à _____ le _____.

Le NTIS estime les ventes de ces ouvrages à _____ exemplaires, qui seront vendus à un prix estimé à _____ dollars.

Le présent Accord supplémentaire sera signé par le VAAP et le NTIS et joint à l'Accord susmentionné, dont il fera partie intégrante.

Le présent Accord supplémentaire est établi et signé en deux exemplaires en anglais, les deux textes faisant également foi.

VAAP
(Office des droits d'auteurs
de l'URSS)

Date :

NTIS
(National Technical Information
Service)

Date :

No. 18036

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement concerning an army mission, a naval mission
and an air force mission of the United States of
America armed forces in Colombia. Signed at Bogotá
on 7 October 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, d'une mis-
sion navale et d'une mission aérienne des forces armées
des États-Unis d'Amérique en Colombie. Signé à
Bogotá le 7 octobre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING AN ARMY MISSION, A NAVAL MISSION AND AN AIR FORCE MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the United States of America, duly represented by the Ambassador of the United States of America, and the Government of the Republic of Colombia, duly represented by the Minister of Foreign Relations, agree to continue to maintain the Army, Navy and Air Force Missions established in Colombia by the Agreements signed by the two countries on October 14, 1946,² and February 21, 1949,³ as extended or amended by the exchange of notes of October 6 and November 4, 1954,⁴ and February 18 and March 31, 1959,⁵ and to combine the existing agreements into a single agreement, under the following terms and conditions:

TITLE I. PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of the United States of America Army, Navy and Air Force Missions shall be to provide advisory and technical cooperation on a permanent basis to the Colombian Army, Navy and Air Force.

Article 2. This Agreement may be suspended or terminated by mutual consent of the two Governments, or unilaterally by either of them. In the latter case, the decision of one Government to suspend or terminate it shall be subject to ninety days (90) advance written notice to the other Government.

If either of the two countries becomes involved in internal or external conflict, the Government concerned may suspend or terminate this Agreement without regard to the requirements of a ninety days (90) written notice.

TITLE II. COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 3. The Army, Navy and Air Force Missions, hereinafter referred to generally as Service Missions, shall each consist of a Chief of Service Mission, who shall be an officer of the Armed Forces of the United States of America on active duty with the rank of Colonel for the Army and Air Force Missions and Captain for the Navy Mission, and such additional personnel of the United States of America proposed by the Commanders of the Colombian Armed Forces in agreement with the corresponding Chiefs of service missions as are approved by the Commanding General of the Armed Forces and authorized by the Minister of Defense of Colombia, respectively.

¹ Came into force on 16 April 1975, the date on which the Government of Colombia notified the Government of the United States of America that its necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with article 31.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 92, p. 227.

⁴ *Ibid.*, vol. 237, pp. 288 and 311.

⁵ *Ibid.*, vol. 342, pp. 342 and 349.

Article 4. The rank and specialty of the additional personnel referred to in Article 3 above shall be designated by each Commander of the Colombian Armed Forces after prior agreement with the respective Chief of Service Mission.

Article 5. The personnel assigned to each Service Mission in the manner provided in Article 3 shall have the status of accredited personnel and shall therefore be official members of their respective Service Mission. However, the Government of Colombia may also authorize the presence in the country of such other supplementary personnel of the Armed Forces of the United States of America as may be strictly necessary to perform the duties concerned with the administration of the Service Missions; they shall be non-accredited personnel.

The number, specialty and rank of the non-accredited personnel shall be mutually agreed upon by the Commander of the Colombian Service concerned and the corresponding Chief of Service Mission and submitted to the Commanding General of the Colombian Armed Forces for approval.

TITLE III. DUTIES AND RANKS

Article 6. The duties of the members of each Service Mission shall be mutually agreed upon and established by the Colombian Commander concerned and the corresponding Chief of Service Mission on the basis of the organic structure and personnel strength previously agreed upon by them and approved by the Commanding General of the Colombian Armed Forces.

Article 7. The Chiefs of the Service Missions shall be responsible to the corresponding Colombian Commander for the proper functioning of the entities and personnel under their direction.

Article 8. Personnel of the Service Missions shall discharge their duties in the rank conferred upon them by the Government of the United States of America and shall wear the corresponding uniform.

Article 9. The treatment accorded personnel of the Service Missions by personnel of the Colombian Armed Forces shall be determined solely by equivalence of rank for matters of protocol.

Article 10. With respect to travel and medical care, the members of the Service Missions of the United States of America shall have the rights to enjoy the benefits and prerogatives stipulated by Colombian Armed Forces regulations for each rank.

Article 11. All personnel mentioned in Article 5 and their families shall be accorded those privileges and immunities corresponding to those of United States of America Embassy personnel of comparable rank or grade.

Article 12. Members of the Service Missions of the United States of America shall be governed by the disciplinary regulations of the Armed Forces of the United States of America.

TITLE IV. REMUNERATION AND PERQUISITES

Article 13. The services performed by the Service Missions of the United States of America shall not be remunerable by the Government of Colombia to the Service Mission members or to the Treasury of the United States of America.

Article 14. The Government of Colombia will pay to the Treasury of the United States of America the sum corresponding to first class fares for each Chief of Service Mission and his wife and legal minor children, and tourist class for other accredited Service Mission members and their wives and legal minor children, via the shortest usual air route, from the port of embarkation in the United States of America to the place of official domicile in Colombia for the arrival trip and between the place of official domicile in Colombia and the port of entry in the United States of America for the return trip.

Article 15. The Government of Colombia will not be obligated to pay the return costs covered in Article 14 for any member of the Service Missions recalled by the Government of the United States of America before completing the two years' service. In case such recalled member is replaced, the expenses connected with the person replacing him in Colombia will be borne by the Government of the United States of America.

Article 16. The Government of Colombia will grant, at the request of the Chief of any of the Service Missions, exemption from payment of customs duties on articles imported for personal or family use by all personnel referred to in Article 5.

Article 17. Accredited members of the United States of America Service Missions on official assignments away from their official duty station and within Colombian territory shall have the right to appropriate transportation provided by the Government of Colombia.

Article 18. The Government of the Republic of Colombia will provide each Chief of Service Mission an automobile with chauffeur for use on official business. The Government of Colombia will also provide, upon request, adequate transportation for the temporary use of Service Mission members in the conduct of official business.

The cost of maintaining and operating the vehicles assigned to the Service Missions of the United States of America by the Colombian Armed Forces will be borne by the Government of the Republic of Colombia.

Article 19. The Government of the Republic of Colombia will provide adequate office space and utilities for use by each of the Service Missions of the United States of America during the time they are rendering their services in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 20. If any accredited member of a service Mission or his wife and legal minor children should die in Colombia, the Government of the Republic of Colombia shall pay the cost of transporting the remains to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost shall not exceed the cost of transporting such remains to New York City.

If the deceased is an accredited member of one of the service Missions, the Government of Colombia will pay the Treasury of the United States of America,

within 15 days of the death, all reimbursements due the deceased for fares and per diem for trips made on Colombian official business. It will pay, in the same manner, only return transportation to the United States of America for his wife and legal minor children, in accordance with the provisions of Article 14 hereof.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21. Members of the Service Missions of the United States of America shall agree not to divulge or disclose to any foreign government, or natural or legal person whatsoever, any secret or classified matter of which he may become cognizant as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after termination of service with the Service Mission and after suspension or cancellation of this Agreement.

Article 22. As used in this Agreement, the term “family” is understood to include only those family members forming part of the household.

Article 23. Each accredited member of the Service Mission shall be entitled to thirty (30) calendar days of annual leave, or to a proportional part thereof for a fractional part of a year’s service. During such time as the member is on duty with a Mission, leave which is not used because of the exigencies of the Service may be cumulative from year to year not in excess of the maximum allowed by pertinent United States of America military service regulations.

Article 24. The leave specified may be spent in Colombia, in the United States of America, or in other countries, but fares, subsistence, and other travel expenses shall be borne by the Service Mission member taking such leave.

All travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the previous article.

Article 25. The leave specified in Article 23 shall be authorized by the appropriate Colombian Commander upon request by the applicant, endorsed by the Chief of the Service Mission concerned.

Article 26. Accredited members of the Service Missions of the United States of America and their families shall be entitled to receive medical, dental and hospital care at the expense of the Colombian Government under the same terms as that provided for Colombian Armed Forces personnel of equal rank and category.

Article 27. Any accredited member of one of the Service Missions who cannot for a period of more than thirty (30) days continue to perform his duties because of physical disability or other unforeseen reasons shall be replaced.

Article 28. Accredited members of Service Missions shall serve in Colombia for a minimum period of two (2) years; this period may be extended by mutual agreement of the appropriate Colombian Commander and the Chief of Service Mission.

Article 29. Accredited members of the Service Missions who are replaced shall terminate their duties only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed by the appropriate Colombian Commander and Chief of Service Mission.

Article 30. This Agreement rescinds the Naval Mission Agreement of October 14, 1946, and the Army and Air Force Mission Agreements of February 21, 1949, as extended or amended by the exchange of notes of October 6 and November 4, 1954, and February 18 and March 31, 1959, between the Governments of the United States of America and the Republic of Colombia.

Article 31. This Agreement shall enter into force on the date the Government of Colombia notifies the Government of the United States of America that the requirements established by the laws of Colombia for its entry into force have been fulfilled.

DONE in two copies each in the English and Spanish languages, equally authentic and valid, at Bogotá this seventh day of October, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

VIRON PETER VAKY

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO A UNA MISIÓN DEL EJÉRCITO, UNA MISIÓN NAVAL Y UNA MISIÓN AÉREA DE LAS FUERZAS MILITARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América, debidamente representado por el Embajador de los Estados Unidos de América, y el Gobierno de la República de Colombia, debidamente representado por el Ministro de Relaciones Exteriores, convienen en prorrogar la permanencia de las Misiones del Ejército, Naval y Aérea, establecidas en Colombia en virtud de los convenios firmados entre los dos países el 14 de octubre de 1946 y el 21 de febrero de 1949, según fueron prorrogados o modificados por el canje de notas del 6 de octubre y el 4 de noviembre de 1954 y del 18 de febrero y el 31 de marzo de 1959, e integrar en uno solo los convenios existentes bajos los siguientes términos y condiciones:

TÍTULO I. PROPÓSITO Y VIGENCIA

Artículo 1º. El propósito de las Misiones del Ejército, Naval y Aérea de los Estados Unidos de América, es el de prestar permanentemente cooperación de carácter consultivo y técnico al Ejército, la Armada y la Fuerza Aérea de la República de Colombia respectivamente.

Artículo 2º. Este Acuerdo se puede suspender o cancelar por consentimiento mutuo entre los dos Gobiernos o por voluntad unilateral de cualquiera de ellos. En el segundo caso, el Gobierno que decida suspenderlo o cancelarlo, debe comunicar por escrito tal decisión al otro Gobierno, con noventa (90) días de anticipación.

Cuando cualquiera de los dos países se encuentre en situación de conflicto externo o interno, el Gobierno interesado puede suspender o cancelar este Acuerdo sin sujeción al término estipulado de noventa (90) días de anticipación.

TÍTULO II. COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 3º. Las Misiones del Ejército, la Armada y la Fuerza Aérea, de aquí en adelante mencionadas genéricamente como Misiones Militares, constarán respectivamente de un Oficial de las Fuerzas Militares de los Estados Unidos de América en servicio activo, Jefe de Misión Militar con grado de Coronel para el Ejército y la Fuerza Aérea y Capitán de Navío para la Armada y del personal adicional de los Estados Unidos de América propuesto por los Comandantes de Fuerzas colombianas, previo acuerdo con los correspondientes Jefes de Misiones Militares, que sea aprobado por el Comandante General de las Fuerzas Militares y autorizado por el Ministro de Defensa de Colombia, respectivamente.

Artículo 4º. El grado y especialidad del personal adicional a que se refiere el Artículo 3º. serán señalados pro cada Comandante de Fuerza de Colombia, previo acuerdo con el respectivo Jefe de Misión Militar.

Artículo 5º. El personal asignado a cada una de las Misiones, en la forma prevista en el Artículo 3º., tiene calidad de acreditado y por consiguiente es miembro oficial de su respectiva Misión Militar. No obstante, el Gobierno de Colombia puede autorizar, además, la presencia en el país de otro personal complementario de las Fuerzas Militares de los Estados Unidos de América, que sea estrictamente necesario para atender funciones propias de la administración de las Misiones Militares, en calidad de no acreditado.

La cantidad, especialidad y grados del personal no acreditado, serán acordados entre el respectivo Comandante de Fuerza colombiano y el correspondiente Jefe de Misión Militar y sometidos a la aprobación del Comandante General de las Fuerzas Militares de Colombia.

TÍTULO III. DEBERES Y GRADOS

Artículo 6º. Las funciones de los miembros integrantes de cada Misión Militar serán acordadas y reglamentadas, respectivamente, entre el Comandante de Fuerza colombiano y el Jefe de la Misión Militar correspondiente, con base en la estructura orgánica y en las dotaciones de personal convenidas previamente por ellos y aprobadas por el Comandante General de las Fuerzas Militares de Colombia.

Artículo 7º. Los Jefes de Misión Militar son responsables ante los respectivos Comandantes de Fuerza colombianos, por el adecuado funcionamiento del organismo y personal a su cargo.

Artículo 8º. El personal miembro de las Misiones Militares desempeñará sus funciones con el grado que le haya conferido el Gobierno de los Estados Unidos de América y usará el uniforme que en tal virtud le corresponda.

Artículo 9º. El tratamiento al personal de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América, por el personal de las Fuerzas Militares de Colombia, se determinará por la equivalencia en los grados, únicamente para asuntos protocolarios.

Artículo 10º. Los miembros de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América tendrán derecho a disfrutar de los mismos beneficios y prerrogativas que los Reglamentos de las Fuerzas Militares colombianas señalan para cada grado, en lo relativo a viajes y asistencia médica.

Artículo 11º. Todo el personal al que se refiere el Artículo 5º. y sus familias gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que corresponden al personal de la Embajada de los Estados Unidos de América en Colombia de grados o niveles similares.

Artículo 12º. Los miembros de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América seguirán regidos, para efectos disciplinarios, por los Reglamentos de las Fuerzas Militares de los Estados Unidos de América.

TÍTULO IV. REMUNERACIÓN Y EMOLUMENTOS

Artículo 13º. Los servicios prestados por las Misiones Militares de los Estados Unidos de América no serán remunerables por el Gobierno de Colombia a los miembros integrantes de ellas ni al Tesoro de los Estados Unidos de América.

Artículo 14º. El Gobierno de Colombia pagará al Tesoro de los Estados Unidos de América las sumas correspondientes a los pasajes de primera clase para cada Jefe de Misión, su esposa e hijos legítimos no emancipados y en clase de turismo para los demás miembros acreditados de las Misiones Militares y sus esposas e hijos legítimos no emancipados, por la ruta aérea ordinaria más corta, entre el puerto de salida de los Estados Unidos de América y el lugar de su domicilio oficial en Colombia, para el viaje de llegada y entre el lugar de su domicilio oficial en Colombia y el puerto de entrada de los Estados Unidos de América para el viaje de regreso.

Artículo 15º. El Gobierno de la República de Colombia no está obligado a sufragar los gastos de regreso de que trata el Artículo 14º. de ningún miembro de las Misiones Militares a quien retire el Gobierno de los Estados Unidos de América, antes de cumplir los dos (2) años de servicio. En caso de que se reemplace a dicho miembro, los gastos relacionados con la persona que lo releve en su cargo en Colombia correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo 16º. El Gobierno de Colombia, a solicitud del Jefe de cualquiera de las Misiones Militares, eximirá del pago de derechos de Aduana los artículos que sean importados por el personal militar mencionado en el Artículo 5º. para su uso personal o de sus familias.

Artículo 17º. Los miembros acreditados de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América, que cumplan comisiones individuales del servicio fuera de su sede oficial y dentro del territorio colombiano, tendrán derecho a que el Gobierno de Colombia les proporcione el medio de transporte adecuado.

Artículo 18º. El Gobierno de la República de Colombia proporcionará a cada Jefe de Misión Militar un automóvil con conductor para uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Colombia también proporcionará, cuando así se le solicite, transporte adecuado para uso transitorio de los miembros de la Misión Militar, en cumplimiento de funciones oficiales.

El costo de mantenimiento y los gastos de operación de los vehículos asignados por las Fuerzas Militares de Colombia a las Misiones Militares de los Estados Unidos de América serán sufragados por el Gobierno de la República de Colombia.

Artículo 19º. El Gobierno de la República de Colombia proporcionará oficinas adecuadas, provistas de los servicios públicos necesarios para uso de cada una de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América durante todo el tiempo que éstas presten sus servicios conforme a lo estipulado en este Acuerdo.

Artículo 20º. Si cualquiera de los miembros acreditados de las Misiones Militares o su esposa e hijos legítimos no emancipados fallecieren en Colombia, el Gobierno de la República de Colombia asumirá los gastos de transporte de los restos mortales hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero su costo no podrá exceder el valor del transporte de los mismos a la ciudad de Nueva York.

Cuando el fallecido sea un miembro acreditado de una de las Misiones Militares, el Gobierno de Colombia pagará dentro de los quince (15) días siguientes a su fallecimiento, al Tesoro de los Estados Unidos de América todo reembolso de pasajes que se le adeuden por concepto de viajes realizados en misiones oficiales colombianas. En igual forma pagará únicamente los pasajes de regreso a los Estados Unidos de América de su esposa e hijos legítimos no emancipados en los mismos términos señalados en el Artículo 14º. de este Acuerdo.

TÍTULO V. CONDICIONES VARIAS

Artículo 21º. Los miembros de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América quedan comprometidos a no divulgar ni revelar a Gobierno extranjero alguno o persona natural o jurídica alguna, ningún secreto ni asunto clasificado que en cualquier forma pueda llegar a su conocimiento. Este compromiso continuará siéndoles obligatorio después de concluir sus servicios con la Misión Militar respectiva y después de la suspensión o cancelación de este Acuerdo.

Artículo 22º. Tal como se usa en este Acuerdo el término “familia” comprende e incluye solamente aquellos miembros de la familia que formen parte del hogar en Colombia, del personal integrante de las Misiones Militares.

Artículo 23º. Cada miembro acreditado de las Misiones Militares tendrá derecho a disfrutar de treinta (30) días corridos de vacaciones anualmente o a una parte proporcional de tales vacaciones por fracción de año trabajado. Mientras el interesado preste sus servicios en una Misión Militar, las vacaciones no disfrutadas por necesidades del servicio, podrán acumularse de año en año sin exceder del máximo permitido por los Reglamentos pertinentes del Servicio Militar de los Estados Unidos de América.

Artículo 24º. Las vacaciones indicadas en el Artículo anterior pueden ser disfrutadas en Colombia, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los pasajes, viáticos y demás gastos de viaje correrán por cuenta del miembro de las Misiones Militares que haga uso de este beneficio.

Todo el tiempo empleado en viajar se contará como parte de las vacaciones y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 25º. Las vacaciones a que se refiere el Artículo 23º. serán autorizadas por el correspondiente Comandante de Fuerza colombiano previa solicitud del interesado, apoyada por el respectivo Jefe de Misión Militar.

Artículo 26º. Los miembros acreditados de las Misiones Militares de los Estados Unidos de América y sus familias tienen derecho a recibir, por cuenta del Gobierno de Colombia, atención médica, odontológica y hospitalaria en las condiciones previstas para el personal de las Fuerzas Militares de Colombia, conforme a su equivalencia en grado y categoría.

Artículo 27º. Cualquier miembro acreditado de las Misiones Militares que no pueda continuar en el desempeño de su cargo, por causas de incapacidad física u otras razones imprevistas, durante un lapso mayor de treinta (30) días, deberá ser reemplazado.

Artículo 28º. Los miembros acreditados de las Misiones Militares deberán servir en Colombia por un período mínimo de dos (2) años; este período puede ser prorrogado por acuerdo mutuo entre el respectivo Comandante de Fuerza colombiano y el Jefe de la Misión Militar.

Artículo 29º. Los miembros acreditados de las Misiones Militares que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones a la llegada de quienes los releven, excepto cuando por mutuo acuerdo, el respectivo Comandante de Fuerza colombiano y el Jefe de la Misión Militar convengan lo contrario.

Artículo 30º. El presente Acuerdo deroga los correspondientes a la Misión Naval del 14 de octubre de 1946 y a las Misiones Militar y Aérea del 21 de febrero de 1949, según fueron prorrogados o modificados por el canje de notas del 6 de octubre y el 4 de noviembre de 1954 y del 18 de febrero y 31 de marzo de 1959, suscritos entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Colombia.

Artículo 31º. Este Acuerdo entrará en vigor el día que el Gobierno de Colombia notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que las disposiciones previstas por las leyes colombianas han sido cumplidas.

HECHO en dos ejemplares, en cada uno de los idiomas inglés y español, igualmente auténticos y válidos, en Bogotá a los (7) siete días del mes de octubre de 1974.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

VIRON PETER VAKY

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'ARMÉE, D'UNE MISSION NAVALE ET D'UNE MISSION AÉRIENNE DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dûment représenté par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République de Colombie, dûment représenté par le Ministre des relations extérieures, conviennent de maintenir la mission militaire, la mission navale et la mission des forces aériennes établies en Colombie conformément aux Accords signés par les deux pays les 14 octobre 1946² et 21 février 1949³, tels qu'ils ont été prorogés ou modifiés par les échanges de notes en date des 6 octobre et 4 novembre 1954⁴ et 18 février et 31 mars 1959⁵, et de combiner les accords existants en un accord unique, aux clauses et conditions ci-après :

TITRE I. OBJET ET DURÉE

Article 1. Les missions militaire, navale et aérienne des Etats-Unis d'Amérique ont pour objet de fournir des services consultatifs et une coopération technique, sur une base permanente, à l'armée, à la marine et aux forces aériennes de Colombie.

Article 2. Le présent Accord pourra être suspendu ou résilié d'un commun accord entre les parties, ou unilatéralement par l'une ou l'autre d'entre elles. Dans ce dernier cas, la partie souhaitant suspendre ou dénoncer l'Accord devra adresser à l'autre une notification écrite à cet effet moyennant préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

Si l'un ou l'autre des deux pays se trouve impliqué dans un conflit intérieur ou extérieur, le gouvernement intéressé peut suspendre ou dénoncer le présent Accord sans avoir à adresser à l'autre le préavis susmentionné de quatre-vingt-dix (90) jours.

TITRE II. COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 3. La mission de l'armée, la mission navale et la mission des forces aériennes, ci-après dénommées «missions militaires», comprendront chacune un chef de mission militaire, qui sera un officier des forces armées des Etats-Unis d'Amérique en service actif ayant grade de colonel dans le cas des missions de l'armée et des forces aériennes et de capitaine de vaisseau dans le cas de la mission navale, ainsi que du personnel supplémentaire des Etats-Unis d'Amérique proposé par les com-

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1975, date à laquelle le Gouvernement colombien a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les formalités prévues par sa législation avaient été accomplies, conformément à l'article 31.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 92, p. 227.

⁴ *Ibid.*, vol. 237, p. 291 et 311.

⁵ *Ibid.*, vol. 342, p. 342 et 349.

mandants des forces colombiennes, sur la base de l'accord préalable des chefs des missions militaires compétents, approuvé par le commandant général des forces militaires et autorisé par le Ministre de la défense de Colombie respectivement.

Article 4. Le grade et la spécialité des membres du personnel supplémentaire visés à l'article 3 seront fixés par chaque commandant des forces colombiennes, sur la base d'un accord préalable avec le chef de mission militaire compétent.

Article 5. Le personnel affecté à chacune des missions comme prévu à l'article 3 aura le statut de personnel accrédité et relèvera par conséquent officiellement de la mission militaire correspondante. Il est entendu toutefois que le Gouvernement colombien peut également autoriser la présence dans le pays du personnel supplémentaire des forces armées des Etats-Unis d'Amérique qui pourrait être strictement nécessaire pour s'occuper des tâches liées à l'administration des missions militaires; ce personnel aura le statut de personnel non accrédité.

Les effectifs, la spécialité et le grade des membres du personnel non accrédité seront arrêtés d'un commun accord entre le commandant de la force colombienne intéressée et le chef de la mission militaire correspondante, et soumis à l'approbation du commandant général des forces militaires colombiennes.

TITRE III. FONCTIONS ET GRADES

Article 6. Les membres de chaque mission militaire exerceront les fonctions dont seront mutuellement convenus le commandant colombien intéressé et le chef de la mission militaire correspondante sur la base de l'organigramme et des effectifs précédemment convenus entre eux et approuvés par le commandant général des forces militaires colombiennes.

Article 7. Les chefs de missions militaires seront responsables devant le commandant colombien correspondant du bon fonctionnement des entités et du personnel placés sous leurs ordres.

Article 8. Les membres des missions militaires exerceront leurs fonctions avec le grade qui leur aura été conféré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ils porteront l'uniforme correspondant.

Article 9. Le traitement accordé aux membres des missions militaires par les membres des forces armées colombiennes sera déterminé exclusivement par l'équivalence de grade aux fins protocolaires.

Article 10. En ce qui concerne les voyages et les soins médicaux, les membres des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique bénéficieront des avantages et des prérogatives stipulés pour chaque grade par le règlement des forces armées colombiennes.

Article 11. Tous les membres du personnel visé à l'article 5 et les membres de leurs familles bénéficieront des privilèges et immunités correspondant à ceux dont jouit le personnel de l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique de rang ou de grade comparable.

Article 12. Les membres des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique seront soumis aux règlements des forces armées des Etats-Unis d'Amérique en matière de discipline.

TITRE IV. SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 13. Les services accomplis par les missions militaires des Etats-Unis d'Amérique ne seront pas payés par le Gouvernement colombien aux membres des missions militaires ni au Trésor des Etats-Unis d'Amérique.

Article 14. Le Gouvernement colombien paiera au Trésor des Etats-Unis d'Amérique la somme correspondant aux voyages en première classe du chef de chaque mission militaire, de sa femme et de ses enfants légitimes mineurs et aux voyages en classe touriste des autres membres accrédités des missions militaires, de leur femme et de leurs enfants légitimes mineurs, par l'itinéraire habituel le plus direct, du port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique au lieu de domicile officiel en Colombie à l'aller, et du lieu de domicile officiel en Colombie au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique au retour.

Article 15. Le Gouvernement colombien ne sera pas tenu de payer les frais du voyage de retour prévus à l'article 14 dans le cas des membres des missions militaires rappelés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant l'accomplissement de deux années de service. Si un membre ainsi rappelé est remplacé, les frais concernant le remplacement de l'intéressé en Colombie seront pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 16. Sur la demande du chef de l'une quelconque des missions militaires, le Gouvernement colombien accordera une exonération des droits de douane pour les articles importés pour leur usage personnel par tous les membres du personnel visés à l'article 5.

Article 17. Les membres accrédités des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique exerçant des fonctions officielles en territoire colombien ailleurs qu'à leur lieu d'affectation officielle auront droit à des moyens de transport appropriés fournis par le Gouvernement colombien.

Article 18. Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition de chaque chef de mission militaire une automobile avec chauffeur destinée à être utilisée en service officiel. Le Gouvernement colombien, sur demande, mettra également à la disposition des membres des missions militaires des moyens de transport adéquats, à titre temporaire, pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Les frais d'entretien et d'utilisation des véhicules mis à la disposition des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique par les forces armées colombiennes seront pris en charge par le Gouvernement de la République de Colombie.

Article 19. Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition de chacune des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique des locaux et des installations appropriés pendant toute la durée de leurs services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 20. Si un membre accrédité d'une mission militaire, sa femme ou un de ses enfants légitimes mineurs vient à décéder en Colombie, le Gouvernement de la République de Colombie fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt à New York.

Si le défunt était un membre accrédité de l'une des missions militaires, le Gouvernement colombien paiera au Trésor des Etats-Unis d'Amérique, dans les 15 jours suivant le décès, toutes les sommes dues au défunt au titre des frais de voyage et des indemnités de subsistance payables en raison de déplacements officiels effectués en Colombie. De même, il paiera uniquement le voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique de sa femme et de ses enfants légitimes mineurs, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21. Les membres des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique prendront l'engagement de ne divulguer à aucun gouvernement étranger ni à aucune personne physique ou morale quelle qu'elle soit un renseignement secret ou confidentiel dont ils auront pu avoir connaissance en leur qualité de membres de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission militaire et après expiration ou dénonciation du présent Accord.

Article 22. Aux fins du présent Accord, le terme « famille » est interprété comme s'appliquant exclusivement aux membres de la famille faisant partie du ménage.

Article 23. Chacun des membres de la mission militaire aura droit à trente (30) jours civils de congé annuel ou à un congé d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Pendant la durée de l'affectation, les jours de congé inutilisés par suite des exigences du service pourront être reportés d'une année sur l'autre jusqu'à concurrence de la durée maximale autorisée par les règlements militaires pertinents des Etats-Unis d'Amérique.

Article 24. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Colombie, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport et les indemnités de subsistance seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé.

Tout le temps passé en route comptera comme congé et il ne s'ajoutera pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 25. Le congé spécifié à l'article 23 sera autorisé par le commandant colombien approprié, sur la demande de l'intéressé, approuvé par le chef de la mission militaire intéressée.

Article 26. Les membres accrédités des missions militaires des Etats-Unis d'Amérique et les membres de leurs familles auront le droit de recevoir les soins médicaux, dentaires et hospitaliers aux frais du Gouvernement colombien dans les mêmes conditions que les membres des forces armées colombiennes de même grade et de même catégorie.

Article 27. Tout membre accrédité de l'une des missions militaires ne pouvant pas s'acquitter de ses fonctions pendant une période de trente (30) jours en raison d'une incapacité physique ou d'autres motifs imprévus sera remplacé.

Article 28. Les membres accrédités des missions militaires serviront en Colombie pendant une période minimale de deux (2) ans; cette période pourra être prorogée d'un commun accord entre le commandant colombien approprié et le chef de la mission militaire.

Article 29. Les membres accrédités des missions militaires qui seront remplacés ne quitteront leur service que lors de l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que le commandant colombien approprié et le chef de la mission militaire n'en conviennent autrement.

Article 30. Le présent Accord abroge l'Accord relatif à la mission navale du 14 octobre 1946 et les accords relatifs aux missions de l'armée et des forces aériennes du 21 février 1949, tels qu'ils ont été prorogés ou modifiés par les échanges de notes en date des 6 octobre et 4 novembre 1954 et 18 février et 31 mars 1959, conclus entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Colombie.

Article 31. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les formalités prévues par la législation colombienne à cet effet ont été accomplies.

FAIT à Bogotà le 7 octobre 1974, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

VIRON PETER VAKY

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

No. 18037

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Arrangement relating to the management of radioactive wastes (with patent addendum and appendix). Signed at Bonn on 20 December 1974

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs (avec additif relatif aux brevets et appendice). Signé à Bonn le 20 décembre 1974

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES

The United States Atomic Energy Commission (AEC) and the Federal Ministry for Research and Technology (FMRT) of the Federal Republic of Germany, having a mutual interest in cooperation in the field of management of radioactive wastes hereby agree as follows:

Article 1. The subjects of cooperation are defined in Appendix A, and can be modified or expanded, as may be mutually agreed.

Article 2. Both Parties will make available to each other information in the field of radioactive waste management which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in Appendix A.

Article 3. The information exchange will be reciprocal (balanced) and will be in the form of technical reports, experimental data, correspondence, visits, joint experts meetings, and such other means as the Parties agree.

Article 4. The execution of joint programs and projects, or those programs and projects under which activities are divided between both Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Long-term assignments of personnel can be accommodated on the same basis.

Article 5. In general, information received pursuant to this Arrangement may be disseminated freely in the country of the recipient. However, privileged (private, proprietary, company confidential) information received by either Party under this Arrangement and bearing a restrictive designation may not, except as may be required by the laws of the respective Party, be publicly disseminated by the receiving Party without the prior written consent of the transmitting Party, but such information may be disseminated as follows:

- (a) To persons within or employed directly by the recipient, and to other concerned government agencies;
- (b) To prime or sub-contractors of the recipient Party for use only within the framework of its contract(s) with the respective Parties engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

provided that privileged information disseminated to any person under subparagraphs (a) and (b) above bear the marking "Not for dissemination outside recipient's organization without prior written approval of the (AEC or FMRT)". Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of privileged information received under this Arrangement is controlled as prescribed herein.

¹ Came into force on 20 December 1974 by signature, in accordance with article 15.

Article 6. The information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum to this document.

Article 7. A coordinator will be designated by each Party, who will develop and control the arrangements and procedures for implementing the cooperation, in particular the effective exchange of information under this Arrangement. Approximately annually, the coordinators will organize joint working sessions at which the achievements, problems, effectiveness, future programs, etc., will be discussed with the objective of improving the cooperation.

Article 8. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 9. Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions involving the topics of this Arrangement.

Article 10. It is the intent of both Parties to assure that a reasonably balanced exchange is achieved and maintained.

Article 11. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article 12. No provision has been made for reciprocal cost reimbursement between the Parties. Both Parties shall bear the costs incurred in their area of competence, including travel expenses and subsistence allowances for their staff members and transport costs for apparatuses and other equipment transported under the cooperation program into the territory of the other Party in each case.

Article 13. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Arrangement.

Article 14. This Arrangement shall remain in operation for five (5) years after its effective date and may be extended by mutual agreement. However, the Arrangement may be terminated at any time, at the discretion of either Party, upon six months' advance written notification by the Party seeking to terminate, to the other Party.

Article 15. This Arrangement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bonn in duplicate in the English and German languages, each equally authentic, this twentieth day of December, 1974.

For the United States
Atomic Energy Commission:

FRANK E. CASH, Jr.

The Federal Minister for Research and
Technology of the Federal Republic of
Germany,

HANS MATTHOEFER

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, and in the course of or under, this technical exchange and cooperative Arrangement on radioactive waste management between the United States Atomic Energy Commission (AEC) and the Federal Ministry for Research and Technology (FMRT) of the Federal Republic of Germany:

- (1) If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors:
 - (a) The recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
 - (b) The assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
- (2) If made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
- (3) It is understood that after the European Patent Conventions' ("*Uebereinkommen ueber die Erteilung europaeischer Patente*", "*Uebereinkommen ueber das europaeische Patent fuer den Gemeinsamen Markt*") have come into force, either Party may request a modification of this paragraph A for the purpose of according equivalent rights as provided in subparagraphs 1 and 2 above under the European Patent Conventions.

B. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party can be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, each Party may request, in regard to a single invention or class of inventions, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

C. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any inventions or discovery, patent application, or patent, made or conceived under this Arrangement, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Employees' Inventions Law (*Arbeitnehmererfindergesetz*) of July 1957 (BGBl. 1957, Part I, page 756) as amended, and the FMRT assumes the obligation under the said German law for use of patents by or on behalf of the AEC.

¹ See "Convention on the Grant of European Patents, concluded at Munich on 5 October 1973" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

APPENDIX A

TECHNICAL SCOPE
AEC-FMRT RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT EXCHANGE*

1. Disposal of radioactive waste in salt deposits
 - a. Facility design and operation, including data on contamination of salt
 - b. Heat generation and dissipation
 - c. Rock mechanics studies
 - d. Safety considerations and cleanliness standards for casks
 - e. Geology and hydrology
 - f. Waste product criteria
 - g. Site criteria
 - h. Cost evaluation
 - i. Records of repositories
 - j. Risk analysis
 - k. Monitoring and control
 - l. Public information and relations
2. Retrievable surface storage facilities
3. Waste management research and development
 - a. Solidification of high-level waste
 - b. Treatment and packaging of intermediate- and low-level waste
 - c. Incineration and incorporation in bitumen
 - d. Processes for removal and storage of noble gases and tritium in waste streams
 - e. Development of criteria for handling and storage of all classes of radioactive waste
 - f. Feasibility, safety and economic analysis for alternative long-term waste management methods adopted or under consideration
 - g. Processes and methods for the partitioning of high-level waste and for the extraction of selected nuclides
4. Waste from decommissioning of nuclear installations
5. Operating aspects of storage or disposal of low- and intermediate-level wastes
 - a. Methods of minimizing initial generation
 - b. Current efforts on volume reduction, such as incineration and compaction
 - c. Current methods and limitations for packaging, handling and storage/disposal, including existing criteria
 - d. Currently identified categories requiring special or unique handling
6. Transportation of radioactive waste
 - a. Development of a transportation handling and shipping system for low-level waste
 - b. Design and approval of a high-level waste shipping package concept
 - c. Waste packaging technology
 - d. Safety evaluation techniques for waste packaging and transport systems, including a quantification of risk.

* Initially, the facilities involved in this exchange on the AEC side will be Oak Ridge National Laboratory (ORNL), Los Alamos Scientific Laboratory (LASL), Argonne National Laboratory (ANL), Atlantic Richfield Hanford Co. (ARHCO), Battelle Memorial Institute/Pacific Northwest Laboratory (BNWL) and the waste management facilities at the Idaho National Engineering Laboratory (INEL), and those on the FMRT side will be Gesellschaft fuer Kernforschung m.b.H (GfK), Gesellschaft fuer Strahlen- und Umweltforschung m.b.H (GSF), Kernforschungsanlage Juelich G.m.b.H. (KFA) and Hahn-Meitner Institut fuer Kernforschung G.m.b.H. (HMI).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR
FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER ATOMENERGIEKOMMISSION DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER TECH-
NISCHEN AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIET DER BEHANDLUNG UND BESEITIGUNG VON RADIO-
AKTIVEN ABFÄLLEN

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und die Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika (AEC) haben im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an der Zusammenarbeit bei der Behandlung und Beseitigung von radioaktiven Abfällen folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Themen der Zusammenarbeit sind in Anhang A definiert und können, wenn dies vereinbart wird, abgeändert oder erweitert werden.

Artikel 2. Die beiden Vertragsparteien machen einander Informationen auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung von radioaktiven Abfällen aus den in Anhang A aufgeführten technischen Bereichen zugänglich, zu deren Weitergabe sie berechtigt sind und die sich entweder in ihrem Besitz befinden oder ihnen zur Verfügung stehen.

Artikel 3. Der Informationsaustausch ist gegenseitig (ausgewogen) und erfolgt in der Form von technischen Berichten, Versuchsdaten, Schriftwechsel, Besuchen, Tagungen von Sachverständigen oder durch andere von den Vertragsparteien vereinbarte Verfahren.

Artikel 4. Die Durchführung von gemeinsamen Programmen und Vorhaben oder von Programmen und Vorhaben, bei denen sich die beiden Vertragsparteien die Arbeit teilen, einschließlich der Benutzung von Testanlagen und/oder Computer-Programmen einer der beiden Vertragsparteien, wird von Fall zu Fall vereinbart. Auf der gleichen Grundlage kann auch der langfristige Einsatz von Personal geregelt werden.

Artikel 5. Im allgemeinen können aufgrund dieser Vereinbarung empfangene Informationen im Empfängerland frei verbreitet werden. Bevorrechtigte (private, vermögensrechtliche, betriebliche) Informationen, die von einer Vertragspartei aufgrund dieser Vereinbarung empfangen werden und mit einem ihre Weitergabe einschränkenden Vermerk gekennzeichnet sind, dürfen jedoch von der empfangenden Vertragspartei nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der übermittelnden Vertragspartei öffentlich verbreitet werden, es sei denn, daß dies aufgrund der Gesetze der betreffenden Vertragspartei erforderlich ist; derartige Informationen können aber wie folgt weitergegeben werden:

a) an Personen im Zuständigkeitsbereich des Empfängers oder unmittelbar von diesem beschäftigte Personen sowie an andere beteiligte Regierungsstellen,

b) an Haupt- oder Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei, jedoch nur zur Verwendung im Rahmen ihres Vertrags oder ihrer Verträge mit den betreffenden Parteien, die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der auf diese Weise weitergegebenen Informationen durchführen, mit der Maßgabe, daß die an Personen nach den Buchstaben *a* und *b* weitergegebenen bevorrechtigten Informationen mit dem Vermerk „Nicht zur Verbreitung außerhalb der Organisation des Empfängers ohne vorherige schriftliche Genehmigung des (der) (BMFT oder AEC)“ gekennzeichnet werden. Jede Vertragspartei wird alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die Weitergabe von bevorrechtigten, aufgrund dieser Vereinbarung erhaltenen Informationen den in dieser Vereinbarung vorgesehenen Beschränkungen unterliegt.

Artikel 6. Die aufgrund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen betreffend Patente, die in den Zusatzbestimmungen zu dieser Vereinbarung niedergelegt sind.

Artikel 7. Jede Vertragspartei benennt einen Koordinator, der die Abmachungen und Verfahren zur Durchführung der Zusammenarbeit, insbesondere den wirksamen Informationsaustausch nach dieser Vereinbarung, ausarbeitet und überwacht. Etwa einmal jährlich veranstalten die Koordinatoren gemeinsame Arbeitstagungen, auf denen Ergebnisse, Probleme, Wirksamkeit, künftige Programme usw. mit dem Ziel erörtert werden, die Zusammenarbeit zu verbessern.

Artikel 8. Die Anwendung oder Verwendung einer von den Vertragsparteien aufgrund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information obliegt der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.

Artikel 9. Jede Vertragspartei ist bereit, die andere Vertragspartei auf ausdrückliches Ersuchen nach besten Kräften in besonderen Fragen im Zusammenhang mit den Themen dieser Vereinbarung zu beraten.

Artikel 10. Beide Vertragsparteien haben die Absicht sicherzustellen, daß ein angemessen ausgewogener Austausch zustande gebracht und aufrechterhalten wird.

Artikel 11. Es wird davon ausgegangen, daß die Fähigkeit der Vertragsparteien, ihre Verpflichtungen zu erfüllen, von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt.

Artikel 12. Eine gegenseitige Kostenerstattung zwischen den Vertragsparteien ist nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien tragen die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten einschließlich der Reisekosten und Unterhaltszulagen für ihr Personal und der Transportkosten für Geräte und sonstige Ausrüstungen, die nach dem Kooperationsprogramm jeweils in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befördert werden.

Artikel 13. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. Diese Vereinbarung bleibt fünf (5) Jahre in Kraft, vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens an gerechnet; sie kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jedoch jederzeit außer Kraft setzen, indem sie der anderen Vertragspartei ihre Absicht sechs Monate im voraus schriftlich notifiziert.

Artikel 15. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn, am 20 Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Forschung und
Technologie der Bundesrepublik
Deutschland,

HANS MATTHOEFER

Für die Atomenergiekommission
der Vereinigten Staaten von Amerika:

FRANK E. CASH, Jr.

PATENT ADDENDUM

A. Für jede Erfindung oder Entdeckung, die während der Dauer, im Verlauf oder aufgrund dieser Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und der Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika (AEC) über Technischen Austausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Behandlung und Endlagerung radioaktiver Abfälle gemacht oder konzipiert wird, gilt folgendes:

1. Sofern sie vom Personal einer Vertragspartei (der abordnenden Partei) oder ihren Auftragnehmern während der Abordnung zur anderen Vertragspartei (empfangende Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern gemacht oder konzipiert wurde,
 - a) erwirbt die empfangende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Land und in Drittländern, vorbehaltlich der Einräumung einer nichtausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die abordnende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen; und
 - b) erwirbt die abordnende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Land, vorbehaltlich der Einräumung einer nichtausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die empfangende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen.
2. Sofern sie während der Teilnahme an Tagungen oder bei der Verwendung von Informationen, die aufgrund dieser Austauschvereinbarung von einer Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern der anderen Vertragspartei oder ihren Auftraggebern mitgeteilt worden sind, gemacht oder konzipiert wurde, erwirbt die Vertragspartei, die die Erfindung gemacht hat, sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in allen Ländern, vorbehaltlich der Einräumung einer gebührenfreien, nichtausschließlichen, unwiderruflichen Lizenz an die andere Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Ent-

deckung, Patentanmeldung oder diesem Patent in allen Ländern zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen.

3. Es wird davon ausgegangen, daß jede Vertragspartei nach dem Inkrafttreten der Europäischen Patentkonventionen („Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente“; „Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt“) eine Änderung des Abschnitts A beantragen kann, um im Rahmen der Europäischen Patentkonventionen die gleichen Rechte einzuräumen, wie sie in den Absätzen 1 und 2 vorgesehen sind.

B. Die Vertragsparteien werden Staatsangehörige des Staates der anderen Vertragspartei bei der Erteilung von Lizenzen oder Unterlizenzen an Erfindungen nach Abschnitt A, Absätze 1 und 2 nicht diskriminieren. Es wird davon ausgegangen, daß die Lizenzierungspolitik und -praxis jeder Vertragspartei durch das Recht der beiden Vertragsparteien, Lizenzen in einem einzigen Hoheitsgebiet zu vergeben, berührt werden können. Demnach kann jede Vertragspartei für eine Einzelerfindung oder eine Gruppe von Erfindungen beantragen, daß die Vertragsparteien einander konsultieren, um jede nachteilige Wirkung, die parallele Lizenzierungsbefugnisse auf die Politik und die Praxis der Vertragsparteien haben könnten, zu mindern oder auszuschließen.

C. Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche auf Ausgleich, Gebühren oder Entschädigung gegen die andere Vertragspartei in bezug auf Erfindungen, Entdeckungen, Patentanmeldungen oder Patente, die im Rahmen dieses Übereinkommens gemacht oder konzipiert wurden, und stellt die andere Vertragspartei von allen derartigen Ansprüchen frei; hierzu gehören auch Ansprüche nach den Bestimmungen des Atomenergiegesetzes (*Atomic Energy Act*) der Vereinigten Staaten von 1954, in der geänderten Fassung, und des deutschen Arbeitnehmererfindergesetzes vom 25. Juli 1957 (BGBI. 1957 Teil I Seite 756), in der geänderten Fassung; der BMFT übernimmt die Verpflichtung nach dem genannten deutschen Gesetz für die Verwertung von Patenten durch die AEC oder in ihrem Auftrag.

ANHANG A

TECHNISCHER UMFANG DES AUSTAUSCHES ZWISCHEN DEM BMFT UND DER AEC ÜBER DIE BEHANDLUNG UND BESEITIGUNG VON RADIOAKTIVEN ABFÄLLEN*

1. Endlagerung von radioaktiven Abfällen in Salzlagerstätten
 - a) Entwurf und Betrieb von Anlagen einschließlich Daten über die Kontamination des Salzes
 - b) Wärmeerzeugung und-ableitung
 - c) Untersuchungen über Gebirgsmechanik
 - d) Sicherheitsüberlegungen und Sauberkeitsnormen für Behälter
 - e) Geologie und Hydrologie
 - f) Kriterien von Abfallprodukten
 - g) Standort-Kriterien
 - h) Kostenschätzungen

* Zunächst werden seitens der AEC folgende Einrichtungen in den Austausch einbezogen sein: das Oak Ridge National Laboratory (ORNL), das Los Alamos Scientific Laboratory (LASL), das Argonne National Laboratory (ANL), die Atlantic Richfield Hanford Co. (ARHCO), das Battelle Memorial Institute/Pacific Northwest Laboratory (BNWL) und die Abfallbehandlungs- und Beseitigungsanlagen des Idaho National Engineering Laboratory (INEL); seitens des BMFT werden es die Gesellschaft für Kernforschung m. b. H. (GfK), die Gesellschaft für Strahlen- und Umweltforschung m. b. H. (GSF), die Kernforschungsanlage Jülich G. m. b. H. (KFA) und das Hahn-Meitner-Institut für Kernforschung G. m. b. H. (HMI) sein.

- i)* Unterlagen über Lagerstätten
 - j)* Risikoanalysen
 - k)* Überwachung und Kontrolle
 - l)* Öffentlichkeitsarbeit
 2. Lagereinrichtungen zur Lagerung von Abfällen in rückholbarer Form
 3. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung von Abfällen
 - a)* Verfestigung von hochaktiven Abfällen
 - b)* Behandlung und Verpackung von mittel- und schwachaktiven Abfällen
 - c)* Verbrennung und Bituminierung
 - d)* Verfahren zur Abtrennung und Lagerung von Edelgasen und Tritium in Abfallprozeßströmen
 - e)* Entwicklung von Kriterien für die Handhabung und Lagerung aller Arten von radioaktiven Abfällen
 - f)* Durchführbarkeitsstudien, Sicherheits- und Wirtschaftlichkeitsanalysen für alternative langfristige Methoden zur Behandlung und Beseitigung von Abfällen, die üblich sind oder erwogen werden
 - g)* Verfahren und Methoden zur chemischen Auftrennung von hochaktiven Abfällen und zur Gewinnung von spezifischen Nukliden
 4. Abfälle aus der Stilllegung von atomaren Anlagen
 5. Betriebsbezogene Aspekte der Lagerung oder Endlagerung von schwach- und mittelaktiven Abfällen
 - a)* Verfahren zur Minimierung der primären Abfallproduktion
 - b)* Gegenwärtige Bemühungen bezüglich Volumenreduzierung, beispielsweise Verbrennung und Kompaktierung
 - c)* Gegenwärtige Verfahren und Begrenzungen bei Verpackungen, Handhabung und Lagerung/Endlagerung, einschließlich vorhandener Kriterien
 - d)* Zum gegenwärtigen Zeitpunkt erfaßte Kategorien, die eine besondere oder einmalige Handhabung erfordern
 6. Transport von radioaktiven Abfällen
 - a)* Entwicklung eines Systems für Transport und Handhabung von schwachaktiven Abfällen
 - b)* Entwurf und Abstimmung eines Konzepts für Transportbehälter für hochaktive Abfälle
 - c)* Entwicklung von Abfallbehältern
 - d)* Entwicklung von Sicherheitskriterien für Abfallverpackungs- und Transportsysteme, einschließlich Risikoanalyse.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL
DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX ÉCHANGES
TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la « Commission ») et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le « Ministère »), ayant mutuellement intérêt à coopérer dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les domaines de coopération sont définis à l'appendice A; ils peuvent être modifiés ou élargis, selon que les Parties en conviendront.

Article 2. Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre les informations relatives à la gestion des déchets radioactifs qu'elle a le droit de divulguer, qui sont en sa possession ou qu'elle peut obtenir, dans les domaines techniques énumérés à l'appendice A.

Article 3. L'échange d'informations sera réciproque (équilibré) et se fera sous forme de rapports techniques, de données expérimentales, de correspondance, de visites, de réunions conjointes d'experts et toute autre forme dont les Parties pourront convenir.

Article 4. L'exécution des programmes et projets communs, ou des programmes ou projets dont les activités sont partagées entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera dans chaque cas l'objet d'un accord particulier. Les affectations à long terme de personnel pourront s'effectuer sur la même base.

Article 5. En général, les renseignements reçus en exécution du présent Accord pourront être divulgués librement dans le pays de la Partie qui les reçoit. Cependant, les renseignements protégés (confidentiels, privés, commerciaux ou faisant l'objet d'un droit de propriété industrielle) reçus par l'une ou l'autre Partie en exécution du présent Accord et désignés comme tels ne pourront, sauf obligation contraire découlant de la législation de l'une ou l'autre Partie, être divulgués publiquement par la Partie qui les reçoit sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les communique. Ces renseignements pourront toutefois être communiqués :

- a) Aux personnes faisant partie de l'organisme qui les reçoit ou employées par lui et à d'autres organismes officiels compétents;
- b) Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie qui les reçoit pour qu'ils les utilisent uniquement dans le cadre de contrats avec les Parties respectives, aux fins de

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 15.

travaux menés dans le même domaine que les renseignements ainsi communiqués,
à condition que les renseignements protégés communiqués à quiconque en vertu des alinéas *a* et *b* ci-dessus portent la mention «Ne pas divulguer en dehors de l'organisation du destinataire sans l'autorisation préalable écrite de (la Commission/le Ministère)». Chacune des Parties mettra tout en œuvre pour surveiller la diffusion des renseignements protégés reçus en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions de ce dernier.

Article 6. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Accord seront soumis aux dispositions de l'additif relatif aux brevets du présent document.

Article 7. Un coordonnateur sera nommé par chaque pays pour élaborer et contrôler les arrangements et les procédures de coopération, et notamment l'échange effectif d'informations sous couvert du présent Accord. Les coordonnateurs organiseront à peu près chaque année des sessions de travail communes au cours desquelles seront examinés les réalisations, les problèmes, l'efficacité, les programmes futurs, etc., en vue d'améliorer la coopération.

Article 8. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties au titre du présent Accord incombera à la Partie qui le reçoit, la Partie qui le communique ne garantissant pas que ledit renseignement soit susceptible d'une utilisation ou d'une application quelconque.

Article 9. Chaque Partie s'engage à conseiller l'autre, au mieux de ses capacités et à la demande expresse de cette dernière, sur des questions concernant les domaines couverts par le présent Accord.

Article 10. Les deux Parties entendent parvenir à un échange raisonnablement équilibré et à le maintenir.

Article 11. Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations est fonction de la disponibilité des fonds nécessaires.

Article 12. Aucune disposition ne prévoit le remboursement réciproque par les Parties de leurs frais. Les Parties prendront à leur charge les dépenses encourues dans leur domaine de compétence, y compris, dans chaque cas, les frais de voyage et indemnités de subsistance de leur personnel et les frais de transport des appareils et autre matériel transportés dans le cadre du programme de coopération dans le territoire de l'autre Partie.

Article 13. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse parvenir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration en sens contraire dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Le présent Accord, d'une durée d'application de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur, pourra être prorogé par accord mutuel. Néanmoins, chaque Partie pourra, à sa discrétion, y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

Article 15. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 20 décembre 1974.

Pour la Commission de l'énergie
atomique des Etats-Unis d'Amérique :

FRANK E. CASH

Le Ministre fédéral de la recherche et de
la technologie de la République fédérale
d'Allemagne,

HANS MATTHOEFER

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Accord régissant l'échange de renseignements techniques et la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (AEC) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie (FMRT) de la République fédérale d'Allemagne, ou au cours ou dans le cadre de l'application du présent Accord :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :
 - a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires au titre de ladite invention, découverte, demande de brevet ou dudit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;
 - b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires au titre de ladite invention, découverte, demande de brevet ou dudit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires au titre de ladite invention, découverte, demande de brevet ou dudit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
3. Il est entendu que, lorsque les conventions européennes sur les brevets¹ (« *Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente* », « *Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt* ») seront entrées en vigueur, chacune des Parties pourra demander que soit modifié le présent paragraphe A en vue de concéder des droits équivalents aux droits prévus aux alinéas 1 et 2 dudit paragraphe dans le cadre des Conventions européennes sur les brevets.

¹ Voir « Convention sur la délivrance de brevets européens, conclue à Munich le 5 octobre 1973 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1065, p. 199.

B. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire au titre de toute invention ou découverte visée aux alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus. Il est entendu que les principes et les pratiques en matière d'octroi de licence de chacune des Parties peuvent être affectés par le droit des deux Parties à accorder des licences dans le cadre d'une juridiction unique. En conséquence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, pour une invention unique ou une catégorie d'inventions, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer tout inconvénient que l'existence de régimes de licences parallèles pourrait avoir sur leurs politiques et leurs pratiques.

C. Chacune des Parties accepte de renoncer à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevet ou de tels brevets, et dégage la responsabilité de l'autre Partie en ce qui concerne de telles demandes, y compris toutes demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi de 1954 des Etats-Unis sur l'énergie atomique (*Atomic Energy Act*), telle qu'elle a été modifiée, et de la loi sur le travail de la République fédérale d'Allemagne (*Arbeitnehmererfindergesetz*) de juillet 1957 (BGB1. 1957, partie I, page 756), telle qu'elle a été modifiée, et le FMRT prend à sa charge les obligations découlant de ladite loi de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'AEC et ses entrepreneurs.

APPENDICE A

DOMAINES TECHNIQUES

ECHANGES ENTRE LA COMMISSION ET LE MINISTÈRE DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS*

1. Stockage des déchets radioactifs dans les gisements de sel
 - a) Conception et exploitation des installations, y compris étude de la contamination du sel;
 - b) Production et dissipation de la chaleur;
 - c) Etude de la mécanique des roches;
 - d) Sécurité et normes de propreté applicables aux fûts;
 - e) Géologie et hydrologie;
 - f) Critères applicables aux déchets;
 - g) Critères applicables aux sites;
 - h) Evaluation des coûts;
 - i) Registres des dépôts;
 - j) Analyse des risques;
 - k) Surveillance et contrôle;
 - l) Relations publiques et information.
2. Installations de stockage non définitif en surface

* A l'origine, les installations concernées par les échanges sont, pour la Commission : Oak Ridge National Laboratory (ORNL), Los Alamos Scientific Laboratory (LASL), Argonne National Laboratory (ANL), Atlantic Richfield Handford Co. (ARHCO), Battelle Memorial Institute/Pacific Northwest Laboratory (BNWL) et les installations de gestion des déchets de l'Idaho National Engineering Laboratory (INEL); pour le Ministère : Gesellschaft für Kernforschung m.b.H (GfK), Gesellschaft für Strahlen- und Umweltforschung mbH (GSF), Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA) et Hahn-Meitner Institut für Kernforschung GmbH (HMI).

3. Recherche-développement en matière de gestion des déchets
 - a) Solidification des déchets à forte teneur;
 - b) Traitement et conditionnement des déchets à teneur faible et moyenne;
 - c) Incinération et incorporation aux bitumes;
 - d) Procédés de récupération et de stockage des gaz rares et du tritium des courants de déchets;
 - e) Elaboration de critères de manutention et de stockage des déchets radioactifs de tout type;
 - f) Analyse des possibilités, de la sûreté et de la rentabilité d'autres méthodes de gestion à long terme des déchets, adoptées ou envisagées;
 - g) Procédés et méthodes permettant de fractionner les déchets à forte teneur et de récupérer certains nucléides.
 4. Déchets subsistant après désarmement des installations nucléaires
 5. Aspects opérationnels du stockage ou de l'élimination des déchets à teneur faible ou moyenne
 - a) Méthodes permettant de minimiser la production initiale des déchets considérés;
 - b) Travaux en cours visant à réduire le volume (incinération, compactage);
 - c) Méthodes et contraintes actuelles de conditionnement, de manutention, de stockage ou d'élimination, y compris les critères actuellement applicables;
 - d) Catégories de déchets déjà connues exigeant une manutention particulière ou des précautions exceptionnelles.
 6. Transport des déchets radioactifs
 - a) Mise au point d'un système de manutention et d'embarquement applicable au transport des déchets à faible teneur;
 - b) Conception et analyse d'un système de conditionnement des déchets à forte teneur aux fins de transport maritime;
 - c) Technologie du conditionnement des déchets;
 - d) Techniques d'évaluation de la sûreté des systèmes de conditionnement et de transport des déchets, y compris la quantification des risques.
-

No. 18038

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement relating to air force personnel training (with annexes). Signed at Bonn on 24 May 1977 and at Washington on 6 July 1977

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif à l'entraînement de personnel des forces aériennes (avec annexes). Signé à Bonn le 24 mai 1977 et à Washington le 6 juillet 1977

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA, referred to as “DOD”, AND THE FEDERAL MINISTER OF DEFENSE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, referred to as “FMOD”, ON THE PROVISION OF US ARMY TRAINING TO THE GERMAN AIR FORCE IN THE UNITED STATES OF AMERICA (TRAINING AGREEMENT)

PREAMBLE

Pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement signed on 30 June 1955 between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,² the DOD will provide training for German Air Force personnel in US Army training facilities under the general terms and conditions set forth hereinafter.

Article 1. 1. Insofar as capability exists, the DOD agrees to accept for training, on an annual basis, German Air Force Personnel at the following DOD training facilities:

- a. US Army Air Defense School, Fort Bliss, Texas.
- b. US Army Field Artillery School, Fort Sill, Oklahoma.
- c. US Army Missile and Munitions Center and School, Redstone Arsenal, Huntsville, Alabama.

2. Conditions and details of the training program, applicable to FMOD, are outlined in Annex A to this Agreement.

3. Conditions and details of the training program, applicable to DOD, are outlined in Annex B to this Agreement.

Article 2. 1. The cost for all training provided by the US Army will be computed in accordance with applicable DOD pricing policies.

2. The course costs will be quoted on a “cost per student” basis as reflected in the current DOD Foreign Military Sales, Military Articles and Services Listing (MASL).

3. Costs for DOD quarters (on-post billets for students), furnished in accordance with Annex B to this Agreement, will be reimbursed to DOD by the applicable Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513).

Article 3. 1. The settlement of the payments will be in accordance with United States Foreign Military Sales procedures. Conditions of sale are as set forth in the annual United States DOD Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513), to be rendered and accepted prior to the beginning of each fiscal year.

2. Payment will be made by FMOD, in US dollars, in accordance with the provisions of the applicable Foreign Military Sales Case (DD Form 1513) to be written under the provisions of the United States Arms Export Control Act. Subsequent to acceptance of the specific Foreign Military Sales Case, payment will be made to reimburse the DOD upon presentation to the FMOD by DOD of quarterly billing documents to coincide with scheduled student entry into training.

¹ Came into force on 6 July 1977 by signature, in accordance with article 5 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 47.

Article 4. The provisions of the NATO Status of Forces Agreement of 19 June 1951¹ shall apply to this Agreement.

Article 5. 1. This Agreement shall become effective when signed by representatives of both parties to the Agreement and shall remain in effect until terminated by either party.

2. If this Agreement is cancelled by either party the terms and conditions of the current DD Form 1513 will be applicable to the termination.

3. Amendments and supplements to this Agreement may be made at any time by mutual agreement of the signatory parties.

DONE in

Washington, 6 July 77

(date)

Bonn, 24. Mai 1977

(date)

in two originals, each in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

[Signed — Signé]²

For the Department of Defense
of the United States of America

[Signed — Signé]³

For the Federal Minister of Defense
of the Federal Republic of Germany

ANNEX A

FMOD OBLIGATIONS

1. FMOD agrees to provide qualified students in accordance with the technical prerequisites and rank established by the US Army.

2. For all instruction conducted in English, the German students will have English language comprehension (ECL) as specified by the DOD.

3. Training spaces allocated and scheduled by the US Army will be utilized by the German Air Force, or the US Army will be notified of nonuse at least sixty (60) days in advance of the scheduled report date. Failure to provide at least 60 days' notice of cancellation or rescheduling will result in an assessment against the applicable Foreign Military Sales Case in an amount constituting 50 percent of the designated course cost. Further, FMOD agrees to reimburse the DOD an amount not less than 50 percent of the designated course cost for any student who commences a course and who, for whatever reason, fails to complete the course.

4. The German Air Force Training Command at Fort Bliss and the German Air Force Liaison personnel at Fort Sill and Redstone Arsenal will be responsible for all student administrative support functions insofar as such functions are performed to support servicemen of the German Air Force who attend courses of instruction under US sponsorship in US Army training facilities.

5. The FMOD will arrange and pay emoluments, travel, and moving costs for all concerned German Air Force students.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

² Signed by H. M. Fish — Signé par H. M. Fish.

³ Signed by Backes — Signé par Backes.

ANNEX B

DOD OBLIGATIONS

1. Insofar as capability exists, the DOD will endeavor to allocate and schedule, in the number and timeframe desired by FMOD, spaces in courses of instruction at US Army training facilities in support of the German Air Force training program.

2. Insofar as capability exists, the DOD will endeavor to conduct specialized, German only, classes of instruction at US Army training facilities in response to stated FMOD requirements for such specialized instruction. These individual specialized courses will be held in accordance with an agreed program of instruction. Program changes will be subject to mutual agreement.

3. The annual program of allocated US Army training for the German Air Force will be rendered prior to the beginning of each United States fiscal year.

4. Subject to availability, the DOD will provide billets of the same type as for US officers and enlisted men of comparable rank; should adequate billets not be available, the DOD will assist the German Air Force personnel in obtaining accommodations.

5. Medical and dental support will be provided for German Air Force personnel of the type and scope rendered to US Army officers and enlisted personnel of comparable rank; medical support, as available, will be provided [for] authorized dependents of German Air Force personnel of the type and scope rendered [to] US military dependents.

6. DOD will permit the use of US commissaries and nonappropriated fund organizations by German military personnel when on duty with the United States Armed Services, and their dependents, under the terms and conditions applicable to US Army officers and enlisted personnel of comparable rank.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM VERTEIDIGUNGSMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, nachstehend als „DOD“ bezeichnet, UND DEM BUNDESMINISTER DER VERTEIDIGUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, nachstehend als „BMVg“ bezeichnet, ÜBER DIE AUSBILDUNG VON PERSONAL DER DEUTSCHEN LUFTWAFFE IN EINRICHTUNGEN DES US-HEERES IN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA (AUSBILDUNGSVEREINBARUNG)

PRÄAMBEL

Aufgrund der am 30. Juni 1955 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Vereinbarung über gegenseitige Verteidigungshilfe wird das DOD nach den im folgenden beschriebenen allgemeinen Bedingungen Ausbildungsmöglichkeiten für Personal der deutschen Luftwaffe in Ausbildungseinrichtungen des US-Heeres zur Verfügung stellen.

Artikel 1. 1. Soweit die Kapazität vorhanden ist, erklärt sich das DOD bereit, Personal der deutschen Luftwaffe auf jährlicher Basis zur Ausbildung in folgenden Ausbildungseinrichtungen des DOD aufzunehmen:

- a. US Army Defense School, Fort Bliss, Texas
- b. US Army Field Artillery School, Fort Sill, Oklahoma
- c. US Army Missile and Munitions Center and School, Redstone Arsenal, Huntsville, Alabama.

2. Die für das BMVg geltenden Bedingungen und Einzelheiten des Ausbildungsprogramms sind in Anhang A zu dieser Vereinbarung beschrieben.

3. Die für das DOD geltenden Bedingungen und Einzelheiten des Ausbildungsprogramms sind in Anhang B zu dieser Vereinbarung beschrieben.

Artikel 2. 1. Die Kosten für sämtliche vom US-Heer durchgeführte Ausbildung wird nach den geltenden Preisfestsetzungsrichtlinien des DOD berechnet.

2. Die Lehrgangskosten werden auf der Basis „Kosten pro Lehrgangsteilnehmer“ nach der gegenwärtigen *DOD Foreign Military Sales Military Articles and Services Listing (MASL)* (DOD-Liste der militärischen Artikel und Dienstleistungen für den Verkauf von Rüstungsmaterial an das Ausland) berechnet.

3. Die Kosten für DOD-Unterkünfte (Unterkünfte für Lehrgangsteilnehmer am Standort), die gemäß Anhang B zu dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt werden, sind dem DOD über den einschlägigen *Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513)* zu erstatten.

Artikel 3. 1. Die Abwicklung der Zahlungen erfolgt nach dem FMS-Verfahren der Vereinigten Staaten. Die Verkaufsbedingungen sind die gleichen wie im jährlichen *Letter of Offer and Acceptance* des DOD (*DD Form 1513*) festgelegt, der vor Beginn eines jeden Rechnungsjahres vorgelegt und angenommen werden muß.

2. Zahlungen durch den BMVg sind in US-Dollar gemäß den Bestimmungen des einschlägigen FMS-Case (*DD Form 1513*) zu leisten, der nach den Bestimmungen des US-Gesetzes über Waffenexportkontrolle (*US Arms Export Control Act*) abzuschließen ist. Nach Annahme dieses FMS-Case ist die Zahlung an das DOD nach Vorlage vierteljährlicher Abrechnungen durch das DOD an den BMVg entsprechend dem geplanten Ausbildungsbeginn der jeweiligen Lehrgangsteilnehmer zu leisten.

Artikel 4. Diese Vereinbarung unterliegt den Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts vom 19. Juni 1951.

Artikel 5. 1. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch Vertreter beider Vertragsparteien in Kraft und bleibt so lange wirksam, bis sie von einer der beiden Parteien gekündigt wird.

2. Falls diese Vereinbarung durch eine der beiden Parteien gekündigt wird, gelten hierfür die Bedingungen des jeweils gültigen *DD-Form 1513*.

3. Diese Vereinbarung kann jederzeit nach gegenseitiger Vereinbarung der Unterzeichnerparteien geändert und ergänzt werden.

GESCHEHEN ZU

Washington, 6 July 77
(Datum)

Bonn, 24. Mai 1977
(Datum)

in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für das Verteidigungsministerium
der Vereinigten Staaten von Amerika

Für den Bundesminister der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

ANHANG A

VERPFLICHTUNGEN DES BMVG

1. Der BMVg verpflichtet sich, qualifizierte Lehrgangsteilnehmer zu entsenden, die die vom US-Heer vorgeschriebenen technischen und rangmäßigen Voraussetzungen erfüllen.

2. Für den in englischer Sprache geführten Unterricht müssen die deutschen Lehrgangsteilnehmer den vom DOD vorgeschriebenen Englisch-Kennntnisstand (ECL) besitzen.

3. Die vom US-Heer zugeteilten und eingeplanten Ausbildungsplätze sind von der deutschen Luftwaffe in Anspruch zu nehmen; im Falle der Nichtinanspruchnahme ist das US-Heer mindestens sechzig (60) Tage vor Ablauf der Anmeldefrist hiervon in Kenntnis zu setzen. Wird die Annullierung einer Anmeldung oder eine Umdisponierung nicht mindestens 60 Tage vorher mitgeteilt, wird ein Betrag in Höhe von 50 Prozent der angesetzten Lehrgangskosten im Rahmen des einschlägigen FMS-Case berechnet. Außerdem erklärt sich der BMVg bereit, einen Betrag in Höhe von mindestens 50 % der angesetzten Lehrgangskosten an das DOD zu zahlen, falls ein Lehrgangsteilnehmer, der einen Lehrgang begonnen hat, aus welchen Gründen auch immer, diesen Lehrgang nicht ordnungsgemäß abschließt.

4. Das Ausbildungskommando der deutschen Luftwaffe in Fort Bliss und das Verbindungspersonal der deutschen Luftwaffe in Fort Sill und Redstone Arsenal übernehmen alle Aufgaben im Zusammenhang mit der administrativen Betreuung der Lehrgangsteilnehmer,

¹ Signed by H. M. Fish — Signé par H. M. Fish.

² Signed by Backes — Signé par Backes.

soweit diese Aufgaben der Unterstützung von Soldaten der deutschen Luftwaffe dienen, die von den Vereinigten Staaten veranstaltete Lehrgänge in Ausbildungseinrichtungen des US-Heeres besuchen.

5. Bezüge, Reise- und Umzugskosten für alle betroffenen Lehrgangsteilnehmer der deutschen Luftwaffe werden vom BMVg geregelt und bezahlt.

ANHANG B

VERPFLICHTUNGEN DES DOD

1. Soweit die Kapazität vorhanden ist, bemüht sich das DOD, Plätze für Lehrgänge in Ausbildungseinrichtungen des US-Heeres zur Ergänzung des Ausbildungsprogramms der deutschen Luftwaffe in der vom BMVg gewünschten Anzahl und Zeit zur Verfügung zu stellen und einzuplanen.

2. Soweit die Kapazität vorhanden ist, bemüht sich das DOD, Sonderausbildungslehrgänge (nur deutsch) in Ausbildungseinrichtungen des US-Heeres durchzuführen, wenn seitens des BMVg der Wunsch nach solcher Sonderausbildung geäußert worden ist. Diese einzelnen Sonderausbildungslehrgänge werden nach einem vereinbarten Lehrprogramm durchgeführt. Programmänderungen bedürfen der gegenseitigen Vereinbarung.

3. Das Jahresprogramm der für die deutsche Luftwaffe zur Verfügung gestellten Ausbildungsmöglichkeiten in Einrichtungen des US-Heeres ist vor Beginn eines jeden Rechnungsjahres der Vereinigten Staaten vorzulegen.

4. Soweit verfügbar, stellt das DOD Unterkünfte der gleichen Art wie für amerikanische Offiziere, Mannschaften und Unteroffiziere vergleichbaren Rangs zur Verfügung; sollten keine angemessenen Unterkünfte verfügbar sein, wird das DOD dem Personal der deutschen Luftwaffe bei der Beschaffung von Unterkünften behilflich sein.

5. Die ärztliche und zahnärztliche Versorgung des Personals der deutschen Luftwaffe erfolgt in gleicher Weise und im gleichen Umfang, wie sie Offizieren, Mannschaften und Unteroffizieren vergleichbaren Rangs des US-Heeres zuteil wird; berechnete Angehörige des Personals der deutschen Luftwaffe werden, soweit wie möglich, in gleicher Weise und im gleichen Umfang wie Angehörige der amerikanischen Soldaten ärztlich versorgt.

6. Das DOD gestattet die Benutzung der amerikanischen Einkaufsstätten und der ohne Haushaltsmittel arbeitenden Organisationen durch deutsches militärisches Personal, solange dieses bei den US-Streitkräften Dienst tut, sowie durch dessen Familienangehörige und zwar nach den gleichen Bedingungen, wie sie für Offiziere, Mannschaften und Unteroffiziere vergleichbaren Rangs des US-Heeres gelten.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENTRAÎNEMENT DE PERSONNEL DES FORCES AÉRIENNES ALLEMANDES PAR L'ARMÉE AMÉRICAINE AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRÉAMBULE

Conformément à l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle signé le 30 juin 1955 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne², le Département de la défense fournira une formation au personnel des forces aériennes allemandes dans les installations d'entraînement de l'armée des Etats-Unis sur la base des clauses et conditions générales énoncées ci-après.

Article premier. 1. Dans la mesure où les moyens voulus seront disponibles, le Département de la défense s'engage à accepter pour une formation, sur une base annuelle, du personnel des forces aériennes allemandes dans les installations d'entraînement ci-après du Département de la défense :

- a) Ecole de défense aérienne de l'armée des Etats-Unis, Fort Bliss (Texas);
- b) Ecole d'artillerie de campagne de l'armée des Etats-Unis, Fort Sill (Oklahoma);
- c) Centre et Ecole de missiles et de munitions de l'armée des Etats-Unis, Redstone Arsenal, Huntsville (Alabama).

2. Les conditions et les détails du programme de formation applicables au Ministère fédéral de la défense sont indiqués dans l'annexe A au présent Accord.

3. Les conditions et les détails du programme de formation applicables au Département de la défense sont indiquées à l'annexe B au présent Accord.

Article 2. 1. Le coût de toute la formation fournie par l'armée des Etats-Unis sera calculé conformément aux politiques applicables du Département de la défense en la matière.

2. Les coûts des cours seront exprimés sur la base du «coût par étudiant», tels qu'ils figurent dans la version en vigueur du Répertoire des ventes d'articles et de services militaires à des forces militaires étrangères du Département de la défense.

3. Les coûts de l'hébergement des étudiants dans les quartiers du Département de la défense, comme prévu à l'annexe B du présent Accord, seront remboursés au Département de la défense conformément à la lettre d'offre et d'acceptation applicable (formulaire 1513 du Département de la défense).

Article 3. 1. Le règlement des paiements se fera conformément aux procédures des Etats-Unis applicables aux ventes militaires à des pays étrangers. Les conditions de vente seront indiquées dans la lettre d'offre et d'acceptation annuelle

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1977 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

établie par le Département de la défense (formulaire 1513 du Département de la défense), qui devra être établie et acceptée avant le début de chaque exercice budgétaire.

2. Le paiement devra être effectué par le Ministère fédéral de la défense, en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions du dossier applicable (formulaire 1513 du Département de la défense) qui doit être établi dans le cas de ventes militaires des pays étrangers conformément aux dispositions de la loi des Etats-Unis relative au contrôle des exportations d'armes. Après l'acceptation du dossier, le Ministère fédéral de la défense effectuera les remboursements voulus au Département de la défense sur présentation par ce dernier de factures trimestrielles coïncidant avec le début de la formation envisagée.

Article 4. Les dispositions de l'Accord du 19 juin 1951 relatif au statut des forces des pays membres de l'OTAN¹ sont applicables au présent Accord.

Article 5. 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par des représentants des deux parties à l'Accord et le demeurera jusqu'à ce que l'une ou l'autre des parties le dénonce.

2. Si l'une ou l'autre des parties dénonce le présent Accord, les clauses et conditions du formulaire 1513 du Département de la défense en vigueur seront applicables à la résiliation.

3. Les parties signataires peuvent à tout moment, d'un commun accord, modifier ou compléter le présent Accord.

FAIT à Washington le 6 juillet 1977 et à Bonn le 24 mai 1977, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la défense
des Etats-Unis d'Amérique :

[H. M. FISH]

Pour le Ministère fédéral de la défense
de la République fédérale d'Allemagne :

[BACKES]

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE

1. Le Ministère fédéral de la défense s'engage à détacher des étudiants qualifiés, sur la base des spécifications techniques et des conditions de grade établies par l'armée des Etats-Unis.

2. Toutes les instructions étant dispensées en langue anglaise, les étudiants allemands devront avoir subi le test de compréhension de la langue anglaise, comme notifié par le Département de la défense.

3. Les forces aériennes allemandes devront utiliser toutes les places allouées et réservées par l'armée des Etats-Unis, ou informer cette dernière, au moins soixante (60) jours avant le début de la formation prévue, que celle-ci doit être annulée ou reportée à une date ultérieure, faute de quoi il devra être acquitté un montant égal à 50 p. 100 du coût du cours en question, comme indiqué dans le dossier applicable. En outre, le Ministère fédéral de la défense s'engage à rembourser au Département de la défense un montant au moins égal à 50 p. 100 du coût du cours suivi dans le cas de tout étudiant qui, pour quelque raison que ce soit, n'achèverait pas le cours commencé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

4. Le commandant chargé de la formation des forces aériennes allemandes à Fort Bliss et le personnel de liaison des forces aériennes allemandes à Fort Sill et au Redstone Arsenal seront responsables de tout le soutien administratif à fournir aux membres des forces aériennes allemandes suivant un entraînement sous l'égide des Etats-Unis dans des installations de formation de l'armée américaine.

5. Le Ministère fédéral de la défense s'occupera du paiement des émoluments, des frais de voyage et des frais de déménagement de tous les membres des forces aériennes allemandes suivant un entraînement.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE

1. Sous réserve que les moyens lui soient disponibles, le Département de la défense s'efforcera, pour appuyer le programme d'entraînement des forces aériennes allemandes, d'allouer et de réserver, aux dates souhaitées par le Ministère fédéral de la défense, le nombre de places souhaité dans les cours d'entraînement dispensés dans les installations de formation de l'armée des Etats-Unis.

2. Dans la mesure où les moyens seront disponibles, le Département de la défense s'efforcera d'organiser dans les installations de formation de l'armée des Etats-Unis des cours spécialisés d'instruction en allemand exclusivement, conformément aux desiderata exprimés par le Ministère fédéral de la défense. Ces cours spécialisés seront organisés conformément à un programme d'instruction convenu. Les programmes ne pourront être modifiés que sur la base d'un commun accord.

3. Le programme annuel de formation organisée par l'armée des Etats-Unis à l'intention des forces aériennes allemandes sera communiqué avant le début de chaque exercice budgétaire des Etats-Unis.

4. Sous réserve qu'ils soient disponibles, le Département de la défense fournira des quartiers du même type que ceux qui sont réservés aux officiers et aux hommes de troupe des Etats-Unis de grade comparable ou, si des quartiers adéquats ne sont pas disponibles, le Département de la défense aidera les membres du personnel des forces aériennes allemandes à trouver un logement.

5. Les membres du personnel des forces aériennes allemandes bénéficieront des mêmes soins médicaux et dentaires que ceux qui sont fournis aux officiers et aux hommes de troupe de l'armée des Etats-Unis de grade comparable; les personnes à charge autorisées des membres du personnel des forces aériennes allemandes bénéficieront également, sous réserve de disponibilité, des mêmes services médicaux que ceux qui sont fournis aux personnes à charge des membres des forces armées des Etats-Unis.

6. Le Département de la défense autorisera les membres des forces militaires allemandes et les personnes à leur charge, pendant la durée de leur affectation auprès des forces armées des Etats-Unis, à utiliser les économats et organisations des Etats-Unis non financés par un contrat du budget public, aux mêmes conditions que celles qui sont applicables pour les officiers et les hommes de troupe de l'armée des Etats-Unis de grade comparable.

No. 18039

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Memorandum of Understanding relating to coproduction
and sale of the Sidewinder (AIM-9L) missile system.
Signed at Washington on 7 October 1977**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Washington on 17 March 1978 and at Bonn
on 21 April 1978**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Mémoire d'accord relatif à la coproduction et à la
vente du système de missiles Sidewinder (AIM-9L).
Signé à Washington le 7 octobre 1977**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Wash-
ington le 17 mars 1978 et à Bonn le 21 avril 1978**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY REPRESENTED BY THE MINISTRY
OF DEFENSE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEPARTMENT
OF DEFENSE FOR COPRODUCTION AND SALE OF THE SIDE-
WINDER (AIM-9L) MISSILE SYSTEM

PREAMBLE

To achieve standardization of weapon systems for the air-to-air role the Federal Republic of Germany (FRG) decided to terminate the development of the viper missile system and adopt the Sidewinder AIM-9L as the common system. This decision was based on the declaration and willingness on the part of the Government of the United States (USG), as borne out in the Agreement between the United States Department of the Navy and the Federal Minister of Defense on AIM-9L dated 14 February 1975,² to provide the necessary technical data and support for coproduction in Europe of the AIM-9L Missile System as soon as the weapon was designated as the primary short-range air-to-air missile for the U.S. Air Force and the U.S. Navy.

Referring to the letter from Secretary of Defense Rumsfeld, dated 2 December 1976, to Bundesminister Leber, this Memorandum of Understanding (MOU) between the USG, represented by the Department of Defense (DOD), and the FRG, represented by the Ministry of Defense (MOD), concerns the coproduction and sale of the Sidewinder (AIM-9L) Missile System and its components, as defined in Annex A* for the purpose of equipping the German and Norwegian Armed Forces with a missile system standard to the armed forces of these Governments.

Article I. SCOPE AND OBJECTIVE

The USG authorizes, and agrees to support as stipulated herein, the FRG to evaluate for national purposes and to buy and produce or have produced, together with the Government of Norway and such other NATO governments (coproducers) as may be authorized by the USG pursuant to the provisions of this MOU, the complete AIM-9L system, with the exception of the production of the Active Optical Target Detector (AOTD) fuze.

Article II. SALE AND COPRODUCTION OF THE AIM-9L MISSILE SYSTEM

A. Subject to U.S. laws and regulations:

1. The USG agrees to sell to the FRG the Production Technical Data Package (hereinafter referred to as the PTDP) pertaining to the components listed in Annex B* hereto. The PTDP will not include the fuze (AOTD) manufacturing data. Technical and cost information to be used for the purposes of evaluation of system effectiveness including cost and performance will be provided by the USG upon request of the FRG. Fuze (AOTD) information less manufacturing data will be supplied for the purposes of system evaluation and integration.

* Not printed.

¹ Came into force on 14 October 1977, the date on which the Government of the United States of America had notified the Federal Republic of Germany that its legal procedures had been fulfilled, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 23.

2. The USG agrees to extend to the FRG the right to use this PTDP for production purposes without payment to the USG of any royalty and/or share of development including test and evaluation costs. The USG will make every effort to meet FRG AOTD delivery requirements.
3. The USG agrees to sell Sidewinder AIM-9L Missile Systems, components, and related supplies and services, including the fuze (AOTD), to the FRG. The delivery schedule for the AOTD will be agreed upon by the parties hereto and be set forth in the applicable Letter of Offer and Acceptance (LOA). No royalty and/or share of development, including test and evaluation costs, will be included in the price.
4. The USG undertakes, subject to reimbursement by the FRG, to supply technical assistance for the production and maintenance program for the duration of the FRG program.

B. In accordance with the Arms Export Control Act, all supplies and services including the PTDP to be furnished by the USG to the FRG will be the subject of separate Letters of Offer and Acceptance (LOA) (DD Form 1513) and to the extent of any inconsistencies between this MOU and such LOA, the LOA will govern. However, the USG agrees that the provisions of this MOU will prevail over any additional terms, notes and conditions that may be appended to the LOA's specifically to implement this program.

C. The FRG agrees that technical information and data covered by this MOU will not be transferred to any third country, organization or person, other than to Norway and such other NATO coproducers as referred to in Article 1, except that, in regard to the Guidance and Control Section (GCS), there will be no transfer to any third country of technical information and data on the Refrigerated Detector Unit and the Gyro Assembly.

D. The FRG agrees that no items covered by this MOU will be manufactured by the FRG for sale or transfer to any person, organization, or third country without the prior written consent of the USG, except that the USG hereby consents to such sale or transfer to the Government of Norway and any subsequent agreed-to NATO coproducers so long as the particular government is a participant in such manufacture. The USG agrees, however, to give sympathetic consideration to proposed FRG transfers of items produced under this MOU to NATO countries for their defense purposes.

Article III. MANUFACTURE

The USG recognizes that direct contractual arrangements may be made between manufacturers involved in the coproduction program in furtherance of this MOU. The USG will use its best efforts to facilitate the negotiation of such contracts provided the contracts are not inconsistent with the terms of this MOU and are in accordance with U.S. laws.

Article IV. SECURITY

A. To the extent that any items, plans, specifications, or information furnished in connection with this transaction are classified by the USG for security purposes, the FRG shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the USG throughout the period during which the USG may maintain such classification.

B. The operating procedures for the implementation of the General Security Agreement between the two Governments, including the Industrial Security Agreement between the U.S. Department of Defense and the FRG Ministry of Defense, apply to activities under this MOU.

Article V. AUTHORIZED USE OF DOCUMENTATION

A. All technical data provided pursuant to Article II above for the AOTD and Guidance Control Section (GCS) will be kept separate from that pertaining to all other missile components.

B. 1. The USG will use its best efforts to furnish the FRG a PTDP that is accurate, adequate, and complete; however, the USG does not guarantee the accuracy or completeness of the PTDP drawings and production data provided to the FRG by the USG.

2. Any procurement by the FRG directly from USG contractors will be subject to U.S. laws and regulations. The USG cannot guarantee the accuracy, adequacy, or completeness of any documentation provided by a U.S. contractor(s) under terms of direct agreements between the FRG and/or their selected contractor(s).

C. Within the scope of Article II, the FRG is authorized to use for evaluation, production, maintenance, repair, training and overhaul purposes documentation furnished by the USG to the extent of the rights of the USG therein, except that technical data pertaining to fuze (AOTD) may be used only for evaluation, organizational and intermediate maintenance, and training.

D. This authorization (paragraph C above) does not in any way constitute a license to make, use, or sell the subject matter of any inventions, technical information, or know-how owned by third parties which may be embodied or described in the documentation.

E. As to the technical data and other information, reproduction rights, inventions and licenses therefor, not owned or controlled by the United States, the USG will use its best efforts to assist the FRG, Norway, and subsequently agreed-to NATO coproducers in identifying and negotiating production and license rights on fair and reasonable terms, to produce or have produced by the FRG, Norway, and subsequently agreed-to NATO coproducers, in accordance with this program, AIM-9L Missile Systems including components, assemblies and parts therefor.

F. The FRG agrees that all technical data and documentation provided by the USG, in accordance with this MOU and related LOA's, or by U.S. manufacturers as mentioned under Article III, will be used, subject to paragraph C above, only for the coproduction purposes of this MOU. To achieve this end, the FRG may release the technical data and documentation to the Government of Norway, and to subsequently agreed-to NATO coproducers as may be authorized in accordance with the provision of this MOU, and all contractors involved in the coproduction under this MOU, provided that the FRG and Norway and each authorized recipient will not further release or use such data and documentation for any purpose other than the coproduction purposes of this MOU without the written approval of the USG.

Article VI. EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND UTILIZATION OF INVENTIONS

A. The FRG will periodically report to, and at the request of the United States Administrative Representative, furnish in the existing format, at no cost except reproduction costs, to the USG all technical information and data concerning design

and manufacturing changes, development modifications, and improvements developed under this coproduction program and incorporated into the AIM-9L Missile System by the FRG, or the Government of Norway, or subsequently agreed-to NATO coproducers in accordance with Article X (Standardization).

B. The FRG agrees to furnish, at no cost except reproduction cost, to the USG technical information and data on inventions or discoveries, whether or not patentable, conceived or first actually reproduced to practice in the performance of contracts for the production of the AIM-9L Missile System and/or components thereof in the FRG, Norway, and in the countries of other subsequently agreed-to NATO coproducers and a royalty-free right to use the same world-wide for defense purposes, including Security Assistance Programs of the USG.

C. Subject to U.S. laws and regulations, the USG will periodically report to, and at the request of the German Administrative Representative, furnish, at no cost except reproduction cost, to the FRG, Norway, and subsequently agreed-to NATO coproducers, except as it pertains to the fuze (AOTD) and major performance changes not intended to be incorporated in the AIM-9L (the ongoing USG AIM-9L Product Improvement Program), technical information and data concerning design and manufacturing changes, development modification, and improvements incorporated into the AIM-9L Missile System.

D. Subject to U.S. laws and regulations, the USG agrees to furnish, insofar as it has the right to do so, at no cost except reproduction costs, to the FRG and Norway technical information and data information on inventions or discoveries whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice in the performance of contracts in the U.S. for the production of the AIM-9L Missile System and/or components thereof except for the fuze (AOTD) and major performance changes (the ongoing USG AIM-9L Product Improvement Program), and, insofar as it has the right to do so, a royalty-free right to use the same for the coproduction program.

E. The FRG agrees to require Norway and all FRG and Norwegian contractors and any subsequently agreed-to coproducers and all contractors involved in this program to furnish to the FRG or the USG, as appropriate, such data as the FRG has agreed to furnish or caused to be furnished to the USG under this Article VI.

Article VII. USG PURCHASES

A. The FRG agrees that the USG will have the right to make purchases in the FRG of AIM-9L Missile components, assemblies and parts thereof. In addition, the FRG agrees to use its good offices to assist the USG in obtaining Norwegian-produced items from Norwegian sources.

B. Prices of items purchased by or for the USG, or with funds derived through the Security Assistance Program or other USG programs, will not include royalties or other payments for the use [or] practice of inventions, designs, patents, technical data, etc., which the USG already has the right to use, disclose, or practice, which are in the public domain or which the USG has been given without restriction upon its use or disclosure to others, or is otherwise entitled to use without the payment of royalties and/or other fees.

Article VIII. USE OF USG-OWNED PRODUCTION AND RESEARCH PROPERTY

In accordance with U.S. laws and regulations, the USG may approve the use of USG-owned production and research property in the possession of U.S. contractors

on direct contracts between U.S. contractors and the FRG and Norway or subcontracts thereunder.

Article IX. LEASE OF AIM-9L SYSTEMS AND COMPONENTS

The USG agrees to consider the lease of AIM-9L Systems and/or components to the FRG. The terms and conditions will be set forth in a separate arrangement to be negotiated by the two Governments and will conform to standard policies and regulations of the USG.

Article X. STANDARDIZATION

The USG and FRG agree to seek an optimum level of standardization (form, fit and function) of the AIM-9L system with the objective of maintaining a common configuration, and at least, physical interchangeability to the maximum extent feasible.

A. The FRG agrees that consistent with its national security prerogatives, the AIM-9L Missile System will be produced in the FRG in conformance with drawings, specifications and changes thereto furnished for its production as set forth in Annex A.

B. The authorities to be nominated and authorized pursuant to Article XI will determine and continually monitor interchangeability and compatibility of the elements of the system.

C. Modifications and improvements to the U.S. baseline configuration of the type affecting interchangeability or functional compatibility will be performed only upon consultation by the appropriate authorities of the two countries except when national security prerogatives demand unilateral decision to be taken by one government for its armed forces. A representative of the FRG shall be a member of the AIM-9L Configuration Control Board (CCB) for the duration of this program. Under the authority of the U.S. Navy, this board will consider, evaluate and make decisions on behalf of the parties to this MOU.

Article XI. IMPLEMENTATION

As soon as possible after signature of this MOU, the authorized representatives of the USG (DOD) and the FRG (FMOD) shall meet and agree upon an implementing arrangement. This arrangement will include procedures necessary to comply with provisions of this MOU such as joint responsibilities, exchange of information and communication, and may provide for liaison offices within each country as needed.

Article XII. DEVIATIONS

The USG shall not be responsible for deviations proposed and/or implemented by the FRG or its authorized manufacturers from drawings, specifications, or data furnished by the United States or its manufacturers or for quality assurance of any FRG authorized modified component of the AIM-9L Missile System.

Article XIII. REPORTS

The FRG agrees to furnish such information and progress reports as may be required by the USG to assure, in the mutual interest of the parties, orderly and successful completion of this coproduction program including, but not limited to, reports of all deviations and periodic reports of components and missiles produced.

Article XIV. IDENTIFICATION

Items manufactured by the FRG and subsequently agreed to by NATO coproducers will be so identified by appropriate markings.

Article XV. RESOLUTION OF DIFFERENCES

The procedure for the resolution of differences will be covered by an implementing arrangement mentioned in Article XI. Major differences will be reported to the respective national authorities.

Article XVI. TRANSFER TO NORWAY AND COPRODUCERS

To the extent that any items, plans, specifications, or information furnished in connection with this transaction are transferred to Norway, or subsequently agreed to NATO coproducers, the FRG shall impose the same requirements and restrictions as the FRG has agreed to accept under this MOU.

Article XVII. TERMINATION

A. It is the intention of both Governments to implement the terms of this MOU to its completion. However, if the two Governments decide by common consent to terminate the arrangements made in this MOU before the completion of all the actions envisaged and provided for, such termination will be carried out under arrangements to be made at the time by the two Governments in consultation with the coproducers.

B. Either Government (USG or FRG) may withdraw from this MOU at any time subject to giving the other Government notice in writing of its intention to do so. In this event, the USG will use its normal procedures for termination. The USG will use its best endeavors to ensure that the termination costs for which the FRG may be liable are restricted to a minimum. In the event of termination by the USG it will, in addition, subject to U.S. laws and regulations, use its best efforts to assure continued support of FRG production requirements by U.S. contractors.

C. In the event of termination of this MOU, the arrangements for disposal of assets arising from the program will be the subject of separate negotiation at the time.

D. The provisions of Articles II,C, II,D, IV, V, VII and XVI above and royalty-free rights identified in Articles VI,B, VI,D and VI,E in existence at the date of termination shall continue in full force and effect after the termination of this MOU.

Article XVIII. OTHER NATO COPRODUCERS

Other NATO European countries wishing to participate in this coproduction program on terms and conditions as laid down both in this MOU and in corresponding agreements between the FRG and its NATO coproducers will be invited to address their application to the FRG which, in turn, together with its coproducers, will duly consider the application. The FRG will then make appropriate recommendations to the USG as to whether the admission of the candidate coproducer would be of mutual benefit to all parties concerned.

Article XIX. EFFECTIVE DATE

This MOU, done in the English and German languages, each equally authentic, shall become effective on the date that the United States Government notifies the

Federal Republic of Germany of approval of this Memorandum of Understanding in accordance with United States Government legal procedures.

For the Federal Republic of Germany,
the Bundesminister der Verteidigung
im Auftrag:¹

HANS EBERHARD

Date: October 7, 1977

Effective Date: October 14, 1977

The Department of Defense
for the United States Government:

WILLIAM J. PERRY

Date: October 7, 1977

¹ Federal Minister of Defence *ad interim* — Le Ministre fédéral de la défense par intérim.

AMENDMENT No. 1¹

Whereas it is in the mutual interests of the parties hereto to further standardization of weapon systems within the NATO alliance, and to resolve questions (1) and (2) reserved by the October 7, 1977, understanding signed by Mr. Eberhard and Dr. Perry, the Memorandum of Understanding for the Coproduction and Sale of the Sidewinder (AIM-9L) Missile System² is hereby amended as follows:

Change Article VI, Exchange of technical information and utilization of inventions, to read:

“A. Subject to FRG laws and regulations, the FRG will periodically report to, and at the request of the United States Administrative Representative, furnish in the existing format, at no cost except reproduction costs, to the USG all technical information and data concerning design and manufacturing changes, development modifications, and improvements developed under this coproduction program and incorporated into the AIM-9L Missile System by the FRG, or the Government of Norway, or subsequently agreed-to NATO coproducers in accordance with Article X (Standardization).

“B. Subject to FRG laws and regulations, the FRG agrees to furnish, at no cost except reproduction cost, to the USG technical information and data on inventions or discoveries, whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice in the performance of contracts for the production of the AIM-9L Missile System and/or components thereof, except as they pertain to major performance changes not intended to be incorporated in the AIM-9L, in the FRG, Norway, and in the countries of other subsequently agreed-to NATO coproducers and a royalty-free right to use the same world-wide for defense purposes, including Security Assistance Programs of the USG.

“C. Subject to U.S. laws and regulations, the USG will periodically report to, and at the request of the German Administrative Representative, furnish, at no cost except reproduction cost, to the FRG, Norway, and subsequently agreed-to NATO coproducers, except as it pertains to the fuze (AOTD) and major performance changes not intended to be incorporated in the AIM-9L (the ongoing USG AIM-9L Product Improvement Program), technical information and data concerning design and manufacturing changes, development modification, and improvements incorporated into the AIM-9L Missile System.

“D. Subject to U.S. laws and regulations, the USG agrees to furnish, insofar as it has the right to do so, at no cost except reproduction costs, to the FRG and Norway technical information and data information on inventions or discoveries whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice in the performance of contracts in the U.S. for the production of the AIM-9L Missile System and/or components thereof except for the fuze (AOTD) and major performance changes (the ongoing USG AIM-9L Product Improvement Program), and, insofar as it has the right to do so, a royalty-free right to use the same for the coproduction program.

¹ Came into force on 21 April 1978 by signature.

² See p. 118 of this volume.

“E. The FRG agrees to require Norway and all FRG and Norwegian contractors and any subsequently agreed-to coproducers and all contractors involved in this program to furnish to the FRG or the USG, as appropriate, such data as the FRG has agreed to furnish or caused to be furnished to the USG under this Article VI.”

For the Federal Republic of Germany:
The Bundesminister der Verteidigung,¹

HANS EBERHARD

Date: 21 April 1978

For the United States Government:
The Department of Defense,

WILLIAM J. PERRY

Date: 17 March 1978

¹ Federal Minister of Defence — Le Ministre fédéral de la défense.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND VERTRETEN DURCH DAS BUNDESMINISTERIUM DER VERTEIDIGUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA VERTRETEN DURCH DAS DEPARTMENT OF DEFENSE ÜBER DIE KOPRODUKTION UND DEN VERKAUF DES FLUGKÖRPERSYSTEMS SIDEWINDER (AIM-9L)

PRÄAMBEL

Um eine Standardisierung der für den Luft/Luft-Einsatz bestimmten Waffensysteme zu erreichen, hat die Bundesrepublik Deutschland (BRD) beschlossen, die Entwicklung des Flugkörpersystems „Viper“ einzustellen und das Waffensystem Sidewinder (AIM-9L) als gemeinsames System einzuführen. Diese Entscheidung beruht darauf, dass sich die Regierung der Vereinigten Staaten (USG) in der „Vereinbarung zwischen dem US Department of the Navy und dem Bundesminister der Verteidigung über AIM-9L“ vom 14. Februar 1975 bereit erklärt hat, die für eine Koproduktion des Flugkörpersystems AIM-9L in Europa notwendigen technischen Daten und die hierfür erforderliche Unterstützung zur Verfügung zu stellen, sobald diese Waffe zum primären Luft/Luft-Flugkörper geringer Reichweite für die US Air Force und die US Navy bestimmt worden ist.

Unter Bezugnahme auf das Schreiben Verteidigungsminister Rumsfeld an Bundesminister Leber vom 2. Dezember 1976 regelt die vorliegende Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten, vertreten durch das Department of Defense (DOD) und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Bundesministerium der Verteidigung (BMVg) die Koproduktion und den Verkauf des Flugkörpersystems Sidewinder (AIM-9L) und seiner Bauteile (vgl. Anhang A) zwecks Ausrüstung der deutschen und der norwegischen Streitkräfte mit einem für die Streitkräfte dieser Staaten einheitlichen Flugkörpersystem.

Artikel I. GEGENSTAND UND ZWECK DER VEREINBARUNG

Die Regierung der Vereinigten Staaten ermächtigt die Bundesrepublik Deutschland das gesamte Waffensystem AIM-9L für nationale Zwecke auszuwerten und dasselbe gemeinsam mit der norwegischen Regierung und den Regierungen anderer NATO-Staaten (Koproduzenten), denen dies von der Regierung der Vereinigten Staaten nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung gestattet wird, zu kaufen, herzustellen oder herstellen zu lassen und verpflichtet sich, hierbei die in dieser Vereinbarung festgelegte Unterstützung zu gewähren; die Ermächtigung gilt jedoch nicht für die Fertigung des aktiven optischen Annäherungssensors (AOTD).

Artikel II. VERKAUF UND KOPRODUKTION DES FLUGKÖRPERSYSTEMS AIM-9L

A. Vorbehaltlich der in den Vereinigten Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften

- I. verpflichtet sich die Regierung der Vereinigten Staaten, der Bundesrepublik Deutschland das Technische Fertigungsdatenpaket (im folgenden: PTDP) für die in Anhang B zu dieser Vereinbarung aufgeführten Baugruppen zu verkaufen;

das PTDP wird jedoch keine Fertigungsdaten für den aktiven optischen Annäherungssensor (AOTD) enthalten. Auf Wunsch der Bundesrepublik stellt die Regierung der Vereinigten Staaten technische Informationen und Kostangaben zur Beurteilung der Systemwirksamkeit, insbesondere auch der Kosten und Leistungen des Systems, zur Verfügung. Für Zwecke der Systembewertung und -integration werden auch Informationen über den aktiven optischen Annäherungssensor (AOTD) geliefert, jedoch keine Informationen über dessen Herstellung.

2. räumt die Regierung der Vereinigten Staaten der Bundesrepublik das Recht ein, dieses Fertigungsdatenpaket (PTDP) für Fertigungszwecke zu benutzen, ohne dass hierfür eine Lizenzgebühr und/oder ein Anteil der Entwicklungs-, Erprobungs- und Bewertungskosten an die Regierung der Vereinigten Staaten zu zahlen ist. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird jede Anstrengung unternehmen, um den Wünschen der Bundesrepublik Deutschland nach Lieferung von aktiven optischen Annäherungssensoren (AOTD) zu entsprechen.
3. verpflichtet sich die Regierung der Vereinigten Staaten, der Bundesrepublik Deutschland Flugkörpersysteme des Typs Sidewinder AIM-9L nebst den zugehörigen Bauteilen, Lieferungen und Leistungen einschliesslich des aktiven optischen Annäherungssensors (AOTD) zu verkaufen bzw. gegen Entgelt zur Verfügung zu stellen. Der Lieferzeitplan für den AOTD wird zwischen den Parteien vereinbart und in dem einschlägigen *Letter of Offer and Acceptance* (LOA) festgelegt werden. Lizenzgebühren und/oder Anteile an den Entwicklungs-, Erprobungs- und Bewertungskosten werden im Preis nicht in Ansatz gebracht.
4. verpflichtet sich die Regierung der Vereinigten Staaten, der Bundesrepublik Deutschland für die Dauer ihres Fertigungs- und Instandhaltungsprogramms gegen Entgelt technische Unterstützung bei diesem Programm zu gewähren.

B. Alle Lieferungen und Leistungen, welche die Regierung der Vereinigten Staaten der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stellt, sind entsprechend den Bestimmungen des *Arms Export Control Act* zum Gegenstand gesonderter *Letter of Offer and Acceptance* (DD-Formblatt 1513) zu machen; dies gilt auch für das Technische Fertigungsdatenpaket. Soweit zwischen der vorliegenden Vereinbarung und einem solchen LOA keine Übereinstimmung besteht, ist das LOA massgebend. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist jedoch damit einverstanden, dass die Bestimmungen dieser Vereinbarung vor allen zusätzlichen Bestimmungen, Bedingungen und Hinweisen Vorrang haben, welche einem LOA speziell zur Durchführung dieses Programms beigelegt werden.

C. Technische Informationen und Daten, welche Gegenstand dieser Vereinbarung sind, dürfen von der Bundesrepublik Deutschland an dritte Staaten, Organisationen oder Personen mit Ausnahme Norwegens und der in Artikel I genannten anderen NATO-Koproduzenten nicht weitergegeben werden; den Lenk- und Steuerteil (CGS) betreffende technische Informationen und Daten über den gekühlten Detektor und den Kreiselkompass dürfen nicht an dritte Staaten weitergegeben werden.

D. Ohne das vorherige schriftliche Einverständnis der Regierung der Vereinigten Staaten darf kein Gegenstand, für den diese Vereinbarung gilt, von der Bundesrepublik Deutschland zum Zwecke des Verkaufs oder der Weitergabe an dritte Staaten, Personen oder Organisationen gefertigt werden; die Regierung der Vereinigten Staaten ist jedoch damit einverstanden, dass solche Gegenstände an die

norwegische Regierung oder an später zugelassene NATO-Koproduzenten verkauft oder ihnen überlassen werden, solange sich die betreffende Regierung an der Fertigung beteiligt. Sofern die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, im Rahmen dieser Vereinbarung gefertigtes Gerät an NATO-Staaten für deren Verteidigungszwecke weiterzugeben, ist die Regierung der Vereinigten Staaten jedoch bereit, dahingehende Vorschläge wohlwollend zu prüfen.

Artikel III. FERTIGUNG

Die Regierung der Vereinigten Staaten erkennt an, dass zur Verwirklichung der Zwecke dieser Vereinbarung unmittelbare vertragliche Absprachen zwischen den am Koproduktionsprogramm beteiligten Herstellern getroffen werden können. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird sich nach besten Kräften bemühen, die Aushandlung derartiger Verträge zu erleichtern, sofern diese den Bedingungen der vorliegenden Vereinbarung nicht widersprechen und mit dem in den Vereinigten Staaten geltenden Recht im Einklang stehen.

Artikel IV. GEHEIMSCHUTZ

A. Die Bundesrepublik Deutschland hat allen Gegenständen, Plänen, Spezifikationen und Informationen, die ihr im Zusammenhang mit dieser Transaktion zur Verfügung gestellt und von der Regierung der Vereinigten Staaten mit einer Geheimhaltungsstufe versehen worden sind, den gleichen Geheimschutz zu gewähren und den Schutzmassnahmen der amerikanischen Seite entsprechende Massnahmen zur Wahrung des Geheimschutzes zu treffen, solange die Regierung der Vereinigten Staaten diese Geheimhaltungsstufe beibehält.

B. Für die Arbeiten, welche Gegenstand dieser Vereinbarung sind, gelten die „Verfahrensvorschriften zur Durchführung der Geheimschutzvereinbarung zwischen dem US Department of Defense und dem Bundesministerium der Verteidigung mit besonderer Berücksichtigung des Geheimschutzes in der Industrie“.

Artikel V. BENUTZUNG DER DOKUMENTATION

A. Sämtliche gemäss Artikel II gelieferten technischen Daten, die sich auf den aktiven optischen Annäherungssensor (AOTD) und den Lenk- und Steuerteil (GCS) beziehen, sind von den technischen Daten über alle übrigen Baugruppen des Flugkörpers getrennt zu halten.

B. 1. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird sich nach besten Kräften bemühen, der Bundesrepublik ein genaues, vollständiges und sachlich geeignetes Fertigungsdatenpaket zu liefern; sie übernimmt jedoch für die Genauigkeit und Vollständigkeit der darin enthaltenen Zeichnungen und Fertigungsdaten keine Gewähr.

2. Für alle Beschaffungen, welche die Bundesrepublik unmittelbar bei Auftragnehmern der Regierung der Vereinigten Staaten vornimmt, gelten die Bestimmungen des amerikanischen Rechts. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann für die Genauigkeit, Sachdienlichkeit und Vollständigkeit der Dokumentation, welche ihre Auftragnehmer der Bundesrepublik Deutschland und/oder den von ihr ausgewählten Auftragnehmern aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung stellen, keine Gewähr übernehmen.

C. Im Rahmen des Artikels II ist die Bundesrepublik Deutschland ermächtigt, die von der Regierung der Vereinigten Staaten gelieferte Dokumentation für Zwecke der Bewertung, Fertigung, Instandsetzung, Instandhaltung, Ausbildung und Überholung zu benutzen, soweit die Regierung der Vereinigten Staaten selbst hierzu

berechtigt ist; die Dokumentation über den aktiven optischen Annäherungssensor (AOTD) darf jedoch nur für Zwecke der Bewertung, Truppeninstandhaltung, Feldinstandsetzung und Ausbildung benutzt werden.

D. Diese Ermächtigung (vorstehender Absatz C) berechtigt in keiner Weise dazu, technische Informationen, Know-how oder Erfindungen, welche in der Dokumentation enthalten oder beschrieben sind und Dritten gehören bzw. zustehen, herzustellen, zu benutzen oder zu verkaufen.

E. Soweit die Vereinigten Staaten nicht selbst als Eigentümer oder aus anderen Rechtsgründen über technische Daten, sonstige Informationen, Nachbaurechte, Erfindungen und Lizenzen an Erfindungen verfügen können, wird die Regierung der Vereinigten Staaten der Bundesrepublik Deutschland, Norwegen und später zugelassenen NATO-Koproduzenten nach besten Kräften behilflich sein, zu angemessenen Bedingungen Fertigungs- und Lizenzrechte zu erwerben, die es der Bundesrepublik Deutschland, Norwegen und später zugelassenen NATO-Koproduzenten ermöglichen, Flugkörper des Systems AIM-9L sowie die dazugehörigen Baugruppen, Unterbaugruppen und Bauteile im Einklang mit diesem Programm herzustellen oder herstellen zu lassen.

F. Sämtliche technischen Daten und Dokumentationen, welche aufgrund dieser Vereinbarung und der damit zusammenhängenden *Letter of Offer and Acceptance* (LOA) durch die Regierung der Vereinigten Staaten oder gemäss Artikel III durch US-Herstellerfirmen zur Verfügung gestellt worden sind, dürfen vorbehaltlich der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes C nur für Zwecke der Koproduktion im Rahmen dieser Vereinbarung benutzt werden. Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, solche technischen Daten und Dokumentationen für diese Zwecke an die norwegische Regierung, an später zugelassene, im Einklang mit den Bestimmungen dieser Vereinbarung ermächtigte NATO-Koproduzenten sowie an alle Auftragnehmer weiterzugeben, die im Rahmen dieser Vereinbarung an der Koproduktion beteiligt sind; die Bundesrepublik, Norwegen sowie alle zur Entgegennahme berechtigten Empfänger sind jedoch nicht befugt, diese technischen Daten und Dokumentationen ohne das schriftliche Einverständnis der Regierung der Vereinigten Staaten an Dritte weiterzugeben oder sie für andere Zwecke als für die Koproduktion im Rahmen dieser Vereinbarung zu benutzen.

Artikel VI. AUSTAUSCH TECHNISCHER INFORMATIONEN UND BENUTZUNG VON ERFINDUNGEN

A. Die Bundesrepublik Deutschland berichtet dem Verwaltungsbeauftragten der Vereinigten Staaten regelmässig über alle konstruktiven und fertigungstechnischen, Änderungen, Verbesserungen und Änderungen bei der Entwicklung, welche im Rahmen dieses Koproduktionsprogramms im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels X (Standardisierung) von der Bundesrepublik Deutschland, der norwegischen Regierung oder später zugelassenen NATO-Koproduzenten erarbeitet und in das Flugkörpersystem AIM-9L aufgenommen worden sind und teilt dem Verwaltungsbeauftragten auf sein Ersuchen alle diesbezüglichen technischen Informationen und Daten in der bereits vorliegenden Form mit, ohne dass hierfür andere Kosten als die Vervielfältigungskosten berechnet werden.

B. Die Bundesrepublik verpflichtet sich, der Regierung der Vereinigten Staaten ohne Berechnung anderer Kosten als der Vervielfältigungskosten technische Informationen und Daten über patentschutzfähige und nicht patentschutzfähige Erfindungen und Entdeckungen mitzuteilen, welche bei der Durchführung von Aufträgen zur Fertigung des Flugkörpersystems AIM-9L und/oder dessen Baugruppen

in der Bundesrepublik Deutschland, in Norwegen oder in später als Koproduzenten zugelassenen NATO-Staaten gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht worden sind und der Regierung der Vereinigten Staaten ein lizenzgebührenfreies Recht zu deren räumlich unbeschränkter Benutzung für Verteidigungszwecke — auch im Rahmen ihrer Verteidigungshilfeprogramme — einzuräumen.

C. Vorbehaltlich der Bestimmungen des in den Vereinigten Staaten geltenden Rechts berichtet die Regierung der Vereinigten Staaten dem Verwaltungsbeauftragten der Bundesrepublik Deutschland regelmässig über konstruktive und fertigungstechnische Änderungen, Verbesserungen und Änderungen bei der Entwicklung, welche in das Flugkörpersystem AIM-9L aufgenommen sind, und teilt der Bundesrepublik Deutschland, Norwegen und den später zugelassenen NATO-Koproduzenten auf Ersuchen des Verwaltungsbeauftragten diesbezügliche technische Informationen und Daten mit, ohne dass hierfür andere Kosten als die Vervielfältigungskosten berechnet werden; technische Daten und Informationen, welche den aktiven optischen Annäherungssensor (AOTD) und grössere Leistungsänderungen (das laufende *AIM-9L Product Improvement Program* der Vereinigten Staaten) betreffen, werden jedoch nicht mitgeteilt.

D. Vorbehaltlich der Bestimmungen des in den Vereinigten Staaten geltenden Rechts verpflichtet sich die Regierung der Vereinigten Staaten der Bundesrepublik und Norwegen ohne Berechnung anderer Kosten als der Vervielfältigungskosten technische Informationen und Daten sowie Informationen über patentschutzfähige und nicht patentschutzfähige Erfindungen und Entdeckungen mitzuteilen, welche bei der Durchführung von Aufträgen zur Fertigung des Flugkörpersystems AIM-9L und/oder dessen Bauteilen mit Ausnahme des aktiven optischen Annäherungssensors (AOTD) und grösserer Leistungsänderungen (das laufende *AIM-9L Product Improvement Program* der Vereinigten Staaten) gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht worden sind, und ihnen im Rahmen der ihr selbst zustehenden Rechte ein lizenzgebührenfreies Recht zu deren Benutzung für die Zwecke des Koproduktionsprogramms einzuräumen.

E. Die Bundesrepublik Deutschland wird Norwegen, alle deutschen und norwegischen Auftragnehmer sowie alle später zugelassenen Koproduzenten und alle am Programm beteiligten Auftragnehmer dazu anhalten, der Bundesrepublik bzw. der Regierung der Vereinigten Staaten Daten zur Verfügung zu stellen, welche die Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten aufgrund dieses Artikels VI selbst oder unter Einschaltung Dritter mitzuteilen hat.

Artikel VII. KÄUFE DURCH DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN

A. Die Bundesrepublik Deutschland räumt der Regierung der Vereinigten Staaten das Recht ein, Baugruppen, Unterbaugruppen oder Bauteile des Flugkörpersystems AIM-9L in der Bundesrepublik zu kaufen. Die Bundesrepublik wird der Regierung der Vereinigten Staaten ferner dabei behilflich sein, in Norwegen hergestelltes Gerät von norwegischen Lieferanten zu kaufen.

B. In den Preisen für Gegenstände, welche von der Regierung der Vereinigten Staaten, für diese oder mit Mitteln des Verteidigungshilfeprogramms oder anderer Programme der Regierung der Vereinigten Staaten gekauft werden, sind keine Lizenzgebühren enthalten; desgleichen werden bei diesen Preisen keine sonstigen Zahlungen für die Benutzung oder Anwendung von Erfindungen, Entwürfen, Patenten, technischen Daten usw. in Ansatz gebracht, zu deren Benutzung, Weitergabe oder Anwendung die Regierung der Vereinigten Staaten bereits

berechtigt ist, die allgemein zugänglich oder der Regierung der Vereinigten Staaten ohne Beschränkungen der Benutzung und der Weitergabe an Dritte überlassen worden sind oder die die Regierung der Vereinigten Staaten aus anderen Gründen ohne Zahlung von Lizenzgebühren oder eines anderweitigen Entgelts benutzen darf.

Artikel VIII. VERWENDUNG VON SONDERBETRIEBSMITTELN FÜR PRODUKTION UND FORSCHUNG WELCHE EIGENTUM DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN SIND

Soweit dies nach amerikanischem Recht zulässig ist, kann die Regierung der Vereinigten Staaten gestatten, dass Sonderbetriebsmittel für Produktion und Forschung, welche ihr gehören und sich im Besitz amerikanischer Auftragnehmer befinden, im Rahmen direkter Aufträge der Bundesrepublik und Norwegen an solche Auftragnehmer bzw. im Rahmen entsprechender Unteraufträge verwendet werden.

Artikel IX. VERMIETUNG VON FLUGKÖRPERSYSTEMEN DES TYPUS AIM-9L UND DEREN BAUGRUPPEN

Die Regierung der Vereinigten Staaten wird prüfen, ob Flugkörper des Systems AIM-9L und/oder Baugruppen dieses Systems der Bundesrepublik mietweise überlassen werden können. Die Bedingungen hierfür werden in einer gesonderten Vereinbarung zwischen beiden Regierungen geregelt und müssen mit den allgemeinen Grundsätzen und Vorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten im Einklang stehen.

Artikel X. STANDARDISIERUNG

Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Bundesrepublik Deutschland kommen überein, ein optimales Mass von Standardisierung des Systems AIM-9L (Identität in bezug auf Form, Abmessungen, Gewicht und Funktionen) anzustreben, damit eine gemeinsame Konfiguration beibehalten werden kann; zumindest soll eine möglichst weitgehende physische Austauschbarkeit gewährleistet bleiben.

A. Das Flugkörpersystem AIM-9L wird in der Bundesrepublik Deutschland unter Wahrung der vordringlichen Erfordernisse der nationalen Sicherheit im Einklang mit den für die Fertigung gelieferten, in Anhang A genannten Zeichnungen und Spezifikationen und den hierzu herausgegebenen Änderungen hergestellt.

B. Die Kompatibilität und Austauschbarkeit der Systemelemente wird von den gemäss Artikel XI benannten und ermächtigten Stellen festgestellt und ständig überwacht.

C. Änderungen und Verbesserungen der US-Grundkonfiguration, welche sich auf die Austauschbarkeit oder funktionelle Kompatibilität auswirken, dürfen nur aufgrund von Konsultationen zwischen den zuständigen Stellen beider Länder erfolgen, sofern nicht eine der Regierungen im Hinblick auf vordringliche Belange der nationalen Sicherheit eine einseitige Entscheidung für ihre Streitkräfte treffen muss. Während der Dauer des Programms wird ein Vertreter der Bundesrepublik Deutschland dem AIM-9L Configuration Control Board (CCB) angehören. Dieser der US Navy unterstehende Ausschuss hat die Aufgabe, im Namen der an dieser Vereinbarung beteiligten Parteien Entscheidungen zu überprüfen, auszuwerten und ggf. selbst zu treffen.

Artikel XI. DURCHFÜHRUNG

Die bevollmächtigten Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten (DOD) und der Bundesrepublik Deutschland (BMVg) treffen sobald wie möglich nach Unterzeichnung zusammen, um eine Durchführungsvereinbarung abzuschliessen. In

dieser Vereinbarung werden die zur Durchführung der vorliegenden Vereinbarung erforderlichen Verfahrensvorschriften (z.B. über gemeinsame Zuständigkeiten, Informationsaustausch und Mittelungswege) festgelegt werden; erforderlichenfalls kann auch vereinbart werden, dass in jedem Land eine Verbindungsstelle errichtet wird.

Artikel XII. ABWEICHUNGEN

Für Abweichungen, von den durch die Vereinigten Staaten oder ihre Herstellerfirmen gelieferten Zeichnungen, Spezifikationen oder Daten, welche von der Bundesrepublik Deutschland oder den von ihr ermächtigten Herstellerfirmen vorgeschlagen und/oder durchgeführt werden sowie für die Gütesicherung bei Bauteilen des Systems AIM-9L, die auf Veranlassung der deutschen Seite geändert worden sind, übernimmt die Regierung der Vereinigten Staaten keine Verantwortung.

Artikel XIII. BERICHTE

Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich der Regierung der Vereinigten Staaten diejenigen Informationen und Fortschrittsberichte zu liefern, welche die Regierung der Vereinigten Staaten benötigt, um im Interesse beider Parteien die ordnungsgemäße und erfolgreiche Durchführung dieses Koproduktionsprogramms zu gewährleisten; insbesondere müssen diese Berichte über alle Abweichungen Aufschluss geben und es ist regelmässig über die gefertigten Flugkörper und Flugkörperbauteile zu berichten.

Artikel XIV. KENNZEICHNUNG

Gegenstände, welche in der Bundesrepublik und in den später als Koproduzenten zugelassenen NATO-Staaten hergestellt worden sind, sind in geeigneter Weise als solche zu kennzeichnen.

Artikel XV. BEILEGUNG VON STREITFÄLLEN

Das Verfahren zur Beilegung von Streitfällen wird in der in Artikel XI genannten Durchführungsvereinbarung geregelt. Grössere Streitfälle sind den jeweils zuständigen nationalen Stellen vorzutragen.

Artikel XVI. WEITERGABE AN NORWEGEN UND AN KOPRODUZENTEN

Soweit im Zusammenhang mit dieser Transaktion Gegenstände, Pläne, Spezifikationen oder Informationen an Norwegen oder an später zugelassene NATO-Koproduzenten weitergegeben werden, hat die Bundesrepublik Deutschland den Empfängern die gleichen Bedingungen und Beschränkungen aufzuerlegen, die aufgrund dieser Vereinbarung für sie selbst gelten.

Artikel XVII. BEENDIGUNG DES VERTRAGSVERHÄLTNISSES

A. Beide Regierungen beabsichtigen, das in dieser Vereinbarung geregelte Vorhaben bis zum Ende durchzuführen. Sollten die beiden Regierungen jedoch in beiderseitigem Einvernehmen beschliessen, das Vertragsverhältnis zu beenden, bevor alle in der Vereinbarung vorgesehenen Massnahmen abgeschlossen sind, so wird das Vertragsverhältnis zu den Bedingungen gelöst, die zu gegebener Zeit zwischen den beiden Regierungen nach Konsultierung der Koproduzenten vereinbart werden.

B. Jede der beiden Regierungen (Bundesrepublik Deutschland bzw. Vereinigte Staaten) kann jederzeit von dieser Vereinbarung zurücktreten, indem sie ihre Ab-

sicht, das Vertragsverhältnis zu beenden, der anderen Regierung schriftlich anzeigt. In diesem Fall wird die Regierung der Vereinigten Staaten nach ihren üblichen Vorschriften für die Beendigung von Verträgen verfahren. Sie wird sich nach besten Kräften bemühen, die durch die Beendigung des Vertragsverhältnisses entstehenden Kosten, für welche die Bundesrepublik Deutschland einzustehen hat, möglichst gering zu halten. Falls das Vertragsverhältnis durch die Regierung der Vereinigten Staaten beendet wird, wird sich diese unbeschadet der in den Vereinigten Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften ausserdem nach besten Kräften bemühen sicherzustellen, dass die deutsche Seite zur Deckung ihres Fertigungsbedarfs auch weiterhin auf US-Auftragnehmer zurückgreifen kann.

C. Im Fall einer Beendigung des Vertragsverhältnisses werden zu gegebener Zeit besondere Beratungen darüber stattfinden, wie über die durch das Programm geschaffenen Sach- und Vermögenswerte verfügt werden soll.

D. Die Bestimmungen der Artikel II Abs. C, II Abs. D, IV, V, VII und XVI sowie die in den Artikeln VI Abs. B, VI Abs. D, und VI Abs. E festgelegten, zum Zeitpunkt der Beendigung des Vertragsverhältnisses bestehenden lizenzgebührenfreien Rechte bleiben auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses in vollem Umfang in Kraft.

Artikel XVIII. ANDERE NATO-KOPRODUZENTEN

Anderen europäischen NATO-Staaten, welche sich zu den in dieser Vereinbarung sowie in den einschlägigen Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und ihren NATO-Koproduzenten festgelegten Bedingungen an diesem Koproduktionsprogramm zu beteiligen wünschen, steht es frei, ein entsprechendes Ersuchen an die Bundesrepublik Deutschland zu richten; diese wird das Ersuchen gemeinsam mit den anderen NATO-Koproduzenten prüfen. Die Bundesrepublik legt den Vereinigten Staaten sodann entsprechende Empfehlungen darüber vor, ob die Zulassung des Staates, der sich zu beteiligen wünscht, für alle Parteien von Vorteil sein würde.

Artikel XIX. ZEITPUNKT DES INKRAFTTRETENS

Diese Vereinbarung ist in englischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei jede Fassung gleichermassen verbindlich ist. Sie tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Vereinigten Staaten der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, dass die Vereinbarung im Einklang mit den Rechtsvorschriften der Regierung der Vereinigten Staaten genehmigt worden ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Der Bundesminister der Verteidigung
im Auftrag,

HANS EBERHARD

Datum: October 7, 1977

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten:
Das Department of Defense,

WILLIAM J. PERRY

Datum: October 7, 1977

Zeitpunkt des Inkrafttretens: October 14, 1977

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

NACHTRAG No. 1

Da die weitere Standardisierung von Waffensystemen innerhalb der NATO im gemeinsamen Interesse der vertragschliessenden Parteien liegt, wird die Vereinbarung über die Koproduktion und den Verkauf des Flugkörpersystems Sidewinder (AIM-9L) hierdurch wie folgt geändert, um die in der am 7. Oktober 1977 von Ministerialdirektor Eberhard und Dr. Perry unterzeichneten Übereinkunft noch nicht behandelten Punkte (1) und (2) zu klären:

Artikel VI (Austausch technischer Informationen und Benutzung von Erfindungen) erhält folgende Fassung:

A. Vorbehaltlich der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften berichtet die Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten regelmäßig über alle konstruktiven und fertigungstechnischen Änderungen, Verbesserungen und Änderungen bei der Entwicklung, welche von der Bundesrepublik Deutschland, der norwegischen Regierung oder später zugelassenen NATO-Koproduzenten im Rahmen dieses Koproduktionsprogramms erarbeitet und gemäß Artikel X (Standardisierung) in das Flugkörpersystem AIM-9L aufgenommen worden sind und teilt ihr auf Ersuchen des US-Verwaltungsbeauftragten alle diesbezüglichen technischen Informationen und Daten in der bereits vorliegenden Form mit, ohne daß hierfür andere Kosten als die Vervielfältigungskosten berechnet werden.

B. Vorbehaltlich der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Vereinigten Staaten ohne Berechnung anderer Kosten als der Vervielfältigungskosten technische Informationen und Daten über patentschutzfähige und nicht patentschutzfähige Erfindungen und Entdeckungen mitzuteilen, welche bei der Durchführung von Aufträgen zur Fertigung des Flugkörpersystems AIM-9L und/oder dessen Baugruppen in der Bundesrepublik Deutschland, in Norwegen oder in später als Koproduzenten zugelassenen NATO Staaten gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht worden sind, soweit sich dieselben nicht auf größere Leistungsänderungen beziehen, deren Einbringung in AIM-9L nicht beabsichtigt ist, und der Regierung der Vereinigten Staaten ein lizenzgebührenfreies Recht zu deren räumlich unbeschränkter Benutzung für Verteidigungszwecke — auch im Rahmen ihrer Verteidigungshilfsprogramme — einzuräumen.

C. Vorbehaltlich der in den Vereinigten Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften berichtet die Regierung der Vereinigten Staaten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland regelmäßig über konstruktive und fertigungstechnische Änderungen, Verbesserungen und Änderungen bei der Entwicklung, welche in das Flugkörpersystem AIM-9L aufgenommen sind und teilt der Bundesrepublik Deutschland, Norwegen und den später zugelassenen NATO-Koproduzenten auf Ersuchen des deutschen Verwaltungsbeauftragten diesbezügliche technische Informationen und Daten mit, ohne daß hierfür andere Kosten als die Vervielfältigungskosten berechnet werden; technische Daten und Informationen, welche den aktiven optischen Annäherungssensor

(AOTD) oder größere Leistungsänderungen betreffen, deren Einbringung in AIM-9L nicht beabsichtigt ist (laufendes *AIM-9L Product Improvement Program* der Vereinigten Staaten) werden jedoch nicht mitgeteilt.

D. Vorbehaltlich der in den Vereinigten Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften verpflichtet sich die Regierung der Vereinigten Staaten, der Bundesrepublik Deutschland und Norwegen — soweit sie hierzu befugt ist — ohne Berechnung anderer Kosten als der Vervielfältigungskosten technische Informationen und Daten über patentschutzfähige und nicht patentschutzfähige Erfindungen und Entdeckungen mitzuteilen, welche in den Vereinigten Staaten bei der Durchführung von Aufträgen zur Fertigung des Flugkörpersystems AIM-9L und/oder dessen Baugruppen mit Ausnahme des aktiven optischen Annäherungssensors (AOTD) und größerer, nicht zur Einbringung in AIM-9L vorgesehener Leistungsänderungen (laufendes *AIM-9L Product Improvement Program* der Vereinigten Staaten) gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht worden sind und ihnen — soweit sie hierzu befugt ist — ein lizenzgebührenfreies Recht zu deren Benutzung für die Zwecke des Koproduktionsprogramms einzuräumen.

E. Die Bundesrepublik Deutschland wird Norwegen, alle deutschen und norwegischen Auftragnehmer sowie alle später zugelassenen Koproduzenten und alle am Programm beteiligten Auftragnehmer dazu anhalten, der Bundesrepublik bzw. der Regierung der Vereinigten Staaten Daten zur Verfügung zu stellen, welche die Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten aufgrund dieses Artikels VI selbst oder unter Einschaltung Dritter mitzuteilen hat.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Der Bundesminister der Verteidigung
im Auftrag,

HANS EBERHARD
Datum: 21. April 1978

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten:
Department of Defense,

WILLIAM J. PERRY
Datum: 21. April 78¹

¹ Should read: "17 March 1978" — Devrait se lire «17 mars 1978».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COPRODUCTION ET À LA VENTE DU SYSTÈME DE MISSILES SIDEWINDER (AIM-9L)

PRÉAMBULE

Afin de normaliser les systèmes d'armes air-air, la République fédérale d'Allemagne (RFA) a décidé d'abandonner le développement du système de missiles Viper et d'adopter le Sidewinder AIM-9L comme système commun. Cette décision était fondée sur l'intention déclarée du Gouvernement des Etats-Unis, confirmée dans l'Accord entre le Département de la marine des Etats-Unis et le Ministre fédéral de la défense relatif à l'AIM-9L en date du 14 février 1975², de fournir les données techniques et l'appui nécessaires pour la coproduction en Europe du système de missiles AIM-9L dès que l'arme serait désignée comme le principal missile air-air à courte portée pour la force aérienne et la marine des Etats-Unis.

Se référant à la lettre du Secrétaire à la défense Rumsfeld, en date du 2 décembre 1976, au Ministre fédéral Leber, le présent Mémoire d'accord (MDA) entre le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par le Département de la défense, et la République fédérale d'Allemagne, représentée par le Ministre de la défense, concerne la coproduction et la vente du système de missiles Sidewinder (AIM-9L) et de ses composants, tels qu'ils sont définis dans l'annexe A*, afin d'équiper les forces armées allemandes et norvégiennes d'un système de missiles commun aux forces armées de ces Etats.

Article premier. PORTÉE ET OBJECTIF

Le Gouvernement des Etats-Unis autorise la République fédérale d'Allemagne, et accepte de lui fournir à cet effet l'appui prévu dans le présent MDA, à évaluer à des fins nationales et à acheter et à produire, ou à faire produire, avec le Gouvernement norvégien et les autres gouvernements de l'OTAN (coproducteurs) à ce autorisés par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu des dispositions du présent MDA, le système AIM-9L complet, à l'exception de la production de la fusée-détonateur de l'autodirecteur optique actif (AOTD).

Article II. VENTE ET COPRODUCTION DU SYSTÈME DE MISSILES AIM-9L

A. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de vendre à la République fédérale d'Allemagne le dossier des données techniques de production (ci-après dénommé le «PTDP») concernant les composants énumérés dans l'annexe B* au présent MDA. Le PTDP ne comprendra pas les données relatives à la fabrication de la fusée-détonateur (AOTD). Des informations techniques et financières permettant d'évaluer l'efficacité du système, y compris son coût et ses performances,

* Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avait informé la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des procédures légales, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 23.

seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis à la demande de la République fédérale d'Allemagne. Des informations sur la fusée-détonateur (AOTD), non compris les données de fabrication, seront fournies aux fins de l'évaluation et de l'intégration du système.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de concéder à la République fédérale d'Allemagne le droit d'utiliser ce PTDP à des fins de production sans demander de redevance quelconque et/ou de partager les coûts de développement, y compris ceux des essais et de l'évaluation. Le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour respecter les délais fixés par la République fédérale d'Allemagne pour la livraison de l'AOTD.
3. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de vendre à la République fédérale d'Allemagne les systèmes de missiles Sidewinder AIM-9L, ses composants et les fournitures et services connexes, y compris la fusée-détonateur (AOTD). Le calendrier de livraison de l'AOTD sera fixé d'un commun accord par les Parties et consigné dans une lettre d'offre et d'acceptation (LOA). Aucune redevance ni part des coûts de développement, y compris ceux des essais et de l'évaluation, ne seront comprises dans le prix.
4. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage, à charge de remboursement par la République fédérale d'Allemagne, à fournir une assistance technique pour le programme de production et d'entretien pendant la durée du programme de la République fédérale d'Allemagne.

B. Conformément à la loi sur le contrôle de l'exportation d'armes, tous les biens et services, y compris le PTDP, que le Gouvernement des Etats-Unis fournira à la République fédérale d'Allemagne feront l'objet de lettres d'offre et d'acceptation (LOA) [DD Form 1513] distinctes, et, en cas d'incompatibilité entre le présent MDA et lesdites LOA, celles-ci prévaudront. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis accepte que les dispositions du présent MDA prévalent contre toutes dispositions, notes et conditions qui seraient expressément introduites dans les LOA pour appliquer ce programme.

C. La République fédérale d'Allemagne s'engage à ne communiquer les informations et données techniques visées par le présent MDA à aucun tiers — pays, organisation ou personne — autre que la Norvège et autres coproducteurs de l'OTAN mentionnés à l'article premier, sauf que, en ce qui concerne la section Guidage et commande (GCS), il ne sera communiqué à aucun pays tiers d'informations et données techniques sur le détecteur réfrigéré et le gyropilote.

D. La République fédérale d'Allemagne s'engage à ne fabriquer aucun des articles visés dans le présent MDA pour le vendre ou le céder à un tiers quelconque — personne, organisation ou pays — sans avoir au préalable obtenu par écrit le consentement du Gouvernement des Etats-Unis, sauf que le Gouvernement des Etats-Unis consent par les présentes à une telle vente ou cession au Gouvernement norvégien et à tout coproducteur de l'OTAN qui serait ultérieurement agréé, dans la mesure où le gouvernement en question participe à la fabrication. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera toutefois avec bienveillance les propositions que ferait la République fédérale d'Allemagne concernant la cession d'articles produits en vertu du présent MDA à des pays de l'OTAN aux fins de leur défense.

Article III. FABRICATION

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que des arrangements contractuels directs peuvent être conclus entre fabricants participant au programme de coproduc-

tion en application du présent MDA. Le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la négociation de tels contrats, à condition que ceux-ci ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent MDA et soient conformes aux lois des Etats-Unis.

Article IV. SÉCURITÉ

A. Lorsque des objets, plans, spécifications ou informations fournis dans le cadre de la présente transaction sont classés comme secrets par le Gouvernement des Etats-Unis à des fins de sécurité, la République fédérale d'Allemagne instituera une classification analogue et prendra toutes les mesures nécessaires, équivalant à celles qui sont prises par le Gouvernement des Etats-Unis, pour assurer la sécurité durant toute la période pendant laquelle le Gouvernement des Etats-Unis appliquera ces mesures.

B. Les procédures prévues pour l'application de l'Accord de sécurité générale entre les deux gouvernements, y compris l'Accord de sécurité industrielle entre le Département de la défense des Etats-Unis et le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne, s'appliquent aux activités menées en vertu du présent MDA.

Article V. USAGE AUTORISÉ DE LA DOCUMENTATION

A. Toutes les données techniques fournies en application de l'article II ci-dessus pour l'AOTD et la section Guidage et commande (GCS) seront gardées séparément de celles qui concernent tous les autres composants des missiles.

B. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour fournir à la République fédérale d'Allemagne un PTDP qui soit exact, suffisant et complet; toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis ne garantit pas l'exactitude ou la complétude des dessins techniques du PTDP et des données de production qu'il fournit à la République fédérale d'Allemagne.

2. Tout achat effectué directement par la République fédérale d'Allemagne auprès d'entreprises des Etats-Unis sera régi par les lois et règlements des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis ne peut pas garantir qu'une documentation quelconque fournie par une ou plusieurs entreprises des Etats-Unis en vertu d'accords passés directement entre la République fédérale d'Allemagne et cette ou ces entreprise(s) sera exacte, suffisante ou complète.

C. Dans le cadre des dispositions de l'article II, la République fédérale d'Allemagne est autorisée à utiliser, aux fins d'évaluation, de production, d'entretien, de réparation, de formation et de révision, la documentation fournie par le Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure des droits que celui-ci y détient, sauf que les données techniques relatives à la fusée-détonateur (AOTD) ne peuvent être utilisées qu'aux fins d'évaluation, d'entretien organisationnel et intermédiaire et de formation.

D. Cette autorisation (paragraphe C ci-dessus) ne constitue d'aucune façon une licence pour la fabrication, l'utilisation ou la vente de l'objet d'inventions, d'informations techniques ou de savoir-faire appartenant à des tiers qui seraient contenus ou décrits dans la documentation.

E. En ce qui concerne les données techniques et autres informations, les droits de reproduction, les inventions et les licences correspondantes qui n'appartiennent pas aux Etats-Unis ou ne dépendent pas d'eux, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider la République fédérale d'Allemagne, la Nor-

vège et les coproducteurs de l'OTAN qui seraient ultérieurement agréés à identifier et à négocier les droits de production et d'exploitation et à obtenir ceux-ci à des conditions équitables et raisonnables, à produire ou à faire produire par la République fédérale d'Allemagne, la Norvège et les coproducteurs de l'OTAN qui seraient ultérieurement agréés, conformément au présent programme, des systèmes de missiles AIM-9L, y compris les composants, les assemblages et les pièces correspondantes.

F. Sous réserve du paragraphe C ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne s'engage à n'utiliser les données techniques et la documentation fournies par le Gouvernement des Etats-Unis, conformément au présent MDA et aux LOA connexes, ou par des fabricants des Etats-Unis, tels que ceux qui sont mentionnés à l'article III, qu'aux fins de coproduction prévues dans le présent MDA. A cet effet, la République fédérale d'Allemagne pourra divulguer les données techniques et la documentation au Gouvernement norvégien, ainsi qu'aux coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés qui seraient autorisés à les recevoir en vertu des dispositions du présent MDA, et à toutes les entreprises associées à la coproduction prévue par le présent MDA, à condition que, ni la République fédérale d'Allemagne, ni la Norvège ni aucun des détenteurs desdites données et documentation ne divulguera celles-ci à des fins quelconques autres que celles de la coproduction prévue par le présent MDA sans l'assentiment écrit du Gouvernement des Etats-Unis.

Article VI. ECHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET UTILISATION DES INVENTIONS

A. La République fédérale d'Allemagne fera périodiquement rapport au Gouvernement des Etats-Unis et, à la demande du représentant administratif des Etats-Unis, communiquera audit gouvernement, sous leur forme existante, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, toutes informations et données techniques concernant les changements de conception et de procédés de fabrication, les modifications de développement et les améliorations apportés dans le cadre du programme de coproduction et incorporés dans le système de missiles AIM-9L par la République fédérale d'Allemagne ou par le Gouvernement norvégien ou par des coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, conformément à l'article X (Normalisation).

B. La République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, des informations et données techniques concernant les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective dans le cadre de l'exécution de contrats pour la production du système de missiles AIM-9L et/ou de ses composants en République fédérale d'Allemagne, en Norvège et dans les autres pays coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, et à lui concéder le droit, franc de redevances, de les utiliser dans le monde entier à des fins de défense, y compris dans les programmes d'assistance de sécurité du Gouvernement des Etats-Unis.

C. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis fera périodiquement rapport à la République fédérale d'Allemagne et, à la demande du représentant administratif allemand, communiquera, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, à la République fédérale d'Allemagne, à la Norvège et aux coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, des informations et données techniques concernant les changements de conception et de procédés de fabrication, les modifications de développement et les améliorations incorporés dans le système de missiles AIM-9L, sauf s'il s'agit de la fusée-détonateur (AOTD) et de

changements majeurs de performance ne devant pas être incorporés dans l'AIM-9L (le programme en cours du Gouvernement des Etats-Unis pour l'amélioration du produit AIM-9L).

D. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir, dans la mesure où il en a le droit, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, à la République fédérale d'Allemagne et à la Norvège des informations et données techniques concernant les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective dans le cadre de l'exécution aux Etats-Unis de contrats pour la production du système de missiles AIM-9L et/ou de ses composants, sauf s'il s'agit de la fusée-détonateur (AOTD) et de changements majeurs de performance (le programme en cours du Gouvernement des Etats-Unis pour l'amélioration du produit AIM-9L), et, dans la mesure où il en a le droit, à lui concéder le droit, franc de redevances, de les utiliser pour le programme de coproduction.

E. La République fédérale d'Allemagne s'engage à demander à la Norvège et à toutes les entreprises de la République fédérale d'Allemagne et de la Norvège, ainsi qu'à tous les coproducteurs ultérieurement agréés et à toutes les entreprises participant au programme, de communiquer à la République fédérale d'Allemagne ou au Gouvernement des Etats-Unis, selon qu'il conviendra, les données que la République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir ou à faire fournir au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent article VI.

Article VII. ACHATS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

A. La République fédérale d'Allemagne reconnaît que le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de procéder en République fédérale d'Allemagne à l'achat de composants, d'assemblages et de pièces détachées de missiles AIM-9L. La République fédérale d'Allemagne s'engage en outre à utiliser ses bons offices pour aider le Gouvernement des Etats-Unis à se procurer auprès de sources norvégiennes des articles produits en Norvège.

B. Le prix des articles achetés par ou pour le Gouvernement des Etats-Unis, ou au moyen de fonds provenant du Programme d'assistance de sécurité ou d'autres programmes du Gouvernement des Etats-Unis, ne comportera pas de redevances ou d'autres paiements pour l'utilisation des inventions, modèles, brevets, données techniques, etc., que le Gouvernement des Etats-Unis a déjà le droit d'utiliser, de divulguer ou de pratiquer, qui sont dans le domaine public ou qui ont été donnés au Gouvernement des Etats-Unis sans restriction quant à leur utilisation ou à leur divulgation à des tiers, ou que le Gouvernement des Etats-Unis a par ailleurs le droit d'utiliser sans devoir verser de redevances et/ou d'autres paiements.

Article VIII. UTILISATION DE BIENS DE PRODUCTION ET DE RECHERCHE APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

Conformément aux lois et règlements des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis pourra approuver l'utilisation de biens de production et de recherche lui appartenant et se trouvant en possession d'entreprises des Etats-Unis dans le cadre de contrats directs entre lesdites entreprises et la République fédérale d'Allemagne et la Norvège ou de sous-contrats connexes.

Article IX. CESSION À BAIL DE SYSTÈMES AIM-9L ET DE LEURS COMPOSANTS

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte d'envisager de céder à bail à la République fédérale d'Allemagne des systèmes AIM-9L et/ou leurs composants. Les conditions et modalités en seront énoncées dans un arrangement distinct qui sera négocié entre les deux gouvernements et sera conforme à la politique et aux règlements normalement appliqués par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article X. NORMALISATION

Le Gouvernement des Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne sont convenus de rechercher un niveau optimal de normalisation (forme, ajustement et fonction) du système AIM-9L en vue de maintenir une configuration commune et, pour le moins, l'interchangeabilité physique dans toute la mesure possible.

A. La République fédérale d'Allemagne convient que, dans la mesure où l'autorisent les prérogatives de sa sécurité nationale, le système de missiles AIM-9L sera produit en République fédérale d'Allemagne conformément aux plans, spécifications et changements fournis pour sa production et indiqués dans l'annexe A.

B. Les autorités devant être désignées et mandatées en application de l'article XI établiront et contrôleront continuellement l'interchangeabilité et la compatibilité des éléments du système.

C. Des modifications et améliorations du modèle américain de base qui affecteraient l'interchangeabilité ou la compatibilité fonctionnelle ne seront apportées qu'en consultation entre les autorités appropriées des deux pays, sauf si les impératifs de sécurité nationale exigent que l'un des gouvernements prenne une décision unilatérale concernant ses forces armées. Un représentant de la République fédérale d'Allemagne sera membre du Conseil de contrôle de la configuration (CCB) pendant la durée du programme. Sous l'autorité de la marine des Etats-Unis, ce conseil examinera, évaluera et prendra les décisions au nom des Parties au présent MDA.

Article XI. APPLICATION

Aussitôt que possible après la signature du présent MDA, les représentants mandatés des Etats-Unis (Département de la défense) et de la République fédérale d'Allemagne (Ministère fédéral de la défense) se réuniront et conviendront d'un arrangement d'application. Cet arrangement fixera les procédures à suivre pour mettre en œuvre les dispositions du présent MDA, telles que celles qui concernent les responsabilités communes, l'échange d'informations et la communication, et prévoira éventuellement l'établissement dans chaque pays des bureaux de liaison nécessaires.

Article XII. NON-CONFORMITÉ

Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas responsable des écarts qui proposeraient et/ou opéreraient la République fédérale d'Allemagne ou ses fabricants autorisés par rapport aux modèles, spécifications ou données fournis par les Etats-Unis ou leurs fabricants, ni de la garantie de la qualité de tout composant modifié du système de missiles AIM-9L qu'approuverait la République fédérale d'Allemagne.

Article XIII. RAPPORTS

La République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir les informations et les rapports d'activité dont le Gouvernement des Etats-Unis pourra avoir besoin pour assurer, dans l'intérêt commun des Parties, la bonne marche et le succès du programme de coopération, ce qui comprend, entre autres choses, l'indication de tous

écarts par rapport aux modèles et l'énumération périodique des composants et des missiles fabriqués.

Article XIV. IDENTIFICATION

Les articles fabriqués par la République fédérale d'Allemagne et par des coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés seront identifiés par des marques appropriées.

Article XV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

La procédure de règlement des différends sera fixée dans l'arrangement d'application mentionné à l'article XI. Les différends importants seront signalés aux autorités nationales respectives.

Article XVI. COMMUNICATION À LA NORVÈGE ET AUX COPRODUCTEURS

Lorsque des objets, plans, spécifications ou informations quelconques fournis dans le cadre de la présente transaction sont communiqués à la Norvège ou à des coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, la République fédérale d'Allemagne imposera les mêmes conditions et restrictions que celles auxquelles elle a elle-même accepté de se conformer en vertu du présent MDA.

Article XVII. ABROGATION

A. L'intention des deux gouvernements est d'appliquer les dispositions du présent MDA jusqu'à leur complète mise en œuvre. Néanmoins, si les deux gouvernements décident d'un commun accord d'abroger les arrangements conclus dans le présent MDA avant l'achèvement de toutes les actions y envisagées et prévues, cette abrogation sera opérée selon des dispositions dont les deux gouvernements conviendront alors en consultation avec les coproducteurs.

B. Chaque gouvernement (le Gouvernement des Etats-Unis ou celui de la République fédérale d'Allemagne) pourra dénoncer le présent MDA à n'importe quel moment moyennant préavis donné par écrit à l'autre gouvernement. Le Gouvernement des Etats-Unis suivra alors les procédures qu'il applique normalement en cas de dénonciation. Il fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les frais de dénonciation que la République fédérale d'Allemagne pourrait encourir soient réduits au minimum. En cas de dénonciation par le Gouvernement des Etats-Unis, celui-ci fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire en sorte que les entreprises des Etats-Unis continuent à répondre aux besoins de production de la République fédérale d'Allemagne.

C. En cas d'abrogation du présent MDA, les dispositions concernant la liquidation des actifs découlant du programme feront l'objet de négociations distinctes.

D. Les dispositions des articles II, C, II, D, IV, V, VII et XVI ci-dessus ainsi que les droits francs de redevances définis aux articles VI, B, VI, D, et VI, E, existant à la date de l'abrogation conserveront leurs pleins effets après l'abrogation du présent MDA.

Article XVIII. AUTRES COPRODUCTEURS DE L'OTAN

Les autres pays européens de l'OTAN désireux de participer à ce programme de coproduction aux conditions et selon les modalités énoncées dans le présent MDA et dans les accords correspondants entre la République fédérale d'Allemagne et ses coproducteurs de l'OTAN seront invités à adresser leur demande à la République fédérale d'Allemagne, qui, à son tour, de concert avec ses coproducteurs, prendra la

demande dûment en considération. La République fédérale d'Allemagne fera alors au Gouvernement des Etats-Unis les recommandations voulues sur la question de savoir si l'admission du candidat coproducteur serait dans l'intérêt commun de toutes les parties concernées.

Article XIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent MDA, fait dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis notifiera à la République fédérale d'Allemagne l'approbation du présent Mémoire d'accord conformément aux procédures légales du Gouvernement des Etats-Unis.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre fédéral de la défense
par intérim,

HANS EBERHARD

Date : 7 octobre 1977

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

Le Département de la défense,

WILLIAM J. PERRY

Date : 7 octobre 1977

Date d'entrée en vigueur : 14 octobre 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT N° 1¹

Considérant qu'il est dans l'intérêt commun des Parties aux présentes de promouvoir la normalisation des systèmes d'armes au sein de l'Alliance de l'OTAN et de régler les questions 1 et 2 soulevées par l'Accord signé le 7 octobre 1977 par Messieurs Eberhard et Perry, le Mémoire d'accord relatif à la coproduction et à la vente du système de missiles Sidewinder (AIM-9L)² est modifié comme suit :

Remplacer l'article VI (Echange d'informations techniques et utilisation des inventions) par le texte ci-après :

«A. Sous réserve de ses lois et règlements, la République fédérale d'Allemagne fera périodiquement rapport au Gouvernement des Etats-Unis et, à la demande du représentant administratif des Etats-Unis, communiquera audit gouvernement, sous leur forme existante, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, toutes informations et données techniques concernant les changements de conception et de procédés de fabrication, les modifications de développement et les améliorations apportés dans le cadre du programme de coproduction et incorporés dans le système de missiles AIM-9L par la République fédérale d'Allemagne, ou par le Gouvernement norvégien, ou par des coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, conformément à l'article X (Normalisation).

B. Sous réserve de ses lois et règlements, la République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, des informations et données techniques concernant les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective dans le cadre de l'exécution de contrats pour la production du système de missiles AIM-9L et/ou de ses composants en République fédérale d'Allemagne, en Norvège et dans les autres pays coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, sauf s'il s'agit de changements majeurs de performance ne devant pas être incorporés dans l'AIM-9L, et à lui concéder le droit, franc de redevances, de les utiliser dans le monde entier à des fins de défense, y compris dans les programmes d'assistance de sécurité du Gouvernement des Etats-Unis.

C. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis fera périodiquement rapport à la République fédérale d'Allemagne et, à la demande du représentant administratif allemand, communiquera, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, à la République fédérale d'Allemagne, à la Norvège et aux coproducteurs de l'OTAN ultérieurement agréés, des informations et données techniques concernant les changements de conception et de procédés de fabrication, les modifications de développement et les améliorations incorporés dans le système de missiles AIM-9L, sauf s'il s'agit de la fusée-détonateur (AOTD) et de changements majeurs de performance ne devant pas être incorporés dans l'AIM-9L (le programme en cours du Gouvernement des Etats-Unis pour l'amélioration du produit AIM-9L).

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1978 par la signature.

² Voir p. 137 du présent volume.

D. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir, dans la mesure où il en a le droit, gratuitement sauf pour ce qui est des frais de reproduction, à la République fédérale d'Allemagne et à la Norvège des informations et données techniques concernant les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective dans le cadre de l'exécution aux Etats-Unis de contrats pour la production du système de missiles AIM-9L et/ou de ses composants, sauf s'il s'agit de la fusée-détonateur (AOTD) et de changements majeurs de performance (le programme en cours du Gouvernement des Etats-Unis pour l'amélioration du produit AIM-9L), et, dans la mesure où il en a le droit, à lui concéder le droit, franc de redevances, de les utiliser pour le programme de coproduction.

E. La République fédérale d'Allemagne s'engage à demander à la Norvège et à toutes les entreprises de la République fédérale d'Allemagne et de la Norvège ainsi qu'à tous les coproducteurs ultérieurement agréés et à toutes les entreprises participant au programme de communiquer à la République fédérale d'Allemagne ou au Gouvernement des Etats-Unis, selon qu'il conviendra, les données que la République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir ou à faire fournir au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent article VI.»

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre fédéral de la défense
par intérim,

HANS EBERHARD

Date : 21 avril 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

Le Département de la défense,

WILLIAM J. PERRY

Date : 17 mars 1978

No. 18040

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

Exchange of notes constituting an agreement concerning investment guaranties (with related letters). Dacca, 17 and 20 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements (avec lettres connexes). Dacca, 17 et 20 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH CON- CERNING INVESTMENT GUARANTIES

I

No. 04

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh and has the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Bangladesh which promote the development of the economic resources and productive capacities of Bangladesh and to insurance and guaranties of such investments issued as an incentive by the Government of the United States of America. It also has the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When an investor proposes to invest in a project or activity within Bangladesh, with the assistance of insurance or guaranties (hereinafter referred to as "coverage") issued pursuant to this Agreement by the Government of the United States of America, the Government of the United States of America (the Issuing Government) and the Government of Bangladesh (the Host Government) shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply with respect to coverage of investments in projects or activities hereafter approved by the Host Government.

3. If the Issuing Government makes payment to any investor under coverage referred to in Paragraph 2 of this Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of Paragraph 4, recognize the transfer to the Issuing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith. The Issuing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph. The Issuing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity under international law.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interests in any property within its territory by the Issuing Government, the Host Government shall permit such investor and the Issuing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Issuing Government under coverage referred to in Paragraph 2 of this Agreement shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Issuing Government for use in the territory of the Host Government.

¹ Came into force on 30 October 1978, the date on which the Government of the United States of America received a note from the Government of Bangladesh indicating that the necessary constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with section 8.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Paragraph 6(c). This three-month period may be extended by agreement between the two Governments.

(b) Any claim, arising out of any investment referred to in Paragraph 2 of this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months or at the end of a mutually agreeable extension following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Paragraph 6(c).

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Paragraphs 6(a) and 6(b) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time-limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage referred to in Paragraph 2 which is issued before termination of the Agreement shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Issuing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with Paragraph 8.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Dacca, January 17, 1975

II

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF INDUSTRIES
(Industries Division)
DACCA

The Government of the People's Republic of Bangladesh presents its best compliments to the Government of the United States and has the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the United States investments in Bangladesh which promote the development of the economic resources and productive capacities of Bangladesh and to insurance and guarantees of such investments issued as an incentive by the Government of the United States of America. It also has the honour to confirm that the following understandings reached as a result of those conversations are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

[See note I]

The Government of the People's Republic of Bangladesh avails itself of this opportunity to renew to the Government of the United States the assurances of its highest consideration.

[Signed]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
Secretary

[January 20, 1975]

RELATED LETTERS

I a

Dacca, Bangladesh, January 17, 1975

Dear Mr. Secretary,

I refer to our past discussions regarding the outstanding claim of Belbagco Incorporated (Bangladesh Fabrics Ltd.) for compensation for its nationalized assets.

In the event that the Overseas Private Investment Corporation (OPIC) settles the claim of Belbagco Inc., the Government of Bangladesh recognizes OPIC's right of subrogation.

Amounts in the lawful currency of the Government of Bangladesh acquired by OPIC from the Government of Bangladesh for compensation of the nationalized

assets of Belbagco shall be freely available to the United States Government for its use in the territory of the Government of Bangladesh.

Differences between the two Governments concerning the compensation for the nationalized assets of Belbagco shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of twelve months following the request for such negotiations, it shall be submitted to a mutually agreed upon arbitrator whose decision shall be final. If the two Governments are unable to select a mutually acceptable arbitrator within three months after indication by either Government of its desire for arbitration following expiration of the above negotiating period, either Government may request the President of the International Court of Justice to designate an arbitrator whose decision shall be final.

I would appreciate your confirmation that this is also the understanding of the Government of Bangladesh.

Very truly yours,

[Signed]

DANIEL PARKER
Chairman of the Board
Overseas Private Investment Corporation

Mr. A. B. M. Golam Mustafa
Secretary
Ministry of Industries

II a

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF INDUSTRIES
(Industries Division)
DACCA

January 20, 1975

Dear Mr. Parker,

I refer to your note dated January 17, 1975, regarding the outstanding claims of Belbagco Incorporated (Bangladesh Fabrics Ltd.) and confirm the position as noted below:

[See letter I a]

Very truly yours,

[Signed]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
Secretary

Mr. Daniel Parker
Chairman of the Board
Overseas Private Investment Corporation

I b

Dacca, Bangladesh, January 17, 1975

Dear Mr. Secretary,

I refer to our past discussions and the Investment Incentive Agreement to be signed today between our two Governments.

The terms of that agreement shall be deemed to apply to any claim arising subsequent to the signing of that agreement involving the investment of E. R. Squibb and Sons, Inc. in Squibb of Bangladesh.

I would appreciate your confirmation that this is also the understanding of the Government of Bangladesh.

Very truly yours,

[Signed]

DANIEL PARKER
Chairman of the Board
Overseas Private Investment Corporation

Mr. A. B. M. Golam Mustafa
Secretary
Ministry of Industries

II b

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF INDUSTRIES
(Industries Division)
DACCA

January 20, 1975

Dear Mr. Parker,

I refer to your note dated January 17, 1975, regarding the outstanding claims of Squibb of Bangladesh and confirm the position as noted below:

The terms of the OPIC Agreement shall be deemed to apply to any claim arising subsequent to the signing of that agreement involving the investment of E. R. Squibb and Sons, Inc. in Squibb of Bangladesh.

Very truly yours,

[Signed]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
Secretary

Mr. Daniel Parker
Chairman of the Board
Overseas Private Investment Corporation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU BANGLADESH RELATIF À LA GARANTIE
DES INVESTISSEMENTS

I

N° 04

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements effectués au Bangladesh qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Bangladesh et au sujet de l'émission, à titre d'encouragement, d'assurances et de garanties desdits investissements par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Nous tenons à confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces conversations :

1. Lorsqu'un investisseur envisage de faire des investissements assortis des assurances ou des garanties émises conformément au présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un projet ou une activité au Bangladesh, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement du Bangladesh (Gouvernement d'accueil) se consulteront, à la requête de l'un d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives aux investissements dans des projets ou activités approuvés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie émise conformément au paragraphe 2 du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage à reconnaître, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion. Le Gouvernement garant ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe et il sera soumis aux mêmes moyens de défense légaux qui pourraient être invoqués contre l'investisseur si le bénéficiaire du transfert était une entité privée. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie, ou interdit, l'acquisition par le Gouvernement garant de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur son territoire, le

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1978, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a reçu une note du Gouvernement du Bangladesh indiquant que les conditions constitutionnelles requises avaient été remplies, conformément au paragraphe 8.

Gouvernement d'accueil autorisera ledit investisseur et le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une assurance ou d'une garantie émise en vertu du présent Accord recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de l'investissement, et ces montants et crédits seront à la libre disposition du Gouvernement pour être utilisés sur le territoire du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout différend entre les deux gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler un tel différend, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe. Ce délai de trois mois peut être étendu par accord mutuel.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux gouvernements ayant trait à tout investissement visé au paragraphe 2 qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constitue une question relevant du droit international public fera, à la demande du gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, ou à l'expiration de la prolongation mutuellement convenue, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe.

c) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et obligatoire. Seuls les deux gouvernements seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.
- iii) Chaque gouvernement prendra à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et tous autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépenses, dans la mesure où elles seront compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera ses procédures.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informera l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garan-

ties visées au paragraphe 2 émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse qu'il aura reçue constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Dacca, le 17 janvier 1975

II

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
(Division des industries)
DACCA

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh présente ses compliments au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux gouvernements au sujet des investissements des Etats-Unis au Bangladesh qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Bangladesh et au sujet de l'émission, à titre d'encouragement, d'assurances et de garanties desdits investissements par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Il a également le plaisir de confirmer que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh saisit cette occasion, etc.

[*Signé*]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
Secrétaire

Le 20 janvier 1975

LETTRES CONNEXES

Ia

Dacca, Bangladesh, le 17 janvier 1975

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens sur l'indemnisation de la société Belbagco Incorporated (Bangladesh Fabrics Ltd.) pour ses avoirs nationalisés.

Si l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC) règle l'affaire Belbagco Inc., le Gouvernement du Bangladesh reconnaît le droit de subrogation de l'OPIC.

Les sommes en monnaie légale du Gouvernement du Bangladesh obtenues de ce gouvernement par l'OPIC à titre d'indemnisation des avoirs nationalisés de Belbagco seront mises à la libre disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la couverture de ses dépenses sur le territoire du Bangladesh.

Les différends qui pourraient surgir entre les deux gouvernements à propos de l'indemnisation des avoirs nationalisés de Belbagco seront réglés dans toute la mesure possible par voie de négociations. Si un différend ne peut être réglé dans les 12 mois suivant la demande de négociations, il sera soumis à un arbitre choisi en commun dont la décision sera finale. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le nom d'un arbitre trois mois après que l'un ou l'autre gouvernement aura fait part de son intention de recourir à l'arbitrage à l'expiration de la période de négociations susmentionnée, l'un ou l'autre gouvernement peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre, dont la décision sera finale.

Je vous saurais gré de me confirmer que le Gouvernement du Bangladesh est d'accord avec cette interprétation.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président du conseil d'administration
de l'OPIC,

[Signé]

DANIEL PARKER

Monsieur A. B. M. Golam Mustafa
Secrétaire
Ministère de l'industrie

II a

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
(Division des industries)
DACCA

Le 20 janvier 1975

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 17 janvier 1975 relative à la demande d'indemnisation de Belbagco Inc. (Bangladesh Fabrics Ltd.) et de confirmer les arrangements ci-dessous :

[Voir lettre Ia]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
Secrétaire

Monsieur Daniel Parker
Président du conseil d'administration
OPIC

I b

Dacca, Bangladesh, le 17 janvier 1975

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens et à l'Accord d'incitation aux investissements qui doit être signé ce jour par nos deux gouvernements.

Les dispositions dudit Accord seront réputées s'appliquer à toute réclamation qui pourrait être formée après sa signature à propos des investissements de la société E. R. Squibb and Sons, Inc. dans la société Squibb du Bangladesh.

Je vous saurais gré de me confirmer que le Gouvernement du Bangladesh est d'accord avec cette interprétation.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Président du conseil d'administration
de l'OPIC,

[Signé]

DANIEL PARKER

Monsieur A. B. M. Golam Mustafa
Secrétaire
Ministère de l'industrie

II b

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
(Division des industries)
DACCA

Le 20 janvier 1975

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 17 janvier 1975 relative aux réclamations de la Société Squibb au Bangladesh, et de confirmer l'interprétation ci-dessous :

[*Voir lettre Ib*]

Je vous prie d'agréer, etc.

[*Signé*]

A. B. M. GHULAM MOSTAFA
Secrétaire

Monsieur Daniel Parker
Président du conseil d'administration
OPIC

No. 18041

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Agreement relating to postal money orders (with schedules).
Signed at Washington on 11 August 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif aux virements postaux internationaux (avec
annexes). Signé à Washington le 11 août 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

INTERNATIONAL POSTAL MONEY ORDER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The United States Postal Service and the Postal Administration of the People's Republic of Bangladesh hereby agree to establish a service for transmitting postal money orders from the United States to Bangladesh.

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

As used herein, the following terms shall have the indicated meanings:

1. Exchange office — an international postal money order exchange office;
2. Issuing Exchange Office — the exchange office of the United States Postal Service;
3. Receiving Exchange Office — the exchange office of the Postal Administration of Bangladesh;
4. Money order — an international postal money order issued pursuant to this Agreement;
5. Paper money order — an individual certificate money order, expressed in United States currency, issued by the Issuing Exchange Office, based on the information provided by the sender upon application for a money order;
6. Money order list — a list prepared weekly by the Issuing Exchange Office on the form designated in this Agreement, stating the identifying information for and the amounts of the paper money orders issued that week;
7. Internal money order — a money order, issued to the payee in Bangladesh currency by the Receiving Exchange Office, which includes all details of the paper money order to which it relates;
8. Service — the international postal money order service created by this Agreement;
9. Chapters, articles and sections — chapters, articles and sections of this Agreement.

Article 2. EXCHANGE OFFICES

1. The operation of the Service shall be coordinated by the exchange office of each country. The Issuing Exchange Office shall be designated by the United States Postal Service and initially shall be United States Postal Service, Money Order Division, Post Office Box 14964, St. Louis, Missouri 63182, United States of America. The Receiving Exchange Office shall be designated by the Postal Administration of Bangladesh and initially shall be Dacca Foreign Post Office, Dacca, Bangladesh.

¹ Came into force on 1 September 1977, i.e., the first day of the month following the month of the date of signature, in accordance with article 18 (1).

2. The postal administration of either country shall give the other postal administration at least three months' advance written notice of redesignation of its exchange office.

Article 3. OPERATION OF THE SERVICE

1. Persons within the United States or other areas where the United States Postal Service has money order responsibility may apply, pursuant to Chapter II, for a postal money order payable in Bangladesh. For each application on which the charges are collected, the Issuing Exchange Office shall issue a paper money order stating the detailed information provided by the purchaser upon application and bearing an international number assigned consecutively, recommencing each January first. The Issuing Exchange Office shall forward weekly to the Receiving Exchange Office money order lists, on a form similar to Schedule A of this Agreement and stating the identifying information for and the amounts of the paper money orders transmitted therewith. Such lists, dated by the Issuing Exchange Office to show their dates of preparation, shall be forwarded weekly to the Receiving Exchange Office, which shall enter on each list the date of its receipt. The Issuing Exchange Office shall number the money order lists consecutively in order of dispatch, recommencing each January first.

2. The Receiving Exchange Office shall, upon receipt of a money order list, issue an internal money order for each listed paper money order, and forward each internal money order to its payee pursuant to Chapter III.

CHAPTER II. ISSUANCE OF MONEY ORDERS

Article 4. CURRENCY; CONVERSION

The Receiving Exchange Office, in issuing each internal money order, shall convert United States currency into the legal currency of Bangladesh based on the currency exchange rate prevailing on the date the money order list arrives at the Receiving Exchange Office.

Article 5. MAXIMUM AMOUNT ISSUED; FRACTIONS OF CENT PROHIBITED

1. The amount of a paper money order shall not exceed three hundred dollars. The maximum amount may be reduced or increased by the postal administrations by mutual consent by way of correspondence, but in no event shall the maximum be increased to an amount greater than five hundred dollars.

2. Paper money orders shall not be issued in amounts expressing a fraction of a cent.

Article 6. INFORMATION TO BE SUPPLIED UPON APPLICATION

Upon application, the purchaser shall supply the following information relating to both the purchaser and the payee: (i) for an individual, the full given name or names and the surname and the complete address, and (ii) for a corporation, business firm, etc., the full legal name and the complete address.

Article 7. CHARGES; DEPOSIT UPON APPLICATION

1. The United States Postal Service shall establish and collect the charges for the issuance of money orders under this Agreement.

2. Upon application, the purchaser shall deposit, in United States currency, the amount of the money order and all applicable charges established in connection with its issuance.

CHAPTER III. PAYMENT OF MONEY ORDERS

Article 8. DURATION OF VALIDITY

1. Paper money orders shall be valid for twelve months following the month of issue.

2. The validity period may be changed by the postal administrations by mutual consent by way of correspondence.

Article 9. GENERAL PROVISIONS FOR PAYMENT OF MONEY ORDERS

1. To the extent not inconsistent with the provisions of this Agreement, internal money orders shall be paid by the Postal Administration in Bangladesh according to its regulations.

2. The amount of an internal money order shall be paid to the payee in the legal currency of Bangladesh.

3. The internal money orders shall be issued and delivered to the payee without charge to the payee.

4. Each paper money order for which an internal money order is paid and all money order lists shall be retained in the files of the Receiving Exchange Office for a minimum period of three years from the date of issuance. The minimum period may be changed by the postal administrations by mutual consent by way of correspondence.

CHAPTER IV. UNPAID MONEY ORDERS; REPAYMENT AND CLARIFICATION REQUESTS

Article 10. UNPAID MONEY ORDERS

1. Authorization for repayment shall be sent immediately to the Issuing Exchange Office for any refused money order, any money order whose payee is unknown, is deceased, or has left without a forwarding address, or any money order not delivered to the payee for any reason whatsoever. Such authorization shall be on a form similar to Schedule B of this Agreement.

2. Any money order whose payment is not claimed within the period specified in Article 8 shall be credited to the Issuing Exchange Office under section 2 of Article 14.

Article 11. PURCHASER REQUESTS FOR REPAYMENT OR CORRECTION

1. A purchaser must apply to the United States Postal Service to request (i) correction of an error in the name of the payee or purchaser, or (ii) repayment.

2. A money order shall be repaid to the purchaser only upon authorization from the Receiving Exchange Office on a form similar to Schedule B of this Agreement.

Article 12. CLARIFICATION

1. The Receiving Exchange Office shall ask the Issuing Exchange Office to clarify any irregular or insufficient information appearing in a money order list if it cannot be corrected by careful examination of the related paper money orders.
2. Pending receipt of such clarification, the Receiving Exchange Office shall withhold issuance or payment of the internal money order to which the request relates.

CHAPTER V. ACCOUNTING

Article 13. INTERIM PAYMENTS AND QUARTERLY SETTLEMENT OF ACCOUNTS
FOR MONEY ORDERS PAID

1. At the end of each month, the Issuing Exchange Office shall transmit to the Receiving Exchange Office an interim reimbursement, drawn in United States currency, for money orders transmitted during that month.
2. At the close of each quarter, the Receiving Exchange Office shall transmit to the Issuing Exchange Office an account, in duplicate and stated in United States currency, of the listed paper money orders for which internal money orders were issued for payment during that quarter. Such quarterly accounts shall be prepared on a form similar to Schedule C of this Agreement.
3. Upon verification and acknowledgment, the Issuing Exchange Office shall return one copy of the quarterly account to the Receiving Exchange Office, together with an account of money orders which were repaid or acknowledged as invalid by the Issuing Exchange Office during the quarter. Such accounts shall be on a form similar to Schedule D of this Agreement.
4. The Issuing Exchange Office shall allocate to the Receiving Exchange Office, as part of the settlement of each quarterly account, a commission of one-fourth of one percent of the total amount of the paper money orders for which internal money orders were issued for payment during that quarter less the amount for money orders which were repaid or acknowledged as invalid by the Issuing Exchange Office during that quarter.
5. With the return of the verified quarterly account, pursuant to section 3 of this Article, the Issuing Exchange Office shall transmit, when applicable, a remittance, drawn in United States currency, for the balance payable to the Receiving Exchange Office for that quarter.

Article 14. ACCOUNTS OF INVALID MONEY ORDERS

1. At the end of each month, the Receiving Exchange Office shall prepare and transmit to the Issuing Exchange Office, an account, in duplicate and stated in United States currency, of money orders which have become invalid during that month. An additional copy of the applicable monthly accounts shall accompany the quarterly accounts transmitted pursuant to section 2 of Article 13. The monthly accounts shall be prepared on a form similar to Schedule E of this Agreement.
2. The amounts stated in such accounts shall be credited to and placed at the disposal of the Issuing Exchange Office.

CHAPTER VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 15. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, in accordance with the General Regulations of the Universal Postal Union.¹

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 16. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS; DETAILS OF APPLICATION

1. Either administration is authorized to adopt additional rules and regulations for its operation of the Service, not inconsistent with this Agreement, providing for greater security against fraud or for better operation of the Service. Each such rule or regulation, however, must be communicated immediately to the other administration.

2. Details relating to the application of this Agreement, not inconsistent with this Agreement, may be fixed by mutual consent by way of correspondence.

Article 17. TEMPORARY SUSPENSION

Should extraordinary circumstances justify it, either postal administration may suspend temporarily, but in no event longer than the duration of the extraordinary circumstances, its operation of the Service, provided that notice of such suspension is given immediately to the other administration.

Article 18. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month immediately following the month it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either of the parties notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate, and signed at Washington, D.C., on the 11th day of August, 1977.

For the United States Postal Service:

[Signed — Signé]²
Postmaster General

For the Postal Administration
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]³
Ambassador of the People's Republic of Bangladesh
to the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23.

² Signed by Benjamin F. Bailar — Signé par Benjamin F. Bailar.

³ Signed by M. R. Siddiqi — Signé par M. R. Siddiqi.

SCHEDULE A

MOSBOPOL U.S. POSTAL SERVICE DATE 01/00/77
U.S. INTERNATIONAL EXCHANGE LIST C.C. 7100

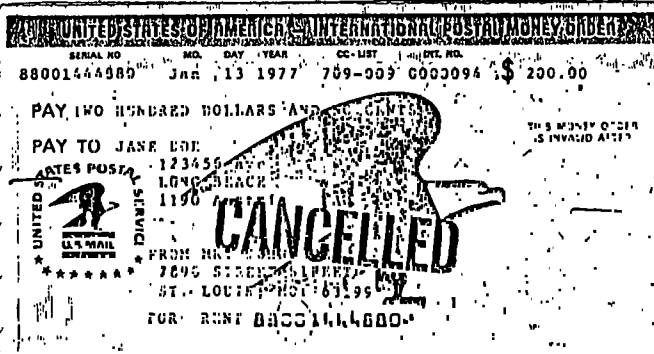
FROM INTERNATIONAL MONEY ORDER SECTION
MONEY ORDER DIVISION
U.S. POSTAL SERVICE
P. O. BOX 14964
ST. LOUIS, MO. 63182

TO Dacca Foreign Post Office
Dacca, Bangladesh

TRANSMITTED IS LIST NO. 006 AND RELATED MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES FOR PAYMENT
IN YOUR COUNTRY.

INTERNATIONAL NO. FROM	TO	U.S. AMOUNT	FOREIGN EQUIVALENT
59	67	412.00	

REMARKS



SCHEDULE A

MOSTOPOL					LIST OF UNITED STATES INTERNATIONAL MONEY ORDERS PAYABLE IN FOREIGN COUNTRIES					01/08/77
COUNTRY	7100	LIST NO	006	SHEET NO	1					
INTERNATIONAL NUMBER	ORIGINAL MONEY ORDER NUMBER	U.S. AMOUNT	FOREIGN EQUIVALENT	REMARKS						
59	8800290205	35.00								
60	8801290205	15.00								
61	8800290206	100.00								
62	8801290206	30.00								
63	8800290207	100.00								
64	8801290207	50.00								
65	8800290208	40.00								
66	8801290208	25.00								
67	8800290209	20.00								
PAGE TOTAL		415.00								

SCHEDULE B

Dacca Foreign Post Office
Dacca
Bangladesh

Date:

Our Ref:

Your Ref:

Listed by UNITED STATES On BANGLADESH
List No. _____ Dated _____ Original No. _____
International No. _____ Amount _____
Payee _____ Remitter _____

Dear Sir:

Repayment is authorized for the above described money order, for the reason indicated below:

1. Payee is deceased.
2. In accordance with Purchaser's request.
3. Payee has refused the money order.
4. Payee left Bangladesh.
5. Other: _____

Sincerely,

SCHEDULE C

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER TRANSACTIONS BETWEEN THE UNITED STATES AND BANGLADESH

TO CREDIT OF BANGLADESH	AMOUNT	
	DOLLARS	CENTS
ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES AND PAYABLE IN BANGLADESH		
AS PER LIST NO.		
Total.....		
Repaid Orders.....		
Orders become INVALID.....		
Commission 1/4 of 1%		
Total credit to Bangladesh.....		
Balance due.....		
St. Louis, Mo.....19.....		
Examined and Accepted.....		

SCHEDULE D

POST OFFICE DEPARTMENT LIST OF REPAYED OR INVALID ORDERS				SUBMITTED FOR MONTH ENDED		DATE SUBMITTED					
TO Postal Administration of _____			FROM International Money Order Postal Data Center P. O. Box 14964 St. Louis, MD 63182								
There is submitted for the month indicated the subjoined statement of Postal Money Orders in compliance with the terms of the Money-Order Convention concluded between our respective administrations.											
MONEY ORDERS ISSUED IN (Country)			FOR PAYMENT IN (Country)			MONEY ORDERS HAVE (Check one)					
						<input type="checkbox"/> REPAYMENT AUTHORIZED <input type="checkbox"/> BECOME INVALID <input type="checkbox"/> BEEN REPAYED					
SIGNATURE					TITLE Manager, Accounting & International Branch Money Order Division						
DATE OF AUTHORIZATION	INTERNATIONAL NUMBER	NUMBER OF LIST	DATE OF LIST	NUMBER OF ORIGINAL ORDER	AMOUNT OF ORDER IN U.S. MONEY	FOREIGN CURRENCY EQUIVALENT	REMARKS				
TOTAL →											
CODE BLOCKS →											
1		2		3		4		5		6	
ACCOUNTING PERIOD		REGION NO.		TYPE OF TRANSACTION		ACCOUNTING CONTROL CODE		COUNTRY CODE		DATE (Last day of month)	
For Use By Headquarters										MONTH DAY YEAR	

POD Form 6885
A-9, 1965

POO, WASH., D. C.

SCHEDULE E

LIST OF INVALID ORDERS						
In compliance with the terms of the Postal Money Order Agreement concluded between the United States and Bangladesh, there is submitted the following list of money orders issued by U.S.A. for Payment in Bangladesh during the month ended _____ which have not been paid within period of validity.						
INTER-NATIONAL NUMBER	NUMBER OF LIST	DATE OF LIST	NUMBER OF ORIGINAL ORDER	AMOUNT OF ORDER IN U.S. MONEY		REMARKS
				DOLLARS	CENTS	
Signature						

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE POSTAL SERVICE DES ÉTATS-UNIS ET LA POSTAL ADMINISTRATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AUX VIREMENTS POSTAUX INTERNATIONAUX

Le Postal Service des Etats-Unis et la Postal Administration de la République populaire du Bangladesh conviennent par les présentes de mettre en place un système de virements postaux des Etats-Unis au Bangladesh.

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes ont la signification indiquée ci-après :

1. Par «bureau central», on entend un bureau chargé de centraliser les virements postaux internationaux;
2. Par «bureau central d'émission», on entend le bureau central du Postal Service des Etats-Unis;
3. Par «bureau central de réception», on entend le bureau central de la Postal Administration du Bangladesh;
4. Par «virements», on entend un virement postal international émis conformément au présent Accord;
5. Par «récépissé», on entend un récépissé de virement, exprimé en monnaie des Etats-Unis, établi par le bureau central d'émission, sur la base des informations fournies par l'expéditeur lors de sa demande de virement;
6. Par «liste des virements», on entend la liste établie chaque semaine par le bureau central d'émission sur le formulaire joint en annexe au présent Accord, indiquant les informations identifiant les récépissés de virement établis pendant la semaine considérée et leur montant;
7. Par «virement interne», on entend un virement établi à l'ordre du bénéficiaire par le bureau central de réception, en monnaie du Bangladesh, indiquant tous les détails du récépissé de virement auquel il se rapporte;
8. Par «service», on entend le service de virements postaux internationaux établi en vertu du présent Accord;
9. Par «chapitre, article et section», on entend les chapitres, articles et sections du présent Accord.

Article 2. BUREAUX CENTRAUX

1. Le fonctionnement du service sera coordonné par le bureau central de chaque pays. Le bureau central d'émission sera désigné par le Postal Service des Etats-Unis et, initialement, sera le United States Postal Service, Money Order Division, Post

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1977, soit le premier jour du mois suivant celui de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Office Box 14964, St. Louis, Missouri 63182 (Etats-Unis d'Amérique). Le bureau central de réception sera désigné par la Postal Administration du Bangladesh et sera, initialement, le Dacca Foreign Post Office, Dacca (Bangladesh).

2. L'administration postale de chaque pays informera l'administration postale de l'autre, moyennant préavis écrit d'au moins trois mois, de tout changement apporté à son bureau central.

Article 3. FONCTIONNEMENT DU SERVICE

1. Les personnes se trouvant aux Etats-Unis ou dans toutes autres régions où le Postal Service des Etats-Unis est habilité à émettre des virements peuvent, conformément au chapitre II, demander l'émission d'un virement payable au Bangladesh. Pour chaque demande faisant l'objet de la perception de droits, le bureau central d'émission établit un récépissé de virement contenant les informations détaillées fournies par l'acheteur lors de sa demande et portant un numéro international, affecté consécutivement, à partir du 1^{er} janvier de chaque année. Le bureau central d'émission communique chaque semaine au bureau central de réception les listes de virements sur un formulaire semblable à celui qui figure à l'annexe A au présent Accord, contenant des informations identifiant les récépissés de virements joints à chaque liste et leur montant. Ces listes, datées par le bureau central d'émission pour indiquer la date à laquelle elles ont été établies, sont communiquées toutes les semaines au bureau central de réception, qui porte sur chaque liste la date de sa réception. Le bureau de change d'émission numérote les listes de virements consécutivement dans l'ordre dans lequel elles ont été expédiées à partir du 1^{er} janvier de chaque année.

2. Dès réception des listes de virements, le bureau central de réception établit pour chaque récépissé de virement énuméré un virement interne et le transmet à son destinataire conformément aux dispositions du chapitre III.

CHAPITRE II. ÉMISSION DES VIREMENTS

Article 4. MONNAIE; CONVERSION

Le bureau central de réception, lorsqu'il établit chaque virement interne, convertit la monnaie des Etats-Unis en la monnaie ayant cours légalement au Bangladesh sur la base du taux de change en vigueur à la date à laquelle la liste des virements parvient au bureau central de réception.

Article 5. MONTANT MAXIMAL DE CHAQUE VIREMENT; NON-ADMISSIBILITÉ DES FRACTIONS DE CENT

1. Le montant d'un récépissé de virement ne peut dépasser 300 dollars. Les administrations postales de chaque pays peuvent d'un commun accord, par échange de correspondance, réduire ou augmenter ce montant maximal, lequel ne pourra cependant en aucun cas être porté à une somme supérieure à 500 dollars.

2. Les récépissés de virements ne peuvent pas être établis pour des montants exprimant une fraction de cent.

Article 6. INFORMATIONS À FOURNIR LORS DE LA DEMANDE

Lors de la demande, l'acheteur doit fournir les informations ci-après concernant tant lui-même que le destinataire : i) dans le cas d'un particulier, les nom et prénoms complets et l'adresse complète, et ii) dans le cas d'une société, entreprise commerciale, etc., la raison sociale complète et l'adresse complète.

Article 7. DROITS; PAIEMENTS LORS DE LA DEMANDE

1. Le Postal Service des Etats-Unis détermine et perçoit les droits applicables à l'émission de virements conformément au présent Accord.

2. Lors de la demande, l'acheteur paie, en monnaie des Etats-Unis, le montant du virement et tous les droits applicables à son émission.

CHAPITRE III. PAIEMENT DES VIREMENTS

Article 8. DURÉE DE VALIDITÉ

1. Les récépissés de virements sont valables pendant une durée de 12 mois suivant le mois de leur émission.

2. Les administrations postales des deux pays peuvent d'un commun accord, par échange de correspondance, modifier la période de validité ci-dessus.

Article 9. DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AU PAIEMENT DES VIREMENTS

1. Dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec les dispositions du présent Accord, les virements internes sont payés par la Postal Administration au Bangladesh conformément à ses propres règlements.

2. Le montant d'un virement interne est payé au destinataire dans la monnaie ayant cours légal au Bangladesh.

3. Les virements internes sont émis et remis au destinataire sans frais pour ce dernier.

4. Chaque récépissé de virement pour lequel il est payé un virement interne ainsi que toutes les listes de virements sont conservés dans les archives du bureau central de réception pendant une période minimale de trois ans à compter de la date de leur émission. Cette période minimale peut être modifiée par les administrations postales des deux pays d'un commun accord, par échange de correspondance.

CHAPITRE IV. VIREMENTS NON PAYÉS; REMBOURSEMENTS
ET DEMANDES D'ÉCLAIRCISSEMENT*Article 10.* VIREMENTS NON PAYÉS

1. Une autorisation de remboursement est envoyée immédiatement au bureau central d'émission dans le cas de tout virement refusé, de tout virement dont le destinataire est inconnu, est décédé ou est parti sans laisser d'adresse ou de tout virement non remis au destinataire pour quelque raison que ce soit. Cette autorisation est établie sur un formulaire semblable à celui figurant à l'annexe B au présent Accord.

2. Tout virement dont le paiement n'est pas réclamé avant l'expiration du délai spécifié à l'article 8 est porté au crédit du bureau central d'émission conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

Article 11. DEMANDE DE REMBOURSEMENT OU DE CORRECTION PRÉSENTÉE PAR
L'ACHETEUR

1. L'acheteur peut demander au Postal Service des Etats-Unis i) la correction d'une erreur sur le nom du destinataire ou de l'acheteur, ou ii) le remboursement.

2. Un virement n'est remboursé à l'acheteur qu'après autorisation du bureau central de réception, donnée sur un formulaire semblable à celui figurant à l'annexe B au présent Accord.

Article 12. ECLAIRCISSEMENTS

1. Le bureau central de réception peut demander au bureau central d'émission des éclaircissements pour préciser toute information erronée ou insuffisante figurant sur une liste de virements si elle ne peut pas être corrigée au moyen d'un examen attentif des récépissés de virements correspondants.

2. En attendant ces éclaircissements, le bureau central de réception suspend le paiement du virement interne faisant l'objet de la demande.

CHAPITRE V. COMPTABILITÉ

Article 13. PAIEMENTS INTÉRIMAIRES ET APUREMENT TRIMESTRIEL DES COMPTES DES VIREMENTS PAYÉS

1. A la fin de chaque mois, le bureau central d'émission transmet au bureau central de réception un remboursement intérimaire, libellé en monnaie des Etats-Unis, pour les virements transmis pendant le mois en question.

2. A la fin de chaque trimestre, le bureau central de réception transmet au bureau central d'émission un état, en double exemplaire libellé en monnaie des Etats-Unis, des récépissés de virements figurant sur les listes pour lesquelles des virements internes ont été émis pour paiement pendant le trimestre considéré. Ces états trimestriels sont établis sur un formulaire semblable à celui figurant à l'annexe C au présent Accord.

3. Après vérification et certification, le bureau central d'émission retourne une copie de l'état trimestriel au bureau central de réception en même temps qu'un état des virements qui ont été remboursés ou déclarés nuls par le bureau central d'émission pendant le trimestre considéré. Ces états sont établis sur un formulaire semblable à celui figurant à l'annexe D au présent Accord.

4. Le bureau central d'émission alloue au bureau central de réception, lors de l'apurement de comptes de chaque trimestre, une commission de 0,25 p. 100 du montant total des récépissés de virements pour lesquels des virements à terme ont été émis pour paiement pendant le trimestre considéré, déduction faite du montant des virements qui ont été remboursés ou déclarés nuls par le bureau central d'émission pendant ledit trimestre.

5. En même temps qu'il retourne l'état trimestriel vérifié conformément au paragraphe 3 du présent article, le bureau central d'émission transmet, lorsqu'il y a lieu, un ordre de paiement, libellé en monnaie des Etats-Unis, du solde dû au bureau central de réception pour le trimestre considéré.

Article 14. COMPTES CONCERNANT LES VIREMENTS NULS

1. A la fin de chaque mois, le bureau central de réception établit et transmet au bureau central d'émission un état, en double exemplaire libellé en monnaie des Etats-Unis, des virements qui sont devenus caducs pendant le mois considéré. Une copie supplémentaire des comptes mensuels applicables est jointe aux états trimestriels transmis conformément au paragraphe 2 de l'article 13. Les comptes mensuels sont établis sur un formulaire semblable à celui figurant à l'annexe E au présent Accord.

2. Les montants indiqués sur ces comptes sont portés au crédit du bureau central d'émission et mis à sa disposition.

CHAPITRE VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 15. ARBITRAGE

Tout différend pouvant surgir entre les administrations postales des deux pays concernant l'interprétation et l'application du présent Accord qu'elles n'auraient pu régler à la satisfaction mutuelle le sera par voie d'arbitrage, conformément au Règlement général de l'Union postale universelle¹.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 16. AUTRES RÈGLES ET RÈGLEMENTS APPLICABLES; MODALITÉS DÉTAILLÉES D'APPLICATION

1. Chacune des administrations postales est autorisée à adopter, en ce qui concerne le fonctionnement du service, toutes autres règles et tous autres règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord afin de mieux se prémunir contre toute fraude ou d'améliorer le fonctionnement du service. Il est entendu toutefois que chacune de ces règles ou chacun de ces règlements devra être communiqué immédiatement à l'autre administration postale.

2. Des modalités détaillées d'application du présent Accord peuvent, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ledit Accord, être arrêtées d'un commun accord par échange de correspondance.

Article 17. SUSPENSION TEMPORAIRE

Si des circonstances extraordinaires le justifient, l'une ou l'autre des administrations postales peut suspendre temporairement, mais en aucun cas pendant une durée supérieure à celle des circonstances extraordinaires, l'application du service, à condition que cette suspension soit immédiatement notifiée à l'autre administration postale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

I. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant immédiatement le mois de sa signature par les représentants autorisés des deux administrations.

2. Le présent Accord expirera 12 mois après la date à laquelle l'une ou l'autre des parties aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41.

FAIT en double exemplaire, et signé à Washington, D.C. le 11 août 1977.

Pour le Postal Service des Etats-Unis :

[BENJAMIN F. BAILAR]
Postmaster General

Pour la Postal Administration
de la République populaire du Bangladesh :

[M. R. SIDDIQI]
Ambassadeur de la République populaire du Bangladesh
aux Etats-Unis d'Amérique

A N N E X E A

Date : 1^{er} août 1977

M0580P01

U.S. POSTAL SERVICE
U.S. INTERNATIONAL EXCHANGE LIST c.c. 7100

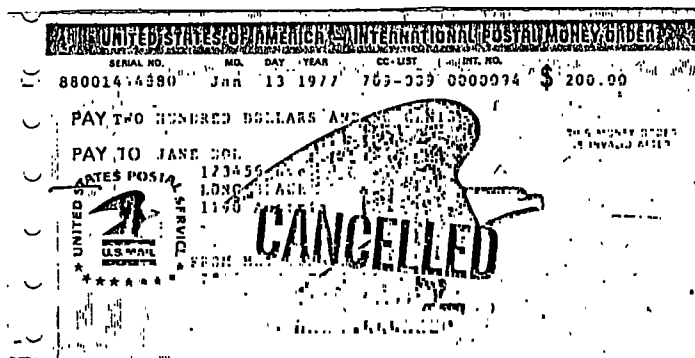
De : International Money Order Section
Money Order Division
U.S. Postal Service
P.O. Box 14964
St. Louis, MO 63182

A : Dacca Foreign Post Office
Dacca, Bangladesh

Vous trouverez ci-joint la liste n° 006 et les virements correspondants émis aux Etats-Unis pour paiement dans votre pays.

<i>N° international</i>	<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Montant en dollars des Etats-Unis</i>	<i>Equivalent en monnaie étrangère</i>
59		67	415,00	

REMARQUES



ANNEXE A

1^{er} août 1977

M0570P01

LISTE DES VIREMENTS INTERNATIONAUX DES ÉTATS-UNIS PAYABLES
DANS DES PAYS ÉTRANGERS

Pays 7100	Liste 006	Feuille n° 1		
<i>N° international</i>	<i>N° du virement original</i>	<i>Montant en dollars des Etats-Unis</i>	<i>Montant en monnaie étrangère</i>	<i>Remarques</i>
59	8800290205	35,00		
60	8801290205	15,00		
61	8800290206	100,00		
62	8801290206	30,00		
63	8800290207	100,00		
64	8801290207	50,00		
65	8800290208	40,00		
66	8801290208	25,00		
67	8800290209	20,00		
		TOTAL pour cette page	415,00	

ANNEXE A

1^{er} août 1977

M0570P01

LISTE DES VIREMENTS INTERNATIONAUX DES ÉTATS-UNIS PAYABLES
DANS DES PAYS ÉTRANGERS

Pays 7100	Liste 006	Feuille n° 2		
<i>N° international</i>	<i>N° du virement original</i>	<i>Montant en dollars des Etats-Unis</i>	<i>Montant en monnaie étrangère</i>	<i>Remarques</i>

TOTAL pour le pays 415,00

ANNEXE D

POST OFFICE DEPARTMENT

PRÉSENTÉE POUR LE MOIS
S'ACHEVANT LEDATE DE
PRÉSENTATION

LISTE DES VIREMENTS REMBOURSÉS OU NULS

A : Administration postale de

De : International Money Order
Postal Data Center
P.O. Box I4964
St. Louis, MO 63182

Vous trouverez ci-dessous un état des virements postaux établis pour le mois indiqué, conformément aux dispositions de la Convention relative aux virements postaux conclue entre nos administrations respectives.

VIREMENTS ÉMIS EN (<i>pays</i>)	POUR PAIEMENT EN (<i>pays</i>)	ÉTAT DU VIREMENT (<i>cocher la case appropriée</i>)
		<input type="checkbox"/> Autorisé pour remboursement
		<input type="checkbox"/> Devenu nul
		<input type="checkbox"/> Remboursé

Signature

Titre : Manager,
Accounting & International Branch
Money Order Division

<i>Date de l'autorisation</i>	<i>No international</i>	<i>No de la liste</i>	<i>Date de la liste</i>	<i>No du virement original</i>	<i>Montant du virement en monnaie des Etats-Unis</i>	<i>Equivalent en monnaie étrangère</i>	<i>Remarques</i>
-------------------------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------	--------------------------------	--	--	------------------

TOTAL

CODES	1	2	3	4	5	6
<i>Réservé à l'usage du Siège</i>	<i>Période comptable</i>	<i>Région n°</i>	<i>Type de transaction</i>	<i>Code de contrôle comptable</i>	<i>Code du pays</i>	<i>Date (dernier jour du mois) Mois Jour Année</i>

Formulaire POD
Août 1965

6885

POD, Washington, D.C.

A N N E X E

LISTE DES VIREMENTS NULS

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux virements postaux conclu entre les Etats-Unis et le Bangladesh, vous retrouverez ci-après une liste des virements établie aux Etats-Unis d'Amérique pour paiement au Bangladesh au cours du mois s'achevant le

qui n'ont pas été payés pendant leur durée de validité.

<i>N^o international</i>	<i>N^o de la liste</i>	<i>Date de la liste</i>	<i>N^o du virement original</i>	<i>Montant du virement en monnaie des Etats-Unis</i>		<i>Remarques</i>
				<i>Dollars</i>	<i>Cents</i>	

Signature

No. 18042

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Dacca on 13 January 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 3 March 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1978, as amended (with agreed minutes and related letters dated 16 March and 31 March 1978). Dacca, 11 April 1978

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1978, as amended (with agreed minutes). Dacca, 23 May 1978

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

N° 18042

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 13 janvier 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 3 mars 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 janvier 1978, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé et lettres conuexes datées des 16 et 31 mars 1978). Dacca, 11 avril 1978

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1978, as amended (with agreed minutes). Dacca, 23 May 1978

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, Parts I and III, of the PL-480 Title I Agreement of October 4, 1974,² together with the following Part II:

I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Max. Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Max. Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Basis)	1978	100,000	\$10.6
Cotton	1978	35,000 (Bales)	\$10.6
		TOTAL	\$21.2

II. PAYMENT TERMS

(Convertible Local Currency Credit)

1. Initial payment — none.
2. Currency use payment — one percent for Section I04(A) purposes.
3. Number of installment payments — thirty-one.
4. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate — two percent.
7. Continuing interest rate — three percent.

III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat and/or Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1978	None
Cotton	1978	130,000 Bales

IV. EXPORT LIMITATIONS

(A) The export limitation period shall be fiscal year 1978 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) For the purpose of Part I, Article III, A,4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for Wheat/Wheat Flour — Wheat, Wheat Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina or Bulgur (or the same product under a different name); for Cotton — upland cotton and cotton textiles (including yarn and waste);

¹ Came into force on 13 January 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 203.

and for Soybean/Cottonseed Oil — all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil, sesame oil and any other edible oil or oil-bearing seeds from which these oils are produced, except for 5,000 metric tons of sesame seeds and 10,000 metric tons of peanuts for use other than for crushing.

V. SELF-HELP MEASURES

(A) The Government of Bangladesh will continue to place special emphasis on actions contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of Bangladesh agrees to: (1) improve the system for the distribution of agricultural inputs to ensure greater accessibility by all farmers; (2) pursue agricultural research goals which aim to increase and diversify food production; (3) take effective measures to disseminate agricultural research information through the extension service and by other means to Bangladeshi farmers; (4) strengthen rural institutions and promote participation in agriculture and other productive processes; (5) strengthen and expand cash-based rural works programs generating rural purchasing power; and (6) reduce subsidies on agricultural inputs commensurate with incentive price levels for foodgrain production.

(C) The Government of Bangladesh further agrees to:

- (1) Ensure remunerative prices for domestic agricultural production by making timely and appropriate efforts to reach the Government's fiscal year 1977-78 voluntary procurement target of 500,000 tons of foodgrains; by encouraging, in addition, the active participation of private dealers in food procurement; gradually constraining offtakes from the ration system in a phased manner; and by limiting all foodgrain imports to the minimum necessary to meet the difference between domestic production and total domestic requirements;
- (2) Establish within two to four years a permanent grain price stabilization program. The program will include the following components:
 - a. Appropriate Government of Bangladesh institutions charged with developing policy options for the Government with respect to the rationalization of agricultural development goals, rural income and employment goals and maintenance of reliable supplies of foodgrains for the urban sector and the society's destitute;
 - b. Government of Bangladesh intervention in domestic grain markets and/or increased private sector participation in such markets to maintain domestic foodgrain prices;
 - c. With other policy changes leading to foodgrain self-sufficiency, the Government of Bangladesh will undertake a phased reduction beginning in fiscal year 1978 of the ration system bearing in mind prevailing conditions, including levels of domestic production and procurement, by reducing the geographic coverage, number of ration card holders, amounts of subsidies, and the quantities of ration per card holder provided through this system;
- (3) Improve procedures and systems for the feeding of destitute people on a when and where needed basis to ensure adequate levels of nutritional intake;
- (4) Continue to improve and upgrade foodgrain storage and stock management to ensure the effective and economic management of its foodgrain stock and distribution system;

- (5) Expand the number of fertilizer retail outlets and simplify procedures in order to increase access by small farmers and thus stimulate food crop production;
- (6) Provide to the United States Government monthly (within thirty days of the close of the month) statistics on its foodgrain stock position (e.g. opening stocks, actual arrivals, actual offtakes, and actual procurement and closing stocks) and forecasts of future foodgrain stock positions under various agricultural conditions;
- (7) Reduce the number of ration card holders under the statutory ration by recalling a significant number of cards from the most affluent card holders as of January 1, 1978;
- (8) Announce the procurement price for the spring 1978 boro crop, including high yielding varieties;
- (9) Actively procure foodgrains, especially high yielding varieties, on a voluntary basis throughout fiscal year 1978, and initiate the 1977-78 aman procurement drive;
- (10) Expand the number of procurement centers by including the use of every local supply depot as a procurement center throughout the year;
- (11) Continue to limit during fiscal year 1978 modified rationing to Class A card holders, except in emergency;
- (12) Increase edible oilseed crop production target to a level of 200,000 tons in 1977/78;
- (13) Continue to constrain edible oil offtakes from the public ration system at the level of 3,000 metric tons per month except under emergency conditions;
- (14) Maintain the ration price of edible oil to equal or exceed the import value C.I.F. Chittagong.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The importing country undertakes to use the commodities provided hereunder (other than any part of such commodities excluded herefrom by subsequent agreement of the parties) or the proceeds generated by their sale, for specific projects or programs which directly benefit the needy people of that country, and to furnish to the exporting country information that demonstrates how such projects or programs will benefit such needy people. Such information shall be furnished, with respect to the commodities covered by each purchase authorization issued hereunder by the exporting country, prior to the issuance of such purchase authorization. Such information shall be deemed to be incorporated in, and to be part of, this Agreement.

A report on such use shall be submitted by the importing country within six months after each delivery of commodities to the importing country hereunder.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca, in duplicate, this 13th day of January 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ALF E. BERGESEN
Chargé d'affaires *ad interim*

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

A. M. A. MUHITH
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning

AGREED MINUTES OF MEETINGS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) FOR NEGOTIATING A PL-480 TITLE I AGREEMENT FOR FY 1978

1. *Reference to the FY 1975 PL-480 Title I Agreement:*

USG officials pointed out that the Preamble, Part I and Part III of the FY 1975 PL-480 Title I Agreement signed October 4, 1974, and the agreed minutes contained herein, will be considered an integral part of the FY 1978 PL-480 Title I Agreement.

2. *Financial Terms:*

USG officials explained that the financial terms as set forth in Part II, Item II, of the proposed Agreement include: convertible local currency credit (CLCC) terms of forty years' credit, including a ten-year grace period, interest rates of two percent during the grace period and three percent thereafter, no initial payment, and one percent current use payment (CUP) limited to Section 104(A) uses.

3. *Commodity Composition:*

(A) USG officials noted that the proposed commodity composition, as shown in Part II, Item I, of the Agreement, provides for supply in FY 1978 of 100,000 metric tons of wheat/wheat flour, with an export market value of \$10.6 million and 35,000 bales of cotton with an export market value of \$10.6 million. The U.S. is not able to respond favorably to the BDG's request for tallow in the FY 1978 Agreement.

(B) If commodity prices increase, the quantity to be financed under the proposed Agreement would be less than the approximate maximum quantity set forth in the same Commodity Table. Should commodity prices decrease, however, the quantity to be financed under the proposed Agreement would be limited to that specified in the Commodity Table.

4. *Export Limitations:*

(A) In response to the BDG's request for a waiver of the export limitation provisions in Section IV, B, of the Agreement concerning cotton and cotton textiles, USG officials stated that the USG could not agree to such a waiver. Therefore the USG officials proposed and the BDG officials agreed that should Bangladesh export cotton, cotton textiles and cotton products, any such exports would be offset by commercial imports of cotton from the U. S. in addition to imports required to meet the usual marketing requirements, and that such cotton imports should equal or exceed the cotton content equivalent of the exports of cotton, cotton products and cotton textiles. In addition the BDG agreed to supply the USG export data for such products by kind of product in measurable quantitative units.

(B) USG officials informed BDG officials in response to the request of the BDG that a limited waiver of the export limitation concerning oilseeds in Section IV, B, of the Agreement is granted, allowing export of 5,000 metric tons of sesame seeds and 10,000 tons of peanuts in FY 1978. This waiver is based on the following understanding: A) the exports contemplated under this waiver would be edible nuts, not seeds to be used for oil crushing; B) there is an export market and a buyer available so that foreign exchange will be generated; C) these exports do not threaten the world market for U.S. products or the economy of the South Asian region; D) the BDG has demonstrated an immediate concern for expanding domestic processing capability; and E) the BDG is making efforts to expand production of peanuts and such expansion is in the interests of the USG as well as the BDG. USG officials also stated that the limited waiver of the export limitation clause allowing export of 5,000 metric tons of sesame seeds and 10,000 tons of peanuts is in response to the BDG's request and desire to export groundnuts and sesame seeds during FY 1978 and that this is a one-time waiver and does not constitute a precedent. USG officials observed that the self-help conditions concerning vegetable oil in previous PL-480 Title I Agreements remain binding.

5. *Usual Marketing Requirements (UMR's):*

(A) USG officials explained that because of the BDG's financial situation, the USG is again waiving the UMR for wheat/wheat flour in FY 1978. Thus Part II, Item II, in the proposed Agreement does not provide a Usual Marketing Requirement for wheat/wheat flour for FY 1978. However they requested that if the BDG decides to purchase commercial imports of foodgrains in FY 1978, U.S. suppliers be given an opportunity to participate in these sales.

(B) USG officials explained further that because Bangladesh has purchased almost all of its cotton on a commercial basis, the proposed Agreement establishes a Usual Marketing Requirement (UMR) of 130,000 bales of cotton. USG officials explained that the USG takes note of the fact that the BDG is currently purchasing cotton under World Bank IDA financing which requires cotton procurement to be made available to all bidders under international tenders. Therefore the USG agreed to withdraw a U.S. tied provision of 85,000 bales under the Usual Marketing Requirement of 130,000 bales as long as the BDG provides U.S. cotton suppliers with every opportunity to compete for sales of cotton under international tenders. It is further understood that the BDG will agree in principle to the establishment of a tied UMR for U.S. cotton at such time as cotton is purchased with free foreign exchange.

6. *Self-Help Measures and the Use of Commodities or Proceeds:*

(A) USG officials brought to the attention of the BDG officials the recent legislation affecting Sections 106(b) and 109(a) of PL-480 which requires: (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (2) use of commodities or proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of Bangladesh's people and Bangladesh. These new requirements are reflected in Items V and VI of Part II of the proposed FY 1978 Agreement.

(B) USG officials stated that the self-help measures enumerated in Part II of the Agreement are intended to support the BDG's national goals of rural development and of achieving foodgrain self-sufficiency.

(C) BDG officials stated with reference to Part II, Item V, C, 7, of the proposed Agreement that the Government of Bangladesh has taken a policy decision to reduce the number of ration card holders under the Statutory Rationing System by withdrawing the ration cards from the affluent sections of the society. In fact, necessary preliminary measures have already been initiated. However, as the administrative measures to develop a methodology and its implementation are procedurally difficult and time-consuming, the implementation of this decision may be delayed by a few weeks from the intended date of January 1, 1978. However the

Ministry of Food will try to implement the decision of the Government as quickly as possible in the earliest part of 1978.

(D) BDG and USG officials discussed further the use of wheat and cotton in fulfillment of Item VI of Part II of the Agreement for purposes which directly improve the lives of the needy people in Bangladesh. BDG officials agreed to provide an amount of wheat at least equivalent to that being supplied under the Agreement to needy people at concessional prices through the Modified Ration System during the twelve-month period from the date of signature of the Agreement. BDG officials stated that under this system food is distributed at subsidized prices to poor people primarily in rural areas. BDG officials agreed that cotton in an amount at least equal to that provided under the Agreement will be provided for use in the handloom industry and/or for production of the inexpensive cloth affordable by poor purchasers during the twelve-month period from the date of signature of the Agreement. BDG officials described the handloom industry: it includes approximately 350,000 handlooms; each loom employs on the average two persons who can earn a wage slightly higher than the prevailing agricultural wage most of the year. The village handloom industry is the largest single employer of the rural poor outside of the agricultural sector. Also the production of cheap woven lungis and sarees is the major cloth consumption item for 70 to 80 percent of the total population. The BDG officials stated their belief that additional cotton provided under Title I would benefit the needy people of Bangladesh by increasing rural, non-agricultural employment and thereby making available cheap cloth to the rural poor. USG officials commented that the information regarding provision of wheat and cotton as described above would fulfill the requirements for such information required to be furnished by the Government of Bangladesh pursuant to Part II, Item VI, of the Agreement.

(E) USG officials explained with reference to the requirement under Item VI of Part II of the Agreement for a report on the use of commodities or proceeds that the report should describe the use of wheat and cotton in accordance with the understanding noted in the preceding paragraph. This statement should contain sufficient detail to support a reasonable conclusion that these programs help needy people. BDG officials asked if this particular six-month reporting requirement could be waived, noting the stringency of the reporting requirements under the Agreement. USG officials stated that all reports required under the Agreement were obligatory and essential to fulfillment of the Agreement.

7. New Requirements:

The USG officials informed the BDG officials that recent U.S. legislation (The International Development and Food Assistance Act, effective October 1, 1977, and the Food and Agriculture Act of 1977) and amendments to Title I Financing Regulations contain certain provisions affecting the development, implementation and operation of PL-480 programs. These provisions were described as follows:

1. Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (a) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (b) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production.

2. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

3. The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.

4. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

5. If the Government of Bangladesh nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the BDG must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

8. *Implementation of Agreement:*

During the negotiations USG officials requested and received from the BDG officials assurances that arrangements have been made by appropriate BDG authorities to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (1) commodity specifications, (2) contracting and delivery periods, (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight), (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (5) complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (6) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

9. *Letters of Credit:*

USG officials advised BDG officials that U.S. commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight supplier are not available at the time of loading. This has already resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. BDG officials assured USG officials that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each purchase authorization is concluded, and not later than forty-eight hours prior to vessel's presentation for loading.

The above sets forth the understanding between the USG and the BDG.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ALF E. BERGESEN
Chargé d'affaires *ad interim*

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

A. M. A. MUHITH
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning

January 13, 1978

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1978² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Bangladesh Secretary
Ministry of Planning*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DACCA

March 3, 1978

Dear Mr. Muhith,

We have the honor to refer to the Public Law 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on January 13, 1978,² and propose that the Agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table, under the column for Wheat/Wheat Flour entitled "Maximum Export Market Value" — delete "\$10.6" and insert "\$11.6"; and

(B) Under the column for "Maximum Export Market Value" on the line stating "Total", delete "\$21.2" and insert "\$22.2".

All other terms and conditions of the January 13, 1978, Title I Agreement remain the same. We propose this note and your reply concurring therein constitute agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Please accept the assurances of our highest consideration.

ALF E. BERGESEN

A. M. A. Muhith
Secretary
Ministry of Planning
Dacca, Bangladesh

¹ Came into force on 3 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 184 of this volume.

II

*The Bangladesh Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning,
to the American Chargé d'affaires ad interim*

From: M. Lutfullahil Majid
Joint Secretary

MINISTRY OF PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA

Dated: 3-3-1978

D.O.No. ERD/USA (PL-480)-2/77

Dear Mr. Bergesen,

I have the honour to refer to PL-480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by the representatives of our two Governments on January 13, 1978, and we concur to the amendments as proposed in your note dated March 3, 1978, addressed to Mr. A. M. A. Muhith, Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning as follows:

[See note I]

2. Your note of March 3, 1978, and this reply concurring to the proposals made therein constitute an agreement between our two Governments effective this date.

3. Please accept the renewed assurances of our highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

M. LUTFULLAHIL MAJID

Mr. Alf E. Bergesen
Chargé d'affaires
Embassy of the United States of America
Dacca

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1978² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED³

I

*The American Ambassador to the Bangladesh Secretary, External Resources Division,
Ministry of Planning*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DACCA

April 11, 1978

Dear Mr. Muhith,

I have the honor to refer to the PL-480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on January 13, 1978,² as amended March 3, 1978,³ and propose the agreement be amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table, under appropriate columns (1) for Wheat/Wheat Flour delete "100,000" and "\$11.6" and insert "200,000" and "\$25.5"; (2) for Cotton delete "\$10.6" and insert "\$10.0"; and (3) under Maximum Export Market Value on line designated Total delete "\$22.2" and insert "\$35.5".

All other terms and conditions of the January 13, 1978, Agreement, as amended March 3, 1978, would remain the same. We propose this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Please accept the assurances of my highest consideration.

DAVID T. SCHNEIDER

A. M. A. Muhith
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
People's Republic of Bangladesh
Dacca, Bangladesh

¹ Came into force on 11 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 191 of this volume.

II

*The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning,
to the American Ambassador*

From: Mr. A. M. A. Muhith
Secretary

MINISTRY OF PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA

April 11, 1978

No. ERD/USA(PL 480)-3/77
Excellency,

[See note I]

3. Your note of April 11, 1978, and this reply concurring to the proposals made therein constitute an agreement between our two Governments effective this date.

4. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. M. A. MUHITH

H. E. Mr. David T. Schneider
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
American Embassy
Dacca

AGREED MINUTES OF MEETINGS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) FOR AMENDMENT OF THE JANUARY 13, 1978, PL-480 TITLE I AGREEMENT, AS AMENDED

I. *Self-Help Measures and the Use of Commodities or Proceeds:*

USG officials emphasized that the requirement in Part II, Item VI, of the FY 1978 PL-480 Title I Agreement dated January 13, 1978, as amended, and the elaboration thereof in paragraph 6 of the Agreed Minutes of the same date concerning the use of commodities for needy people and the requirement for reporting on such use, also apply under the terms of the Agreement to the 100,000 tons of wheat to be provided under the proposed amendment. The BDG officials affirmed that an amount of wheat at least equivalent to the 100,000 tons to be provided under the amendment would be supplied to needy people at concessional prices through the Modified Ration System during the 12-month period from the date of signature of the Agreement. BDG officials noted that under this system food is distributed to poor people primarily in rural areas.

USG officials further reminded BDG officials, with reference to the requirement in Item VI, Part II, of the FY 1978 Title I Agreement for a report on the use of the commodity or proceeds, that the report should include the use of the additional 100,000 tons of wheat to be provided under the proposed amendment. They noted further that this statement should contain sufficient detail to support a reasonable conclusion that needy people are the beneficiaries.

2. *Implementation of FY 1977 and FY 1978 Title I Agreements:*

USG and BDG officials agreed that a letter dated March 16, 1978, from Joseph Toner, Director of USAID, to A. M. A. Muhith, Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning, concerning implementation of the FY 1977 and FY 1978 PL-480 Title I Agreements and Mr. Muhith's letter of response dated March 31, 1978, would be incorporated into these Agreed Minutes. Copies of these letters are attached.

Attachments:

As stated

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

April 11, 1978

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

A. M. A. MUHITH
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning

April 11, 1978

RELATED LETTERS

I

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
DACCA, BANGLADESH

March 16, 1978

Dear Mr. Secretary,

The purpose of this letter is to bring to your attention several matters which relate to the implementation of FY 1977 and FY 1978 PL 480 Title I Agreements. I just noted the statement in the press of March 16, of the Government's intention with respect to previously announced changes in the handling of food ration cards. The operative paragraph of the press handout as reported in the Bangladesh Observer is as follows:

"But it is a matter of regret that certain interested quarters are said to have been trying to create some misunderstanding among the innocent people by spreading rumors with ulterior motives that the ration cards in excess of six in a family shall be cancelled and that food supply shall be denied to a family having a monthly income of taka 1600 or more. This is not based on facts. The Government wish to state clearly that there is no intention to cancel genuine ration cards or to stop supply of foodstuff to any body in the rationing area. People with genuine ration cards need not have any fear. It is hoped that any confusion on this issue will be removed after this clarification."

If this is the position of the Government, it seems to be at variance with the following statements:

Bangladesh Government paper for the *Mid-Year Review of Food Situation 1977-78*, published by the ERD (distributed for the January 19, 1978, food meeting in Washington).

“(iv) The number of ration cards per family has been limited to a maximum of six.

“(v) Decision has been taken to exclude all families earning monthly income of Tk. 1600 and above from rationing facilities. It will take about a month to take all the steps to make this decision effective.”

On March 1, 1978, we received from the Government its detailed self-help report for the FY 1977 PL 480 Title I Agreement. In this paper on page 6, item vi:

“The Government have decided to exclude all families earning monthly income of Tk. 1600/ — and above from rationing facilities.

“(vii) The number of ration cards per family has been limited to six.”

If you will recall in the Bilateral Agreement relating to PL 480 Title I, dated April 1, 1977, and amended June 30, 1977, and August 8, 1977,¹ Item V, subparagraph C, 7, of the self-help measures included the following language:

“Reduce the number of ration card holders under the statutory ration by recalling a significant number of cards from the most affluent card holders as of January 1, 1978.”

This language of course echoes the statements of Dr. Huda, the Honorable Advisor in Charge of the Ministry of Planning at the mid-year food review on January 19, where he said on Page 4 of his opening statement:

“7. Steps are being taken to exclude the higher income groups with monthly income of Tk. 1600/ — and above from rationing facilities.”

It would appear to us that on the basis of the press statements the Government has reversed the position that was taken at the Donors meeting in January and in the self-help report in March and in the discussions between our Governments in the negotiations on the PL 480 Agreements for this year. We find it difficult to explain the discrepancy between the positions as publicized now and the agreements as reached a very short time ago. We will welcome, at the earliest possible date, a statement by your Government which clarifies this apparent contradiction.

We are also concerned about a possible change of signals in the procurement area and the full implementation of Government policy with respect to the rice-wheat ratio under Statutory Rationing and Priorities.

At the January food review meeting, the assembled donors warmly congratulated the Bangladesh Government for its excellent efforts with the domestic procurement program. The donors also welcomed Dr. Huda's statement that:

“For planning purposes, a target of 500,000 tons has been set, but the intention is to purchase whatever quantity is offered at the support price.”

On March 14, 1978, we received the World Food Programme's new Foodgrain Forecast which indicates that the targets for domestic procurement have been revised from 50,000 tons to 10,000 tons of wheat in April and from 50,000 tons of Boro rice in May to 10,000 tons in May and 5,000 tons in June.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1115, p. 2.

As you know we regard the procurement of Boro rice and wheat, particularly the high-yielding varieties, as a crucial incentive to the further expansion of agricultural production. Therefore, we would appreciate your clarification of whether these new targets reflect revised Government objectives or a considered judgment as to the amounts which may actually be procured under the conditions which may prevail April through June.

On the question of the ration mix, rice to wheat, we were encouraged by the Government's statements in the mid-year food review paper and in your detailed report on the FY 1977 PL 480 Title I self-help measures. In the latter report, we noted the following statement:

"iv) The ratio of rice and wheat in the S. R. areas and for essential priority groups has been changed from existing 2 rice:1 wheat to equal amount of rice and wheat."

According to data provided by the Ministry of Food we note that some progress has been made in the last eight months but the full implementation of this policy change has not been achieved. Specifically, for February the ratio in S. R. areas appears to be 1.2 parts rice to 1 part wheat while the ratio for the Priorities group appears to be about 1.4 parts rice to 1 part wheat. In the light of this information, we would welcome any information you might provide concerning when full implementation of this food policy measure may be expected.

In addition to the foregoing, we have recently been informed by officials of the Bangladesh Textile Mills Corporation that the BTMC on February 10 concluded an agreement for purchase of 50,000 bales of cotton from Pakistan. Of this quantity we understand that 28,000 bales are to be purchased for cash and the remainder under other sources of financing.

The purchase of the 28,000 bales from Pakistan appears to be inconsistent with your government's undertaking under the FY 1978 PL 480 Title I Agreement set forth in Section 6(B) of the Agreed Minutes, which states:

"USG officials explained further that because Bangladesh has purchased almost all of its cotton on a commercial basis, the proposed agreement establishes a Usual Marketing Requirement (UMR) of 130,000 bales of cotton. USG officials explained that the USG takes note of the fact that the BDG is currently purchasing cotton under World Bank IDA financing which requires cotton, procurement to be made available to all bidders under international tenders. Therefore the USG agreed to withdraw a U.S.-tied provision of 85,000 bales under the Usual Marketing Requirement of 130,000 bales as long as the BDG provides U.S. cotton suppliers with every opportunity to compete for sales of cotton under international tenders. It is further understood that the BDG will agree in principle to the establishment of a tied UMR for U.S. cotton at such time as cotton is purchased with free foreign exchange."

My Government has asked us to seek a clarification of the apparent inconsistency between the recent cash purchase of Pakistani cotton and your Government's undertaking to allow every opportunity to U.S. suppliers to compete for sales under inter-

national tenders, and to agree to a tied UMR for any purchase of cotton with free foreign exchange. I would be grateful for your comments.

Sincerely yours,

[Signed]

JOSEPH S. TONER
Director

Mr. A. M. A. Muhith
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Dacca, Bangladesh

cc: Mr. L. R. Khan
Secretary
Ministry of Food

II

From: A. M. A. Muhith
Secretary

MINISTRY OF PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
Dacca

Dated March 31, 1978

No. ERD/USA-III(PL-480)-3/77

Dear Mr. Toncr,

Kindly refer to your letter of March 16 covering various issues on food distribution and procurement.

The stated objective of the government in the field of procurement has been maintenance of a minimum price as an incentive to farmers. There is no departure from this policy. In fact, it is being pursued with greater interest. The procurement apparatus is fully geared to lift HYV Boro rice and wheat in the targeted quantities. In view, however, of the rising price trend, the Food Ministry forecasts that only limited quantities will be available for procurement at the price offered by the government. The basic policy of procuring whatever quantities are available at the declared price supported by a decentralised procurement machinery remains valid.

In the field of distribution, the objective of the government is to provide for a gradual shift in favour of the poorer sections of the community through the public distribution system. There is the other objective of reducing subsidy and that is to be achieved through increase in issue price as well as reduction in the offtake of rice under the public distribution system. Wheat/rice ratio in the statutory rationing areas has been fixed at 1:1 with effect from the 1st of January, 1978. Due to stable

rice price in the market many card holders prefer buying part of their requirement in the form of rice from the open market instead of lifting the full permissible wheat quota from the ration shops. As a result, in the statutory rationing areas while full quota of rice has been lifted it has not happened in the case of wheat quota.

The government decided to make the higher income group ineligible for the statutory rationing system and move them to essential supply shops where foodgrains will be sold at a higher price. It was indicated that compilation of the list of ineligibles and introduction of the new system would take some time. Accordingly, the process was started and a lot of administrative and legal difficulties cropped up. In collecting information on family income it appeared that no workable index was available except for the fixed salaried groups. The institution of joint family has also created problems. It has become necessary, therefore, to carry out a rather lengthy exercise, and it appears that the original timetable is not practicable. Shortly we should be firming up a new timetable for introduction of the proposed measures. It would be inappropriate to introduce them right now as price trend is on the increase. I may, however, point out that during the interim period we have already eliminated 96,000 ration cards in the statutory rationing areas. Issue of new ration cards has also been severely restricted. While urban population is increasing at 8% per annum in the recent past, issue of new ration cards has been at the rate of 1% only. This represents a calculated shift in favour of the open market and acts as deterrent against unwanted migration to the urban areas. It should also be noted that increasingly more foodgrains are being issued in the public distribution system in the rural areas. The rationalisation of the food distribution system should be viewed as a package and it should be judged on the basis of overall impact on the flow of services to the different income groups and allocation between the urban and the rural areas. The press note of March 16 was issued to dispel some misgivings that food distribution in the urban areas was being radically changed overnight which would have a destabilizing impact on the trend of foodgrains price. Food being sensitive and highly predominant in the typical family budgets, accommodation of some short-term priorities in its longer term planning is important.

As to the question of issuing six ration cards per family, I may state that the policy is being followed for quite some time. At present, 80% of ration card holders in the statutory rationing areas are affected by this policy.

The position has already been discussed with you by Secretary Food and Mr. Majid of External Resources Division. Besides, issues of food policy are always under discussion with you. I hope this letter will finally clarify all the issues.

I would like to emphasise that our planning of food imports is based on the assumption that 100,000 tons of foodgrains under PL 480 Title I would arrive in Bangladesh by June. Even with better performance on procurement because of increase in offtake, we would have a year-end stock of less than 800,000 tons. If because of delay in negotiation, 100,000 tons of PL 480 foodgrains do not arrive by June, the stock position at the beginning of the lean season would be even worse. I am sure you will agree that we should not allow such a situation to develop as it did last year. I would, therefore, request you to complete negotiations for the second lot of PL 480 Title I supplies immediately. In this negotiation is also included shipment of soyabean oil. It is necessary that that commodity also moves fast; otherwise it will be difficult to hold the already disturbed price line.

I look forward to our discussions in the near future on PL 480 Title III Programme which is of great interest to us. I believe, at this meeting, we can jointly explore a number of broad policy issues relating to food distribution. We believe, as

you do, that all steps should be taken to facilitate food distribution on the basis of equity and reasonable price to all elements of our economically disadvantaged population.

I expect to write to you again shortly clarifying the position on procurement of cotton which was also raised in your letter under reference.

With regards,

Yours sincerely,

[Signed]

A. M. A. MUHITH

March 31, 1978

Mr. Joseph S. Toner
Director
USAID, Dacca

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1978² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED³

I

*The American Ambassador to the Bangladesh Secretary, External Resources Division,
Ministry of Planning*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

DACCA

May 23, 1978

Dear Mr. Muhith,

I have the honor to refer to the PL-480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on January 13, 1978,² as amended March 3, 1978,³ and April 11, 1978,³ and propose the agreement be further amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table, under appropriate columns insert "Soybean/Cottonseed Oil, 1978, 30,000, \$16.1". Under Maximum Export Market Value on line designated Total delete "\$35.5" and insert "\$51.6".

(B) In Part II, Item III, Usual Marketing Table, under appropriate columns insert "Edible Vegetable Oil and/or Oil-Bearing Seeds (oil equivalent basis), 1978, None".

(C) In Part II, Item V, Self-Help Measures, (1) delete the text of subparagraph (C) (13) and insert as the new text for this subparagraph "Continue to constrain edible oil offtakes from the public ration system in all categories except Modified Ration and Relief at the level of 3,000 metric tons per month except under emergency conditions."; and (2) add the following subparagraph after subparagraph (C) (14), "(15) Limit edible oil offtakes in the Modified Ration System to classes A, B and C card holders except under emergency conditions."

All other terms and conditions of the January 13, 1978, Title I Agreement, as amended, would remain the same. We propose this note and your reply concurring

¹ Came into force on 23 May 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 184 of this volume.

³ See pp. 191 and 193 of this volume.

therein constitute an agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Please accept the assurances of my highest consideration.

DAVID T. SCHNEIDER

A. M. A. Muhith
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
People's Republic of Bangladesh
Dacca, Bangladesh

II

*The Bangladesh Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning,
to the American Ambassador*

From: Mr. A. M. A. Muhith
Secretary

MINISTRY OF PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA

May 23, 1978

D.O.No. ERD/USA(PL-480)-3/77

Excellency,

[See note I]

3. Your note of May 23, 1978, and this reply concurring to the proposals made therein constitute an agreement between our two Governments effective this date.

4. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. M. A. MUHITH

H.E. Mr. David T. Schneider
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
American Embassy
Dacca

AGREED MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) FOR A THIRD AMENDMENT TO THE FY 1978 PL-480 TITLE I AGREEMENT, AS AMENDED

USG officials emphasized that the requirement in Part II, Item VI, of the FY 1978 PL-480 Title I Agreement dated January 13, 1978, as amended, concerning the use of commodities for the benefit of needy people and the requirement therein for reporting on such use apply to edible oil as well as to wheat and cotton provided under the Agreement, as amended. USG officials stated, with reference to Part II, Item V, subparagraphs (13) and (15), of the proposed amendment to the Agreement, that the use of vegetable oil prescribed under these paragraphs for categories A, B and C card holders of the Modified Ration system is in fulfillment of Part II, Item VI, of the Agreement which states that commodities provided under the Agreement should directly benefit the needy people of Bangladesh.

BDG officials therefore agreed, with reference to Part II, Item VI, of the Agreement and paragraph 6, subparagraph D, of the Agreed Minutes dated January 13, 1978, that edible oil provided under the Agreement, as amended, as well as wheat and cotton would be used for purposes which directly improve lives of the needy people of Bangladesh.

USG officials explained with reference to the requirement under Part II, Item VI, of the Agreement for a report on the use of commodities or proceeds, that this report should describe the use of edible oil as well as wheat and cotton provided under the Agreement, as amended, in a manner that would support a reasonable conclusion that the edible oil was used to help needy people.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

A. M. A. MUHITH
Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning

May 23, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord en vertu du titre I de la P.L. 480, signé le 4 octobre 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (Exercice budgétaire E.U.)	Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	100 000	10,6
Coton	1978	35 000 (balles)	10,6
		TOTAL	21,2

II. MODALITÉS DE PAIEMENT

(Crédit en monnaie locale convertible)

1. Paiement initial — Néant.
2. Loyer de l'argent utilisé — 1 p. 100 aux fins du paragraphe A de l'article 104.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (Exercice budgétaire E.U.)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	Néant
Coton	1978	130 000 balles

IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent); pour le coton — le coton des hautes terres et les cotonnades (y compris les filés et la bourre); pour l'huile de soja et de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de tournesol, l'huile de colza, l'huile de sésame et toutes autres huiles comestibles ou graines oléagineuses dont sont tirées ces huiles, à l'exception de 5 000 tonnes métriques de graines de sésame et de 10 000 tonnes métriques d'arachides destinées à d'autres usages que le broyage.

V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh continuera de mettre expressément l'accent sur les mesures contribuant directement au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh convient : 1) d'améliorer le système de distribution des intrants agricoles en vue de les rendre plus accessibles à tous les agriculteurs; 2) d'axer la recherche agricole sur l'augmentation et la diversification de la production alimentaire; 3) de prendre des mesures efficaces pour faire connaître aux agriculteurs du Bangladesh, par l'intermédiaire du service de vulgarisation, ou par d'autres moyens, les informations apportées par la recherche agricole; 4) de renforcer les institutions rurales et de promouvoir la participation à l'agriculture et aux autres productions; 5) de renforcer et développer les programmes de grands travaux ruraux rémunérés en liquide qui augmentent le pouvoir d'achat rural; 6) de réduire les subventions sur les intrants agricoles en proportion des prix d'encouragement à la production de céréales vivrières.

C. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh convient aussi :

- 1) De garantir aux producteurs agricoles du pays des prix rémunérateurs, en s'efforçant en temps voulu et de son mieux d'atteindre l'objectif d'achats publics volontaires, fixés par le gouvernement pour l'exercice budgétaire 1977/78 et qui porte sur 500 000 tonnes de céréales alimentaires; en encourageant de plus les négociants privés à participer activement à l'approvisionnement en denrées alimentaires; en restreignant progressivement les prélèvements sur les stocks de distribution de rations, et en limitant les importations de toutes les céréales alimentaires au minimum nécessaire pour combler la différence entre la production intérieure et les besoins totaux du pays;
- 2) D'établir d'ici deux à quatre ans un programme permanent de stabilisation des prix des céréales qui comprendra les éléments suivants :
 - a) Des organismes appropriés de l'Etat du Bangladesh chargés d'élaborer, à l'intention du gouvernement, des options politiques concernant la rationalisation des objectifs du développement agricole, du revenu agricole et de l'emploi et le maintien de réserves suffisantes de céréales pour le secteur urbain et les déshérités;
 - b) L'intervention des autorités du Bangladesh sur les marchés nationaux des céréales ou la participation accrue du secteur privé à ces marchés en vue de consolider les prix des céréales alimentaires produites dans le pays;

- c) Parallèlement à d'autres modifications de politique destinées à assurer l'autonomie en céréales du Bangladesh, le gouvernement de ce pays réduira progressivement, à compter de l'exercice budgétaire 1978, le système de distribution de rations, compte tenu de la situation du moment, y compris du volume de la production intérieure et des achats officiels, en diminuant le champ d'application géographique du système, le nombre des détenteurs de cartes de rations, le montant des subventions et les rations fournies à chaque détenteur de carte;
- 3) D'améliorer selon les besoins les méthodes et les systèmes d'approvisionnement alimentaire des déshérités, afin de leur garantir une nutrition suffisante;
 - 4) De continuer d'améliorer l'organisation du stockage des céréales alimentaires et la gestion des stocks, en vue de garantir une gestion efficace et économique desdits stocks et des systèmes de distribution;
 - 5) D'augmenter le nombre des points de vente d'engrais au détail et de simplifier les règles en la matière, en vue de faciliter l'acquisition d'engrais par les petits agriculteurs et de stimuler ainsi la production alimentaire;
 - 6) De remettre au Gouvernement des Etats-Unis, chaque mois (dans les 30 jours de la fin du mois), des statistiques sur l'état de ses stocks de céréales alimentaires (c'est-à-dire les stocks d'ouverture et de clôture, les entrées en stock, les sorties de stock et les achats officiels effectifs) ainsi que des prévisions concernant l'état futur de ces stocks dans l'hypothèse de diverses conjonctures agricoles;
 - 7) De réduire le nombre de titulaires de cartes de rationnement en retirant leur carte à un nombre assez important de titulaires parmi les plus aisés à partir du 1^{er} janvier 1978;
 - 8) D'annoncer le prix d'achat pour la récolte boro du printemps 1978 et notamment pour les variétés à haut rendement;
 - 9) De s'employer activement, pendant tout l'exercice financier 1978, à acheter aux prix commerciaux des céréales alimentaires, en particulier des variétés à haut rendement, et de commencer la campagne d'approvisionnement en blé aman pour 1977/78;
 - 10) D'augmenter le nombre des centres d'achat en utilisant à cet effet toute l'année chaque dépôt d'approvisionnement local;
 - 11) De continuer de limiter, pendant l'exercice financier 1978, le nouveau système de distribution aux titulaires de carte A, sauf en cas de crise;
 - 12) De porter à 200 000 tonnes l'objectif de production de graines oléagineuses comestibles pour 1977/78;
 - 13) De continuer de limiter les prélèvements d'huile comestible sur les stocks de distribution de rations à 3 000 tonnes métriques par mois, sauf en cas de crise;
 - 14) De maintenir le prix de l'huile comestible rationnée au moins à la valeur d'importation c.a.f. Chittagong.

VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

Le pays importateur s'engage à utiliser les produits fournis au titre du présent Accord (à l'exception de toute partie de ces produits exclue de ses dispositions par accord ultérieur entre les parties) ou les recettes tirées de leur vente pour financer des projets ou programmes déterminés bénéficiant directement aux nécessiteux de ce pays et à communiquer au pays exportateur des renseignements indiquant comment

ces projets ou programmes bénéficieront aux intéressés. Ces renseignements seront fournis, pour les produits visés par chaque autorisation d'achat délivrée au titre du présent Accord par le pays exportateur, avant la délivrance de ladite autorisation. Ces renseignements seront considérés comme faisant partie du présent Accord.

Le pays importateur soumettra un rapport sur ladite utilisation dans les six mois suivant chaque livraison de produits au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, en double exemplaire, le 13 janvier 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,

Pour le Gouvernement de la
République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire de la Division des res-
sources extérieures du Ministère de la
planification,

[Signé]

ALF E. BERGESEN

[Signé]

A. M. A. MUHITH

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES RÉUNIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIVES À LA NÉGOCIATION D'UN
ACCORD POUR L'EXERCICE FINANCIER 1978 EN APPLICATION DU TITRE I
DE LA P.L. 480

1. *Rappel de l'Accord conclu en vertu du titre I de la P.L. 480 pour l'exercice budgétaire 1975*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné que le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 4 octobre 1974 conformément au titre I de la P.L. 480 pour l'exercice budgétaire 1975, ainsi que le procès-verbal qu'il contient, seraient considérés comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu conformément au titre I de la P.L. 480 pour l'exercice budgétaire 1978.

2. *Modalités de financement*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que les modalités de financement prévues au point II de la deuxième partie du projet d'accord comprennent : l'octroi pendant 40 ans d'un crédit en monnaie locale convertible avec moratoire de 10 ans, un taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la durée du moratoire et de 3 p. 100 par la suite, aucun paiement initial, et un paiement de 1 p. 100 à titre de loyer de l'argent utilisé qui sera utilisé exclusivement aux fins prévues au paragraphe A de l'article 104.

3. *Composition des importations*

A) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont noté que les produits à fournir selon le point I de la deuxième partie de l'Accord consistent, pour l'exercice budgétaire 1978, en 100 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé, représentant une valeur marchande à l'exportation de 10,6 millions de dollars, et 35 000 balles de coton d'une valeur marchande à l'exportation de 10,6 millions de dollars. Le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas en mesure de répondre favorablement, dans le cadre de l'Accord relatif à l'exercice financier 1978, à la demande d'achat de suif du Gouvernement du Bangladesh.

B) Si les prix des produits augmentent, la quantité à financer aux termes de l'Accord envisagé sera inférieure à la quantité maximale approximative stipulée dans la Liste des pro-

duits. Cependant, si les prix des produits baissent, la quantité à financer au titre de l'Accord envisagé sera limitée à celle qui est fixée dans la Liste des produits.

4. *Limitation des exportations*

A) En réponse à la demande du Bangladesh d'une dispense des limitations d'exportation prévues au paragraphe B du point IV de l'Accord pour le coton et les cotonnades, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont indiqué que leur gouvernement ne pouvait accorder cette dispense. Ils ont donc proposé, et les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont accepté, que toute exportation par le Bangladesh de coton, de cotonnades et de produits cotonniers soit compensée par une importation commerciale de coton des Etats-Unis en sus des importations requises pour répondre aux obligations touchant les marchés habituels et que cette importation soit au moins égale à l'équivalent en coton de l'exportation de coton, de produits cotonniers et de cotonnades. En outre, le Gouvernement du Bangladesh est convenu de fournir au Gouvernement des Etats-Unis les données relatives aux exportations de ces produits ventilées par type de produit et exprimées en unités quantitatives mesurables.

B) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé ceux du Gouvernement du Bangladesh qu'en réponse à la demande de ce gouvernement une dispense limitée des interdictions d'exportation prévues pour les oléagineux au paragraphe B du point IV de l'Accord était accordée pour 5 000 tonnes métriques de sésame et 10 000 tonnes métriques d'arachides au cours de l'exercice financier 1978. Cette dispense est accordée sous condition : a) que les exportations envisagées seront sous forme de graines ou cacahouètes comestibles et non destinées à la fabrication d'huile; b) qu'un marché et un acheteur existent pour ces exportations de manière qu'elles apportent des recettes en devises; c) que ces exportations ne menacent pas le marché mondial pour les produits des Etats-Unis ou l'économie de la région sud-asiatique; d) que le Gouvernement du Bangladesh se montre prêt à étendre immédiatement les moyens de traitement locaux; e) qu'il déploie des efforts pour élargir la production des arachides dans l'intérêt des Etats-Unis aussi bien que du Bangladesh. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont également précisé que la dispense limitée des interdictions d'exportation autorisant l'exportation de 5 000 tonnes métriques de graines de sésame et de 10 000 tonnes métriques de cacahouètes répond à la demande et au désir du Gouvernement du Bangladesh d'exporter des cacahouètes et des graines de sésame pendant l'exercice financier 1978 et qu'il s'agit d'une dispense exceptionnelle ne constituant pas un précédent. Ils ont fait observer que les mesures d'auto-assistance prévues dans les Accords précédents conclus en application du titre I de la P.L. 480 pour l'huile végétale demeuraient obligatoires.

5. *Obligations touchant les marchés habituels*

A) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont précisé qu'en raison de la situation financière du Bangladesh leur gouvernement le dispensait à nouveau de ses obligations pour le blé et la farine de blé au cours de l'exercice financier 1978. Le point II de la deuxième partie de l'Accord envisagé ne prévoit donc, pour l'exercice financier 1978, aucune obligation touchant les marchés habituels de blé et de farine de blé. Ils ont toutefois demandé que, si le Bangladesh décidait d'importer commercialement des céréales au cours de l'exercice financier 1978, les fournisseurs des Etats-Unis aient la possibilité de participer à ces ventes.

B) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont aussi précisé que, le Bangladesh ayant acheté presque tout son coton commercialement, l'Accord envisagé fixait à 130 000 balles les obligations touchant les marchés habituels. Ils ont ajouté que leur gouvernement prenait note du fait que le Bangladesh achetait présentement son coton avec le financement de la Banque mondiale qui exige que les achats de coton fassent l'objet d'appels d'offres internationaux. Le Gouvernement des Etats-Unis a donc renoncé à imposer l'achat aux Etats-Unis de 85 000 des 130 000 balles prévues au titre des obligations touchant les marchés habituels dans la mesure où le Gouvernement du Bangladesh donnerait toute la possibilité aux fournisseurs de coton des Etats-Unis de soumettre des offres dans le cadre d'appels d'offres internationaux. Il est en outre convenu que le Gouvernement du Bangladesh acceptera en principe la fixation d'un

chiffre d'achat aux Etats-Unis dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels lorsque le coton sera acheté à l'aide de devises libres.

6. *Mesures d'auto-assistance et affectation des produits ou des recettes*

A) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont attiré l'attention de ceux du Gouvernement du Bangladesh sur la législation récente modifiant le paragraphe B de l'article 106 et le paragraphe A de l'article 109 de la P.L. 480, qui exige : 1) qu'en appliquant les mesures d'auto-assistance on s'efforce particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations; 2) que les produits ou les recettes tirées de leur vente soient utilisés à des fins qui améliorent directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du Bangladesh. Les points V et VI de la deuxième partie de l'Accord envisagé pour l'exercice financier 1978 tiennent compte de ces nouvelles prescriptions.

B) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné que les mesures d'auto-assistance prévues dans la deuxième partie de l'Accord étaient destinées à faciliter la réalisation des objectifs de développement rural du Bangladesh et à permettre à ce pays d'atteindre à l'autonomie en céréales alimentaires.

C) Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont indiqué, à propos de l'alinéa 7 du paragraphe C du point V de la deuxième partie de l'Accord envisagé, que leur gouvernement avait pris la décision de principe de réduire le nombre des titulaires de cartes de rationnement au titre du Régime statutaire de rationnement en retirant les cartes des couches les plus aisées de la population. En fait, les mesures préliminaires voulues ont déjà été prises. Cependant, les mesures administratives nécessaires pour mettre au point une méthode et son application posant des problèmes de procédure et demandant du temps, il est possible que l'exécution de cette décision soit retardée de quelques semaines par rapport à la date prévue du 1^{er} janvier 1978. Toutefois, le Ministère de l'alimentation s'efforcera d'exécuter la décision du gouvernement le plus tôt possible au début de 1978.

D) Les représentants des deux gouvernements ont poursuivi l'examen de l'utilisation du blé et du coton, conformément au point VI de la deuxième partie de l'Accord envisagé, à des fins susceptibles d'améliorer directement les conditions d'existence des pauvres du Bangladesh. Les représentants du Bangladesh sont convenus de distribuer aux nécessiteux, à des prix de faveur dans le cadre du Régime modifié de rationnement, une quantité de blé au moins équivalente à la quantité fournie au titre de l'Accord envisagé, au cours des 12 mois suivant la date de signature de l'Accord. Ils ont indiqué qu'au titre de ce régime les nécessiteux, principalement des régions rurales, bénéficiaient de distributions d'aliments à des prix subventionnés. Ils sont convenus qu'une quantité de coton au moins égale à la quantité fournie au titre de l'Accord serait affectée à l'industrie du tissage à la main ou à la production de la cotonnade à bon marché que peuvent se permettre les acheteurs pauvres au cours des 12 mois suivant la date de la signature de l'Accord. Ils ont expliqué que l'industrie du tissage à la main comprend quelque 350 000 métiers occupant chacun en moyenne deux personnes dont le salaire peut être légèrement supérieur au salaire agricole de la plus grande partie de l'année. L'industrie artisanale du tissage est l'employeur le plus important des paysans pauvres en dehors de l'agriculture. De plus la confection de lungis et saris à bon marché constitue le principal objet de consommation de tissu pour 70 à 80 p. 100 de l'ensemble de la population. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh se sont déclarés convaincus que la fourniture de coton supplémentaire en application du titre I bénéficierait aux nécessiteux du Bangladesh en accroissant l'emploi rural non agricole et en assurant en même temps du tissu à bon marché aux paysans pauvres. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont déclaré que les renseignements susmentionnés relatifs à la distribution de blé et de coton répondaient aux prescriptions visant les renseignements à fournir par le Gouvernement du Bangladesh conformément au point VI de la deuxième partie de l'Accord.

E) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué au sujet du rapport requis au point VI de la deuxième partie de l'Accord envisagé, sur l'utilisation des produits ou des recettes de leur vente, que ce rapport devrait décrire l'utilisation du blé et du coton conformément aux termes consignés dans le paragraphe précédent. Ce rapport devrait être suffisamment détaillé pour justifier raisonnablement la conclusion que ces programmes aidaient les nécessiteux. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont demandé si cette obligation particulière de soumission d'un rapport dans les six mois pourrait être levée, compte tenu de la rigueur des exigences de l'Accord en matière de rapports. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont répondu que tous les rapports prévus au titre de l'Accord étaient obligatoires et essentiels à l'exécution de l'Accord.

7. *Nouvelles prescriptions*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Bangladesh qu'une législation récente des Etats-Unis (*l'International Development and Food Assistance Act*, entré en vigueur le 1^{er} octobre 1977, et le *Food and Agriculture Act* de 1977) ainsi que des modifications apportées aux dispositions financières du titre I concernaient certaines dispositions modifiant l'élaboration, l'exécution et le fonctionnement des programmes prévus par la P.L.480. Ces dispositions ont été exposées comme suit :

1. Les autorisations d'achat au titre de l'Accord ne seront délivrées que lorsque le Secrétaire à l'agriculture se sera assuré que *a)* le pays bénéficiaire dispose, au moment de l'exportation, d'installations d'entreposage suffisantes pour éviter l'avarie ou le gaspillage du produit, et *b)* la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une dissuasion freinant sensiblement la production nationale.

2. L'achat des produits alimentaires au titre de l'Accord doit être effectué au moyen d'appels d'offres publiquement annoncés aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes à ces appels. Les soumissions doivent être reçues et les plis les renfermant publiquement ouverts aux Etats-Unis. Les adjudications doivent être conformes à la procédure d'appel à la libre concurrence.

3. Les termes de tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime) doivent être approuvés, avant leur émission, par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. Les commissions, rémunérations ou autres versements à un agent commercial sont interdits pour tout achat de produits alimentaires au titre de l'Accord.

5. Si le Gouvernement du Bangladesh désigne un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il devra en informer par écrit le *General Sales Manager* et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé. Tous les agents commerciaux ou maritimes doivent être approuvés par l'Office of the General Sales Manager conformément à une nouvelle réglementation destinée à éliminer certains conflits d'intérêt éventuels.

8. *Application de l'Accord*

Au cours des négociations, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont demandé et obtenu l'assurance que les autorités appropriées du Bangladesh avaient pris des dispositions pour transmettre à leur Ambassade à Washington les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'exécution de l'Accord en temps voulu, et notamment 1) les spécifications des produits, 2) les périodes d'achat et de livraison, 3) les noms et adresses des banques des Etats-Unis et étrangères chargées des transactions (lettres de crédit pour le produit et le fret), 4) les pouvoirs pour la demande et la signature des autorisations d'achat et autres documents nécessaires, 5) des instructions, renseignements et pouvoirs complets relatifs aux dispositions à prendre pour l'achat des produits et la conclusion d'un contrat de transport (notamment, le cas échéant, la désignation d'un agent commercial ou d'un agent maritime), 6) des instructions d'entrer en rapport avec la Program Operations Division de l'Office of the General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis au sujet des opérations qui précèdent.

9. *Lettres de crédit*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Bangladesh que les fournisseurs de produits des Etats-Unis refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit valables ne sont pas établies au moment du chargement tant pour le fournisseur du produit que pour celui du fret. Il en est résulté de coûteuses demandes d'indemnisation des propriétaires de navires pour surestaries ou des demandes d'indemnisation et de remboursement des frais de transport des fournisseurs de produits. Les retards dans l'ouverture des lettres de crédit et le règlement des derniers 10 p. 100 du fret entraîneront aussi une élévation des prix du produit et des taux de fret. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont assuré les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les mesures voulues seraient prises afin que des lettres de crédit valables soient ouvertes tant pour le produit que pour le fret et confirmées par des banques désignées des Etats-Unis dès la conclusion de l'achat au titre de chaque autorisation d'achat et au plus tard 48 heures avant que le navire ne se présente au chargement.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Bangladesh.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ALF E. BERGESEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :

Le Secrétaire de la Division des ressources
extérieures du Ministère de la planification,

[Signé]

A. M. A. MUHITH

Le 13 janvier 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JANVIER 1978² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire au Ministère de la planification du Bangladesh*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DACCA

Le 3 mars 1978

Monsieur,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la *Public Law* 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 13 janvier 1978², et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

A) Au point I, Liste des produits, de la deuxième partie, en regard de la rubrique «Blé/farine de blé», sous la tête de colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation», remplacer «10,6» par «11,6»;

B) Sous la même tête de colonne, en regard de la rubrique «Total», remplacer «21,2» par «22,2».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1978 demeurent inchangées.

Nous proposons que la présente note et votre réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ALF E. BERGESEN

Monsieur A. M. A. Muhith
Secrétaire
Ministère de la planification
Dacca, Bangladesh

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 204 du présent volume.

II

*Le Cosecrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère
de la planification au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

De : M. Lutfullahil Majid
Cosecrétaire

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA

Le 3 mars 1978

D.O.No. ERD/USA (PL-480)-2/77

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 13 janvier 1978, et de vous informer que nous acceptons les modifications proposées dans votre note adressée le 3 mars 1978 à Monsieur A. M. A. Muhith, Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère de la planification, qui sont ainsi conçues :

[Voir note I]

2. Votre note du 3 mars 1978 et la présente réponse donnant notre agrément aux propositions qu'elle contient constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

3. Veuillez agréer, etc.

[Signé]

M. LUTFULLAHIL MAJID

Monsieur Alf E. Bergesen
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JANVIER 1978² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère de la planification du Bangladesh

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dacca, le 11 avril 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 13 janvier 1978², tel qu'il a été modifié le 3 mars 1978³, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

Au point I, Liste des produits, de la deuxième partie, remplacer, sous les têtes de colonne appropriées, 1) en regard de la rubrique «Blé/farine de blé», «100 000» et «11,6» par «200 000» et «25,5»; 2) en regard de la rubrique «Coton», «10,6» par «10,0»; 3) en regard de la rubrique «Total», «22,2» par «35,5».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1978, tel qu'il a été modifié le 3 mars 1978, demeurent inchangées.

Nous proposons que la présente note et votre réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DAVID T. SCHNEIDER

Monsieur A. M. A. Muhith
Secrétaire de la Division
des ressources extérieures
Ministère de la planification
de la République populaire du Bangladesh
Dacca, Bangladesh

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 204 du présent volume.

³ Voir p. 212 du présent volume.

II

*Le Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère
de la planification du Bangladesh à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

De : A. M. A. Muhith
Secrétaire

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCÀ

Le 11 avril 1978

N° ERD/USA (PL-480)-3/77

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note I]

3. Votre note du 11 avril 1978 et la présente réponse donnant notre agrément aux propositions qu'elle contient constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

4. Veuillez agréer, etc.

[Signé]

A. M. A. MUHITH

Son Excellence Monsieur David T. Schneider
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Dacca

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES RÉUNIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH EN VUE DE LA MODIFICATION DE L'ACCORD
DU 13 JANVIER 1978 CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA P.L. 480,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

1. *Mesures d'auto-assistance et utilisation des produits ou des recettes*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné que la prescription figurant au point VI de la deuxième partie de l'Accord du 13 janvier 1978 conclu, pour l'exercice financier 1978, en application du titre I de la P.L. 480, tel qu'il a été modifié, et l'interprétation de cette prescription figurant au paragraphe 6 du procès-verbal approuvé de la même date et relative à l'utilisation des produits au bénéfice des nécessiteux et à l'obligation de rendre compte de cette utilisation s'appliquait également, aux termes de l'Accord, aux 100 000 tonnes de blé qui doivent être fournies au titre de la modification proposée. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont affirmé qu'une quantité de blé au moins équivalente aux 100 000 tonnes qui seraient fournies au titre de la modification serait distribuée aux nécessiteux à des prix de

faveur dans le cadre du Régime modifié de rationnement au cours des 12 mois suivant la date de la signature de l'Accord. Ils ont précisé que, dans le cadre de ce régime, les distributions d'aliments s'adressent principalement aux nécessiteux des zones rurales.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont en outre rappelé à ceux du Gouvernement du Bangladesh qu'en ce qui concerne l'obligation énoncée au point VI de la deuxième partie de l'Accord conclu pour l'exercice financier 1978 en application du titre I de la P.L. 480, touchant l'obligation de rendre compte de l'utilisation des produits ou des recettes tirées de leur vente, le rapport devait également porter sur l'utilisation des 100 000 tonnes supplémentaires de blé qui seraient fournies au titre de la modification proposée. Ils ont ajouté que ce rapport devait être suffisamment détaillé pour justifier raisonnablement la conclusion que ladite utilisation bénéficiait aux nécessiteux.

2. *Application des Accords conclus en application du titre I pour les exercices financiers 1977 et 1978*

Les représentants des Gouvernements des Etats-Unis et du Bangladesh sont convenus qu'une lettre en date du 16 mars 1978 adressée par M. Joseph Toner, Directeur de l'AID des Etats-Unis, à M. A. M. A. Muhith, Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère de la planification, au sujet de l'application des Accords conclus en application du titre I pour les exercices financiers 1977 et 1978 et la réponse de M. Muhith en date du 31 mars 1978 seraient incorporées au présent procès-verbal. Les copies de ces lettres sont jointes audit procès-verbal.

Pièces jointes :

Copies des lettres précitées

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Le 11 avril 1978

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :

Le Secrétaire de la Division des ressources
extérieures du Ministère de la planification,

[Signé]

A. M. A. MUHITH

Le 11 avril 1978

LETTRES CONNEXES

I

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
DACCA, BANGLADESH

Le 16 mars 1978

Monsieur le Secrétaire,

La présente lettre a pour objet de porter à votre attention plusieurs questions relatives à l'application des Accords conclus en application du titre I de la P.L. 480 pour les exercices financiers 1977 et 1978. Je viens de prendre note du communiqué de presse du 16 mars relatif à l'intention du gouvernement au sujet des modifications antérieurement annoncées dans le régime des cartes de rationnement alimentaire. Le

paragraphe essentiel de ce communiqué, tel qu'il apparaît dans le *Bangladesh Observer*, se lit comme suit :

«Il y a cependant lieu de regretter que certains milicux intéressés aient, semble-t-il, tenté de semer la confusion parmi ceux qui sont mal informés en répandant, pour des motifs secrets, des rumeurs selon lesquelles les cartes de rationnement excédant le nombre de six par famille seraient supprimées, et les distributions alimentaires seraient refusées à une famille dont le revenu mensuel atteint ou dépasse 1 600 takas. Ces rumeurs ne sont pas fondées sur des faits. Le gouvernement tient à indiquer clairement qu'il n'a aucune intention de supprimer les cartes de rationnement authentiques ou de cesser les distributions alimentaires pour qui que ce soit relevant du régime de rationnement. Tous ceux qui disposent de cartes de rationnement authentiques n'ont rien à craindre. Il faut espérer que la présente explication dissipera toute confusion sur ce point.»

Si c'est là la position du gouvernement, elle semble différer des déclarations suivantes :

Communication du Gouvernement du Bangladesh pour la *Mid-Year Review of Food Situation 1977-78*, publiée par la Division des ressources extérieures (distribuée pour la réunion du 19 janvier 1978 à Washington, relative à l'alimentation).

«iv) Le nombre de cartes de rationnement par famille a été limité à six au maximum.

«v) La décision a été prise d'exclure du régime de rationnement toutes les familles dont le revenu mensuel atteint ou dépasse 1 600 takas. Les mesures à prendre pour donner effet à cette décision prendront environ un mois.»

Le 1^{er} mars 1978, nous avons reçu du gouvernement son rapport détaillé sur l'auto-assistance dans le cadre de l'Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480 pour l'exercice financier 1977. On y trouvait le passage suivant :

«vi) Le Gouvernement a décidé d'exclure du régime de rationnement toutes les familles dont le revenu mensuel atteint ou dépasse 1 600 takas.

«vii) Le nombre de cartes de rationnement par famille a été limité à six.»

Vous vous souviendrez que l'Accord bilatéral relatif au titre I de la P.L. 480 en date du 1^{er} avril 1977, modifié les 30 juin et 8 août 1977¹, prévoit notamment, à l'alinéa 7 du paragraphe C du point V, relatif aux mesures d'auto-assistance, que le Gouvernement du Bangladesh :

«Réduira le nombre des détenteurs de cartes bénéficiaires du système de rations en retirant le 1^{er} janvier 1978 leurs cartes à un nombre important de détenteurs parmi les plus aisés.»

Cette clause correspond bien entendu aux déclarations de M. Huda, le Conseiller chargé du Ministère de la planification au moment de l'examen semestriel de la situation alimentaire, le 19 janvier, lorsqu'il a dit, dans son discours d'ouverture :

«7. Des mesures sont prises pour exclure du régime de rationnement les groupes au revenu le plus élevé, dont le revenu mensuel atteint ou dépasse 1 600 takas.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1115, p. 3.

Il nous semble, d'après le communiqué de presse, que le gouvernement est revenu sur la position qu'il avait prise à la réunion des donateurs en janvier, dans le rapport de mars sur les mesures d'auto-assistance et au cours des négociations entre nos gouvernements au sujet des Accords conclus pour cette année au titre de la P.L. 480. Il nous est difficile d'expliquer la divergence entre les positions qui sont aujourd'hui publiées et les accords conclus tout récemment encore. Nous serions heureux qu'une déclaration de votre gouvernement explique le plus tôt possible cette contradiction apparente.

Nous nous inquiétons également d'une évolution éventuelle dans le domaine des achats et dans la pleine application de la politique du gouvernement à l'égard de la proportion entre le riz et le blé dans le cadre du rationnement et des priorités statutaires.

A la réunion de janvier sur la situation alimentaire, les donateurs réunis ont chaudement félicité le Gouvernement du Bangladesh de ses efforts fructueux dans le cadre du programme d'achats intérieurs. Les donateurs se sont également réjouis de la déclaration de M. Huda selon laquelle :

«Aux fins de la planification, on s'est fixé un objectif de 500 000 tonnes, mais on a l'intention d'acheter toute quantité offerte au prix subventionné.»

Le 14 mars 1978, nous avons reçu les nouvelles prévisions céréalières du Programme alimentaire mondial qui indiquent que les objectifs d'achats intérieurs ont été ramenés de 50 000 à 10 000 tonnes de blé en avril et de 50 000 tonnes de riz Boro en mai à 10 000 tonnes en mai et 5 000 tonnes en juin.

Comme vous le savez, nous considérons l'achat de riz et de blé Boro, particulièrement des variétés à haut rendement, comme un stimulant essentiel pour la poursuite de l'expansion de la production agricole. Nous vous serions donc reconnaissants de nous préciser si ces nouveaux objectifs résultent d'une révision des plans du gouvernement ou d'un jugement mûrement pesé quant aux montants qu'il sera en fait possible d'acheter dans les conditions qui pourraient prévaloir d'avril à juin.

En ce qui concerne la proportion de riz et de blé dans la ration, nous avons trouvé encourageantes les déclarations du gouvernement dans le rapport sur la situation alimentaire semestrielle et dans votre rapport détaillé sur les mesures d'auto-assistance au titre de l'Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480 pour l'exercice financier 1977. Ce dernier contenait notamment le passage suivant :

«iv) La proportion entre le riz et le blé dans les rations statutaires et pour les groupes essentiellement prioritaires a été portée de deux parts de riz pour une part de blé à une quantité égale de riz et de blé.»

D'après les renseignements fournis par le Ministère de l'alimentation, nous constatons un certain progrès au cours des huit derniers mois, mais ce changement de politique n'a pas encore été pleinement appliqué. En février, en particulier, la proportion dans les rations statutaires semble avoir été de 1,2 part de riz pour une part de blé et, pour les groupes prioritaires, de 1,4 part de riz pour une part de blé. Nous vous serions donc reconnaissants de tout renseignement que vous pourriez nous fournir au sujet du moment où l'on peut espérer voir pleinement appliquée cette mesure de politique alimentaire.

Par ailleurs, la Bangladesh Textile Mills Corporation nous a récemment informés qu'elle avait conclu le 10 février un accord pour l'achat de 50 000 balles de coton au Pakistan. Nous croyons savoir que 28 000 de ces balles seront payées en espèces et le reste financé par d'autres sources.

L'achat de 28 000 balles au Pakistan semble incompatible avec l'engagement pris par votre gouvernement aux termes de l'Accord conclu pour l'exercice financier 1978 en application du titre I de la P.L. 480 qui figure à l'alinéa B du paragraphe 6 du procès-verbal approuvé, ainsi conçu :

« Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont aussi précisé que, le Bangladesh ayant acheté presque tout son coton commercialement, l'Accord envisagé fixait à 130 000 balles les obligations touchant les marchés habituels. Ils ont ajouté que leur gouvernement prenait note du fait que le Bangladesh achetait présentement son coton avec le financement de la Banque mondiale qui exige que les achats de coton fassent l'objet d'appels d'offres internationaux. Le Gouvernement des Etats-Unis a donc renoncé à imposer l'achat aux Etats-Unis de 85 000 des 130 000 balles prévues au titre des obligations touchant les marchés habituels dans la mesure où le Gouvernement du Bangladesh donnerait toute la possibilité aux fournisseurs de coton des Etats-Unis de soumettre des offres dans le cadre d'appels d'offres internationaux. Il est en outre convenu que le Gouvernement du Bangladesh acceptera en principe la fixation d'un chiffre d'achat aux Etats-Unis dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels lorsque le coton sera acheté à l'aide de devises libres. »

Mon gouvernement nous a priés d'obtenir des précisions sur l'incompatibilité apparente entre le récent achat en espèces de coton pakistanais et l'engagement pris par votre gouvernement de donner la possibilité aux fournisseurs des Etats-Unis de soumettre des offres dans le cadre d'appels d'offres internationaux et d'accepter la fixation d'un chiffre d'achat aux Etats-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels pour tout achat de coton à l'aide de devises libres. Je vous serais reconnaissant de me communiquer vos observations.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur,
[Signé]
JOSEPH S. TONER

Monsieur A. M. A. Muhith
Secrétaire de la Division des ressources extérieures
du Ministère de la planification
Dacca, Bangladesh

cc : Monsieur L. R. Khan
Secrétaire du Ministère de l'alimentation

II

De : A. M. A. Muhith
Secrétaire

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA

Le 31 mars 1978

N° ERD/USA-III (PL-480)-3/77

Monsieur le Directeur,

Je me réfère à votre lettre du 16 mars portant sur diverses questions relatives à la distribution de produits alimentaires et aux achats.

L'objectif déclaré du gouvernement en matière d'achats est le maintien d'un prix minimal susceptible d'encourager les agriculteurs. Cette politique a été respectée. En fait, elle est poursuivie avec un intérêt croissant. Le mécanisme d'achat est entièrement conçu pour porter la production des variétés à haut rendement de riz et de blé Boro aux quantités fixées comme objectif. En raison, cependant, de la tendance à la hausse des prix, le Ministère de l'alimentation prévoit qu'on ne pourra acheter que des quantités limitées au prix offert par le gouvernement. La politique fondamentale consistant à acheter toutes les quantités disponibles au prix déclaré subventionné par un mécanisme décentralisé d'achat demeure en application.

En matière de distribution, le gouvernement a pour objectif de favoriser progressivement les couches les plus pauvres de la collectivité par le système de distribution publique. Il a également pour objectif de réduire les subventions au moyen d'une augmentation du prix d'émission et d'une réduction des prélèvements de riz dans le cadre du système de distribution publique. La proportion de riz et de blé dans les rations statutaires a été fixée à un pour un à compter du 1^{er} janvier 1978. En raison de la stabilité du prix du riz sur le marché, beaucoup de titulaires de cartes préfèrent pratiquer une partie de leurs achats sous forme de riz sur le marché libre plutôt que d'acheter tout le blé auquel ils ont droit dans les magasins de rationnement. Il en résulte que, alors que tout le riz disponible au titre du rationnement statutaire a été acheté, il n'en est pas de même pour le blé.

Le gouvernement a décidé de retirer le bénéfice du rationnement statutaire au groupe dont le revenu est le plus élevé et de le diriger vers des magasins d'approvisionnement essentiel où les céréales seront vendues à un prix plus élevé. Il a indiqué que l'établissement des listes des titulaires touchés et l'adoption du nouveau système prendraient quelque temps. Le processus a donc été mis en marche et toutes sortes de difficultés administratives et juridiques se sont présentées. En rassemblant les données sur le revenu des familles, il est apparu qu'on ne disposait d'aucun indice applicable, si ce n'est pour les groupes à rémunération fixe. L'institution de la famille mixte a également posé des problèmes. Il s'est donc avéré nécessaire de procéder à un travail assez long, et il apparaît que le calendrier initialement prévu ne pourra être respecté. Nous devrions bientôt pouvoir fixer un nouveau calendrier d'application des mesures envisagées. Il ne serait pas opportun de les appliquer immédiatement, au moment où la tendance des prix est à la hausse. Je peux cependant indiquer que, dans

l'intervalle, nous avons déjà éliminé 96 000 cartes de rationnement statutaire. L'émission de nouvelles cartes a aussi été strictement restreinte. Alors que la population urbaine a récemment augmenté de 8 p. 100 par an, l'émission de nouvelles cartes de rationnement n'a progressé que de 1 p. 100. Il y a là une réorientation concertée en faveur du marché libre, qui peut aussi décourager une migration indésirable vers les zones urbaines. Il y a lieu de noter aussi que des quantités croissantes de céréales sont dégagées pour la distribution publique dans les zones rurales. La rationalisation du système de distribution alimentaire doit être considérée comme un ensemble et évaluée en fonction de son incidence globale sur l'apport de services aux différents groupes de revenu et la répartition entre les zones urbaines et rurales. Le communiqué de presse du 16 mars a été publié pour dissiper certaines craintes de voir la distribution alimentaire dans les zones urbaines radicalement modifiée du jour au lendemain, ce qui aurait un effet déstabilisateur sur la tendance des prix des céréales vivrières. L'alimentation constituant un élément vulnérable et très important du budget familial type, il importe, dans sa planification à long terme, de faire droit à certaines priorités à court terme.

En ce qui concerne la délivrance de six cartes de rationnement par famille, je peux affirmer que cette politique est déjà appliquée depuis assez longtemps. Elle touche à l'heure actuelle 80 p. 100 des titulaires de cartes de rationnement statutaire.

La situation a déjà été discutée avec vous par le Secrétaire à l'alimentation et M. Majid, de la Division des ressources extérieures. De plus, les questions de politique alimentaire sont sans cesse examinées avec vous. J'espère que la présente lettre contribuera à éclaircir toutes les questions.

Je tiens à souligner que notre planification d'importations alimentaires se fonde sur l'hypothèse que 100 000 tonnes de céréales alimentaires fournies en vertu du titre I de la P.L. 480 arriveront au Bangladesh en juin. Même avec une campagne d'achats plus active due à l'augmentation des prélèvements, notre stock à la fin de l'année serait inférieur à 800 000 tonnes. Si, en raison d'un retard dans les négociations, les 100 000 tonnes de céréales vivrières au titre de la P.L. 480 n'arrivent pas en juin, la situation du stock au début de la saison maigre sera pire encore. Je suis sûr que vous conviendrez que nous ne devons pas laisser une telle situation se produire comme ce fut le cas l'an dernier. Je vous demanderai donc d'achever immédiatement les négociations relatives au deuxième lot de marchandises fournies en application du titre I de la P.L. 480. Ces négociations portent également sur une expédition d'huile de soja. Il est nécessaire que ce produit aussi soit rapidement livré, sans quoi il sera difficile de maintenir son prix qui a déjà tendance à fluctuer.

J'espère que nous pourrons discuter dans un proche avenir le programme du titre III de la P.L. 480 qui nous intéresse vivement. Je crois que nous pourrons, à cette réunion, explorer conjointement un certain nombre de grandes questions de principe relatives à la distribution alimentaire. Nous sommes, comme vous, convaincus que rien ne doit être épargné pour faciliter la distribution d'aliments dans des conditions d'équité et à un prix raisonnable pour tous les éléments de notre population économiquement désavantagée.

Je compte vous écrire à nouveau bientôt pour préciser la position sur les achats de coton qui était également évoquée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

A. M. A. MUHITH

Le 31 mars 1978

Monsieur Joseph S. Toner
Directeur
AID des Etats-Unis
Dacca

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 13 JANVIER 1978² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère de la planification du Bangladesh

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DACCA

Le 23 mai 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 13 janvier 1978², tel qu'il a été modifié les 3 mars 1978³ et 11 avril 1978³, et de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

A) Au point I, Liste des produits, de la deuxième partie, insérer sous les têtes de colonne appropriées une rubrique ainsi conçue : «Huile de soja et de coton — 1978 — 30 000 — 16,1» et, en regard de la rubrique «Total», sous la tête de colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)», remplacer «35,5» par «51,6».

B) Au point III, Liste des marchés habituels, de la deuxième partie, insérer, sous les têtes de colonne appropriées une rubrique ainsi conçue : «Huile végétale comestible et graines oléagineuses (équivalent en huile) — 1978 — Néant».

C) Au point V, Mesures d'auto-assistance, de la deuxième partie, 1) remplacer l'alinéa 13 du paragraphe C par le texte suivant : «De continuer de limiter les prélèvements d'huile comestible sur les stocks de distribution de rations de toutes catégories, sauf les rations du Régime modifié et les rations de secours, à 3 000 tonnes métriques par mois, sauf en cas de crise»; 2) ajouter, après l'alinéa 14 du paragraphe C, le nouvel alinéa ci-après : «15) De limiter les prélèvements d'huile comestible dans le cadre du Régime modifié de rationnement aux titulaires de cartes A, B et C, sauf en cas de crise.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1978, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 204 du présent volume.

³ Voir p. 212 et 214 du présent volume.

Nous proposons que la présente note et votre réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DAVID T. SCHNEIDER

Monsieur A. M. A. Muhith
Secrétaire de la Division des ressources extérieures
du Ministère de la planification de la République populaire
du Bangladesh
Dacca, Bangladesh

II

*Le Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère
de la planification du Bangladesh à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

De : A. M. A. Muhith
Secrétaire

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA

Le 23 mai 1978

D.O.N° ERD/USA (PL-480)-3/77

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note I*]

3. Votre note du 23 mai 1978 et la présente réponse donnant notre agrément aux propositions qu'elle contient constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

4. Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

A. M. A. MUHITH

Son Excellence Monsieur David T. Schneider
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Dacca

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH EN VUE D'UNE TROISIÈME MODIFICATION DE
L'ACCORD CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA P.L. 480 POUR
L'EXERCICE FINANCIER 1978, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné que la prescription du point VI de la deuxième partie de l'Accord du 13 janvier 1978, conclu, pour l'exercice financier 1978, en application du titre I de la P.L. 480, tel qu'il a été modifié, relative à l'utilisation des produits au bénéfice des nécessiteux et à la soumission de rapports sur ladite utilisation, s'applique à l'huile comestible aussi bien qu'au blé et au coton fournis au titre de l'Accord tel qu'il a été modifié. Ils ont déclaré, à propos des alinéas 13 et 15 du point V de la deuxième partie qui font partie de la modification proposée de l'Accord, que l'utilisation de l'huile végétale prescrite aux termes de ces alinéas pour les titulaires de cartes A, B et C dans le cadre du Régime modifié de rationnement répondait au point VI de la deuxième partie de l'Accord qui prévoit que les produits fournis au titre de l'Accord doivent bénéficier directement aux nécessiteux du Bangladesh.

Les représentants du Gouvernement du Bangladesh sont donc convenus, en ce qui concerne le point VI de la deuxième partie de l'Accord et l'alinéa D du paragraphe 6 du procès-verbal approuvé du 13 janvier 1978, que l'huile comestible fournie au titre de l'Accord tel qu'il a été modifié serait, comme le blé et le coton, utilisée à des fins susceptibles d'améliorer directement les conditions d'existence des nécessiteux du Bangladesh.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont précisé que le rapport sur l'utilisation des produits ou des recettes tirées de leur vente, requis aux termes du point VI de la deuxième partie de l'Accord, devrait donner, de l'utilisation de l'huile comestible ainsi que du blé et du coton fournis aux termes de l'Accord, tel qu'il a été modifié, une description de nature à justifier raisonnablement la conclusion que l'huile comestible était utilisée au bénéfice des nécessiteux.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire de la Division des ressources
extérieures du Ministère de la planification,

[Signé]

A. M. A. MUHITH

Le 23 mai 1978

No. 18043

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGER**

**Agreement relating to cereals production (with annexes).
Signed at Niamey on 17 September 1975**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Niamey on 23 July 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGER**

**Accord relatif à la production de céréales (avec annexes).
Signé à Niamey le 17 septembre 1975**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Niamey le
23 juillet 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX²</p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-11-130-201	
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. ____
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		4. Project/Activity Title NIGER CEREALS PRODUCTION	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date May 26, 1961 ³	5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date		
<input type="checkbox"/> (OTHER)	Date		
		6. AID Appropriation Symbol 72-11-×-1031	7. AID Allotment Symbol 431-52-683-00-67-61

¹ Came into force on 17 September 1975 by signature.

² Not printed herein. For the text of the standard provisions annex, see "Project Agreement between the Department of State, Agency for International Development (AID), an agency of the Government of the United States of America, and Kabul University, an agency of the Republic of Afghanistan, signed at Kabul on 6 December 1975", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 213.

8. AID Financing

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	<i>Previous Total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to Date</i> (D)
(a) Total		5,912,000		5,912,000
(b) Contract Services		1,274,000		1,274,000
(c) Commodities		2,408,000		2,408,000
(d) Other Costs		2,230,000		2,230,000

9. Cooperating Agency Financing-
Dollar Equivalent

\$1.00 =

- (a) Total
 (b) Technical and other Services
 (c) Commodities
 (d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)
Special Provisions are set forth in Annex B, page [241].

11. Date of Original Agreement September 17, 1975	12. Date of this Revision	13. Estimated Final Contribution Date December 31, 1978
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] <i>Signature:</i> A. MOUNKAILA <i>Date:</i> 9/17/75 <i>Title:</i> Secretary of State for Co-operation	15. For the Agency for International Development: [Signed] <i>Signature:</i> L. DOUGLAS HECK <i>Date:</i> 9/17/75 <i>Title:</i> American Ambassador	

TABLE OF CONTENTS

- I. Annex A. Project Description
- A. Summary Description
 - B. Statement of Project Goal, Purpose and Outputs
 - C. Adaptive Research
 - D. Foundation Seed Production and Seed Multiplication
 - E. Cooperatives and Credit
 - F. Agriculture Extension
 - G. Project Budget
- II. Annex B. Special Provisions

ANNEX A

ANNEX I—PROJECT DESCRIPTION

A. SUMMARY DESCRIPTION

Situated in the Sahel-Sudano zone of West Africa, Niger has suffered seriously from the effects of the recent drought. Despite major constraints, Niger was a net exporter of cereals, peanuts and cotton prior to the drought. Niger was also a major supplier of beef to Nigeria and other coastal countries. During the worst period of the drought, Niger was the recipient of emergency foodstuffs from the donor community in an international effort to prevent more starvation. As Niger enters, hopefully, the post-drought period, the U.S. and other members of the donor community are anxious to assist Niger in rebuilding and expanding the agricultural sector with special emphasis on increased production of basic staple cereals.

In April 1974 the Government of Niger requested A.I.D. assistance in launching a national cereals production program. The Government of Niger has made increased cereal production a basic target of agricultural policy and resource allocation. The Government goal to attain self-sufficiency in cereals production entails meeting current consumption requirements, re-establishing on-farm, carry-over stocks, and filling the emergency supply/market stabilization storage capacity of the Government credit organization and the national cereals marketing board. In response to this request for assistance, and within the framework of the A.I.D. medium-term assistance program for the Sahel states, A.I.D. has designed a major project to promote increased cereals production in Niger.

A.I.D. assistance, in the form of grant funding, will provide financing for the following interrelated components:

- (1) An intensified adaptive research effort to develop improved varieties of millet for the specific conditions of Niger;
- (2) A foundation seed farm which will multiply breeder seed released by the research station;
- (3) A system of five seed multiplication centers producing improved seed and also selecting, training, and providing inputs for demonstration farmers, each of whose one-hectare plots will concurrently serve as a demonstration unit for the new varieties and for the recommended package of cultural practices;
- (4) Expansion of the agricultural cooperative structure of Niger (the UNCC) to extend its coverage into areas where it is currently inactive; and
- (5) Expansion and improvement of training centers for the instruction of personnel for the extension service, for various functions in the cooperative system and for demonstration farmers.

The project is now planned to cover a four-year funding period at a cost to A.I.D. of approximately \$9.6 million. Slightly less than \$6 million is required for the first two years of the project. Prior to obligation of additional funds, an in-depth evaluation will be made. Annual evaluations will also be carried out in conjunction with preparation of annual work plans. A.I.D. will finance the services of seven U.S. contract employees as technical advisors and will also recruit eleven junior-level technicians (such as former Peace Corps volunteers) for U.S.-Nigerien staff support.

The Government of Niger will meet the requirement for 25% contribution to project costs in the third and fourth years.

B. STATEMENT OF PROJECT GOAL, PURPOSE AND OUTPUTS

Goal: Strengthen the predominantly agricultural sector of Niger, ending its dependence upon donated external cereal supplies except in years of extraordinary drought, and improving the economic condition and performance of the farm community to support a viable and ecologically secure way of life for the Sahelian population.

Purpose: Achieve increased production and availability of cereals at prices within the reach of non-producing consumers through a sustainable agricultural production system.

Outputs:

- (1) Annual availability of incrementally-improved varieties of millet and other cereals providing higher yields and increased resistance to drought and other conditions which limit cereal production in Niger;
- (2) Higher yields of cereals per hectare cultivated and per unit of farm labor applied;
- (3) More reliable production in years of reduced rainfall;
- (4) Improved services and stronger farmer institutions at the village level;
- (5) Improved soil quality and productive capacity;
- (6) Increased use of animal traction;
- (7) Broadened availability of credit and extension services; and
- (8) Trained personnel for these activities.

Target:

Increase of 200,000 MT of cereal production by 1980 over the 10 year average for 1965-1974.

C. ADAPTIVE RESEARCH

The adaptive research component of the project is proposed to rapidly evaluate the complete package of improved inputs and practices which are to be distributed to Nigerien farmers. The research will test the technical soundness and economic feasibility of each aspect of the extension package. This research will be utilized immediately in the seed multiplication, extension and cooperative components. Thus, from the first, the research goals of the project should focus on what is readily adaptable for use by the Nigerien farmers. Research activities will be conducted at one main station (the National Research Center) with supportive research to be carried on at three branch stations.

1. *Research Division of Plant Breeding*

Major emphasis will be on improved millet varieties, and secondary emphasis will be on the improvement of sorghum and cowpea varieties. This division will identify and develop foundation seed of superior types and varieties of cereals which are high-yielding, drought-resistant and pest-resistant. Research will also focus on developing strains of millet which are better suited for different climatic and soil conditions in Niger. Desirable characteristics will be genetically reproduced by developing improved "pure-line" strains, composite varieties and hybrids.

Manpower requirements include a Nigerien and an expatriate scientist, both of whom should be capable of planning and carrying out the above functions and adapting the research to a package that is usable by local farmers.

The Nigerien scientist should have a university degree or have research experience. This scientist will assist in research experimentation and in integration of the research efforts and conclusions of the other research divisions.

The expatriate counterpart scientist should be a senior plant breeder capable of handling research design and implementation responsibilities.

The division will be aided by two Nigerien research assistants. Candidates require at least a high school degree and may have some university education.

2. *Research Division of Soil Management*

Major research responsibilities will be to systematically identify soil mineral nutrient deficiencies, effective use of fertilizers and soil amendments, and use of legumes and animal manure to improve soil fertility. Other major types of research activities will include evaluation

of tillage practices on soil structures, improved planting practices, crop rotation and effect of crop rotation on soils in different climatic zones and different types of soil.

Manpower requirements include an agronomist or soils scientist to plan and conduct the research and develop an integrated national soil research capacity. Also required are a Nigerien research counterpart and two Nigerien research assistants.

3. *Research Division of Agricultural Engineering*

Research responsibilities of this division will focus on the identification of predominant types of soil structures and the potential availability of sufficient sub-soil moisture for irrigation. Other responsibilities include the design of irrigation systems for use at the National Research Center and the construction of facilities at the Center and branch stations. The first year's activities include the construction of the Center and one branch station.

The manpower required in this division will be a senior agricultural engineer capable of assuming the above responsibilities and training Nigeriens in similar capacities and skills. The division will also have a Nigerien research counterpart and two Nigerien research assistants.

4. *Research Division of Plant Physiology and Ecology*

Major research responsibility will be the isolation of genetic characteristics in cereal plants that are resilient to drought conditions, soil and air-borne diseases and fungi, and insect pests. Research on early-maturing varieties of cereals will be necessary as well as efficient use of soil moisture by the promotion of certain soil and water management practices. The major effort will be in identifying and isolating the desirable characteristics and coordinating efforts with the plant breeding division to combine these characteristics into one variety.

Management of the division will require the services of a senior plant physiologist capable of assuming the above responsibilities, integrating the division's research with the other team members and training Nigeriens to continue such research.

a. *Branch Stations*

Two additional branch stations will be constructed in the second and third years of the project. The rationale for these branch stations is: (i) to place research centers in major crop-producing areas where local farmers can see the results of various research activities and (ii) to test different varieties of cereals in differing climatic and soil conditions. The branch stations will also provide assistance to the cooperative and extension units in their immediate areas. The staffing will be modest and the research center will be designed with assistance from the National Research Center staff. Specific research activities will be determined by INRAN.

Personnel requirements for each branch station include a Nigerien Manager responsible for the station's research program which will be jointly designed by the National Research Center and the branch station management. The manager will have a former Peace Corps volunteer to assist him in his technical and administrative duties. Two Nigerien research assistants also will be assigned to each branch station. Supportive assistance such as vehicle, driver, equipment operator, and seasonal field labor will also be provided as required.

b. *Coordination of the Research Effort*

It is essential to establish an information system between the various project components. The basic system should provide information inputs to the National Research Center on the current production problems in the agricultural regions of Niger. This is necessary to keep the research adaptable to local farmers' needs. Secondly, the findings of the research efforts will be disseminated to the primary producers through the extension service. To keep the research current and responsive to the needs of the farmers, communication must be frequent and continual.

To insure such coordination and communication, several institutional devices will be used. First, overall coordination and communication will be established through INRAN which will provide compatibility and uniformity of goals and objectives. Secondly, this top-level coordination will continue most frequently through the Project Manager's office. Thirdly,

each component is designed with a liaison-type office to coordinate and insure the orderly and timely flow of information between these components. Lastly, team efforts will be organized among the project components in areas where the branch stations are located.

Coordination is also necessary between the National Research Center and other agencies involved in agriculture research. To facilitate this, the Government of Niger has created INRAN as the instrument for coordinating all agriculture research in Niger.

D. FOUNDATION SEED PRODUCTION AND SEED MULTIPLICATION

The principal goals and responsibilities of the seed production and multiplication component are as follows:

- (1) Increase the quantity of seed of superior varieties of millet, sorghum, and cowpeas to assure those farmers receiving the seed that will have performance characteristics equivalent to the variety released by the National Research Center;
- (2) Train a corps of Nigerien technicians and farm-seed producers in the techniques required for the production, processing, distribution and marketing of high quality seed to provide the basis for a self-sustaining Nigerien seed program; and
- (3) To the degree possible, and within technical, financial and supervisory constraints, produce seed by utilizing a "package" of production practices within the economic and technical capability of the average Nigerien farmers.

The above goals largely restrict the role of the seed production and multiplication component to technical production and first-level distribution of seed as a production input.

During the first year or two of project activity, emphasis will be placed on the multiplication of seeds of the best available varieties of millet and sorghum. However, the scope of activity will be expanded to include the multiplication of other crop seed when possible.

As in other components, the training of national staff will be required. It is assumed that the National Seed Farm will function a year before the completion of the regional seed multiplication centers. Before assignment to these centers, the staff will be trained on the National Seed Farm. In addition to on-the-job training, scheduled group training sessions will be conducted in conjunction with the National Research Center. The Agriculture Service will be responsible for the design of such training programs for its personnel.

Manpower required to staff the Foundation Seed Farm includes a Nigerien national director acting as chief administrative officer and capable of the policy and management functions described above. Two senior seed specialists with experience in seed technology, management of a seed activity and planning and implementation of training programs in seed technology will be assigned to this component. They will emphasize the technical and training aspects of the seed production service. Responsibility will also be assumed for coordinating the establishment of the Seed Multiplication Centers.

The services of a Nigerien accountant with training and experience in cost accounting and maintenance of inventory records will also be required. His primary responsibility will be to maintain records of expenses and seed sales, an inventory of seed supplies and billings for sales and services.

Staffing also includes an administrative assistant and necessary clerical staff.

1. *National Seed Farm (NSF)*

A National Seed Farm will serve as the vehicle for launching the technical operations of the seed production and multiplication program. Operationally, the process begins with the production of breeder's seed and continues with seed multiplication, harvest, drying, processing, storage, marketing and distribution. The NSF is well suited for in-service training of personnel for future responsibilities in the expansion of the program.

The National Seed Farm will produce and supply some seed for use by farmers at least in the initial stages of operation. However, its orientation should be maintained as an elite

organization whose primary function is to make the initial multiplication of breeder's seed received from the National Research Center and to distribute its seed output to seed multipliers.

Personnel Requirements:

(a) Senior Seed Specialist: This technician should have an advanced degree in seed technology or agronomy, plus experience in training programs related to seed technology. Duties will include working with the NSF management in the planning and execution of their responsibilities, plus the development and implementation of the desired training programs. The incumbent will report to the Team Leader and the Director of the National Foundation Seed Farm.

(b) Senior Seed Technology Specialist: This technician should have an advanced degree in Seed Technology or Agronomy plus experience with all aspects of seed production and seed processing equipment. Duties will include installation of equipment for NSF and Seed Multiplication Centers and execution of programs to train Nigeriens in the functioning, maintenance and general use of all such equipment. The incumbent will report to the team leader and the Director of the National Foundation Seed Farm.

(c) Managerial Assistant (former PCV): The incumbent will be responsible for coordinating physical outputs and information between the seed multiplication, adaptive research, extension, and cooperative components. He will also assume some training responsibilities, working both with the senior Seed Specialist, above, and the Agricultural Engineer (adaptive research component).

(d) Seed Analyst: Duties will include evaluation and reporting on the physical and biological quality of all seed produced under the NSF auspices. The Nigerien will report to the Manager.

(e) Processing Technicians: There will be three positions for Nigeriens to operate and maintain seed processing and storage equipment and to handle distribution activities. They will report to the Manager.

(f) Production Assistants: Two Nigeriens will be responsible for soil preparation, planting, cultivation, pest protection and harvesting. These positions are important because of the necessity of quality controls in the production of seed-bearing plants. They will report to the Assistant Manager.

2. *Seed Multiplication Centers*

A series of five regional seed multiplication centers will be used to increase the quantity of seed in the second stage of multiplication and to shorten the distribution channels between the seed producers and the primary cereal producers.

Each seed multiplication center will function as an active seed production unit by operating a farm of approximately thirty hectares. The centers will receive seed from the National Seed Farm for planting; then the seed will be harvested, processed, stored, tested and distributed. The equipment designed for use at these centers will be low-cost and for use with animals. Consequently, the seed multiplication centers will also serve to a limited extent as demonstration units.

The location of these regional multiplication facilities will be determined in conjunction with the establishment of the research branch stations. This is necessary for the production of different strains of cereals which are best suited for certain areas. Equally, the proximity of these facilities can serve to reduce some overhead costs as well as to promote organizational coordination of effort.

Three seed multiplication centers will be established in the first year of project activity after the National Seed Farm is in operation. The remaining two centers will be established as soon thereafter as is feasible and will be located close enough to an existing seed multiplication center so that the seed can be trucked to and processed at the other center and then transported

back to the original producing center for distribution. In this way additional transport requirements will be less expensive than installing and maintaining additional seed processing equipment.

Personnel Requirements for Each Seed Multiplication Center:

(a) **Nigerien Manager:** The Manager will be responsible for fiscal, technical and personnel management of the center, coordinating the center activity with various departmental and arrondissement agencies, and reporting back to the National Seed Farm. The incumbent will also be responsible for planning, supervising and implementing farm activities in seed production, processing, storage and distribution. He will report to the Director of the NSF.

(b) **Ex-PCV Assistant Manager:** His primary responsibility will be supervising the daily activity of the farm and assisting the Manager in the distribution of seed during the dry season. He will report to the SMC Manager.

(c) **Niger Co-Manager:** The incumbent will work with the Manager and Assistant Manager in developing planning and technical skills, supervising the repair and maintenance of equipment, and maintaining necessary records and inventory control. He will also report to the Director of the National Seed Farm.

(d) **Production Assistants:** Three Nigeriens will be responsible for soil preparation, planting, cultivation, pest protection and harvesting and will report to the Manager. The incumbents will be recent graduates of the Young Farmers Training Centers and will have experience in innovative farming practices.

(e) **Processing Technicians:** There will be three Nigerien positions to operate and maintain the farm equipment. They will report to the Seed Multiplication Center Manager. These positions are necessary only for the first three seed multiplication centers.

(f) A limited number of supportive staff and seasonal labor will be needed.

E. COOPERATIVES AND CREDIT

The general scope of activity to be undertaken in the cooperative and credit component of the project is to increase the capability of the Union Nationale de Crédit et Coopératives (UNCC) to deliver agricultural production inputs and its capacity to market agricultural outputs. These objectives require numerous specific activities involving a delivery capacity of tangible inputs such as seed, fertilizer, animal-drawn implements, work animals and hand tools. It also involves increasing the UNCC's capacity to procure produced cereals, peanuts, and cotton. The UNCC will act as the market channel from the farm gate to the first processor which will in turn act as a production incentive for the farmer. The effective functioning of UNCC also involves a delivery capacity of selected services and non-tangible goods, such as credit and farm management practices.

As a result of AID inputs, the capacity of the organization's guidance function will be increased by including training programs for top and middle management personnel located at the national and regional levels. This training will specifically attempt to create more systematic information and communication channels as well as strengthen planning and scheduling capabilities.

The national office is in operation, and assistance will include only some short-term in-service training seminars designed to increase the organizational management capabilities of its officers. Since an increasingly important function of UNCC will be the extension of credit to village cooperatives, seminars will be conducted to assess the value of different type credit programs in the Nigerien socio-economic system. These seminars will be organized as conferences rather than typical training sessions because of the input capability these officials can provide.

AID Inputs

An expatriate advisor will be assigned to the national office to design and schedule these training seminars/conferences and to assist in the design and implementation of various programs to be undertaken by the UNCC. The UNCC is a multi-purpose organization, and its

organizational structure does not reflect its current and envisioned activities. The advisor should jointly consider with UNCC officials organizational patterns that reflect its functions as a credit supplier, cooperative commodity marketing agent, and agricultural input supplier.

In addition twelve passenger-type vehicles will be provided to increase the mobility of the staff at the national level which will be charged with the design and implementation of training programs for regional-level personnel. These vehicles will be assigned to specific divisions that demonstrate a need for transportation in their program activities.

At the secondary or departmental level, AID inputs will include the construction of twelve office compounds, each containing a minimum of six offices depending on the area serviced by the departmental office. Also included in the building design will be a training room, storage for office and training equipment, and limited storage for agricultural supplies available to farmers. These offices will support smaller operational units in the region. Three smaller sub-departmental stations will also be constructed in regions where the concentration of activities demands.

Seven vehicle and equipment maintenance and repair centers will be constructed in connection with the centrally located department level offices. This construction includes a garage facility and equipment plus storage space for repairs, parts and maintenance supplies. One center may be constructed at the national office.

To partially meet the needs of UNCC's grain marketing and storage function, AID will provide up to one hundred and fifty (150) silos. These silos will be of ten metric ton capacity and will be constructed in outlying areas where production and marketing is sufficient to utilize such storage. The management of these silos will be supervised from the department level. Up to nine trucks will be assigned to the department level to be used to transport grain. The trucks will be used to transport grain from the department silos to national distribution centers. Up to twenty pick-up vehicles will be provided to the department offices for dispatch to the lower-level operation units to transport the grain from the village level to the department silos. The trucks and pick-ups will also be used to deliver supplies to be sold or distributed free for demonstration purposes.

At the cooperative level, staff must be trained in explaining the basic cooperative concepts and functions. The cooperative representative will explain UNCC procedures for selling inputs, credit, consultative services and grain purchasing. He will also explain (1) how the credit program functions, i.e., in what form the farmer will receive the credit and how it must be repaid; (2) the responsibilities of being a cooperative system; and (3) the legal status of the cooperative and the legal requirements it must meet. Training courses will be designed at the department level to provide this type of basic understanding.

F. AGRICULTURAL EXTENSION

The extension service is a subdivision of the Department of Agriculture in the MER. Its organizational design includes divisions from the national to the village level. Currently, extension staffing is complete only to the arrondissement level. The staff at the village level are considered volunteer workers although they receive a small compensation during the five-month cropping season.

The major impact of the planned involvement in the extension service will be to identify areas where AID can increase the effectiveness and efficiency with which the extension service and agricultural policy form the parameters within which this project component will be implemented. The activities which will be undertaken are not directly planned to create new functions or facilities for the extension service.

1. *Training*

To stimulate collaboration and to oversee the AID inputs to the extension service, a full-time Extension Specialist will be provided. Organizational problems will be discussed with ministry officials, and in-service training programs for top-level managers will be devised and

conducted to facilitate control and coordination between various administrative divisions. Such training will include the Nigeriens involved in the direction of each department and the directors of agencies which make up these departments. The trainer will be a senior short-term consultant specialized in organizational design of agricultural services. He will also be French-speaking with experience in dealing with African public organizations.

In addition to top-level in-service training, some participant training is required. This training will be academic, non-degree training for a year in a specially designed course to include field observations. Five participants will be selected and given in-country English language training. They will then be sent to the U.S. to study extension in the various technical aspects of agricultural production:

- (a) Land and water management
- (b) Technical seed research
- (c) Use of organic and non-organic fertilizers
- (d) Farm management
- (e) Communications systems to reach target groups.

Upon their return, these persons will form a functional nucleus to staff the training division of the National Extension Office.

The project will also include third country training for Nigeriens. Approximately half will receive a year's training emphasizing general agricultural systems and public administration. They will then occupy positions in the department directorate of the extension service. Their positions will be primarily administrative to guide, control, and coordinate various departmental activities in which the extension service is involved.

The remaining participants will be trained in third country programs to develop a cadre of national service trainers. These persons will staff the future in-service training programs designed to up-grade and up-date, on an annual basis, the extension service personnel.

A training and reporting division will be created in the National Extension Office. This six-man team will be responsible for designing, implementing, and evaluating the training programs offered to the extension service personnel. The office will be staffed by participants trained in the U.S. Until their return from the U.S., the Extension Specialist, his assistants and the Assistant Project Manager will supervise such training programs with a small national staff. This national staff will then take positions at the department level where they will coordinate and supervise the training programs undertaken in their jurisdiction.

2. *Extension Operations*

A major effort in this component is promoting mobility and upgrading the lower echelons of the extension service. A common problem facing extension agents is the difficulty of visiting the villages to which they are assigned. Part of this problem would be solved by increasing the manpower in the extension service, thereby decreasing the geographical area covered by an individual agent.

Efforts of the extension service will be concentrated in millet-producing areas. The project will not attempt to extend the extension service to those areas marginally engaged in cereal production which are presently covered by the service.

The national and department offices will concurrently organize personnel teams so that a team of agents with diverse experience and skills will be operating at least on the *arrondissement* level. The teams will include agents with four skill-types: cereal production, cash crop production, animal traction, and fertilizer usage. These teams will serve as back-up personnel to the more general type extension agent.

According to the organizational plan currently being followed, the department level office is envisioned as having an administrative/supervisory function. The *arrondissement* level is planned to be the basic operational unit which will provide technical and administrative support to lower-level staff. Demonstration programs will be coordinated and supervised from the

arrondissement level and the demonstration inputs will be warehoused at this point pending utilization. In the departments of concentration, nine arrondissement units have been selected for expansion and improvement.

Included in the component is the provision of twenty-four vehicles which will be distributed between the MER national extension office in Niamey and the department-level offices. Motorcycles and bicycles will also be provided for the arrondissement and village-level extension agents.

3. *Young Farmer Training Centers (CFJA)*

To up-grade the quality of the extension agents, an annual in-service training session is planned for at least the life of the project and will be continued on an alternating basis after the initial phase of activity. The in-service training program will be scheduled at the Young Farmer Training Centers from December to February when the regular educational program is not in session. The centers at Bellande and N'Dounga will each sponsor a three-week training session which will be repeated four times. Forty participants will attend each session. Thus, in eight seminars, approximately three hundred and twenty village-level extension agents and their immediate superiors will receive at least three weeks of training.

Instruction in these short-term sessions will be offered primarily in the introduction and justification of the "package" of improved practices, plus guidelines and suggestions as to how these practices can be demonstrated and introduced to the local farmers. Other subjects will include methods of reporting and general statistical survey techniques. The training courses will be designed and implemented by the training division at the national and departmental levels.

4. *New Plans for Young Farmer Training Centers*

The center at N'Dounga with eighty hectares of land is to be expanded to accommodate eighty students. The one at Bellande also will be expanded to accommodate additional students.

Training will continue as in the past, with additional training added to teach extension methods and techniques so that graduates can effectively communicate to the farmers what they have learned at the centers.

Under this component, additional facilities at the N'Dounga and Bellande CFJAs will be provided for up-grading the training. They may include lodging, additional dormitories, classrooms, storage, water tanks, deep wells, water pumps, irrigation and watering equipment, two vehicles, oxen and equipment, kitchen equipment and furniture.

With increased levels of mechanized transportation being introduced into the area, facilities must also be built to insure proper maintenance and repair of the vehicles. These will be used for educational purposes for the regular students as well as for the short-term training programs for extension agents and supervisors receiving motorcycles and bicycles.

G. BUDGET

Summary of Project Cost/Résumé des Frais du Projet

	<i>AID/Other Donor/GON</i>	
	<i>AID/Autres donateurs/Gt du Niger</i>	<i>FY 76</i>
1. AID		
Personnel/Personnel Américain		1,274,000
Adaptive Research/Recherche Adaptive		848,000
Foundation Seed Production and Seed Multiplication/Production de Semence de Base et Multiplication des Semences		1,017,830
Cooperatives and Credit/Coopératives et Crédit		1,568,770
Agricultural Extension/Vulgarisation Agricole		961,400
Participant Training/Formation des Participants		242,000
	Sub-Total/Total Partiel	5,912,000

<i>AID/Other Donor/GON</i>		<i>FY 76</i>
<i>AID/Autres donateurs/Gt du Niger</i>		
2. Other Donor/Autres Donateurs (2 FAC Techs/2 Techniciens FAC)		570,000
3. GON/Gt. du Niger (Farm and Land/Fermes et Terres)		231,200
TOTAL		6,713,200

Component: Adaptive Research/Elément : Recherche Adaptive

<i>Item/Article</i>	<i>FY 76</i>	
Branch Stations/Filiales	103.50	
Main Station/Station Principale	80.50	
Nigerien Personnel/Personnel Nigérien	147.00	
Vehicles-Passenger/Véhicules pour Passagers	105.60	
Vehicles-Pick-Up/Pick-Up	44.00	
Trucks/Camions	16.50	
Tractors/Tracteurs	82.50	
Field Equipment/Equipement Agricole	77.00	
Shop Equipment/Equipement de l'atelier	11.00	
Lab Equipment/Equipement de Laboratoire	44.00	
Roads and Fencing/Routes et Clôtures	6.60	
Electric Generator/Générateur électrique	13.20	
Irrigation and Wells/Irrigation et Puits	26.40	
Pumps and Equipment/Pompes et Equipement	8.80	
Fertilizer/Engrais	22.00	
Insecticides/Insecticides	4.40	
Operational Cost/Frais opérationnels	22.00	
Office Equipment/Matériel de bureau	13.20	
Hand Tools/Outils manuels	19.80	
TOTAL		848.00

*Component: Foundation Seed Production and Seed Multiplication/Elément : Production de
Semence de Base et Multiplication des Semences
(000)*

<i>Item/Articles</i>	<i>FY 76</i>	
1. Seed Multiplication/Multiplication des Semences		
SMC Housing/Bâtiment pour Centre de M. des Semences	64.40	
SMC Operations/Fonctionnement Centre de M. des S.	92.00	
2. National Seed Farm/Ferme Semencière Nationale		
Shops, Warehouses, Offices/Ateliers, Magasins, Bureaux	92.00	
Local Personnel Costs/Frais de Personnel Local	90.30	
Generators — 40KW/Générateurs — 40KW	27.50	
Generators — 25KW/Générateurs — 25KW	33.00	
Generators — 5KW/Générateurs — 5KW	13.20	
Vehicles — Passenger/Véhicules pour passagers	69.30	
Trucks/Camions	84.70	
Motorcycles/Motocyclettes	5.28	
Wells (Systems)/Puits (Systèmes)	40.25	
Fencing/Clôtures	3.30	
POL and Maint./Fonctionnement et entretien des Véhicules	16.50	
Field Equipment/Matériel Agricole	193.60	
Lab Equipment/Equipement pour Laboratoire	18.70	
Seed Planting Equipment/Equipement pour les semailles	173.80	
TOTAL		1,017.83

*Component: Cooperatives and Credit/Élément: Coopératives et Crédit
(000)*

<i>Item/Article</i>	<i>FY 76</i>
Office Const./Construction des bureaux	189.77
Equipped Sbops/Ateliers équipés	97.75
Silos/Silos	86.25
<i>National</i>	
Vehicle-Passenger/Véhicules pour passagers	77.00
Vehicle-Trucks/Pick-ups	198.00
Local Personnel/Personnel local	67.20
<i>Field</i>	
Vehicle-Passenger/Véhicules pour passagers	61.00
Field Pick-ups[Camionnettes]	154.00
Operating Expenses/Dépenses de fonctionnement	137.50
Fertilizer/Engrais	330.00
Insecticides/Insecticides	44.00
Animal Tools/Outils pour la traction animale	44.00
Hand Tools/Outils manuels	22.00
Sprayers/Pulvérisateurs	22.00
Office Equipment/Équipement de bureau	38.30
TOTAL	
	1,568.77

*Component: Agricultural Extension/Élément : Vulgarisation Agricole
(000)*

<i>Item/Article</i>	<i>FY 76</i>
Office Construction/Construction des Bureaux	57.50
Vehicle-Passenger/Véhicules pour passagers	92.40
Vehicles-Pick-Up/Pick-ups	92.40
Motorcycles/Motocyclettes	39.60
Bicycles/Bicyclettes	13.20
POL/Frais de fonctionnement des Véhicules	44.00
Commodities/Marchandises	66.00
Local Salaries/Salaires locaux	263.50
<i>CFJA Support/Financement des CFJAs</i>	
New Construction/Nouvelles constructions	69.00
Maintenance and Repair/Entretien et Réparations	33.00
Training Supplies/Fournitures pour la Formation	27.50
Shop Equipment/Équipement de l'atelier	33.00
Animals/Animaux	77.00
Animal Equipment/Équipement pour la traction animale	22.00
Office Supplies/Fournitures de Bureau	16.50
Office Equipment/Matériel de Bureau	14.80
TOTAL	
	961.40

*Participant Training/Formation des Participants
(000)*

<i>Participant Training/Formation des Participants</i>	<i>FY 76</i>
U.S.	140.00
Third Country/Tierce Puissance	102.00
TOTAL	
	242.00

II. ANNEX B — SPECIAL PROVISIONS

A. Within no more than 180 days following execution of the Project Agreement, the Government of Niger will furnish to AID, in form and substance satisfactory to AID, an official policy governing the sale and distribution of seed to the farmer. The purchase by farmers of improved varieties of millet and sorghum and other food grain seeds produced by this project will be facilitated through the UNCC. The purpose of the official policy will be to assure that the system for providing improved varieties of seed to farmers becomes self-supporting.

B. Within no more than 180 days following execution of this Project Agreement, the Government of Niger will furnish to AID, in form and substance satisfactory to AID, a written plan and policy statement governing the sale and distribution of commodities furnished under the project such as insecticide, animal tools, hand tools and sprayers. The plan will detail the price at which commodities are to be sold, the use of the sale proceeds, and the accounting procedures to be used.

C. A fertilizer policy to be agreed to jointly with AID will be developed within 180 days of the signing of this Project Agreement. It will take into account AID inputs in the initial years of the project and the future years' needs of Niger.

D. The Government of Niger will make every effort to assume during the fourth and fifth years of the project the salary costs of Nigerien personnel hired for the project.

E. In consultation with AID, the Government of Niger will develop an evaluation and monitoring plan for the project within 60 days of signature of this Project Agreement. The plan will be incorporated into the reporting responsibilities of the Ministry of Rural Economy in order that the Ministry be aware of potential problems and take corrective action. The Government of Niger should participate with AID in periodic evaluation meetings where problems can be jointly resolved.

F. An annual work plan will be developed jointly by the Government of Niger and AID with input from the US contractor when he is in place. The work plan for the first year of operation will be completed within 90 days after the signing of this Project Agreement. There will also be an annual joint project review which will serve as the basis for the development of the next year's work plan. It will be on the basis of the annual review and satisfactory work plans that funds will be released for the upcoming year's activities.

G. The Government will maintain books and records sufficient to account for all funds expended by them for the project and to identify the goods and services procured, their location and use in the project. Such books and records shall be maintained for at least three years after the final AID contributions to the project. The Government shall furnish AID with such information and reports relating to the project as AID may reasonably request.

H. Commodities financed by AID under this agreement shall have their source and origin in AID Procurement Code 935 countries. While non-US source procurement is authorized, such procurement shall take place only when it is clearly impossible or impractical to procure requirements in the U.S.

Prior to issuance of procurement authorizations (PIO/C's) for equipment and material and no later than 30 days after the execution of this agreement, the Authorized Agent (GON) shall appoint a procurement services agent acceptable to and approved by AID, to perform the actual procurement and procurement-related services required under this project. Procurement under this project shall be in accordance with good commercial practices and applicable AID regulations and approved by AID.

Procurement and disbursement procedures for non-US inputs will be established as agreed in writing between the Government and AID within 90 days of the signing of this agreement.

I. The Government of Niger will allow total access to all sites of the project at all times and to all technicians involved in the project and all US Government control personnel residing

in Niger. Transportation costs budgeted by AID for project use will be available for use by project-related personnel of the GON for their inspection of the project.

J. The Government agrees to execute any assignment to AID, upon request, of any cause of action which may accrue to the Government in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by AID under this agreement.

K. No member of or delegate to the United States Congress or U.S. resident commissioner shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit that may arise therefrom.

[L. The present agreement is drawn up in the English and French languages; in case of difficulty of interpretation, the English text will prevail.]¹

¹ The text between brackets appears only in the authentic French text — Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique français.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-0201			
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1		
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		4. Project/Activity Title NIGER CEREALS PRODUCTION			
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date May 26, 1961			5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date				
<input type="checkbox"/> (OTHER)	Date	6. AID Appropriation Symbol Multiple	7. AID Allotment Symbol Multiple		

¹ Came into force on 23 July 1977 by signature.

8. AID Financing

	<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous Total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to Date (D)
	(a) Total			5,912,000	2,100,000	
(b) Contract Services			1,274,000	409,000		1,683,000
(c) Commodities			2,408,000	341,000		2,749,000
(d) Other Costs			2,230,000	1,350,000		3,580,000

9. Cooperating Agency Financing-
Dollar Equivalent

\$1.00 =

(a) Total		
(b) Technical and Other Services		
(c) Commodities		
(d) Other Costs	1,100,000	1,100,000

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)

This revision #1 adds \$2,100,000 to the original Grant Agreement dated September 17, 1975, between the Government of Niger and the United States of America.¹ This revision consists of 4 pages which record the changes to the total monetary data; separates the grant by year of funding for fiscal control; and divides the total grant and the increase by project component. The text of the original Grant Agreement remains unchanged.

11. Date of original Agreement September 17, 1975	12. Date of this revision June —, 1977	13. Estimated final contribution date March 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency <i>Signature:</i> M <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Minister of Foreign Affairs	15. For the Agency for International Development <i>Signature:</i> C A J <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Ambassador of the United States of America	

¹ See p. 228 of this volume.

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-0201	
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		4. Project/Activity Title NIGER CEREALS PRODUCTION	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date May 26, 1961		
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date		
<input type="checkbox"/> (OTHER)	Date	5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
		6. AID Appropriation Symbol 72-11-x-1031	7. AID Allotment Symbol 431-52-683-00-67-61

8. AID Financing

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	<i>Previous Total (A)</i>	<i>Increase (B)</i>	<i>Decrease (C)</i>	<i>Total to Date (D)</i>
(a) Total	5,912,000			5,912,000
(b) Contract Services	1,274,000			1,274,000
(c) Commodities	2,408,000			2,408,000
(d) Other Costs	2,230,000			2,230,000

9. Cooperating Agency Financing-
Dollar Equivalent

\$1.00 =

- (a) Total
 (b) Technical and other Services
 (c) Commodities
 (d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)

11. Date of original Agreement September 17, 1975	12. Date of this revision June 1977	13. Estimated final contribution date March 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency <i>Signature:</i> M <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Minister of Foreign Affairs	15. For the Agency for International Development <i>Signature:</i> C A J <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Ambassador of the United States of America	

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-0201	
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER)</p>		4. Project/Activity Title NIGER CEREALS PRODUCTION	
		5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
	Date May 26, 1961	6. AID Appropriation Symbol 72-11-x-1031	7. AID Allotment Symbol 431-52-683-00-69-71
	Date		
	Date		

8. AID Financing

	<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous Total	Increase	Decrease	Total
			(A)	(B)	(C)	to Date (D)
(a) Total				2,100,000		2,100,000
(b) Contract Services				409,000		409,000
(c) Commodities				341,000		341,000
(d) Other Costs				1,350,000		1,350,000

9. Cooperating Agency Financing-
Dollar Equivalent

\$1.00 =

- (a) Total
(b) Technical and other Services
(c) Commodities
(d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)

11. Date of original Agreement September 17, 1975	12. Date of this revision June 1977	13. Estimated final contribution date March 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency <i>Signature:</i> M <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Minister of Foreign Affairs	15. For the Agency for International Development <i>Signature:</i> C A J <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Ambassador of the United States of America	

G. BUDGET

Summary of Project Cost/Résumé des Frais du Projet

	AID/Other Donor/GON AID/Autres Donateurs/Gt. du Niger	FY-77 In-crease/Aug-mentation	Cumulative as of/Cumulatif jusqu'au
1. AID			
Personnel/Personnel Américain		409,000	1,683,000
Adaptive Research/Recherche Adaptive		100,114	948,114
Foundation Seed Production and Seed Multiplication/Production de Semence de Base et Multiplication des Semences		818,000	1,835,830
Cooperatives and Credit/Coopératives et Crédit		362,093	1,930,863
Agricultural Extension/Vulgarisation Agricole		198,040	1,159,440
Participant Training/Formation des Participants		84,000	326,000
Project Support/Support Budgétaire		128,753	128,753
	Sub-Total/Total Partiel	2,100,000	8,010,000

	<i>Cumulative as of/Cumulatif jusqu'au</i>
<i>AID/Other Donor/GON AID/Autres Donateurs/Gt. du Niger</i>	
2. Other Donors/Autres Donateurs	
(2 FAC Technicians/2 Techniciens FAC)	570,000
(Irrigation Contract/Contrat d'Irrigation)	<u>200,000</u>
Sub-Total/Total Partiel	<u>770,000</u>
3. GON/Gt. du Niger	
(Farm and Land/Fermes et Terres)	231,200
(Construction)	<u>1,100,000</u>
Sub-Total/Total Partiel	<u>1,331,200</u>
TOTAL	<u>10,113,200</u>

**PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, AND LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION, AN AGENCY OF THE GOVERN-
MENT OF NIGER**

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-11-130-201	
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. ____
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		4. Project/Activity Title PROGRAMME NIGÉRIEN DE PRODUCTION CÉRÉALIÈRE	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date 26 mai 1961 ³		
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date		
		5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1975 par la signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRAN-
GÈRES ET DE LA COOPÉRATION, UNE AGENCE DU GOUVER-
NEMENT NIGÉRIEN

<p>Les parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES — ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS TYPES ANNEXE² <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS — ANNEXE</p>	1. Projet/activité n° 683-11-130-201	
	2. Accord n° 683-201-6-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n°
<p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p>	4. Titre du projet/de l'activité PROGRAMME NIGÉRIEN DE PRODUCTION CÉRÉALIÈRE	
	<p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE</p>	Date 26 mai 1961 ³
<p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE</p>	Date	

¹ Seul le texte du formulaire est une traduction — Only the text of the form is a translation.

² Non reproduit ici. Pour le texte de l'annexe, Dispositions générales, voir «Accord de projet entre le Département d'Etat, Agence pour le développement international (AID), institution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Université de Kaboul, institution de la République d'Afghanistan, signé à Kaboul le 6 décembre 1975», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 213.

<input type="checkbox"/> (OTHER)	Date	6. AID Appropriation Symbol 72-11-x-1031	7. AID Allotment Symbol 431-52-683-00-67-61
----------------------------------	------	---	--

8. AID Financing

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY				
		<i>Previous Total (A)</i>	<i>Increase (B)</i>	<i>Decrease (C)</i>	<i>Total to Date (D)</i>
(a) Total			5,912,000		5,912,000
(b) Contract Services			1,274,000		1,274,000
(c) Commodities			2,408,000		2,408,000
(d) Other Costs			2,230,000		2,230,000

9. Cooperating Agency Financing-Dollar Equivalent

\$1.00 =

- (a) Total
(b) Technical and other Services
(c) Commodities
(d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, if Necessary*)
Conditions spéciales indiquées en Annexe B, page 266.

11. Date of Original Agreement 17/9/75	12. Date of this Revision	13. Estimated Final Contribution Date 31 décembre 1978
14. For the Cooperating Government or Agency [Signé] Signature: A. MOUNKAILA Date: 17/9/75 Title: Secrétaire d'Etat à la Coopération	15. For the Agency for International Development [Signé] Signature: L. DOUGLAS HECK Date: 17/9/75 Title: American Ambassador	

<input type="checkbox"/> (AUTRE)	Date	6. Référence d'ouverture de crédits AID 72-11-x-103I	7. Référence d'allocation de crédits AID 431-52-683- 00-67-6I
----------------------------------	------	---	---

8. Financement par l'AID

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE	Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
a) Total			5 912 000		5 912 000
b) Services contractuels			1 274 000		1 274 000
c) Marchandises			2 408 000		2 408 000
d) Autres coûts			2 230 000		2 230 000

9. Financement par l'institution
coopérante — équivalent
en dollars

\$1,00 =

- a) Total
b) Services techniques et autres
c) Marchandises
d) Autres coûts

10. Dispositions particulières (*Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires*)
Conditions spéciales indiquées en annexe B, page 266.

11. Date de l'Accord initial 17/9/75	12. Date de la présente révision	13. Date prévue pour la dernière contribution 31 décembre 1978
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérante [Signé] Signature: A. MOUNKAILA Date: 17/9/75 Titre: Secrétaire d'Etat à la coopé- ration	15. Pour l'Agence pour le développe- ment international [Signé] Signature: L. DOUGLAS HECK Date: 17/9/75 Titre: Ambassadeur des Etats-Unis	

TABLE DES MATIÈRES

- I. Annexe A. Description du Projet
 - A. Description Résumée
 - B. Définition du But, Fin et Productions du Projet
 - C. Recherche d'Adaptation
 - D. Production de Semence de base et Multiplication des Semences
 - E. Coopératives et Crédit
 - F. Vulgarisation Agricole
 - G. Budget du Projet
- II. Annexe B. Conditions Spéciales

I. ANNEXE A — DESCRIPTION DU PROJET

A. DESCRIPTION RÉSUMÉE

Situé dans la zone Soudano-Sahélienne de l'Afrique Occidentale, le Niger a gravement souffert des effets de la sécheresse. Avant cette calamité, et en dépit de contraintes majeures, le Niger exportait des céréales, des arachides et du coton. Il était également un fournisseur important de viande de bœuf pour le Nigéria et d'autres pays côtiers. Au pirc moment de la sécheresse, la communauté internationale a envoyé des dons alimentaires au Niger, afin d'éviter une famine massive. Comme il est à espérer que le Niger entre maintenant dans la période de redressement, les Etats-Unis, ainsi que d'autres pays donateurs, l'aident à remettre sur pied et à développer l'agriculture en mettant tout particulièrement l'accent sur une production accrue des céréales de première nécessité.

En avril 1974, le Gouvernement du Niger a sollicité l'assistance de l'AID pour le lancement d'un programme national de production céréalière, l'objectif de la politique agricole et de la répartition des ressources du Gouvernement étant la production accrue des céréales. Le but du Gouvernement de se suffire à lui-même dans le domaine de la production des céréales entraîne plusieurs choses : faire face aux besoins de la consommation courante, recréer les stocks de réserve dans les exploitations et, au niveau de l'UNCC et de l'OPVN, rétablir la capacité de stocks correspondant à l'approvisionnement normal du marché, ainsi qu'aux cas d'urgence. En réponse à cette demande, et dans le cadre du programme d'assistance à moyen terme pour les pays du Sahel, l'AID a préparé un important projet pour augmenter la production des céréales au Niger.

L'assistance de l'AID, sous forme de subvention, permettra le financement des secteurs suivants :

- (1) Recherches intensives pour la mise au point d'une variété améliorée de mil adaptée aux conditions spécifiques du Niger;
- (2) Ferme semencière de base pour la multiplication des semences produites par la recherche;
- (3) Réseau de cinq centres de multiplication des semences qui produiront directement des semences améliorées et aussi qui fourniront les intrants nécessaires, sélectionneront et formeront des cultivateurs-démonstrateurs dont chaque lot de terrain de I hectare servira en même temps de cellule de démonstration pour les nouvelles variétés de semence et pour le *package* (ensemble de techniques) recommandé de méthodes de culture;
- (4) Extension de la structure coopérative agricole du Niger (UNCC) pour élargir son rayon d'action à des régions dans lesquelles il n'est pas actif à l'heure actuelle;
- (5) Extension et amélioration des centres de formation pour le personnel de vulgarisation, celui des coopératives et les cultivateurs-démonstrateurs.

Il est prévu que le projet couvre une période de financement de quatre ans, ce qui coûtera environ 9,6 millions de dollars US à l'AID. Un peu moins de \$6 millions seront nécessaires pen-

dant les deux premières années. Une estimation approfondie devra être faite avant toute remise de fonds supplémentaires. Des évaluations annuelles seront également établies conjointement à la préparation des plans de travail.

L'AID financera sept conseillers techniques contractuels américains et recrutera également onze techniciens (choisis par exemple parmi d'anciens volontaires du Peace Corps) afin d'étoffer le personnel américain-nigérien.

Le Gouvernement du Niger fournit une contribution représentant 25% du coût du projet pendant les troisième et quatrième années.

B. DÉFINITION DU BUT, FIN ET PRODUCTIONS DU PROJET

But :

Pour renforcer la société agricole de manière prédominante au Niger, mettant fin à sa dépendance à l'égard d'approvisionnements extérieurs en céréales donnés dans les années de sécheresse extraordinaire et améliorant les conditions économiques et le rendement de la communauté des fermiers pour soutenir un mode de vie viable et assuré écologiquement pour la population Sahélienne.

Fin :

Pour atteindre une production développée et une disponibilité de céréales à des prix raisonnables pour les consommateurs non producteurs par l'intermédiaire d'un système de production agricole soutenable.

Productions :

- (1) Disponibilité annuelle de variétés améliorées en augmentation de mil et autres céréales fournissant des rendements plus élevés et une plus grande résistance à la sécheresse et autres conditions qui limitent la production céréalière au Niger;
- (2) Rendements plus élevés des céréales par hectare cultivé et par unité de main-d'œuvre agricole utilisée;
- [(3) Production agricole plus sûre durant les années de pluviosité réduite;]
- [(4)] Services améliorés et institutions pour fermiers plus fortes au niveau du village;
- [(5)] Qualité du sol et capacité productive améliorées;
- [(6) Traction animale davantage utilisée;]
- [(7)] Disponibilité élargie de crédit et des services de vulgarisation; et
- [(8)] Personnel formé pour ces activités.

Objectif :

Augmenter la production céréalière de 200 000 tonnes d'ici à 1980 au-dessus de la moyenne des dix dernières années de 1965 à 1974.

C. RECHERCHE D'ADAPTATION

L'élément de recherche adaptative du projet est proposé pour évaluer rapidement le *package* complet des intrants et méthodes améliorés qui doivent être distribués aux fermiers Nigériens. La recherche testera la solidité technique et la praticabilité économique de chaque aspect du *package* de vulgarisation. Cette recherche sera immédiatement utilisée dans la multiplication des semences, la vulgarisation et les coopératives. Donc, dès le départ, l'évaluation du projet devra se concentrer sur ce qui est aisément acceptable pour utilisation par les fermiers Nigériens. Des recherches auront lieu au Centre National de Recherche, le reste ayant lieu aux trois filiales.

1. *Service de Recherches des phytogénéticiens*

L'accent principal portera sur les variétés améliorées de mil, et le second accent portera sur l'amélioration des variétés de sorgho et niébé. Cette section identifiera et développera la

semence de base de types supérieurs et des variétés de céréales qui ont des rendements élevés, résistant à la sécheresse et résistant à la peste. La recherche se concentrera également sur le développement des espèces de mil qui sont mieux adaptées aux conditions climatiques et aux différents sols du Niger. Des caractéristiques désirables seront reproduites génétiquement en développant les espèces améliorées de «ligne pure», des variétés composites et des variétés hybrides.

Les besoins de main-d'œuvre comprennent un scientifique Nigérien et un scientifique expatrié, tous deux étant capables de planifier et d'exécuter les fonctions ci-dessus et d'adapter la recherche à un *package* qui pourra être utilisé par les fermiers locaux.

Le scientifique Nigérien devrait avoir un diplôme universitaire ou une expérience dans la recherche. Ce scientifique aidera dans l'expérimentation de recherches et à intégrer les efforts de recherche des autres services de recherche.

Le scientifique homologue expatrié devrait être un phytogénéticien supérieur capable de prendre la responsabilité du plan et de l'exécution de la recherche.

Le service sera aidé par deux assistants de la recherche Nigériens. Les candidats doivent avoir au moins un diplôme de l'école secondaire et, on l'espère, quelque formation universitaire.

2. *Section de Recherche pour l'exploitation des sols*

Les responsabilités principales de la recherche consisteront à identifier systématiquement les déficiences du sol en substances minérales nutritives, l'utilisation efficace des engrais, les améliorations du sol, et l'utilisation des légumineuses et du fumier animal pour améliorer la fertilité du sol.

D'autres types principaux d'activités de recherches comprendront l'évaluation des méthodes de labourage sur les structures du sol, et des méthodes améliorées de semences, de l'assolement, et l'effet de l'assolement sur les sols dans les différentes zones climatiques et pour les différents types de sols.

Les besoins en main-d'œuvre comprennent un agronome et un spécialiste dans les sols pour planifier et diriger la recherche et développer une capacité de recherche nationale intégrée sur les sols. On aura également besoin d'un homologue de la recherche Nigérien et de deux assistants de la recherche Nigériens.

3. *Section de la Recherche du Génie Rural*

Les responsabilités de recherche de ce service se concentreront sur l'identification des types prédominants de structures des sols et la disponibilité potentielle d'humidité suffisante du sous-sol pour l'irrigation pour utilisation au Centre National de Recherche et la construction de bâtiments au Centre et aux filiales. Le Centre et une filiale seront construits pendant la première année du projet.

La main-d'œuvre nécessaire à ce service sera un ingénieur agricole supérieur capable d'assurer les responsabilités ci-dessus et la formation des nationaux en capacité et qualification similaires. Le service aura également un homologue de la recherche Nigérien et deux assistants de la recherche Nigériens.

4. *Section de la Recherche de physiologie et écologie végétales*

La responsabilité principale de la recherche sera l'isolation des caractéristiques génétiques des plantes céréalières qui résistent aux conditions de sécheresse, aux maladies du sol, de l'atmosphère, aux champignons vénéneux, et aux insectes nuisibles. La recherche sur des variétés précoces de céréales sera nécessaire ainsi que l'utilisation des sols et de l'eau. L'effort principal consistera à identifier et isoler les caractéristiques désirables et à coordonner les efforts avec le service phytogénétique pour combiner ces caractéristiques en une seule variété.

La gestion de la section demandera les services d'un physiologiste supérieur capable d'assurer les responsabilités ci-dessus, intégrant la recherche du service avec les autres membres de l'équipe et la formation des nationaux pour continuer cette recherche.

Filiales

Deux filiales additionnelles seront construites dans les seconde et troisième années du projet. La justification de ces filiales est (a) de placer les centres de recherche dans les régions productrices principales où les fermiers locaux pourront voir les résultats de diverses activités de recherche et (b) tester différentes variétés de céréales sous différents climats et conditions du sol. Les filiales fourniront également l'assistance aux coopératives et aux unités de vulgarisation dans leurs régions immédiates. Les effectifs seront modestes et la recherche sera programmée avec l'aide du personnel du Centre National de Recherche. Les activités spécifiques de recherche seront basées sur les conditions et les besoins locaux, et les priorités seront déterminées par l'INRAN.

Les besoins en personnel pour chaque filiale comprendront un responsable Nigérien pour le programme de recherche de la filiale qui sera désigné conjointement par le Centre National de Recherche et la direction de la filiale. Le directeur aura un ancien Volontaire du Corps de la Paix pour l'aider dans ses tâches techniques et administratives. Deux assistants Nigériens de la recherche seront également affectés à chaque filiale. Quelque aide telle que véhicule, chauffeur, opérateur d'équipement, et travailleur saisonnier dans les champs, sera également fournie selon les besoins.

Coordination et Effort de Recherche

Il est essentiel d'établir un système d'informations entre les divers éléments du projet. Le système de base fournirait des intrants d'informations au Centre National de Recherche sur les problèmes courants de la production dans les régions agricoles du Niger. Ceci est nécessaire pour garder la recherche adaptable aux besoins des fermiers locaux. Secondement, les résultats des efforts de recherche seront disséminés aux premiers producteurs par l'intermédiaire du service de vulgarisation. Pour garder la recherche courante et qu'elle réponde aux besoins des fermiers, le contact doit être fréquent et continu.

Pour assurer une telle coordination et un tel contact, on utilisera plusieurs moyens institutionnels. D'abord, une coordination et un contact général seront établis par l'INRAN qui fournira la compatibilité et l'uniformité des buts et objectifs. Secondement, cette coordination au niveau élevé continuera plus fréquemment par l'intermédiaire du bureau du Directeur du Projet. Troisièmement, chaque élément est programmé avec un bureau du type liaison pour coordonner et assurer entre ses éléments le flot d'informations méthodique et en temps voulu. Enfin, les efforts de l'équipe seront organisés parmi les éléments du projet dans les régions dans lesquelles sont localisées les filiales.

La coordination est également nécessaire entre le Centre National de Recherche et les autres agences impliquées dans la recherche agricole. Pour faciliter ceci, le Gouvernement du Niger a créé l'INRAN comme instrument de coordination de toute la recherche agricole au Niger.

D. PRODUCTION DE SEMENCE DE BASE ET MULTIPLICATION DES SEMENCES

Les buts principaux et les responsabilités de la production et de la multiplication des semences sont comme suit :

1. Pour augmenter la quantité de semences de variétés supérieures de mil, sorgho et niébé, pour assurer aux fermiers, qui recevront la semence, qu'elle aura les caractéristiques de rendement équivalentes à la variété mise en circulation par le Centre National de Recherche;
2. Pour former un corps de techniciens Nigériens et de producteurs semenciers dans les techniques requises pour la production, le traitement, la distribution et la commercialisation de semences de haute qualité pour fournir la base pour un programme semencier nigérien se suffisant à lui-même;

3. Dans la mesure du possible, et dans les limites des contraintes techniques, financières et de supervision, produire la semence en utilisant un *package* de méthodes de production dans la limite des possibilités économiques et techniques du fermier moyen Nigérien.

Les buts ci-dessus restreignent fortement le rôle de la production et de la multiplication des semences à la production technique et à la distribution des semences au premier niveau en tant qu'un intrant de production.

Au cours de la première ou de la deuxième année de l'activité du projet, l'accent sera placé sur la multiplication des semences des meilleures variétés disponibles de mil et de sorgho. Cependant, le domaine de l'activité sera élargi pour inclure la multiplication des semences d'autres cultures chaque fois que cela est possible.

Comme dans les autres éléments, la formation du personnel national sera nécessaire. Il est assumé que la Ferme Nationale Semencière fonctionnera un an avant l'achèvement des centres régionaux de multiplication des semences. Avant l'affectation à ces centres nationaux semenciers, le personnel sera formé à la Ferme Nationale Semencière. En plus de la formation sur place, des sessions de formation de groupes planifiées auront lieu conjointement avec le Centre National de Recherche. Le Service Agricole sera responsable du plan de ces programmes de formation pour son personnel.

La main-d'œuvre requise pour pourvoir en personnel le FNS comprend un Directeur National Nigérien ayant les fonctions de Chef Administratif et pouvant remplir les fonctions de politique et gestion décrites ci-dessus. Un spécialiste semencier supérieur, ayant le rôle de chef d'équipe avec expérience dans la technologie semencière, la gestion de l'activité semencière, la planification et la mise à exécution des programmes de formation dans la technologie semencière, sera affecté à cet élément. Il mettra l'accent sur les aspects techniques et de formation du Conseil d'Administration.

Il assumera également la responsabilité de coordonner l'établissement des Centres de Multiplication des Semences.

Les services d'un comptable Nigérien ayant formation et expérience dans la comptabilité des frais et dans la tenue des documents d'inventaires seront également requis. Sa première responsabilité sera de tenir les documents de dépenses et de vente des semences, un inventaire des fournitures semencières et les factures pour les ventes et services.

Le personnel comprend également un assistant administratif et le personnel de bureau nécessaire.

1. *Ferme Nationale Semencière (FNS)*

Une Ferme Nationale Semencière servira de véhicule pour lancer les opérations techniques de la production et de la multiplication des céréales. Opérationnellement, le processus commence avec la production de semence du sélectionneur et continue avec la multiplication des semences, la moisson, le séchage, le traitement, l'emmagasinage, la commercialisation et la distribution. Le FNS est bien indiqué pour la formation du personnel en service pour les responsabilités à venir dans l'expansion du programme.

Le FNS produira et fournira quelques semences destinées aux fermiers au moins aux stades initiaux de l'opération. Cependant, son orientation devrait être maintenue en tant qu'organisation d'élite dont les fonctions principales sont de faire la multiplication initiale des semences du sélectionneur reçues du Centre National de Recherche et de distribuer sa production de semence aux multiplicateurs semenciers.

Besoins en personnel

a) *Spécialiste Semencier Supérieur* : ce technicien devrait avoir un diplôme de formation apparentée à la technologie semencière. Ses tâches consisteront à travailler avec la gestion de la FNS à la planification et l'exécution de leurs responsabilités, plus le développement et la mise à exécution des programmes de formation désirés. Le titulaire dépendra du Chef d'équipe et du Directeur du FNS.

b) Spécialiste Supérieur en Technologie Semencière : ce spécialiste devrait avoir un diplôme de formation apparentée à la technologie semencière ou à l'agronomie et être expérimenté dans tous les domaines de la production de semences et de l'équipement de traitement. Ces tâches incluront l'installation de l'équipement pour le FNS et les centres de multiplication des semences et l'exécution des stages de formation pour les Nigériens, et du fonctionnement, de l'entretien et de l'usage général d'un tel équipement. Le titulaire dépendra du Chef d'équipe et du Directeur de la Ferme Nationale de Semencier de Base.

c) Assistant directorial (ancien volontaire du Corps de la Paix) : le titulaire sera responsable de coordonner les productions physiques et les informations entre la multiplication des semences, la recherche adaptive, la vulgarisation, et les coopératives. Il assumera également quelques responsabilités de formation, travaillant à la fois avec le Spécialiste Semencier Supérieur, ci-dessus, et l'Ingénieur Agricole (recherche d'adaptation).

d) Analyste Semencier : ses tâches comprendront l'évaluation et les rapports sur la qualité physique et biologique de toute semence produite sous les auspices du FNS. Le Nigérien dépendra du Directeur.

e) Techniciens pour le traitement des semences : il y aura trois postes pour des Nigériens afin de faire fonctionner et entretenir l'équipement pour traiter les semences et les emmagasiner et pour s'occuper des activités de distribution. Ils dépendront du Directeur.

f) Assistants à la production : deux Nigériens seront responsables de la préparation du sol, des semailles, de la culture et de la protection contre les insectes nuisibles, et de la moisson. Ces postes sont importants à cause de la nécessité de contrôles de qualité de la production des plantes donnant des semences. Ils dépendront du Directeur Adjoint.

[2]. Centres de multiplication des semences

Une série de cinq centres régionaux de multiplication des semences sera utilisée pour augmenter la quantité de semence au cours du second stade de la multiplication et pour diminuer les canaux de distribution entre les producteurs de semences et les principaux producteurs céréaliers.

Chaque Centre fonctionnera comme une unité active productive de semence en exploitant une ferme d'approximativement trente hectares. Les Centres recevront la semence de la FNS pour les semailles; la semence (F) sera ensuite récoltée, traitée, emmagasinée, testée et distribuée. L'équipement devant être utilisé par ces centres sera peu coûteux et sera utilisé avec des animaux. En conséquence, les Centres serviront également, dans une mesure limitée, d'unités de démonstration.

La location de ces bâtiments régionaux de multiplication sera déterminée en conjonction avec l'établissement des filiales de recherche. Cela est nécessaire pour la production de différentes espèces de céréales qui sont mieux adaptées à certaines régions. La proximité de ces bâtiments peut également servir à réduire quelques frais généraux en même temps qu'à promouvoir la coordination organisationnelle de l'effort.

Trois Centres seront établis au cours de la première année de l'activité du projet, quand la Ferme Nationale Semencière sera en fonctionnement. Les deux derniers Centres seront installés dès que ce sera faisable et seront localisés assez près d'un Centre de façon que la semence puisse y être transportée et traitée à l'autre Centre et ensuite retransportée au Centre d'origine de production pour être distribuée. De cette façon les frais de transport supplémentaires reviendront moins cher que d'installer et entretenir l'équipement supplémentaire pour traiter les semences.

Besoins en Personnel à chaque Centre de multiplication des semences

(a) Directeur nigérien : le Directeur sera responsable de la gestion fiscale, technique et du personnel du Centre, coordonnant les activités du Centre avec diverses agences départementales et de l'arrondissement, et donnant ses informations à la FNS. Le titulaire sera également responsable de la planification, la supervision et la mise à exécution des activités de la ferme

dans la production semencière, le traitement, le stockage et la distribution. Cela dépendra du Directeur du FNS.

(b) Directeur adjoint (ancien volontaire du Corps de la Paix) : la principale responsabilité sera de superviser l'activité journalière de la ferme et d'aider le Directeur à distribuer les semences au cours de la saison sèche. Cela dépendra du Directeur du Centre.

(c) Codirecteur nigérien : le titulaire travaillera avec le Directeur et le Directeur adjoint à développer la planification et les qualifications techniques, à superviser les réparations et l'entretien de l'équipement, à tenir des documents nécessaires et à contrôler les inventaires. Cela dépendra également du Directeur de la FNS.

(d) Assistants à la Production : trois Nigériens seront responsables de reproduire la semence et dépendront du Directeur. Les titulaires seront de récents diplômés des Centres de Formation des Jeunes Agriculteurs dans des méthodes de culture novatrices.

(e) Techniciens pour traiter les semences : il y aura trois postes pour des Nigériens pour faire fonctionner et entretenir l'équipement de la ferme. Ils dépendront du Directeur du Centre. Ces postes ne sont nécessaires que pour les trois premiers Centres.

(f) L'on aura besoin d'un nombre limité de personnel administratif et de main-d'œuvre saisonnière.

[E]. COOPÉRATIVES ET CRÉDIT

La portée générale de l'activité qui sera entreprise dans l'élément coopératives et crédit du projet est d'augmenter la possibilité de l'UNCC [Union Nationale de Crédit et Coopératives] de livrer des intrants de production agricole et sa possibilité de mettre sur le marché la production agricole. Ces objectifs demandent de nombreuses activités spécifiques impliquant une possibilité de livraison des intrants tangibles tels que semence, engrais, équipement tiré par des animaux, animaux de trait et outils à main. Il implique également l'augmentation de la capacité de l'UNCC pour procurer des céréales, des arachides et du coton. L'UNCC fonctionnera en tant que le canal de commercialisation du portail de la ferme à la première personne qui traite les céréales et qui agira à son tour en tant que stimulant de production pour le fermier. Le fonctionnement efficace de l'UNCC implique également une capacité de distribution de services sélectionnés et de marchandises non tangibles, tels que crédit et méthodes d'exploitation des fermes.

Par suite des intrants AID la capacité de la fonction d'orientation de l'organisation sera augmentée en incluant des programmes de formation pour le personnel de direction supérieur et moyen aux niveaux national et régional. Cette formation essaiera spécifiquement de créer une information plus systématique et des canaux de communication en même temps que renforcer les possibilités de planification.

Le bureau national est en opération, et l'assistance ne comprendra que des séminaires de formation destinés à augmenter les possibilités de gestion organisationnelle de ses fonctionnaires. Etant donné qu'une fonction de l'UNCC de plus en plus importante sera l'extension du crédit aux coopératives des villages, les séminaires auront lieu pour déterminer la valeur que différents types de programmes et structures de crédit peuvent avoir dans le système socio-économique nigérien. Ces séminaires seront organisés sous forme de conférences plutôt que sous forme de sessions de formation à cause de l'intrant que peuvent fournir ces officiels.

[Intrants de l'AID]

Un conseiller expatrié sera affecté au bureau national pour planifier et programmer ces séminaires/conférences de formation et pour aider au plan et à la mise à exécution de divers programmes qui seront entrepris par l'UNCC. L'UNCC est une organisation à multibuts, et sa structure organisationnelle ne reflète pas ses activités courantes et envisagées. Le conseiller devrait examiner conjointement avec les officiels de l'UNCC les aspects organisationnels que reflètent ses fonctions en tant que pourvoyeur de crédit, agent de commercialisation des marchandises coopératives, et fournisseur d'intrants agricoles.

De plus, douze véhicules pour passagers seront fournis pour augmenter la mobilité au niveau national du personnel qui sera chargé du plan et de la mise à exécution des programmes de formation pour le personnel au niveau régional. Ces véhicules seront affectés à des services spécifiques qui ont besoin de moyens de transport dans leurs activités du programme.

Au niveau secondaire ou départemental les intrants AID comprendront la construction de douze complexes pour bureaux, chacun contenant un minimum de six bureaux, le nombre dépendant de la région desservie par le bureau départemental. Dans le plan des bâtiments on inclura également une salle pour la formation, un magasin pour l'équipement de bureau et de formation, un petit magasin pour les fournitures agricoles mises à la disposition des fermiers. Ces bureaux maintiendront de plus petites unités opérationnelles dans la région. Trois stations plus petites sous-départementales seront également construites dans des régions où la concentration des activités le demande.

Sept centres d'entretien et de réparations de véhicules et d'équipement seront construits en connexion avec les bureaux au niveau départemental situés centralement. Cette construction comprend un bâtiment pour le garage et l'équipement plus un magasin pour les fournitures pour les réparations et l'entretien. Un centre sera construit à l'office national.

Pour faire face partiellement aux besoins de la fonction de commercialisation et de stockage de l'UNCC, AID fournira cent cinquante silos. Ces silos auront une capacité de dix tonnes métriques et seront construits dans les régions isolées où la production et la commercialisation sont suffisantes pour utiliser de tels stockages. La gestion de ces silos sera supervisée au niveau départemental. Jusqu'à neuf camions seront assignés au niveau départemental pour transporter les céréales des silos départementaux aux centres de distribution. Jusqu'à vingt véhicules du genre pick-up seront fournis aux bureaux départementaux pour qu'ils les expédient aux unités d'opération au niveau le plus bas pour transporter les céréales des villages aux silos départementaux. Les camions et pick-ups seront également utilisés pour délivrer des marchandises qui seront vendues ou distribuées gratuitement pour des démonstrations.

Au niveau des coopératives, le personnel doit être formé en lui expliquant les concepts et les fonctions de base des coopératives. Le représentant des coopératives expliquera les procédures de l'UNCC pour les intrants de vente, le crédit, les services consultatifs et l'achat des céréales. Il expliquera également (1) comment fonctionne le programme de crédit, exemple, sous quelle forme le fermier recevra le crédit et comment il doit le rembourser; (2) les responsabilités qu'incombe le fait d'être un membre des coopératives; et (3) le statut légal de la coopérative et les conditions requises légales auxquelles il doit faire face. Les cours de formation seront destinés au niveau départemental à fournir ce genre de compréhension de base.

F. VULGARISATION AGRICOLE

Le service de vulgarisation est une subdivision du Service de l'Agriculture du Ministère de l'Economie Rurale. Son plan d'organisation comprend des services du niveau national au niveau du village. Généralement, à cause du manque de fonds et du manque de main-d'œuvre formée, le personnel de vulgarisation n'est complet qu'au niveau de l'arrondissement. Le personnel au niveau du village est considéré en tant que travailleurs volontaires bien qu'il reçoive un petit dédommagement au cours des cinq mois de la saison de culture.

L'impact principal de l'implication planifiée dans le service de vulgarisation sera d'identifier les régions où AID peut augmenter l'efficacité avec laquelle le service de vulgarisation et la politique agricole forment les paramètres au sein desquels cet élément sera réalisé. Les activités qui seront entreprises ne sont pas directement planifiées pour créer de nouvelles fonctions ou construire de nouveaux bâtiments pour le service de vulgarisation.

1. Formation

Pour stimuler cette collaboration et pour surveiller les intrants de l'AID apportés au service de vulgarisation, l'on fournira un Spécialiste en Vulgarisation à plein temps. Les problèmes organisationnels seront discutés avec les fonctionnaires des Ministères, et quand ils le

désirent, des programmes de formation en service seront créés et auront lieu pour les directeurs au niveau supérieur pour faciliter le contrôle et la coordination entre les divers services administratifs. Cette formation comprendra les Nigériens impliqués dans la direction de chaque service et les directeurs des agences qui constituent des services. Le formateur sera un Expert-Conseil Supérieur à court terme spécialisé dans le plan organisationnel des services agricoles dans les pays en voie de développement. Il sera également de langue française et aura une expérience dans les contacts avec les organisations publiques africaines.

En plus de la formation en service au niveau supérieur, la formation de quelques participants est requise. Cette formation sera académique, une formation sans diplômes pour un an dans un cours spécialement destiné à inclure les observations dans les champs. Cinq participants seront choisis et suivront des cours de formation dans un pays de langue anglaise. Ils seront ensuite envoyés aux Etats-Unis pour étudier la vulgarisation dans divers aspects techniques de la production agricole :

- a) Exploitation de la terre et de l'eau
- b) Recherche technique semencière
- c) Utilisation des engrais organiques et non organiques
- d) Exploitation des fermes
- e) Système de communications destiné à atteindre les groupes.

A leur retour, ces personnes formeront un noyau fonctionnel pour pourvoir en personnel le service de formation et le service de vulgarisation.

Le projet inclura également une formation dans une tierce puissance pour un certain nombre de Nigériens. Approximativement, la moitié recevra un an de formation dont l'accent portera sur les systèmes généraux agricoles et l'administration publique. Ils occuperont ensuite des postes à la direction départementale du Service de Vulgarisation. Leurs postes seront principalement administratifs pour guider, contrôler et coordonner les diverses activités départementales dans lesquelles le Service de Vulgarisation est impliqué. On trouvera un programme de formation qui reflètera les besoins d'un tel poste.

Les autres participants seront formés dans des programmes d'une tierce puissance pour développer un cadre de formateurs du service national. Ces personnes pourvoiront en personnel les programmes de formation en service à venir, destinés à promouvoir et à mettre à jour, sur une base annuelle, le personnel du Service de Vulgarisation.

Un service de formation et d'information sera créé dans le Service de Vulgarisation. Cette équipe de six hommes sera responsable de la planification, de la mise à exécution et de l'évaluation des programmes de formation offerts au personnel du Service de Vulgarisation. Le bureau sera pourvu en personnel par les participants formés aux Etats-Unis. Jusqu'à leur retour des Etats-Unis, le Spécialiste en vulgarisation, ses assistants et le Directeur Adjoint du Projet superviseront ces programmes de formation avec un peu de personnel national. Ce personnel national occupera des postes au niveau départemental où ils coordonneront et superviseront les programmes de formation entrepris dans leur juridiction.

2. *Opérations de vulgarisation*

Un effort principal dans cet élément est de promouvoir la mobilité et la promotion des échelons les plus bas du Service de Vulgarisation. Un problème commun auquel ont à faire face les agents de vulgarisation est la difficulté de visiter les villages où ils sont affectés. Une partie de ce problème sera résolue en augmentant la main-d'œuvre du Service de Vulgarisation, diminuant ainsi la région géographique couverte par un agent individuel.

Les efforts des Services de Vulgarisation seront concentrés dans les régions productrices de mil. Le projet ne tentera pas d'étendre le Service de Vulgarisation à ces régions peu fertiles engagées dans la production céréalière qui sont présentement couvertes par le Service.

Les bureaux nationaux et départementaux organiseront couramment des équipes de personnel afin qu'une équipe d'agents, ayant diverses expériences et qualifications, opère au moins au niveau de l'arrondissement. Les équipes comprendront des agents de quatre types de qualifications : production céréalière, production des cultures de rente, traction animale, et utilisation des engrais. Ces équipes serviront de personnel de remplacement pour les agents de vulgarisation d'un genre plus général.

Conformément au plan d'organisation couramment suivi, le bureau au niveau du département est envisagé comme ayant une fonction administrative de supervision. Il est prévu au niveau de l'arrondissement une unité opérationnelle de base qui fournira l'appui technique et administratif au personnel d'un niveau inférieur. Des programmes de démonstration seront coordonnés et supervisés par l'unité de l'arrondissement, et les intrants de démonstration seront emmagasinés à ce point en attendant leur utilisation.

La fourniture de vingt-quatre véhicules est incluse dans cet élément; ces véhicules seront distribués entre le bureau national de vulgarisation du Ministère de l'Economie Rurale à Niamey et les bureaux au niveau départemental. On fournira également des motocyclettes et des bicyclettes pour les agents de vulgarisation de l'arrondissement et des villages.

3. Centres de Formation pour les Jeunes Agriculteurs (CFJA)

Pour promouvoir la qualité des agents de vulgarisation, une session de formation en service est planifiée pour au moins la durée du projet et se continuera sur la base d'une année sur deux après la phase initiale de l'activité. Le programme de formation en service sera programmé aux Centres de Formation des Jeunes Agriculteurs de décembre à février quand il n'y a pas de session du programme éducatif régulier. Les centres de Bellande et N'Dounga pareront chacun une session de formation de trois semaines qui se reproduira quatre fois. Quarante participants assisteront à chaque session. Donc, en huit séminaires, approximativement trois cent vingt agents de vulgarisation au niveau des villages et leurs supérieurs immédiats recevront au moins trois semaines de formation.

Dans ces sessions à court terme on offrira principalement un enseignement sur l'introduction et la justification du *package* de méthodes améliorées, plus des directives et des suggestions sur la façon dont ces méthodes peuvent être démontrées et introduites auprès des fermiers locaux. D'autres sujets comprendront des méthodes pour les rapports et des techniques générales pour les études statistiques. Les cours de formation seront planifiés et mis à exécution par le service de formation aux niveaux nationaux et départementaux.

4. Nouveaux Plans pour des Centres de Formation de Jeunes Agriculteurs

Le Centre de N'Dounga de quatre-vingts hectares de terre sera agrandi pour recevoir quatre-vingts étudiants. Celui de Bellande sera également agrandi pour recevoir un supplément d'étudiants. Ceux-ci doivent être recyclés pour devenir une partie du programme céréalière, comme personnel sortant de vulgarisation pour travailler au niveau du village.

La formation continuera comme par le passé, avec une formation supplémentaire pour enseigner les méthodes et techniques de vulgarisation de façon que les diplômés puissent effectivement communiquer aux fermiers ce qu'ils ont appris aux Centres.

Au titre de cet élément des bâtiments supplémentaires seront fournis aux CFJA de Bellande et de N'Dounga pour promouvoir la formation. Ils pourront inclure logement, dortoirs supplémentaires, salles de classe, magasins, réservoirs d'eau, puits profonds, pompes, équipement d'irrigation et d'arrosage, deux véhicules, des boeufs et de l'équipement, des meubles et de l'équipement de cuisine.

Avec l'amélioration des niveaux de transports mécanisés introduits dans la région, on doit également construire des bâtiments pour assurer un entretien et des réparations des véhicules convenables. Ceux-ci seront utilisés dans des buts éducatifs pour les étudiants réguliers ainsi que pour les programmes de formation à court terme pour les agents de vulgarisation et les superviseurs.

G. BUDGET

Summary of Project Cost/Résumé de Frais du Projet

	<i>AID/Other Donor/GON</i>	
	<i>AID/Autres donateurs/Gt du Niger</i>	<i>FY 76</i>
1. AID		
Personnel/Personnel Américain		1,274,000
Adaptive Research/Recherche Adaptive		848,000
Foundation Seed Production and Seed Multiplication/Production de Semence de Base et Multiplication des Semences		1,017,830
Cooperatives and Credit/Coopératives et Crédit		1,568,770
Agricultural Extension/Vulgarisation Agricole		961,400
Participant Training/Formation des Participants		242,000
	Sub-Total/Total Partiel	5,912,000
2. Other Donor/Autres Donateurs (2 FAC Techs/2 Techniciens FAC)		570,000
3. GON/Gt. du Niger (Farm and Land/Fermes et Terres)		231,200
	TOTAL	6,713,200

Component: Adaptive Research/Elément : Recherche Adaptive

	<i>Item/Article</i>	<i>FY 76</i>
Branch Stations/Filiales		103.50
Main Station/Station Principale		80.50
Nigerien Personnel/Personnel Nigérien		147.00
Vehicles — Passenger/Véhicules pour Passagers		105.60
Vehicles — Pick-Up/Pick-Up		44.00
Trucks/Camions		16.50
Tractors/Tracteurs		82.50
Field Equipment/Equipement Agricole		77.00
Shop Equipment/Equipement de l'atelier		11.00
Lab Equipment/Equipement de Laboratoire		44.00
Roads and Fencing/Routes et Clôtures		6.60
Electric Generator/Générateur électrique		13.20
Irrigation and Wells/Irrigation et Puits		26.40
Pumps and Equipment/Pompes et Equipement		8.80
Fertilizer/Engrais		22.00
Insecticides/Insecticides		4.40
Operational Cost/Frais opérationnels		22.00
Office Equipment/Matériel de bureau		13.20
Hand Tools/Outils manuels		19.80
	TOTAL	848.00

Component: Foundation Seed Production and Seed Multiplication/Élément : Production de Semence de Base et Multiplication des Semences
(000)

<i>Item/Articles</i>	<i>FY 76</i>
1. Seed Multiplication/Multiplication des Semences	
SMC Housing/Bâtiment pour Centre de M. des Semences	64.40
SMC Operations/Fonctionnement Centre de M. des S.	92.00
2. National Seed Farm/Ferme Semencière Nationale	
Shops, Warehouses, Offices/Ateliers, Magasins, Bureaux	92.00
Local Personnel Costs/Frais de Personnel Local	90.30
Generators — 40KW/Générateurs — 40KW	27.50
Generators — 25KW/Générateurs — 25KW	33.00
Generators — 5KW/Générateurs — 5KW	13.20
Vehicles — Passenger/Véhicules pour passagers	69.30
Trucks/Camions	84.70
Motorcycles/Motocyclettes	5.28
Wells (Systems)/Puits (Systèmes)	40.25
Fencing/Clôtures	3.30
POL and Maint./Fonctionnement et Entretien des Véhicules	16.50
Field Equipment/Matériel Agricole	193.60
Lab Equipment/Équipement pour Laboratoire	18.70
Seed Planting Equipment/Équipement pour les semailles	173.80
TOTAL	1,017.83

Component: Cooperatives and Credit/Élément : Coopératives et Crédit
(000)

<i>Item/Article</i>	<i>FY 76</i>
Office Const./Construction des bureaux	189.77
Equipped Shops/Ateliers équipés	97.75
Silos/Silos	86.25
<i>National</i>	
Vehicle-Passenger/Véhicules pour passagers	77.00
Vehicle-Trucks/Pick-ups	198.00
Local Personnel/Personnel local	67.20
<i>Field</i>	
Vehicle — Passenger/Véhicules pour passagers	61.00
Field Pick-ups [/Camionnettes]	154.00
Operating Expenses/Dépenses de fonctionnement	137.50
Fertilizer/Engrais	330.00
Insecticides/Insecticides	44.00
Animal Tools/Outils pour la traction animale	44.00
Hand Tools/Outils manuels	22.00
Sprayers/Pulvérisateurs	22.00
Office Equipment/Équipement de bureau	38.30
TOTAL	1,568.77

*Component: Agricultural Extension/Elément : Vulgarisation Agricole
(000)*

<i>Item/Article</i>	<i>FY 76</i>
Office Construction/Construction des Bureaux	57.50
Vehicle-Passenger/Véhicules pour passagers	92.40
Vehicle-Pick-Up/Pick-ups	92.40
Motorcycles/Motocyclettes	39.60
Bicycles/Bicyclettes	13.20
POL/Frais de fonctionnement des Véhicules	44.00
Commodities/Marchandises	66.00
Local Salaries/Salaires locaux	263.50
<i>CFJA Support/Financement des CFJAs</i>	
New Construction/Nouvelles constructions	69.00
Maintenance and Repair/Entretien et Réparations	33.00
Training Supplies/Fournitures pour la Formation	27.50
Shop Equipment/Equipement de l'atelier	33.00
Animals/Animaux	77.00
Animal Equipment/Equipement pour la traction animale	22.00
Office Supplies/Fournitures de Bureau	16.50
Office Equipment/Matériel de Bureau	14.80
TOTAL	961.40

*Participant Training/Formation des Participants
(000)*

<i>Participant Training/Formation des Participants</i>	<i>FY 76</i>
U.S.	140.00
Third Country/Tierce Puissance	102.00
TOTAL	242.00

II. [ANNEXE B —] CONDITIONS SPÉCIALES

A. Dans un délai de moins de 180 jours après la signature de l'Accord de Projet, le Gouvernement du Niger procurera à l'AID, en forme et contenu satisfaisants pour l'AID, une ligne de conduite officielle gouvernant la vente et la distribution de semences aux fermiers. L'achat par les fermiers des variétés améliorées de semences de mil, de sorghue et d'autres céréales produites par ce projet sera facilité par l'intermédiaire de l'UNCC. Le but de la ligne de conduite officielle sera d'assurer que le système, pour procurer des variétés améliorées de semences aux fermiers, devienne indépendant financièrement.

B. Dans un délai de moins de 180 jours après la signature de l'Accord de Projet, le Gouvernement du Niger fournira à l'AID, en forme et substance satisfaisantes, un plan et une ligne de conduite contrôlant la vente et la distribution des matériaux obtenus par ce projet, tels que des insecticides, des animaux d'attelage, des outils manuels et des vaporisateurs. Le plan détaillera le prix auquel les matériaux doivent être vendus, l'emploi des produits de la vente, et les procédures de comptabilité à suivre.

C. Une ligne de conduite concernant les engrais à décider conjointement avec l'AID sera développée dans les 180 jours après la signature de l'Accord de Projet. Il faudra prendre en considération les apports de l'AID pendant les années initiales du projet et les besoins du Niger dans les années à venir.

D. Le Gouvernement du Niger fera tout son possible pour supporter les frais des salaires du personnel nigérien embauché pour le projet, pendant les quatrième et cinquième années du projet.

E. Après délibération avec l'AID, le Gouvernement du Niger développera un plan d'évaluation et de contrôle pour le projet dans les 60 jours qui suivent la signature de cet Accord de Projet. Le plan sera incorporé aux responsabilités de compte rendu du Ministère de l'Economie rurale pour que ce dernier soit conscient des problèmes possibles et prenne des mesures correctives. Le Gouvernement du Niger devrait participer avec l'AID à des réunions d'évaluation périodiques où les problèmes seront résolus collatéralement.

F. Un plan annuel de travail sera développé conjointement par le Gouvernement du Niger et l'AID avec un apport du contractant américain quand il sera sur place. Le plan de travail sera complété dans les 90 jours après la signature de l'Accord de Projet pour la première année d'opération. Il y aura aussi une révision du projet par les deux qui servira de base de développement du plan de travail des années suivantes. Les fonds seront débloqués pour les activités des années à venir d'après la révision annuelle et le plan de travail satisfaisant.

G. Le Gouvernement tiendra suffisamment de registres et d'archives pour rendre compte de tous les fonds utilisés par lui pour le projet et pour identifier les marchandises et services rendus, leur emplacement et emploi dans le projet. De tels registres et archives devront être tenus pendant au moins trois ans après les contributions finales de l'AID au projet. Le Gouvernement donnera à l'AID des renseignements et des comptes rendus sur le projet comme l'AID peut raisonnablement le demander.

H. Les matériaux financés par l'AID d'après cet Accord auront leur source et origine dans les pays indiqués par le Code Acquisition 935 de l'AID. Bien qu'une source d'acquisition non américaine soit autorisée, de telles acquisitions auront lieu seulement lorsqu'il sera totalement impossible de se procurer les matériaux aux U.S.A. Avant l'échéance de la période d'acquisition pour l'équipement et le matériel et pas plus de 30 jours après la signature de cet Accord, le Gouvernement du Niger désignera un agent, approuvé par l'AID, responsable de l'achat du matériel et autres services annexés. L'acquisition du matériel nécessaire à ce projet sera conforme aux pratiques commerciales acceptables d'après les règlements de l'AID et approuvées par elle.

L'acquisition du matériel et le déboursement des fonds pour les investissements non américains seront effectués comme prévu par écrit entre le Gouvernement du Niger et l'AID, dans un délai de 90 jours après la signature de l'Accord.

I. Le Gouvernement du Niger permettra l'accès total à tous les lieux du projet, en tout temps, et à tous les techniciens travaillant pour le projet et au personnel de contrôle du Gouvernement des Etats-Unis résidant au Niger. Les frais de transport prévus par l'AID pour l'usage du projet seront également mis à la disposition du personnel concerné du Gouvernement du Niger pour l'inspection du projet.

J. Le bénéficiaire consent à exécuter n'importe quelle assignation à l'AID, sur requête, ou n'importe quelle raison qui doit échoir au bénéficiaire en relation, ou bien venant du travail de l'entrepreneur ou bien de la rupture du travail d'un contrat entièrement ou en partie financé par les fonds fournis par l'AID d'après cet accord.

K. Aucun membre ou délégué du Congrès des Etats-Unis ou Commissaire Résident Américain devra recevoir n'importe quelle portion ou partie de cet accord ou n'importe quel bénéfice qui en dériverait.

L. Le présent Accord est rédigé en anglais et en français, la version anglaise fera foi en cas de difficulté d'interprétation.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER²

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-0201			
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1		
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		4. Project/Activity Title PROGRAMME NIGÉRIEN DE PRODUCTION CÉRÉALIÈRE			
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date 26 mai 1961			5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date				
<input type="checkbox"/> (OTHER)	Date	6. AID Appropriation Symbol Multiple	7. AID Allotment Symbol Multiple		

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1977 par la signature.

² Pour la traduction française du texte du formulaire, voir p. 251 du présent volume.

8. AID Financing

	<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous Total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to Date (D)
	(a) Total			5,912,000	2,100,000	
(b) Contract Services			1,274,000	409,000		1,683,000
(c) Commodities			2,408,000	341,000		2,749,000
(d) Other Costs			2,230,000	1,350,000		3,580,000

9. Cooperating Agency Financing-
Dollar Equivalent
\$1.00 = 250 FCFA

(a) Total						
(b) Technical and other Services						
(c) Commodities						
(d) Other Costs				1,100,000		1,100,000

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)

Par la présente révision #1, 2.100.000 \$ sont ajoutés à l'Accord de Subventions du 17 septembre 1975, passé entre le Gouvernement du Niger et les Etats-Unis d'Amérique¹. Cette révision consiste en un texte de 4 pages où : 1) sont indiqués les changements du total des données monétaires; 2) l'Accord est divisé en année de financement pour le contrôle fiscal; 3) le montant total des subventions et de l'augmentation est divisé par chaque composante du projet. Le texte initial de l'Accord de Subventions reste inchangé.

11. Date of original Agreement 17 septembre 1975	12. Date of this revision juin 1977	13. Estimated final contribution date 31 mars 1979
14. For the Cooperating Government or Agency [Signé] Signature: MOUMOUNI Date: 23/7/77 Title: Ministre des Affaires Etrangères	15. For the Agency for International Development [Signé] Signature: CHARLES A. JAMES Date: 23/7/77 Title: Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique	

¹ Voir p. 250 du présent volume.

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER¹

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-0201	
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		4. Project/Activity Title NIGER CEREALS PRODUCTION	
		5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
		6. AID Appropriation Symbol 72-11-x-1031	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date May 26, 1961		
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date		
<input type="checkbox"/> (OTHER)	Date		

¹ Pour la traduction française du texte du formulaire, voir p. 251 du présent volume.

8. AID Financing

	<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous Total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to Date (D)
(a) Total			5,912,000			5,912,000
(b) Contract Services			1,274,000			1,274,000
(c) Commodities			2,408,000			2,408,000
(d) Other Costs			2,230,000			2,230,000

9. Cooperating Agency Financing-

Dollar Equivalent

\$1.00 =

- (a) Total
 (b) Technical and other Services
 (c) Commodities
 (d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)

11. Date of original Agreement September 17, 1975	12. Date of this revision June 1977	13. Estimated final contribution date March 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency <i>Signature:</i> M <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Minister of Foreign Affairs	15. For the Agency for International Development <i>Signature:</i> C A J <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Ambassador of the United States of America	

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF NIGER¹

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>		1. Project/Activity No. 683-0201	
		2. Agreement No. 683-201-6-1	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER)</p>		4. Project/Activity Title NIGER CEREALS PRODUCTION	
		5. Project Description and Explanation (See Annex A Attached)	
	Date May 26, 1961	6. AID Appropriation Symbol 72-11-x-1031	7. AID Allotment Symbol 431-52-683-00-67-61
	Date		

¹ Pour la traduction française du texte du formulaire, voir p. 251 du présent volume.

8. AID Financing

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY				
		<i>Previous Total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to Date</i> (D)
(a) Total			2,100,000		2,100,000
(b) Contract Services			409,000		409,000
(c) Commodities			341,000		341,000
(d) Other Costs			1,350,000		1,350,000

9. Cooperating Agency Financing-
Dollar Equivalent
\$1.00 =

- (a) Total
(b) Technical and other Services
(c) Commodities
(d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, If Necessary*)

II. Date of original Agreement September 17, 1975	12. Date of this revision June 1977	13. Estimated final contribution date March 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency <i>Signature:</i> M <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Minister of Foreign Affairs	15. For the Agency for International Development <i>Signature:</i> C A J <i>Date:</i> 7/23/77 <i>Title:</i> Ambassador of the United States of America	

G. BUDGET

Summary of Project Cost/Résumé des Frais du Projet

	<i>AID/Other Donor/GON</i> <i>AID/Autres Donateurs/Gt. du Niger</i>	<i>FY-77 In-</i> <i>crease/Aug-</i> <i>mentation</i>	<i>Cumulative as</i> <i>of/Cumulatif</i> <i>jusqu'au</i>
1. AID			
Personnel/Personnel Américain		409,000	1,683,000
Adaptive Research/Recherche Adaptive		100,114	948,114
Foundation Seed Production and Seed Multiplication/Production de Semence de Base et Multiplication des Semences		818,000	1,835,830
Cooperatives and Credit/Coopératives et Crédit		362,093	1,930,863
Agricultural Extension/Vulgarisation Agricole		198,040	1,159,440
Participant Training/Formation des Participants		84,000	326,000
Project Support/Support Budgétaire		128,753	128,753
		2,100,000	8,012,000
	Sub-Total/Total Partiel		

<i>AID/Other Donor/GON</i> <i>AID/Autres Donateurs/Gt. du Niger</i>		<i>Cumulative as of/Cumulatif jusqu'au</i>
2.	Other Donors/Autres Donateurs	
	(2 FAC Technicians/2 Techniciens FAC)	570,000
	(Irrigation Contract/Contrat d'Irrigation)	200,000
	Sub-Total/Total Partiel	<u>770,000</u>
3.	GON/Gt. du Niger	
	(Farm and Land/Fermes et Terres)	231,200
	(Construction)	1,100,000
	Sub-Total/Total Partiel	<u>1,331,200</u>
	TOTAL	<u>10,113,200</u>

No. 18044

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

Alliance for Progress Loan Agreement relating to rural education (with annex). Signed at Kingston on 13 November 1975

Alliance for Progress Loan Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Kingston on 25 November 1977

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

Accord de prêt (Alliance pour le progrès) relatif à l'éducation dans les zones rurales (avec annexe). Signé à Kingston le 13 novembre 1975

Avenant à l'Accord de prêt susmentionné (avec annexe). Signé à Kingston le 25 novembre 1977

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE RURAL EDUCATION SECTOR LOAN

Dated: November 13, 1975

AID Loan Number 532-V-009

JAMAICA — RURAL EDUCATION SECTOR LOAN

TABLE OF CONTENTS

<p>Article I. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.01. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.02. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.03. Executing Unit</p> <p>Article II. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.01. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.02. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.04. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.05. Renegotiation of Terms of the Loan</p> <p>Article III. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.02. Conditions Precedent to Disbursement Other than for Technical Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.03. Additional Conditions Precedent to Disbursement for Certain Purposes</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.04. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.05. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Article IV. General Covenants and Warranties</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.01. Execution of the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.03. Continuing Consultation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.04. Management</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.05. Taxation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.06. Utilization of Goods and Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 4.08. Commissions, Fees, and Other Payments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.09. Maintenance and Audit of Records</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.10. Reports</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.11. Inspections</p> <p>Article V. Special Covenants and Warranties</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.01. Special Covenants and Warranties</p> <p>Article VI. Procurement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.01. Qualified Worldwide Procurement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.02. Procurement from Jamaica</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.03. Eligibility Date</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.04. Goods and Services not Financed Under Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.05. Implementation of Procurement Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.06. Plans, Specifications and Contracts</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.07. Reasonable Prices</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.08. Shipping and Insurance</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.09. Notification to Potential Suppliers</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.10. United States Government-Owned Excess Property</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.11. Information and Marking</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.12. Employment of Third-Country Nationals Under Construction Contracts</p> <p>Article VII. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.01. Disbursements for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.02. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.03. Other Forms [of] Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.04. Procedure for and Date of Disbursement</p>
---	--

¹ Came into force on 13 November 1975 by signature.

<p>Section 7.05. Terminal Date for Disbursement</p> <p>Article VIII. Cancellation and Suspension</p> <p>Section 8.01. Cancellation by Borrower</p> <p>Section 8.02. Events of Default; Acceleration</p> <p>Section 8.03. Suspension of Disbursement</p> <p>Section 8.04. Cancellation by A.I.D.</p> <p>Section 8.05. Continued Effectiveness of Agreement</p>	<p>Section 8.06. Refunds</p> <p>Section 8.07. Expenses of Collection</p> <p>Section 8.08. Nonwaiver of Remedies</p> <p>Article IX. Miscellaneous</p> <p>Section 9.01. Communications</p> <p>Section 9.02. Representatives</p> <p>Section 9.03. Implementation Letters</p> <p>Section 9.04. Promissory Notes</p> <p>Section 9.05. Termination Upon Full Payment</p>
---	--

LOAN AGREEMENT dated November 13, 1975, between the GOVERNMENT OF JAMAICA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Nine Million One Hundred Thousand United States Dollars (\$9,100,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance foreign exchange costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of a program within the Jamaican educational system designed to upgrade formal and non-formal education relevant to rural living and employment and to provide facilities, training and management capabilities in support of this effort ("Project"). The Project elements and approximate amounts of the Loan to be allocated to each element are as follows: (a) Continuing Education (\$.6 million); (b) Rural Primary Education (\$.7 million); (c) Rural Secondary Education (\$4.8 million); (d) Teacher Training (\$2.6 million); and (e) Management Planning (\$.4 million). The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing as mutually agreed.

Section 1.03. EXECUTING UNIT. The Borrower hereby designates the Projects Division of the Ministry of Education as the executing unit ("Executing Unit") for purposes of coordinating the overall Program. This unit shall coordinate the various Elements of the Program, which are more fully described in Annex I.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for five (5) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement hereunder in fifty-one (51) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable four and one-half (4½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States Dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to A.I.D., Cashier (SER/CONT), Washington, D.C. 20523, United States of America. Payment shall be deemed made when received by such cashier.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF TERMS OF THE LOAN. In the light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Jamaica, taking into consideration the relative capital requirements of Jamaica and of the various signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Attorney General of Jamaica, or other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A technical assistance plan setting forth the scope of work for technical assistance personnel to be employed in the Project prior to development of the Master Implementation Plan referred to in Section 3.02 (a).

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT OTHER THAN FOR TECHNICAL SERVICES. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for any purpose other than to finance technical services required in the preparation of the Master Implementation Plan, Borrower shall, ex-

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 September 1961, p. 463.

cept as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A time-phased Master Implementation Plan for the Project covering each Project component and the interrelationships and relative priority of each such component, and a First Year Implementation Plan which schedules and correlates inputs of resources to the Master Plan for at least the first Project year.
- (b) Evidence that the Borrower will provide appropriate personnel necessary to carry out each component activity scheduled for the first year.

Section 3.03. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CERTAIN PURPOSES. (a) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for each of the purposes specified below, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., the items indicated:

- (i) With respect to the financing of construction services for each particular major construction sub-project designated by A.I.D.
 - (aa) A contract, or contracts with private firms or individuals acceptable to A.I.D. for engineering services.
 - (bb) A draft contract or contracts, acceptable to A.I.D. for construction services with a firm acceptable to A.I.D.
 - (cc) Evidence that the land upon which such construction sub-project shall be undertaken is owned and held by the Borrower with clear title (or such other evidence of ownership as shall be acceptable to A.I.D.) and that such land is free from present or future restrictions of any kind whatsoever which may in any manner impede or limit the intended use of such land under the Project.
- (ii) With respect to the financing of procurement of equipment for any project component, as defined by A.I.D.
 - (aa) A complete equipment list for such Project component for the ensuing Project year.
 - (bb) A statement of the procurement procedure to be utilized and copies of procurement documents to be used.
- (iii) With respect to financing of additional technical assistance, research or participant training, an appropriate plan for such activity for the current Project year for the Project component involved, as defined by A.I.D.

(b) Prior to any further disbursement under the Loan or the issuance of any disbursement authorization for local costs, Borrower shall, within three months after the start of any Project year as defined by A.I.D., submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a detailed Implementation Plan for such Project year.

Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within four months after the execution of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within six months after the execution of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance

of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest, and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01, 3.02 and 3.03 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, planning, management, educational, engineering, construction and financial practices. In this connection, Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants and other personnel for the Project.

(b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D., pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project. Without limitation upon the foregoing, Borrower and A.I.D. will carry out an annual review of the Project during the period of disbursement under the Loan.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Jamaica. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, financed hereunder, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Jamaica, Borrower shall as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other times as goods financed under the Loan can no longer be usefully employed for

the Project, Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensations for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Jamaica.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. Borrower agrees to furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Jamaica for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES. Without limitation with respect to obligations otherwise incurred under this Agreement, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower hereby specifically covenants and warrants as follows:

- (a) That the Ministry of Education budget for recurrent expenditures for each Project year shall be an amount not less than the previous year's total recurrent expenditures calculated without regard to Borrower's contributions required for this Project or contributions of other external aid donors.
- (b) That it shall support the Project through budget allocations in amounts sufficient to accomplish the purpose of the program in conformance with the time-phased Implementation Plans referred to in Section 3.02(a).
- (c) That it shall maintain, with its own resources, an adequate budget level to maintain Project accomplishments after the disbursement of loan funds.
- (d) That it shall undertake with A.I.D. joint reviews of the Project at least annually to determine the adequacy of progress in achieving Project goals and to ascertain whether there is need to revise the strategy or any Project components.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. QUALIFIED WORLDWIDE PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in sub-section 6.08(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Qualified Worldwide Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM JAMAICA. Disbursement made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Jamaica.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project but not financed under the Loan shall have

their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon request all contracts or other arrangements relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan. Such of these items as A.I.D. may specify shall be approved by A.I.D. in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise specify, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. Such documents shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(c) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) Contracts for engineering, consultant and other professional services;
- (ii) Contracts for construction services;
- (iii) Contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iv) Contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project, but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. REASONABLE PRICES. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed in whole or in part under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Qualified Worldwide Goods financed under the Loan shall be transported to Jamaica on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Qualified Worldwide Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean-going vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels.

No such goods may be transported on any ocean vessel or aircraft (i) which A.I.D., in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods, unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on Qualified Worldwide Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Jamaica or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Jamaica, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States of America, Qualified Worldwide Goods financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States of America.

(d) Borrower shall insure or cause to be insured all Qualified Worldwide Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacement, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower agrees to furnish to Lender such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Borrower will utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by Borrower or its representative. The cost of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Project site and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.12. EMPLOYMENT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than Jamaica and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements will be prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency of Jamaica owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the local currency of Jamaica.

Section 7.03. OTHER FORMS [OF] DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. PROCEDURE FOR AND DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to Borrower [or its] designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after 42 months from the date of this Agreement, and no disbursement shall be made

against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after 48 months from the date of this Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after 48 months from the date of this Agreement reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY BORROWER. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then, A.I.D. may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then, A.I.D. may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Jamaica, are in a

deliverable state and have not been offloaded in ports of entry for Jamaica. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity thereby effecting a reduction of the amount of the Loan by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services or to goods that did conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity thereby effecting a reduction of the amount of the Loan by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due Lender by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02, may be charged to Borrower and shall be reimbursed to Lender by the Borrower in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No reasonable delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall

be delivered to such party by hand or mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston, Jamaica

Cable Address: Ministry of Finance

Mail Address: Ministry of Education
2 National Heroes Circle
Kingston, Jamaica

Cable Address: MINED

To Lender:

Mail Address: Associate Assistant Administrator
Office of Development Resources
Bureau for Latin America
Department of State
Washington, D.C.

Cable Address: AID, LA/DR
Washington, D.C.

Borrower, in addition, shall provide the USAID Mission in Jamaica with a copy of each communication sent to A.I.D. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the Minister responsible for Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Associate Assistant Administrator, Office of Development Resources (LA/DR). Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and a specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing in such letters shall alter the terms of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence or indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinion as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon repayment in full of the Principal and payment of all accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

DAVID H. COORE
Minister of Finance

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CHARLES P. CAMPBELL
AID Affairs Officer

A N N E X I

JAMAICA RURAL EDUCATION SECTOR LOAN

I. PROJECT DESCRIPTION

The Project consists of a program within the Jamaican educational system designed to assist in upgrading formal and non-formal education relevant to rural living and employment, and to provide facilities, equipment, training, technical assistance and improve management, planning, research and development capabilities in support of this effort. The specific program elements include:

- (a) Continuing education activities directed toward providing non-formal education opportunities under a program designed to benefit the rural population;
- (b) Rural primary education activities designed to assist in improving rural school facilities and developing experimental models to increase quality and relevance of primary education to the rural environment;
- (c) Rural secondary education activities designed to assist in developing facilities and programs for vocational training in the agricultural field;
- (d) Teacher training activities designed to assist in upgrading and expanding the teaching resources needed to support the priorities in rural education; and
- (e) Management, planning, research and development activities in support of the sector program.

Project activities will be described in detail in Implementation Plans and other documents agreed to by AID and GOJ pursuant to the Loan Agreement. However, the following are the main activities expected to be undertaken in support of the Project elements enumerated above. (The financial components are summarized in Tables 1 and 2.)

A. *Continuing Education*

(i) Establish three Regional Rural Development Centers utilizing the facilities and staff which form an integral part of the regional agricultural/vocational institutions (described further under Section C to be established under this Project).

These centers will serve in an administrative and supervisory as well as direct operational support role in connection with the sub-centers described below by providing intensive short courses for sub-center trainees, extension workers, school teachers, and community leaders. They will co-ordinate their activities with other institutions and agencies involved in carrying out GOJ national policies in education, human resources and community development aspects of rural national development efforts.

(ii) The creation of a minimum of eighteen and up to thirty sub-centers by renovating and modernizing existing primary schools. The sub-centers will offer afternoon, evening and weekend courses, seminars, workshops, community meetings, social and civic meetings,

recreational programs and other such educational opportunities to rural residents of the respective immediate areas.

(iii) Technical assistance, training, materials and equipment in support of the Regional Rural Development Centers and sub-centers.

(iv) A community development matching funds program, operated through the above sub-centers and designed to further community participation through the provision of non-formal education programs intended to meet local needs.

B. *Rural Primary Education*

(i) Curriculum Design—the Ministry of Education, with technical assistance provided under the Project, will continue to develop meaningful curriculum methods and materials for rural primary schools to be evaluated in the experimental rural primary schools identified in connection with the Project. This will be a coordinated effort between the curriculum research, evaluation, media and materials groups operating from the “Educational Development and Demonstration Center” described further under Section D (i).

(ii) Experimentation—a minimum of three and up to six rural primary schools will be identified for the purposes of carrying out experimental programs under the Project. The schools selected will be renovated and remodeled if necessary but will not differ materially from the typical Jamaican rural school. It is intended that up to three of these schools will be included within the sub-centers mentioned at A above.

(iii) Maintenance, Renovation, Remodeling and Modernization of Rural Schools—(a) technical assistance will be provided as appropriate under the Project to:

- (1) Advise and assist the Ministry of Education maintenance department on updating an inventory survey of existing facilities;
- (2) Develop techniques readily adaptable at local levels for the improvement of existing facilities, as well as develop operating procedures and efficient ways of delivering this information to local school districts; and
- (3) Develop a training program designed to improve the ongoing maintenance program for required school repairs.

(b) As an essential complementary element to the above, the Project will provide for maintenance funds to assist in financing the normal maintenance of selected rural schools.

(c) Funds will be provided for the remodeling and renovation of the sub-centers for continuing education as described in Section A (ii) and the experimental schools element of the primary education program mentioned in Section B (ii), above.

(d) Initial electrification of approximately twenty-five rural schools with highest priority needs through the provision of diesel generators, with special consideration to be given to generator maintenance. As permanent electrification is achieved in each respective school, such generators will be transferred to the next highest priority schools. Funds will also be provided for the wiring and electrical connection of schools within the Project and others within easy reach of the national electricity grid.

C. *Rural Secondary Education*

The expansion of secondary vocational education facilities, including technical assistance training, construction and equipment will be accomplished by the expansion of existing facilities at the Jamaica School of Agriculture and the construction of two facilities, all designed to increase the enrollment by 700 places. These facilities will be in support of the integrated rural development programme described in Section A above.

D. *Teacher Education*

(i) The creation of an Education Development Program, including technical assistance and training, which has as its objective the qualitative improvement of Jamaican teacher training, upgrading of curricula, materials, methods and other factors necessary to improve the

educational delivery system. The program will be located at an "Educational Development and Demonstration Center," which will be located at a site renovated and equipped to perform the above duties.

(ii) The construction of a teacher training college with emphasis on rural/non-formal education, including technical assistance and training costs, with an enrollment of approximately 300 students.

E. *Management, Planning, Research and Development*

The Project will finance technical and capital assistance costs of improving the Ministry of Education's management, planning, research and evaluation and budgeting capabilities through the provision of appropriate technical assistance, equipment, and materials, training programs, and remodeling and modernization of selected buildings to be utilized under the Project.

II. PROJECT ADMINISTRATION AND IMPLEMENTATION

The administration of the Project will be carried out by the Ministry of Education, which will maintain direction, policy, guidance and co-ordination of other activities under the Project through a Project Advisory Committee (PAC), to include the Permanent Secretary of the Ministry of Education (Chairman), Chief Education Planner, Chief Education Officer, Director of Projects Division, Director of Finance, Director of Management Services, Chief Architect, USAID/Educational Advisor (*ex officio*) and such other advisors as the Ministry of Education may deem necessary. Membership of the PAC may be modified as necessary by mutual agreement between the Government of Jamaica and AID.

Reporting to the Project Advisory Committee (PAC), will be the Project Division of the Ministry of Education which will handle the administration and co-ordination of activities of the Project. This Division will be staffed appropriately to carry out the activities and functions of the Loan satisfactorily, and its specific responsibilities will include

- (a) Obtaining the data and information necessary to expedite the submission of material to AID in satisfaction [of] conditions precedent, covenants and other requirements of the Loan;
- (b) Preparing the master plan and the detailed annual implementation plans;
- (c) Initiating, co-ordinating and obtaining GOJ approvals for contracts, procurement, disbursement requests and other such functions assigned to it under the Project;
- (d) Preparing regular reports as well as the agenda and document for the periodic joint GOJ/AID meeting provided for under the Loan.

Project progress will be measured on the basis of actual accomplishments in relation to each Annual Implementation Plan. During each year of the Project an annual review shall be held to determine the extent of progress and to identify corrective measures for areas of weakness under the Project. Other less formal reviews will be held from time to time by the parties charged with implementing the Project.

III. FINANCIAL AND DISBURSEMENT PLAN

The total estimated cost of the four-year Project is U.S. \$20.2 million. The AID loan of \$9.1 million is expected to finance approximately 45% of the total costs, and the Government of Jamaica's minimum contribution in the equivalent of U.S. \$11.1 million will finance approximately 55% of the total Project costs. The Financial Plan for the Project, by Area of Activity and by Component (Table 1), and the Capital Cost Budget (Table 2) may be modified in writing by mutual agreement, in accordance with Project requirements.

Disbursements for U.S. dollar costs for procurement of commodities and services under the Project will be accomplished through Letters of Commitment, by direct payment, or through other normal AID procedures, as appropriate.

Reimbursement of local currency costs for eligible items will be accomplished by disbursements from local currency owned by the United States and obtained by AID with United States dollars. Payment will be based on reimbursement of AID's *pro rata* share of actual local currency expenses incurred by the Government of Jamaica as set forth in Tables 1 and 2.

Reimbursement will occur on the basis of the account statements and by such other documentation as may be agreed to by AID and GOJ, bearing in mind the varied nature of sub-project activities. This process will be repeated until AID's maximum contribution to each Project element has been reached.

AID will limit its capital contribution for each construction/renovation activity to the amounts stated in Table 2. Reimbursement will be based on actual costs not to exceed this fixed amount. Costs in excess of this amount will be funded by the GOJ.

FINANCIAL PLAN BY AREA OF ACTIVITY AND BY COMPONENT

(Figures in US \$ 000)

	Continuing Education		Rural Primary		Rural Secondary		Teacher Education		Management Development		Total	
	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID
CAPITAL CONTRIBUTION												
A. Land	75				250		50		160		535	
B. Construction		252			3,637	2,913	1,587	1,299	120	98	5,344	4,562
C. Major Equipment		11	275			1,392		544		40		2,262
Sub-Total	75	263	275		3,887	4,305	1,637	1,843	280	138	5,879	6,824
Contingency 10%					364	291	159	130	12	10	535	431
Sub-Total	75	263	275		4,251	4,596	1,796	1,973	292	148	6,414	7,255
Total Capital											13,669	
NON-CAPITAL CONTRIBUTION												
D. Technical Assistance ..		97				160		220		150		627
E. Participant Training ..		65				70		127		106		368
F. Materials and Supplies .		90	45							20		155
G. Research								240				240
H. Funds Contribution ...	55	110	150	345							205	455
I. Personnel	530		150		700		275		125		1,780	
J. Admin./Operating Costs.	328		130		1,467		589		187		2,701	
Sub-Total	913	362	430	390	2,167	230	864	587	312	276	4,686	1,845
Total - Non-Capital											6,531	
Total - Contributions	988	625	430	665	6,418	4,826	2,660	2,560	604	424	1,100	9,100
TOTAL Program											20,200	

NOTE. AID's Capital Contribution may be decreased and utilized to increase AID's Non-Capital Contribution, provided that AID's contribution to each Project element is not varied by more than ten percent (10%) and that the total variation among elements would not exceed \$910,000.

(Figures in US \$ 000)

		GOJ	AID	Total
A. Continuing Education				
Subcenters and Experimental Schools (Modifications to 18 primary schools including up to 3 Experimental Schools).	Land	75		75
	Constr		252	252
	Equip		11	11
		<u>75</u>	<u>263</u>	<u>338</u>
B. Rural Primary				
Electrification Programs				
Generators			65	65
Service/Maintenance			20	20
Installation			20	20
Wiring			130	130
Connecting			40	40
	Equip		<u>275</u>	<u>275</u>
C. Rural Secondary				
Two Agricultural Vocational Schools (RRDCs).	Land	200		200
	Constr	3,559	2,913	6,472
	Equip		1,331	1,331
		<u>3,759</u>	<u>4,244</u>	<u>8,003</u>
Jamaica School of Ag.	Land	50		50
	Constr	78		78
	Equip		61	61
		<u>128</u>	<u>61</u>	<u>189</u>
D. Teacher Education				
Teacher Training College	Land	50		50
	Constr	1,587	1,299	2,886
	Equip		544	544
		<u>1,637</u>	<u>1,843</u>	<u>3,480</u>
E. Management Development				
EDDC at Caenwood	Land	160		160
	Constr	120	98	218
	Equip		40	40
		<u>280</u>	<u>138</u>	<u>418</u>
	Sub-Total	5,879	6,824	12,703
	Contingency 10% on Construction (C, D and E)	535	431	966
	TOTAL	<u>6,414</u>	<u>7,255</u>	<u>13,669</u>

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT AMENDMENT'
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA FOR THE RURAL EDUCATION
SECTOR LOAN

Dated: November 25, 1977

A.I.D. Loan Number 532-V-009

LOAN AGREEMENT AMENDMENT dated November 25, 1977, between the GOVERNMENT OF JAMAICA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN AS AMENDED. A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an additional amount not to exceed Two Million One Hundred Thousand United States Dollars (\$2,100,000) to further assist Borrower in carrying out the Project (as amended) referred to in Section 1.02 ("Project"). This amount is hereby added to the amount of the original loan agreement (as signed on November 13, 1975)² of Nine Million One Hundred Thousand United States Dollars (\$9,100,000) for a new loan total amount of Eleven Million Two Hundred Thousand United States Dollars (\$11,200,000). The Loan, as amended, shall be used exclusively to finance foreign exchange costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs").

Section 1.02. THE PROJECT AS AMENDED. This \$2.1 million amendment to the Rural Education Sector Loan will provide additional non-capital and capital resources to permit Jamaica's Ministry of Education (MINED) to carry out an integrated educational program aimed at the rural areas. Activities in each of the program's five major components—Continuing Education, Rural Primary Education, Rural Secondary Education, Teacher Education and Management Development—will be supplemented to assist in achieving the series of objectives articulated in the 1974 Capital Assistance Paper (CAP) as revised and refined to suit Jamaica's educational strategy at the present time.

The amendment provides funding for goods and services in the following approximate amounts: an additional 50 months of technical assistance (\$280,000); 400 months of participant training (\$258,000); materials, supplies and minor equipment (\$337,000); research (\$65,000); a community development/self-help fund (\$335,000); construction (\$685,000) and equipment (\$130,000) to facilitate establishment of eighteen (18) community sub-centers, six (6) experimental primary schools and agricultural vocational secondary schools, all in rural areas, and the Educational Development and Demonstration Center.

Section 1.03. PROVISIONS. The provisions controlling the funding provided pursuant to this amendment are those stated in the original Loan Agreement docu-

¹ Came into force on 25 November 1977 by signature.

² See p. 276 of this volume.

ment signed on November 13, 1975, except as modified in Sections 1.01 and 1.02 above and the attached (amended) Annex I which is descriptive of the Project as provided for in this loan amendment.

IN WITNESS WHEREOF Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Loan Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

<p>Government of Jamaica:</p> <p>[Signed] By: ERIC BELL Title: Minister of Education</p> <p>[Signed] By: H. G. BARBER Title: Financial Secretary for and on behalf of the Minister of Fi- nance and Planning</p>	<p>Government of the United States of America:</p> <p>[Signed] By: FREDERICK IRVING Title: Ambassador</p> <p>[Signed] By: DONOR M. LION Title: Mission Director, USAID Jamaica</p>
--	--

ANNEX I

JAMAICA RURAL EDUCATION SECTOR LOAN

I. PROJECT DESCRIPTION

The Project is designed to assist in upgrading formal and non-formal education relevant to rural living and employment, and to provide facilities, equipment, training, technical assistance and improve management, planning, research and development capabilities in support of this effort. The specific program elements include:

- (a) Continuing education activities providing nonformal education opportunities under a program designed to benefit the rural population;
- (b) Rural primary education activities to assist in improving rural school facilities and developing experimental models to increase quality and relevance of primary education to the rural environment;
- (c) Rural secondary education activities to assist in developing facilities and programs for vocational training in the agricultural field;
- (d) Teacher training activities to assist upgrading and expanding the teaching resources needed to support the priorities in rural education; and
- (e) Management, planning, research and development activities in support of the sector program.

Project activities will be described in detail in Implementation Plans and other documents agreed to by AID and GOJ pursuant to the Loan Agreement. However, the following are the main activities expected to be undertaken in support of the Project elements enumerated above. (The financial components are summarized in Tables I and 2.)

A. *Continuing Education*

- (i) Establish three Regional Rural Development Centers utilizing the facilities and staff which form an integral part of the regional agricultural/vocational institutions (described further under Section C to be established under this Project).

These centers will serve in an administrative and supervisory as well as direct operational support role in connection with the sub-centers described below by providing intensive short courses for sub-center trainees, extension workers, school teachers, and community leaders. They will co-ordinate their activities with other institutions and agencies involved in carrying out GOJ national policies in education, human resources and community development aspects of rural national development efforts.

(ii) The creation of a minimum of eighteen and up to thirty sub-centers by renovating and modernizing existing primary schools. The sub-centers will offer afternoon, evening and weekend courses, seminars, workshops, community meetings, social and civic meetings, recreational programs and other such educational opportunities to rural residences of the respective immediate areas.

(iii) Technical assistance, training, materials and equipment in support of the Regional Rural Development Centers and sub-centers.

(iv) A community development matching funds program, operated through the above sub-centers and designed to further community participation through the provision of non-formal education programs intended to meet local needs.

B. *Rural Primary Education*

(i) Curriculum Design—the Ministry of Education, with technical assistance provided under the Project, will continue to develop meaningful curriculum methods and materials for rural primary schools to be evaluated in the experimental rural primary schools identified in connection with the Project. This will be a coordinated effort between the curriculum research, evaluation, Media and materials groups operating from the “Educational Development and Demonstration Center” described further under Section D (i).

(ii) Experimentation—a minimum of six rural primary schools will be identified for the purposes of carrying out experimental programs under the Project. The schools selected will be renovated and remodelled if necessary but will not differ materially from the typical Jamaican rural school.

(iii) Maintenance, Renovation, Remodeling and Modernization of Rural Schools—

a) Technical assistance will be provided as appropriate under the Project to:

- 1) Advise and assist the Ministry of Education's maintenance department on updating an inventory survey of existing facilities;
- 2) Develop techniques readily adaptable at local levels for the improvement of existing facilities, as well as develop operating procedures and efficient ways of delivering this information to local school districts; and
- 3) Develop a training program designed to improve the ongoing maintenance program for required school repairs.

b) As an essential complementary element to the above, the Project will provide for maintenance funds to assist in financing the normal maintenance of the selected rural schools.

c) Funds will be provided for the remodeling and renovation of the sub-centers for continuing education as described in Section A (ii) and the experimental schools element of the primary education program mentioned in Section B (ii), above.

d) Initial electrification of approximately twenty-five rural schools with highest priority needs through the provision of diesel generators, with special consideration to be given to generator maintenance. As permanent electrification is achieved in each respective school, such generators will be transferred to the next highest priority schools. Funds will also be provided for the wiring and electrical connection of schools within the Project and others within easy reach of the national electricity grid.

C. *Rural Secondary Education*

(i) Development of programs and curriculum aimed at making agricultural vocational education more relevant to rural Jamaica.

(ii) Construction of two new agricultural vocational secondary schools and expansion of a third school at Dinthill all designed to increase enrollment by 700 places. These secondary schools will also function at the Regional Rural Development Centers described in Section A above.

(iii) Technical assistance, training, materials and equipment in support of the agricultural secondary school programs.

D. *Teacher Education*

(i) The creation of an Education Development Program, which has as its objective qualitative improvement of Jamaican teacher training, upgrading of curricula, materials, methods and other factors necessary to improve the educational delivery system. The program will be located at the Educational Development and Demonstration Center.

(ii) The construction of a teacher training college with emphasis on rural/non-formal education and an enrollment of approximately 300 students.

(iii) Technical assistance, training, materials and equipment in support of the teacher education program.

E. *Management, Planning, Research and Development*

This Project will finance non-capital and capital assistance costs of improving the Ministry of Education's management, planning, research and evaluation and budgeting capabilities through the provision of appropriate technical assistance, equipment, and materials, training programs, and construction of an Educational Development and Demonstration Center.

II. PROJECT ADMINISTRATION AND IMPLEMENTATION

The administration of the Project will be carried out by the Ministry of Education, which will maintain direction, policy, guidance and coordination of the other activities under the Project through the Project Advisory Committee (PAC), to include the Permanent Secretary of the Ministry of Education (Chairman), Chief Education Planner, Chief Education Officer, Director of Projects Division, Director of Finance, Director of Management Services, Chief Architect, USAID/Educational Advisor (ex-officio) and such other advisors as the Ministry of Education may deem necessary. Membership of the PAC may be modified as necessary by mutual agreement between the Government of Jamaica and AID.

Reporting to the Project Advisory Committee (PAC) will be the Projects Division of the Ministry of Education which will handle the administration and coordination of activities of the Project. This Division will be staffed appropriately to carry out the activities and functions of the loan satisfactorily, and its specific responsibilities will include

- a) Obtaining the data and information necessary to expedite the submission of material to AID in satisfaction of conditions precedent, covenants and other requirements of the loan;
- b) Preparing the master plan and the detailed annual implementation plans;
- c) Initiating, coordinating and obtaining GOJ approvals for contracts, procurement, disbursement requests and other such functions assigned to it under the project;
- d) Preparing regular reports as well as the agenda and document for the periodic joint GOJ/AID meeting provided for under the loan.

Project progress will be measured on the basis of actual accomplishments in relation to each Annual Implementation Plan. During each year of the Project an annual review shall be held to determine the extent of progress and to identify corrective measures for areas of

weakness under the Project. Other less formal reviews will be held from time to time by the parties charged with implementing the Project.

III. FINANCIAL AND DISBURSEMENT PLAN

The total estimated cost of the four year Project is U.S. \$22.3 million. The AID loan of \$11.2 million is expected to finance approximately 50% of the total costs, and the Government of Jamaica's minimum contribution [in] the equivalent of U.S. \$11.1 million will finance 50% of the total Project costs. The financial Plan for the Project, by Area of Activity and by Component (Table 1), and the Capital Cost Budget (Table 2) may be modified in writing by mutual agreement, in accordance with Project requirements.

Disbursements for U.S. dollar costs for procurement of commodities and services under the Project will be accomplished through Letters of Commitment, by direct payment, or through other normal AID procedures, as appropriate.

Reimbursement of local currency costs for eligible items will be accomplished by disbursements from local currency owned by the United States and obtained by AID with United States dollars. Payment will be based on reimbursement of AID's *pro rata* share of actual local currency expenses incurred by the Government of Jamaica as set forth in Tables 1 and 2.

Reimbursement will occur on the basis of the account statements and by such other documentation as may be agreed to by AID and GOJ, bearing in mind the varied nature of sub-project activities. This process will be repeated until AID's maximum contribution to each project element has been reached.

AID will limit its capital contribution for each construction/renovation activity to the amounts stated in Table 2. Reimbursement will be based on actual costs not exceeding this fixed amount. Costs in excess of this amount will be funded by the GOJ.

Table 1. FINANCIAL PLAN—TOTAL PROGRAM
(US \$ 000)

	Continuing Education		Rural Primary		Rural Secondary		Teacher Education		Management Development		Total	
	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID
CAPITAL CONTRIBUTION												
Land and Construction	75	312	—	110	3,887	3,013	1,637	1,299	280	523	5,879	5,257
Major Equipment	—	46	—	275	—	1,447	—	544	—	80	—	2,392
Sub-total	75	358	—	385	3,887	4,460	1,637	1,843	280	603	5,879	7,649
Contingency	—	—	—	—	364	291	159	130	12	10	535	431
Sub-total	75	358	—	385	4,251	4,751	1,796	1,973	292	613	6,414	8,080
Total Capital											14,494	

	Continuing Education		Rural Primary		Rural Secondary		Teacher Education		Management Development		Total	
	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID	GOJ	AID
NON-CAPITAL CONTRIBUTION												
Technical Assistance	—	147	—	150	—	210	—	220	—	180	—	907
Training	—	100	—	60	—	200	—	127	—	139	—	626
Materials, Supplies and Minor Equipment	—	163	—	85	—	74	—	60	—	110	—	492
Research	—	—	—	—	—	—	—	—	—	305	—	305
Funds Contribution	55	225	120	455	30	110	—	—	—	—	205	790
Personnel	530	—	150	—	700	—	275	—	125	—	1,780	—
Admin/Operation Costs	328	—	130	—	1,467	—	589	—	187	—	2,701	—
Sub-total	913	635	400	750	2,197	594	864	407	312	734	4,686	3,120
Total Non-Capital												7,806
TOTAL Contributions	988	993	400	1,135	6,448	5,345	2,660	2,380	604	1,347	11,100	11,200

NOTE. AID's Capital Contribution may be decreased and utilized to increase AID's Non-Capital Contribution, provided that AID's contribution to each Project element is not varied by more than ten percent (10%) and that the total variation among elements would not exceed \$1,120,000.

Table 2. CAPITAL COST BUDGET
(Figures in US \$ 000)

		GOJ	AID	Total
A. Continuing Education				
Subcenters and Experimental Schools (Modifications to 18 primary schools including up to 3 Experimental Schools)		75	312	387
	Land and Constr.			
	Equip.		46	46
		75	358	433
B. Rural Primary				
Construction Program			110	110
Electrification Program				
	Generators		65	65
	Service/Maintenance		20	20
	Installation		20	20
	Wiring		130	130
	Connecting		40	40
	Equip.		385	385
C. Rural Secondary				
Two Agricultural Vocational Schools (RRDCs)		3,759	2,913	6,672
	Land and Constr.			
	Equip.		1,331	1,331
		3,759	4,244	8,003
Dinthill				
	Land and Constr.	128	100	228
	Equip.		116	116
		128	216	344

		<i>GOJ</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
D. <i>Teacher Education</i>				
Teacher Training College	Land and Constr.	1,637	1,299	2,936
	Equip.		544	544
		<hr/>	<hr/>	<hr/>
		1,637	1,843	3,480
E. <i>Management Development</i>				
EDDC at Caenwood	Land and Constr.	280	523	803
	Equip.		80	80
		<hr/>	<hr/>	<hr/>
		280	603	883
	Sub-total	5,879	7,649	13,528
	Contingency on Construction (C, D and E)	535	431	966
		<hr/>	<hr/>	<hr/>
	TOTAL	6,414	8,080	14,494

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ (ALLIANCE POUR LE PROGRÈS) ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉDUCATION
DANS LES ZONES RURALES**

Date : 13 novembre 1975

Prêt de l'AID n° 532-V-009

**JAMAÏQUE — PRÊT RELATIF À L'ÉDUCATION
DANS LES ZONES RURALES**

TABLE DES MATIÈRES

Article premier. Le Prêt	
Paragraphe 1.01. Le Prêt	
Paragraphe 1.02. Le Projet	
Paragraphe 1.03. Organe d'exécution	
Article II. Modalités du Prêt	
Paragraphe 2.01. Intérêts	
Paragraphe 2.02. Remboursement	
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements	
Paragraphe 2.04. Versements anticipés	
Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt	
Article III. Conditions préalables aux déboursements	
Paragraphe 3.01. Conditions préalables au premier déboursement	
Paragraphe 3.02. Conditions préalables aux déboursements à des fins autres que l'assistance technique	
Paragraphe 3.03. Autres conditions préalables aux déboursements à certaines fins	
Paragraphe 3.04. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	
Paragraphe 3.05. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	
Article IV. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 4.01. Exécution du Projet	
Paragraphe 4.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	
Paragraphe 4.03. Maintien des consultations	
Paragraphe 4.04. Gestion	
Paragraphe 4.05. Imposition	
Paragraphe 4.06. Utilisation des biens et services	
Paragraphe 4.07. Divulgarion de faits matériels et des circonstances	
Paragraphe 4.08. Commissions, honoraires et autres paiements	
Paragraphe 4.09. Tenue et vérification des livres	
Paragraphe 4.10. Rapports	
Paragraphe 4.11. Inspections	
Article V. Engagements particuliers et garanties	
Paragraphe 5.01. Engagements particuliers et garanties	
Article VI. Achats	
Paragraphe 6.01. Achats effectués dans des pays du monde libre agréés	
Paragraphe 6.02. Achats effectués à la Jamaïque	
Paragraphe 6.03. Date d'autorisation	
Paragraphe 6.04. Biens et services non financés au titre du Prêt	
Paragraphe 6.05. Exécution des demandes d'approvisionnement	
Paragraphe 6.06. Plans, spécifications et marchés	
Paragraphe 6.07. Prix raisonnable	
Paragraphe 6.08. Transport et assurance maritimes	

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1975 par la signature.

Paragraphe 6.09.	Notification aux fournisseurs potentiels	Article VIII.	Annulation et suspension
Paragraphe 6.10.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis	Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 6.11.	Information et marquage	Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 6.12.	Emploi de ressortissants de pays tiers dans le cadre de contrats de construction	Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements
Article VII.	Déboursements	Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 7.01.	Déboursements pour couvrir les coûts en dollars — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.02.	Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 7.03.	Autres formes de déboursement	Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.04.	Procédure et dates des déboursements	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 7.05.	Dernière date des déboursements	Article IX.	Dispositions diverses
		Paragraphe 9.01.	Communications
		Paragraphe 9.02.	Représentants
		Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT en date du 13 novembre 1975 conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas neuf millions cent mille (9 100 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet en dollars des Etats-Unis («coûts en dollars») et en monnaie locale («coûts en monnaie locale»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera, dans le cadre d'un programme du système d'enseignement jamaïquin, à améliorer l'éducation formelle et non formelle et à l'orienter vers la vie et l'emploi dans les zones rurales ainsi qu'à fournir les installations et les services de formation et de gestion nécessaires à la réalisation du Projet. Les éléments du Projet et le montant approximatif des fonds provenant du Prêt alloués à chaque élément sont les suivants : *a*) éducation continue (600 000 dollars); *b*) éducation primaire rurale (700 000 dollars); *c*) éducation secondaire rurale (4,8 millions de dollars); *d*) formation d'enseignants (2,6 millions de dollars); et *e*) planification de la gestion (400 000 dollars). Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe I au présent Accord, laquelle pourra être modifiée par écrit d'un commun accord.

Paragraphe 1.03. ORGANE D'EXÉCUTION. L'Emprunteur désigne la Division des projets du Ministère de l'éducation en tant qu'organe d'exécution (l'«organe

d'exécution») chargé de coordonner l'ensemble du programme. Cet organe coordonnera les divers éléments du programme qui sont décrits plus en détail à l'annexe I.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant cinq (5) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera cinquante et un (51) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû quatre ans et demi (4 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Caissier de l'AID, (SER/CONT), Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Caissier les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment dont l'AID pourra convenir, le remboursement anticipé du Prêt si l'Emprunteur se trouve mieux à même de liquider plus rapidement ses obligations, compte tenu de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant à la Jamaïque ainsi que des besoins relatifs en capitaux de la Jamaïque et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

¹ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, no 2725, 6 décembre 1960, p. 23.

² *Ibid.*, no 2882, 30 avril 1962, p. 8.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.

Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis de l'Attorney General de la Jamaïque ou d'un autre juriste agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Un plan d'assistance technique indiquant les services devant être fournis par le personnel d'assistance technique affecté au Projet avant l'établissement du Plan-cadre visé à l'alinéa a du paragraphe 3.02.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS À DES FINS AUTRES QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant tout déboursement ou l'émission de toute lettre d'engagement au titre du Prêt à des fins autres que le financement des services d'assistance technique à fournir pour l'établissement du Plan-cadre, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un Plan-cadre chronologique du Projet indiquant chaque élément du Projet ainsi que les rapports entre ces éléments et leur priorité relative, et un plan d'exécution pour la première année du Projet programmant et coordonnant les apports de ressources aux fins de la réalisation du Plan-cadre pour la première année du Projet au moins;
- b) Une pièce attestant que l'Emprunteur fournira un personnel approprié pour réaliser chacun des éléments du Projet devant être exécuté au cours de la première année.

Paragraphe 3.03. AUTRES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS À CERTAINES FINS. a) Avant tout déboursement ou l'émission de toute lettre d'engagement au titre du Prêt aux fins ci-après, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- i) En ce qui concerne le financement de travaux de construction de chaque grand sous-projet de construction désigné par l'AID :
 - aa) Le contrat ou les contrats de services techniques conclus avec des sociétés privées ou des particuliers agréés par l'AID;
 - bb) Un projet du contrat ou des contrats de services de construction, jugé acceptable par l'AID, à conclure avec une société agréée par l'AID;
 - cc) Une pièce attestant que le terrain sur lequel doit être entrepris un tel sous-projet de construction appartient à l'Emprunteur et n'est grevé d'aucune charge (ou un autre titre de propriété acceptable pour l'AID) et que ce terrain est exempt de toute servitude actuelle ou future de quelque nature que ce soit pouvant entraver ou limiter de quelque façon l'utilisation qui doit en être faite dans le cadre du Projet;

- ii) En ce qui concerne le financement de l'achat d'équipement destiné à tout élément du Projet, selon la définition de l'AID :
- aa) Une liste complète de l'équipement devant être acheté pour cet élément du Projet au cours de l'année à venir;
 - bb) Un état des procédures d'achat à suivre et la copie des documents à utiliser pour les marchés.
- iii) En ce qui concerne le financement de services additionnels d'assistance technique, d'activités de recherche ou de services de formation des participants, un plan approprié des activités à réaliser pendant l'année en cours au titre de l'élément de Projet considéré, selon la définition de l'AID.
- b) Avant tout autre déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission de toute autorisation de déboursement pour couvrir des dépenses en monnaie locale, l'Emprunteur soumettra à l'AID, dans les trois mois suivant le début de toute année du Projet, selon la définition de l'AID, un plan d'exécution détaillé pour l'année en question, dont la forme et le fond devront être approuvés par l'AID.

Paragraphe 3.04. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre mois à compter de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de six mois à compter de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non remboursé du Prêt et/ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, l'Emprunteur remboursera immédiatement le montant non remboursé du Principal ainsi que tous intérêts échus et, lorsque ces paiements auront été intégralement reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives, techniques, pédagogiques et de gestion, de planification et de construction. A cette fin, il emploiera à tout moment aux fins du Projet des consultants et du personnel qualifiés et expérimentés.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements y relatifs, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Projet. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet. Sans préjudice de ce qui précède, l'Emprunteur et l'AID procéderont à une évaluation annuelle du Projet pendant la période de déboursement du Prêt.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur à la Jamaïque; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur à la Jamaïque, l'Emprunteur devra, au moment et dans la mesure indiqués dans les lettres d'exécution, les payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement convenue par écrit par l'AID et l'Emprunteur.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, de manière exacte et complète, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont il y a lieu de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont il a lieu de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. *a)* L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, en aucun cas, à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération nor-

male versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance, en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal à la Jamaïque.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une procédure de vérification des comptes, aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région de la Jamaïque aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES. Sans préjudice des autres obligations assumées en vertu du présent Accord et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prend les engagements spécifiques suivants et garantit ce qui suit :

- a) Le budget des dépenses courantes du Ministère de l'éducation pour chaque année du Projet sera au moins égal à celui de l'année précédente, compte non tenu de la contribution que l'Emprunteur doit faire aux fins du Projet ou des contributions d'autres donateurs extérieurs;

- b) L'Emprunteur ouvrira aux fins du Projet des crédits budgétaires suffisants pour réaliser le programme conformément aux plans d'exécution chronologiques visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02;
- c) L'Emprunteur maintiendra, au moyen de ses propres ressources, un budget suffisant pour donner suite au Projet après le déboursement des fonds provenant du Prêt;
- d) L'Emprunteur procédera avec l'AID à des évaluations conjointes du Projet, au moins une fois par an, pour déterminer les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du Projet et pour déterminer si la stratégie d'ensemble ou certains éléments du Projet doivent être révisés.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.08 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés «biens de pays du monde libre agréés» et «services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS À LA JAMAÏQUE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet ayant leur source et leur origine à la Jamaïque.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au moyen du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour lesdits biens et services.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET MARCHÉS. *a)* L'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID, sur demande, tous contrats ou autres arrangements concernant le Projet ainsi que toutes modifications y relatives, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt. Les documents spécifiés par l'AID devront être approuvés par celle-ci par écrit.

b) Tous les documents d'appel d'offres et autres documents relatifs à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication, à moins que l'AID n'en dispose

autrement. A moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, ces documents devront être libellés conformément aux normes et systèmes de mesures utilisés aux Etats-Unis.

c) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques, des services de consultants et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour des services de construction;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser; et
- iv) Marchés d'acquisition des équipements et autres biens que l'AID pourra préciser.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

d) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt, comme décrit plus en détail dans les lettres d'exécution, ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt seront transportés à la Jamaïque à bord de navires battant pavillon d'un des pays mentionnés au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transporté sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements

effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur à la Jamaïque ou dans un pays mentionné au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de la Jamaïque, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait, lors de la souscription d'une assurance maritime couvrant des expéditions financées en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant la fourniture d'une assistance à des pays étrangers, un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une compagnie ou de compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises, et les indemnités éventuelles seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera, à tous autres égards, soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont l'Emprunteur acquiert, la propriété lors de leur achat, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires, peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit

que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises financées au titre au Prêt conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.12. EMPLOI DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS DANS LE CADRE DE CONTRATS DE CONSTRUCTION. L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumise à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que la Jamaïque et de ceux mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le déboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les lettres d'exécution. L'AID effectuera ces déboursements dans la monnaie locale de la Jamaïque détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale de la Jamaïque.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. PROCÉDURE ET DATES DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à la personne désignée par celui-ci ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés au para-

graphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à la personne désignée par celui-ci.

Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03, ni aucun amendement à ceux-ci, ne seront émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après l'expiration d'un délai de 42 mois à compter de la date de la signature du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 après l'expiration d'un délai de 48 mois à compter de la date de la signature du présent Accord. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après l'expiration de ce dernier délai réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas encore versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été utilisée pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués selon d'autres modalités.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :
 - i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
 - ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID; l'AID aura la faculté de :
- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas, l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
 - ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
 - iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
 - iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de la Jamaïque, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de la Jamaïque. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant cinq ans à compter de la date du déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements

échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministry of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston, Jamaica

Adresse télégraphique : Ministry of Finance

Adresse postale : Ministry of Education
2 National Heroes Circle
Kingston, Jamaica

Adresse télégraphique : MINED

A l'AID :

Adresse postale : Associate Assistance Administrator
Office of Development Resources
Bureau for Latin America
Department of State
Washington, D.C.

Adresse télégraphique : AID, LA/DR
Washington, D.C.

En outre, l'Emprunteur soumettra à la Mission de l'AID à la Jamaïque une copie de toutes les communications adressées à l'AID. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, du Ministère des finances, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions d'Associate Assistant Administrator, Office of Development Resources (LA/DR). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il in-

diquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions dudit Accord. Aucune des dispositions desdites lettres d'exécution ne pourra modifier les termes du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
Le Ministre des finances,

[Signé]

DAVID H. COORE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé des affaires de l'AID,

[Signé]

CHARLES P. CAMPBELL

ANNEXE I

JAMAÏQUE — PRÊT RELATIF À L'ÉDUCATION DANS LES ZONES RURALES

I. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose d'un programme réalisé dans le cadre du système d'éducation de la Jamaïque qui vise à améliorer l'éducation formelle et non formelle et à l'orienter vers la vie et l'emploi dans les zones rurales ainsi qu'à fournir des installations, de l'équipement, une formation et des services d'assistance technique et à améliorer les moyens de gestion, de planification, de recherche et de développement nécessaires à la réalisation du programme. Les éléments spécifiques du programme sont les suivants :

- a) Des activités d'éducation continue visant à fournir des possibilités d'éducation non formelle dans le cadre d'un programme conçu à l'intention des populations rurales;
- b) Des activités d'éducation primaire rurale visant à améliorer les installations des écoles rurales et à mettre au point des modèles expérimentaux afin d'améliorer la qualité et l'utilité de l'éducation primaire dans un environnement rural;
- c) Des activités d'éducation secondaire rurale visant à aider à développer les installations et les programmes de formation professionnelle dans le domaine agricole;

- d) Des activités de formation d'enseignants visant à améliorer et à développer les ressources pédagogiques nécessaires compte tenu des priorités de l'éducation rurale; et
- e) Des activités de gestion, de planification, de recherche et de développement pour appuyer le programme réalisé dans ce secteur.

Les activités à entreprendre au titre du Projet seront décrites en détail dans les plans d'exécution et autres documents convenus entre l'AID et le Gouvernement jamaïcain conformément à l'Accord de prêt. Toutefois, les principales activités devant être entreprises au titre des éléments du Projet susmentionné sont indiquées ci-après. (Les éléments financiers sont résumés aux tableaux 1 et 2.)

A. *Education continue*

i) Création de trois centres régionaux de développement rural, en utilisant les installations et le personnel faisant partie intégrante des institutions régionales de formation agricole et professionnelle (décrites plus en détail à la section C).

Ces centres joueront un rôle administratif, un rôle de supervision et un rôle d'appui opérationnel direct aux sous-centres décrits ci-après en fournissant des cours de formation intensive de brève durée aux stagiaires des sous-centres, aux agents de vulgarisation, aux enseignants des écoles et aux dirigeants communautaires. Ils coordonneront leurs activités à celles des autres institutions et organismes qui s'occupent de l'application de la politique nationale du Gouvernement jamaïcain dans les domaines de l'éducation, des ressources humaines et du développement communautaire dans le cadre des efforts nationaux de développement rural.

ii) Création d'au minimum 18 et au maximum 30 sous-centres en rénovant et en modernisant les écoles primaires existantes. Ces sous-centres organiseront des cours d'après-midi, du soir et de fin de semaine, des séminaires, des ateliers, des réunions communautaires, des réunions sociales et civiques, des programmes de loisirs et d'autres possibilités d'éducation à l'intention des résidents des zones rurales de leur ressort immédiat.

iii) Fourniture de services d'assistance technique, de services de formation, de matériels et d'équipements nécessaires aux centres régionaux de développement rural et aux sous-centres.

iv) Mise en place d'un programme d'apports de fonds de contrepartie aux fins du développement communautaire, réalisé par les sous-centres susmentionnés et visant à renforcer la participation communautaire en organisant des programmes d'éducation formelle orientés vers la satisfaction des besoins locaux.

B. *Education primaire rurale*

i) Conception des programmes d'étude — le Ministère de l'éducation, grâce à l'assistance technique fournie dans le cadre du présent Projet, continuera de mettre au point des programmes d'étude et des matériels pédagogiques adaptés aux écoles primaires rurales qui seront évalués dans les écoles primaires expérimentales identifiées aux fins du Projet. Ces activités seront un effort concerté des différents groupes du « Centre de développement de l'éducation et de démonstration » décrit plus en détail au paragraphe i de la section D qui s'occupent de la recherche sur les programmes, de l'évaluation, des médias et des matériels pédagogiques.

ii) Expérimentation — au minimum trois et au maximum six écoles primaires rurales seront identifiées aux fins de la réalisation de programmes expérimentaux dans le cadre du Projet. Les écoles sélectionnées seront rénovées et réaménagées si besoin est mais ne différeront pas sensiblement de l'école rurale typique à la Jamaïque. Il est prévu que jusqu'à trois de ces écoles seront incorporées aux centres mentionnés à la section A ci-dessus.

iii) Entretien, rénovation, réaménagement et modernisation des écoles rurales —

a) Dans le cadre du Projet, l'assistance technique nécessaire sera fournie pour :

- 1) Conseiller et aider le Département de l'entretien du Ministère de l'éducation pour établir un inventaire à jour des facilités existantes;

- 2) Mettre au point des techniques aisément applicables à l'échelon local afin d'améliorer les facilités existantes et pour mettre au point des procédures opérationnelles et des moyens efficaces de diffuser cette information dans les districts scolaires locaux; et
- 3) Mettre au point un programme de formation afin d'améliorer le programme régulier d'entretien et de réparation des écoles.

b) A titre d'élément complémentaire essentiel aux éléments susmentionnés, il sera fourni dans le cadre du Projet des fonds visant à aider au financement de l'entretien normal d'écoles rurales sélectionnées.

c) Il sera fourni des fonds aux fins du réaménagement et de la rénovation des sous-centres d'éducation continue décrits au paragraphe ii de la section A et des écoles expérimentales identifiées dans le cadre du programme d'éducation primaire mentionnées au paragraphe ii de la section B ci-dessus.

d) Electrification initiale d'environ 25 écoles rurales hautement prioritaires, au moyen de la fourniture de générateurs Diesel, une attention particulière devant être accordée à l'entretien des générateurs. A mesure que l'électrification permanente progresse dans chaque école, ces générateurs seront installés dans les écoles suivant immédiatement par ordre de priorité. Il sera également fourni des fonds pour l'électrification et le raccordement au réseau national d'électricité des écoles visées par le Projet et des autres écoles aisément accessibles.

C. *Education secondaire rurale*

Le développement des facilités d'éducation professionnelle ou secondaire, y compris en ce qui concerne l'assistance technique, la formation, la construction et l'équipement, sera réalisé au moyen de l'agrandissement des installations existantes de la Jamaica School of Agriculture et de la construction de deux installations nouvelles qui permettront d'accueillir 700 nouveaux étudiants. Ces installations seront conçues de façon à appuyer le programme de développement rural intégré décrit à la section A ci-dessus.

D. *Formation d'enseignants*

i) Création d'un programme de développement de l'éducation, avec fourniture de services d'assistance technique et de formation, ayant pour objet d'améliorer la qualité de la formation d'enseignants jamaïcains, et de perfectionner les programmes d'étude, matériels pédagogiques, méthodes et autres éléments nécessaires pour améliorer le système d'éducation. Ce programme sera réalisé dans le cadre du «Centre de développement de l'éducation et de démonstration», qui sera installé dans des locaux réaménagés et équipés de façon à pouvoir accomplir les tâches susmentionnées.

ii) Construction d'un collège de formation d'enseignants, l'accent étant mis sur l'éducation rurale/non formelle, y compris la fourniture de services d'assistance technique et le financement des coûts de formation, pouvant accueillir environ 300 étudiants.

E. *Gestion, planification, recherche et développement*

Le Projet permettra de financer les coûts des services d'assistance technique et les dépenses d'équipement à prévoir pour développer les moyens de gestion, de planification, de recherche, d'évaluation et de budgétisation du Ministère de l'éducation en fournissant les services d'assistance technique, l'équipement, les matériels et les programmes de formation appropriés et en réaménageant et modernisant les bâtiments devant être utilisés aux fins du Projet.

II. ADMINISTRATION ET EXÉCUTION DU PROJET

L'administration du Projet sera confiée au Ministère de l'éducation, qui assurera la direction, la formulation, l'orientation et la coordination des autres activités réalisées au titre du Projet par l'entremise d'un comité consultatif du projet (CCP), qui comprendra le Secrétaire permanent du Ministère de l'éducation (Président), le Planificateur en chef de l'éducation, le Chef de la Division de l'éducation, le Directeur de la Division des projets, le Directeur des affaires financières, le Directeur des services de gestion, l'Architecte en chef, le Conseiller

pédagogique de l'AID (membre de droit) ainsi que tout autre conseiller que le Ministère de l'éducation pourra juger nécessaire. La composition du CCP pourra être modifiée selon que de besoin d'un commun accord entre le Gouvernement jamaïcain et l'AID.

Sous l'autorité du Comité consultatif du Projet, la Division des projets du Ministère de l'éducation assurera l'administration et la coordination des activités entreprises au titre du Projet. Cette division sera dotée d'un personnel approprié pour pouvoir s'acquitter de façon satisfaisante des activités et des fonctions liées au prêt, et ses attributions spécifiques seront notamment les suivantes :

- a) Collecte des données et des informations nécessaires pour accélérer la présentation à l'AID des documents devant être soumis préalablement au prêt et conformément aux dispositions de l'Accord de prêt;
- b) Etablissement du plan-cadre et des plans d'exécution annuelle détaillés;
- c) Etablissement, coordination et obtention des approbations par le Gouvernement jamaïcain des contrats, marchés, demandes de déboursements et autres mesures à prendre dans le cadre du Projet;
- d) Préparation de rapports périodiques ainsi que de l'ordre du jour et de la documentation de la réunion conjointe périodique Gouvernement jamaïcain/AID prévue dans le contrat de prêt.

L'avancement du Projet sera évalué sur la base des réalisations effectivement accomplies compte tenu de chaque plan d'exécution annuel. Au cours de chaque année du Projet, il sera procédé à une révision annuelle pour déterminer les progrès accomplis et pour identifier les mesures correctives à prendre afin de résoudre les problèmes rencontrés dans le cadre du Projet. D'autres examens moins formels seront effectués de temps à autre par les parties chargées de l'exécution du Projet.

III. PLAN FINANCIER ET PLAN DE DÉBOURSEMENTS

Le coût estimatif total du Projet, sur une période de quatre ans, est de 20,2 millions de dollars. Le prêt de l'AID, d'un montant de 9,1 millions de dollars, doit permettre de financer approximativement 45 p. 100 du coût total, et la contribution minimale du Gouvernement de la Jamaïque, soit l'équivalent de 11,1 millions de dollars, permettra de financer approximativement 55 p. 100 du coût total du Projet. Le plan financier du Projet, par domaines d'activités et par éléments (tableau 1) et le budget des coûts d'équipement (tableau 2) pourront être modifiés par écrit d'un commun accord, conformément aux besoins du Projet.

Les déboursements en dollars des Etats-Unis devant servir à financer l'achat de biens et de services aux fins du Projet se feront par lettres d'engagement, par paiements directs ou conformément aux autres procédures normales de l'AID, selon qu'il conviendra.

Le remboursement des coûts en monnaie locale des articles autorisés se fera au moyen de déboursements de monnaie locale appartenant aux Etats-Unis et obtenue par l'AID en échange de dollars des Etats-Unis. Les paiements seront fondés sur le remboursement de la part proportionnelle incombant à l'AID des dépenses en monnaie locale effectivement encourues par le Gouvernement jamaïcain, comme indiqué aux tableaux 1 et 2.

Le remboursement se fera sur la base des états de comptes et des autres pièces justificatives arrêtées d'un commun accord entre l'AID et le Gouvernement jamaïcain, compte tenu de la diversité de la nature des activités entreprises au titre des sous-projets. Ce processus sera répété jusqu'à ce que le montant maximal de la contribution de l'AID à chaque élément du Projet soit atteint.

L'AID limitera sa contribution en capital à chaque activité de construction et de rénovation aux montants indiqués au tableau 2. Le remboursement sera fondé sur les coûts effectifs, qui ne devront pas dépasser ce montant fixe. Toute dépense excédant ce montant sera financée par le Gouvernement jamaïcain.

PLAN FINANCIER PAR DOMAINES D'ACTIVITÉS ET PAR ÉLÉMENTS

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	Education continue		Education primaire rurale		Education secondaire rurale		Formation d'enseignants		Gestion Développement		Total	
	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID
CONTRIBUTION EN CAPITAL												
A. Terrains	75				250		50		160		535	
B. Construction		252			3 637	2 913	1 587	1 299	120	98	5 344	4 562
C. Equipement majeur		11	275			1 392		544		40		2 262
Sous-total	75	263	275		3 887	4 305	1 637	1 843	280	138	5 879	6 824
Imprévus 10 %					364	291	159	130	12	10	535	431
Sous-total	75	263	275		4 251	4 596	1 796	1 973	292	148	6 414	7 255
Total de la contribution en capital											13 669	
CONTRIBUTION AUTRE QU'EN CAPITAL												
D. Assistance technique ...		97				160		220		150		627
E. Formation des participants		65				70		127		106		368
F. Matériels, fournitures ..		90		45						20		155
G. Recherche								240				240
H. Contribution de fonds ..	55	110	150	345							205	455
I. Personnel	530		150		700		275		125		1 780	
J. Dépenses d'administration et d'exploitation ...	328		130		1 467		589		187		2 701	
Sous-total	913	362	430	390	2 167	230	864	587	312	276	4 686	1 845
Total de la contribution autre qu'en capital											6 531	
Total des contributions	988	625	430	665	6 418	4 826	2 660	2 560	604	424	1 100	9 100
TOTAL du programme											20 200	

NOTE. La contribution en capital de l'AID pourra être réduite et servir à accroître la contribution de l'AID autre qu'en capital, à condition que la contribution de l'AID à chaque élément du Projet ne varie pas de plus de dix pour cent (10 %) et que la variation totale entre éléments ne dépasse pas 910 000 dollars.

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

		<i>GJ</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
A. Education continue				
Sous-centres et écoles expérimentales (modification de 18 écoles primaires, y compris jusqu'à trois écoles expérimentales)	Terrain	75		75
	Construction ...		252	252
	Equipement ...		11	11
		<u>75</u>	<u>263</u>	<u>338</u>
B. Education primaire rurale				
Programmes d'électrification				
Générateurs			65	65
Services/entretien			20	20
Installation			20	20
Câblage			130	130
Connexion			40	40
	Equipement ...		<u>275</u>	<u>275</u>
C. Education secondaire rurale				
Deux écoles techniques agricoles (CRDR)	Terrain	200		200
	Construction ...	3 559	2 913	6 472
	Equipement ...		1 331	1 331
		<u>3 759</u>	<u>4 244</u>	<u>8 003</u>
Jamaica School of Agriculture	Terrain	50		50
	Construction ...	78		78
	Equipement ...		61	61
		<u>128</u>	<u>61</u>	<u>189</u>
D. Formation d'enseignants				
Ecole normale	Terrain	50		50
	Construction ...	1 587	1 299	2 886
	Equipement ...		544	544
		<u>1 637</u>	<u>1 843</u>	<u>3 480</u>
E. Gestion et développement				
CDED à Caenwood	Terrain	160		160
	Construction ...	120	98	218
	Equipement ...		40	40
		<u>280</u>	<u>138</u>	<u>418</u>
	Sous-total	5 879	6 824	12 703
	Imprévus 10 % sur la construction (C,D et E)	535	431	966
	TOTAL GÉNÉRAL	<u>6 414</u>	<u>7 255</u>	<u>13 669</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT À L'ACCORD DE PRÊT¹ (ALLIANCE POUR LE PROGRÈS)
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉDUCATION DANS
LES ZONES RURALES

Date : 25 novembre 1977

Prêt de l'AID n° 532-V-009

AVENANT en date du 25 novembre 1977 à l'Accord de prêt entre le GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN (« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT TEL QUE MODIFIÉ. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux millions cent mille (2 100 000) dollars des Etats-Unis pour aider l'Emprunteur à exécuter le projet (tel que modifié) visé au paragraphe 1.02 (« Projet »). Ce montant est en sus du montant prévu dans l'Accord de prêt initial (signé le 13 novembre 1975)², soit neuf millions cent mille (9 100 000) dollars des Etats-Unis, le montant total du Prêt étant désormais de onze millions deux cent mille (11 200 000) dollars des Etats-Unis. Le Prêt, tel que modifié, servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet en dollars des Etats-Unis (« coûts en dollars ») et en monnaie locale (« coûts en monnaie locale »).

Paragraphe 1.02. LE PROJET TEL QUE MODIFIÉ. Cette adjonction de 2,1 millions de dollars au Prêt relatif à l'éducation dans les zones rurales a pour but de fournir des ressources additionnelles en capital et autres qu'en capital afin de permettre au Ministère de l'éducation (MINED) de la Jamaïque de réaliser un programme d'éducation intégré orienté vers les zones rurales. Les activités réalisées au titre des cinq principaux éléments du programme — éducation continue, éducation primaire rurale, éducation secondaire rurale, formation d'enseignants et développement des services de gestion — seront développées pour aider à la réalisation de la série d'objectifs énoncés dans le plan d'aide en capital de 1974, tel qu'il a été révisé et aménagé compte tenu de la stratégie actuelle de la Jamaïque dans le domaine de l'éducation.

Le présent Avenant a pour objet d'assurer le financement de biens et de services, jusqu'à concurrence des montants approximatifs ci-après : 50 mois supplémentaires d'assistance technique (280 000 dollars); 400 mois de formation des participants (258 000 dollars); matériels, fournitures et équipement mineur (337 000 dollars); recherche (65 000 dollars); création d'un fonds de développement communautaire/auto-assistance (335 000 dollars); travaux de construction (685 000 dollars) et acquisition d'équipement (130 000 dollars) pour faciliter la création de dix-huit (18) sous-centres communautaires, six (6) écoles primaires expérimentales et écoles secon-

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977 par la signature.

² Voir p. 301 du présent volume.

dares de formation agricole dans les zones rurales, ainsi que du Centre de développement de l'éducation et de démonstration.

Paragraphe 1.03. DISPOSITIONS APPLICABLES. Les dispositions régissant le financement fourni conformément au présent Avenant sont celles qui sont énoncées dans l'Accord de prêt initial signé le 13 novembre 1975, sous réserve des modifications stipulées aux paragraphes 1.01 et 1.02 ci-dessus et de l'annexe I modifiée ci-jointe, qui décrit le Projet envisagé dans le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Avenant à la date susmentionnée.

Gouvernement de la Jamaïque :

Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

[Signé]
Par : ERIC BELL
Titre : Ministre de l'éducation

[Signé]
Par : FREDERICK IRVING
Titre : Ambassadeur

[Signé]
Par : H. G. BARBER
Titre : Secrétaire aux finances, au nom
du Ministre des finances et de
la planification

[Signé]
Par : DONOR M. LION
Titre : Directeur de la Mission de l'AID
à la Jamaïque

A N N E X E I

JAMAÏQUE — PRÊT RELATIF À L'ÉDUCATION DANS LES ZONES RURALES

I. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à améliorer l'éducation formelle et non formelle et à l'orienter vers la vie et l'emploi dans les zones rurales ainsi qu'à fournir des installations, de l'équipement, une formation et des services d'assistance technique et à améliorer les moyens de gestion, de planification, de recherche et de développement nécessaires à la réalisation du programme. Les éléments spécifiques du programme sont les suivants :

- a) Des activités d'éducation continue visant à fournir des possibilités d'éducation non formelle dans le cadre d'un programme conçu à l'intention des populations rurales;
- b) Des activités d'éducation primaire rurale visant à améliorer les installations des écoles rurales et à mettre au point des modèles expérimentaux afin d'améliorer la qualité et l'utilité de l'éducation primaire dans un environnement rural;
- c) Des activités d'éducation secondaire rurale visant à aider à développer les installations et les programmes de formation professionnelle dans le domaine agricole;
- d) Des activités de formation d'enseignants visant à améliorer et à développer les ressources pédagogiques nécessaires compte tenu des priorités de l'éducation rurale; et
- e) Des activités de gestion, de planification, de recherche et de développement pour appuyer le programme réalisé dans ce secteur.

Les activités à entreprendre au titre du Projet seront décrites en détail dans les plans d'exécution et autres documents convenus entre l'AID et le Gouvernement jamaïquin confor-

mément à l'Accord de prêt. Toutefois, les principales activités devant être entreprises au titre des éléments du Projet susmentionné sont indiquées ci-après. (Les éléments financiers sont résumés aux tableaux 1 et 2.)

A. *Education continue*

i) Création de trois centres régionaux de développement rural, en utilisant les installations et le personnel faisant partie intégrante des institutions régionales de formation agricole et professionnelle (décrites plus en détail à la section C).

Ces centres joueront un rôle administratif, un rôle de supervision et un rôle d'appui opérationnel direct aux sous-centres décrits ci-après en fournissant des cours de formation intensive de brève durée aux stagiaires des sous-centres, aux agents de vulgarisation, aux enseignants des écoles et aux dirigeants communautaires. Ils coordonneront leurs activités à celles des autres institutions et organismes qui s'occupent de l'application de la politique nationale du Gouvernement jamaïcain dans les domaines de l'éducation, des ressources humaines et du développement communautaire dans le cadre des efforts nationaux de développement rural.

ii) Création d'au minimum 18 et au maximum 30 sous-centres en rénovant et en modernisant les écoles primaires existantes. Ces sous-centres organiseront des cours d'après-midi, du soir et de fin de semaine, des séminaires, des ateliers, des réunions communautaires, des réunions sociales et civiques, des programmes de loisirs et d'autres possibilités d'éducation à l'intention des résidents des zones rurales de leur ressort immédiat.

iii) Fourniture de services d'assistance technique, de services de formation, de matériels et d'équipements nécessaires aux centres régionaux de développement rural et aux sous-centres.

iv) Mise en place d'un programme d'apports de fonds de contrepartie aux fins du développement communautaire, réalisé par les sous-centres susmentionnés et visant à renforcer la participation communautaire en organisant des programmes d'éducation formelle orientés vers la satisfaction des besoins locaux.

B. *Education primaire rurale*

i) Conception des programmes d'étude — le Ministère de l'éducation, grâce à l'assistance technique fournie dans le cadre du présent Projet, continuera de mettre au point des programmes d'étude et des matériels pédagogiques adaptés aux écoles primaires rurales qui seront évalués dans les écoles primaires expérimentales identifiées aux fins du Projet. Ces activités seront un effort concerté des différents groupes du « Centre de développement de l'éducation et de démonstration » décrit plus en détail au paragraphe i de la section D qui s'occupent de la recherche sur les programmes, de l'évaluation, des médias et des matériels pédagogiques.

ii) Expérimentation — au minimum six écoles primaires rurales seront identifiées aux fins de la réalisation de programmes expérimentaux dans le cadre du Projet. Les écoles sélectionnées seront rénovées et réaménagées si besoin est mais ne différeront pas sensiblement de l'école rurale typique à la Jamaïque.

iii) Entretien, rénovation, réaménagement et modernisation des écoles rurales —

a) Dans le cadre du Projet, l'assistance technique nécessaire sera fournie pour :

- 1) Conseiller et aider le Département de l'entretien du Ministère de l'éducation pour établir un inventaire à jour des facilités existantes;
- 2) Mettre au point des techniques aisément applicables à l'échelon local afin d'améliorer les facilités existantes et pour mettre au point des procédures opérationnelles et des moyens efficaces de diffuser cette information dans les districts scolaires locaux; et
- 3) Mettre au point un programme de formation afin d'améliorer le programme régulier d'entretien et de réparation des écoles.

b) A titre d'élément complémentaire essentiel aux éléments susmentionnés, il sera fourni dans le cadre du Projet des fonds visant à aider au financement de l'entretien normal d'écoles rurales sélectionnées.

c) Il sera fourni des fonds aux fins du réaménagement et de la rénovation des sous-centres d'éducation continue décrits au paragraphe ii de la section A et des écoles expérimentales identifiées dans le cadre du programme d'éducation primaire mentionnées au paragraphe ii de la section B ci-dessus.

d) Electrification initiale d'environ 25 écoles rurales hautement prioritaires, au moyen de la fourniture de générateurs Diesel, une attention particulière devant être accordée à l'entretien des générateurs. A mesure que l'électrification permanente progresse dans chaque école, ces générateurs seront installés dans les écoles suivant immédiatement par ordre de priorité. Il sera également fourni des fonds pour l'électrification et le raccordement au réseau national d'électricité des écoles visées par le Projet et des autres écoles aisément accessibles.

C. *Education secondaire rurale*

i) Développement de programmes et de programmes d'étude afin de mieux adapter l'éducation professionnelle agricole aux besoins des zones rurales de la Jamaïque.

ii) Construction de deux nouvelles écoles techniques agricoles et agrandissement d'une troisième école à Dinthill afin de pouvoir accueillir 700 nouveaux étudiants. Ces écoles secondaires fonctionneront également dans les centres régionaux de développement rural décrits à la section A ci-dessus.

iii) Fourniture de l'assistance technique, des services de formation, des matériels et de l'équipement nécessaires à la réalisation des programmes des écoles secondaires agricoles.

D. *Formation d'enseignants*

i) Création d'un programme de développement de l'éducation, avec fourniture de services d'assistance technique et de formation, ayant pour objet d'améliorer la qualité de la formation d'enseignants jamaïquains, et de perfectionner les programmes d'étude, matériels pédagogiques, méthodes et autres éléments nécessaires pour améliorer le système d'éducation. Ce programme sera réalisé dans le cadre du «Centre de développement de l'éducation et de démonstration».

ii) Construction d'un collège de formation d'enseignants, l'accent étant mis sur l'éducation rurale/non formelle, y compris la fourniture de services d'assistance technique et le financement des coûts de formation, pouvant accueillir environ 300 étudiants.

iii) Fourniture de l'assistance technique, des services de formation, du matériel et de l'équipement nécessaires au programme de formation d'enseignants.

E. *Gestion, planification, recherche et développement*

Le Projet permettra de financer les coûts des services d'assistance technique et les dépenses d'équipement à prévoir pour développer les moyens de gestion, de planification, de recherche, d'évaluation et de budgétisation du Ministère de l'éducation en fournissant les services d'assistance technique, l'équipement, les matériels et les programmes de formation appropriés et la construction d'un Centre de développement de l'éducation et de démonstration.

II. ADMINISTRATION ET EXÉCUTION DU PROJET

L'administration du Projet sera confiée au Ministère de l'éducation, qui assurera la direction, la formulation, l'orientation et la coordination des autres activités réalisées au titre du Projet par l'entremise d'un comité consultatif du projet (CCP), qui comprendra le Secrétaire permanent du Ministère de l'éducation (Président), le Planificateur en chef de l'éducation, le Chef de la Division de l'éducation, le Directeur de la Division des projets, le Directeur des affaires financières, le Directeur des services de gestion, l'Architecte en chef, le Conseiller pédagogique de l'AID (membre de droit) ainsi que tout autre conseiller que le Ministère de l'éducation pourra juger nécessaire. La composition du CCP pourra être modifiée selon que de besoin d'un commun accord entre le Gouvernement jamaïquain et l'AID.

Sous l'autorité du Comité consultatif du Projet, la Division des projets du Ministère de l'éducation assurera l'administration et la coordination des activités entreprises au titre du Pro-

jet. Cette division sera dotée d'un personnel approprié pour pouvoir s'acquitter de façon satisfaisante des activités et des fonctions liées au prêt, et ses attributions spécifiques seront notamment les suivantes :

- a) Collecte des données et des informations nécessaires pour accélérer la présentation à l'AID des documents devant être soumis préalablement au prêt et conformément aux dispositions de l'Accord de prêt;
- b) Etablissement du plan-cadre et des plans d'exécution annuelle détaillés;
- c) Etablissement, coordination et obtention des approbations par le Gouvernement jamaïcain des contrats, marchés, demandes de déboursements et autres mesures à prendre dans le cadre du Projet;
- d) Préparation de rapports périodiques ainsi que de l'ordre du jour et de la documentation de la réunion conjointe périodique Gouvernement jamaïcain/AID prévue dans le contrat de prêt.

L'avancement du Projet sera évalué sur la base des réalisations effectivement accomplies compte tenu de chaque plan d'exécution annuel. Au cours de chaque année du Projet, il sera procédé à une révision annuelle pour déterminer les progrès accomplis et pour identifier les mesures correctives à prendre afin de résoudre les problèmes rencontrés dans le cadre du Projet. D'autres examens moins formels seront effectués de temps à autre par les parties chargées de l'exécution du Projet.

III. PLAN FINANCIER ET PLAN DE DÉBOURSEMENTS

Le coût estimatif total du Projet, sur une période de quatre ans, est de 22,3 millions de dollars. Le prêt de l'AID, d'un montant de 11,2 millions de dollars, doit permettre de financer approximativement 50 p. 100 du coût total, et la contribution minimale du Gouvernement de la Jamaïque, soit l'équivalent de 11,1 millions de dollars, permettra de financer approximativement 50 p. 100 du coût total du Projet. Le plan financier du Projet, par domaines d'activités et par éléments (tableau 1) et le budget des coûts d'équipement (tableau 2) pourront être modifiés par écrit d'un commun accord, conformément aux besoins du Projet.

Les déboursements en dollars des Etats-Unis devant servir à financer l'achat de biens et de services aux fins du Projet se feront par lettres d'engagement, par paiements directs ou conformément aux autres procédures normales de l'AID, selon qu'il conviendra.

Le remboursement des coûts en monnaie locale des articles autorisés se fera au moyen de déboursements de monnaie locale appartenant aux Etats-Unis et obtenue par l'AID en échange de dollars des Etats-Unis. Les paiements seront fondés sur le remboursement de la part proportionnelle incombant à l'AID des dépenses en monnaie locale effectivement encourues par le Gouvernement jamaïcain, comme indiqué aux tableaux 1 et 2.

Le remboursement se fera sur la base des états de comptes et des autres pièces justificatives arrêtées d'un commun accord entre l'AID et le Gouvernement jamaïcain, compte tenu de la diversité de la nature des activités entreprises au titre des sous-projets. Ce processus sera répété jusqu'à ce que le montant maximal de la contribution de l'AID à chaque élément du Projet soit atteint.

L'AID limitera sa contribution en capital à chaque activité de construction et de rénovation aux montants indiqués au tableau 2. Le remboursement sera fondé sur les coûts effectifs, qui ne devront pas dépasser ce montant fixe. Toute dépense excédant ce montant sera financée par le Gouvernement jamaïcain.

Tableau 1. PLAN FINANCIER — TOTAL DU PROGRAMME
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	Education continue		Education primaire rurale		Education secondaire rurale		Formation d'enseignants		Gestion Développement		Total	
	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID	GJ	AID
CONTRIBUTION EN CAPITAL												
Terrains et construction ...	75	312	—	110	3 887	3 013	1 637	1 299	280	523	5 879	5 257
Equipement majeur	—	46	—	275	—	1 447	—	544	—	80	—	2 392
Sous-total	75	358	—	385	3 887	4 460	1 637	1 843	280	603	5 879	7 649
Imprévus	—	—	—	—	364	291	159	130	12	10	535	431
Sous-total	75	358	—	385	4 251	4 751	1 796	1 973	292	613	6 414	8 080
Total de la contribution en capital												14 494
CONTRIBUTION AUTRE QU'EN CAPITAL												
Assistance technique	—	147	—	150	—	210	—	220	—	180	—	907
Formation	—	100	—	60	—	200	—	127	—	139	—	626
Matériels, fournitures et équipement mineur	—	163	—	85	—	74	—	60	—	110	—	492
Recherche	—	—	—	—	—	—	—	—	—	305	—	305
Contribution de fonds	55	225	120	455	30	110	—	—	—	—	205	790
Personnel	530	—	150	—	700	—	275	—	125	—	1 780	—
Dépenses d'administration et d'exploitation	328	—	130	—	1 467	—	589	—	187	—	2 701	—
Sous-total	913	635	400	750	2 197	594	864	407	312	734	4 686	3 120
Total de la contribution autre qu'en capital												7 806
Total des contributions	988	993	400	1 135	6 448	5 345	2 660	2 380	604	1 347	11 100	11 200

NOTE. La contribution en capital de l'AID pourra être réduite et servir à accroître la contribution de l'AID autre qu'en capital, à condition que la contribution de l'AID à chaque élément du Projet ne varie pas de plus de dix pour cent (10 %) et que la variation totale entre éléments ne dépasse pas 1 120 000 dollars.

Tableau 2. BUDGET DES COÛTS D'ÉQUIPEMENT
(En milliers de dollars des États-Unis)

		<i>GJ</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
A.	<i>Education continue</i>			
	Sous-centres et écoles expérimentales Terrain et construction ..	75	312	387
	(modification de 18 écoles primaires, Equipement		46	46
	y compris jusqu'à trois écoles expérimentales)	75	358	433
B.	<i>Education primaire rurale</i>			
	Programme de construction		110	110
	Programmes d'électrification			
	Générateurs		65	65
	Services/entretien		20	20
	Installations		20	20
	Câblage		130	130
	Connexion		40	40
	Equipement		385	385
C.	<i>Education secondaire rurale</i>			
	Deux écoles techniques agricoles Terrain et construction ..	3 759	2 913	6 672
	(CRDR) Equipement		1 331	1 331
		3 759	4 244	8 003
	Dinhill Terrain et construction ..	128	100	228
	Equipement		116	116
		128	216	344
D.	<i>Formation d'enseignants</i>			
	Ecole normale Terrain et construction ..	1 637	1 299	2 936
	Equipement		544	544
		1 637	1 843	3 480
E.	<i>Gestion et développement</i>			
	CDED à Caenwood Terrain et construction ..	280	523	803
	Equipement		80	80
		280	603	883
	Sous-total	5 879	7 649	13 528
	Imprévus sur la construction (C, D et E)	535	431	966
	TOTAL GÉNÉRAL	6 414	8 080	14 494

No. 18045

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Kingston on 2 August 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Kingston, 5 September
1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 2 August 1978, as
amended. Kingston, 13 and 25 October 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

N° 18045

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE

**Accord relatif à la vente de prodnits agricoles. Signé à
Kingston le 2 août 1978**

**Échange de notes constitnant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Kingston, 5 septembre 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné du 2 août 1978, tel que modifié.
Kingston, 13 et 25 octobre 1978**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the agreement signed August 8, 1977,² together with the following Part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Corn	1978, plus October 1 through November 30, 1978	72,000	US \$ 8.0
Soybean/Cottonseed Oil	1978, plus October 1 through November 30, 1978	450	0.4
		TOTAL	US \$ 8.4

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit:

- A. Initial Payment—None.
- B. Currency Use Payment—None.
- C. Number of Installment Payments—Ten (10).
- D. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment—Three (3) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Interest Rate—Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Feed Grains	1978	50,000
Edible Vegetable Oil and/or Oil-Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)	1978	6,000 of which 4,800 shall be imported from the United States

¹ Came into force on 2 August 1978 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, p. 301.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1978, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for corn—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed foods containing predominantly such grains; and for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

The Government of Jamaica agrees to:

- (1) Bolster the capability of the Ministry of Agriculture to plan and design national and regional projects which address the identifiable constraints on the rural poor including, *inter alia*, projects directed at improving agricultural research, extension and education.
- (2) Continue to support soil conservation and the development of farming systems to maximize the economic productivity of small farmers.
- (3) Provide adequate personnel and financial support for the continued development of the fresh water fisheries program.
- (4) Carry on with its programs of low-cost housing, tenement upgrading, squatter settlement improvement, sites and services, and rural home improvements.
- (5) Provide adequate personnel and financial support for agricultural vocational schools and rural continuing education centers.
- (6) Provide financial support for rural primary schools to continue development of the curriculum with an agricultural bias and train teachers through in-service training to implement the revised curriculum.
- (7) Continue the efforts of the Ministry of Agriculture directed at helping to make Jamaica more self-sufficient in food crops by intensifying local cultivation of food, for example as outlined in the Emergency Production Plan.
- (8) Accelerate the planned comprehensive evaluation of the National Family Planning Program and intensify efforts to implement population programs.
- (9) Provide adequate personnel and financial support for the Planning and Evaluation Unit and Statistics Division in the Ministry of Health and Environmental Control.
- (10) Provide adequate personnel and financial support for the Division of Nutrition and Dietetics of the Ministry of Health and Environmental Control.
- (11) Undertake the projected evaluation of the nutritional impact and management efficiency of the maternal and child health supplementary feeding program.

- (12) Implement the findings of the ongoing school feeding program evaluation being carried out by Nutrition Products Limited and other local facilities.
- (13) Maintain the programs of disseminating information on and the improvement of the storage, handling, and distribution of food commodities throughout Jamaica.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to Jamaica from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and agricultural, nutrition, health, population, education, housing, and school and maternal and child health feeding activities.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 2nd day of August 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

FREDERICK IRVING
Ambassador

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

ERIC O. BELL
Minister of Finance
and Planning

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA AMENDING THE AGREEMENT OF 2 AUGUST 1978² FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Jamaican Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KINGSTON, JAMAICA

September 5, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our Governments on August 2, 1978,² and to propose that the Agreement be amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, make the following changes:

A. In Item I, Commodity Table, under appropriate column headings, insert a new line item, quote Blended/Fortified Foods—1978, plus October 1 through November 30, 1978—5,100—1.6 unquote. On line entitled quote Total unquote, and under column headed quote Maximum Export Market Value (Millions) unquote, delete quote US \$8.4 unquote, and insert quote US \$10.0 unquote.

B. In Item III, Usual Marketing Table, under appropriate column headings add a new line, quote Blended/Fortified Foods 1978—None unquote.

C. In Item IV, Export Limitations, paragraph B, Commodities to which Export Limitations Apply, delete the word quote and unquote following the phrase quote containing predominantly such grains; unquote, change the period at end of that paragraph to semicolon, and add quote and for blended/fortified foods—blended/fortified foods unquote.

D. Following Item VI add a new Item VII as follows:

Quote *Item VII*. OTHER PROVISIONS

A. The Government of the exporting country agrees to waive repayment of up to that part of the product value which is attributed to the costs of processing, enrichment, or fortification of the blended or fortified foods to be financed under this Agreement. The cost to the Government of the importing country for such commodities shall be the value of the quantity of the basic whole grain on which such commodities are based, determined by the Government of the exporting country as of the date of sale of blended or fortified foods.

¹ Came into force on 5 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 330 of this volume.

B. The Government of the importing country assures the Government of the exporting country that benefits accruing by virtue of this waiver will be passed on to the individual recipients of such foods by means of free distribution through schools and maternal/child health centers.

C. Not later than one year after the close of the supply period for blended/fortified foods provided under this Agreement, the Government of the importing country will furnish the Government of the exporting country a report describing the purposes for which such commodities were used, the locations in which they were used, and the average daily number of recipients benefitting from the distribution of those commodities. Unquote.

All other terms and conditions of the August 2, 1978, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, we propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments, effective as of the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FREDERICK IRVING

His Excellency P. J. Patterson
Minister of Foreign Affairs
Kingston

II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE
KINGSTON, JAMAICA

5th September 1978

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 5th September 1978, regarding a proposal that the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our Governments on 2nd August 1978 be amended as follows:

[See note I]

All other terms and conditions of the 2nd August 1978 Agreement remain unchanged.

The proposed amendment as outlined above is acceptable to the Government of Jamaica and it is agreed that your Note above-mentioned and this reply thereto constitute an Agreement between our Governments effective as of 5th September 1978,

the date on which both Notes are signed by the duly authorized representatives of both our Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

D. C. BRICE
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs

[Signed — Signé]¹

Minister of Finance
and Planning

His Excellency Frederick Irving
Ambassador of the United States of America
to Jamaica

¹ Signed by Eric O. Bell — Signé par Eric O. Bell.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA AMENDING THE AGREEMENT OF 2 AUGUST 1978² FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED³

I

The American Ambassador to the Jamaican Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KINGSTON, JAMAICA

October 13, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 2, 1978,² as amended on September 5, 1978,³ and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, under the column headed quote Supply Period (United States Fiscal Year) unquote:

A. On the line entitled quote Corn unquote, change the entry to read quote 1978, plus October 1, 1978 through January 31, 1979 unquote.

B. On the line entitled quote Blended/Fortified Foods unquote, change the entry to read quote 1978, plus October 1, 1978 through March 31, 1979 unquote.

All other terms and conditions of the August 2, 1978, Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, we propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments, effective as of the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FREDERICK IRVING

His Excellency P. J. Patterson
Minister of Foreign Affairs
Kingston

¹ Came into force on 25 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 330 of this volume.

³ See p. 333 of this volume.

II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE
KINGSTON, JAMAICA

25th October 1978

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 13th October 1978, regarding a proposal that the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our Governments on 2nd August 1978 be amended as follows:

[See note I]

All other terms and conditions of the August 2, 1978, Agreement remain unchanged.

The proposed amendment as outlined above is acceptable to the Government of Jamaica and it is agreed that your Note above-mentioned and this reply thereto constitute an Agreement between our Governments effective as of 25th October 1978, the date on which both Notes are signed by the duly authorized representatives of both our Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

D. C. BRICE
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs

[Signed]

ERIC O. BELL
Minister of Finance
and Planning

His Excellency Frederick Irving
Ambassador of the United States of America
Kingston

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïquin sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 8 août 1977², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (Exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)</i>
Maïs.....	1978 plus 1 ^{er} octobre - 30 novembre 1978	72 000	8,0
Huile de soja et de coton ...	1978 plus 1 ^{er} octobre - 30 novembre 1978	450	0,4
		TOTAL	8,4

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

- A. Paiement initial — Néant.
- B. Loyer de l'argent utilisé — Néant.
- C. Nombre de versements — Dix (10).
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — Trois (3) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (En tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères	1978	50 000
Huile végétale comestible et graines oléagineuses (équivalent en huile)	1978	6 000, dont 4 800 à importer des Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 2 août 1978 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, p. 301.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations :

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits visés par les limitations :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le maïs — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grains, le seigle, l'avoine, et toute autre céréale fourragère y compris les aliments mélangés composés principalement de ces céréales; pour l'huile de soja et de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses dont sont tirées ces huiles.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

Le Gouvernement jamaïcain convient :

1. De mettre le Ministère de l'agriculture mieux à même de planifier et de concevoir des projets nationaux et régionaux visant les contraintes qui pèsent sur les paysans pauvres, et notamment des projets destinés à améliorer la recherche, la vulgarisation et l'enseignement agronomiques;
2. De continuer à appuyer la conservation des sols et la mise au point de systèmes d'agriculture destinés à intensifier la productivité économique des petits exploitants;
3. D'assurer un personnel et un appui financier suffisants pour la poursuite du programme de pêche en eau douce;
4. De poursuivre son programme de logement à bon marché, de réfection des immeubles collectifs, d'amélioration des colonies de squatters, de mise en place de trames d'accueil et d'amélioration des habitations rurales;
5. D'assurer un personnel et un appui financier suffisants pour les écoles professionnelles d'agriculture et les centres ruraux d'éducation permanente;
6. D'assurer un appui financier aux écoles primaires rurales pour la mise au point d'un programme orienté vers l'agriculture et la formation en cours d'emploi de maîtres chargés d'enseigner le programme révisé;
7. D'assurer la poursuite des efforts du Ministère de l'agriculture visant à rendre la Jamaïque plus autonome en matière de cultures vivrières grâce à l'intensification des cultures vivrières locales, comme le prévoit par exemple le Plan de production d'urgence;
8. D'accélérer l'évaluation complète prévue du Programme national de planification de la famille et d'intensifier ses efforts pour mettre en œuvre des programmes démographiques;
9. D'assurer un personnel et un appui financier suffisants au Service de planification et d'évaluation et à la Division de statistique du Ministère de la santé et de la surveillance de l'environnement;

10. D'assurer un personnel et un appui financier suffisants à la Division de la nutrition et de la diététique du Ministère de la santé et de la surveillance de l'environnement;
11. D'entreprendre l'évaluation projetée de l'incidence nutritionnelle et de l'efficacité de la gestion du programme d'alimentation supplémentaire des mères et des enfants;
12. De mettre en application les conclusions de l'évaluation du programme d'alimentation scolaire à laquelle procèdent actuellement la Nutrition Products Limited et d'autres organismes locaux;
13. De poursuivre les programmes d'information et d'amélioration en matière d'entreposage, de manutention et de distribution des produits alimentaires dans l'ensemble de la Jamaïque.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que la Jamaïque tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V, ainsi que des activités intéressant l'agriculture, la nutrition, la santé, la population, l'enseignement, le logement et l'alimentation scolaire et des mères et enfants.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, Jamaïque, en double exemplaire, le 2 août 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

FREDERICK IRVING
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
Le Ministre des finances
et de la planification,

[Signé]

ERIC O. BELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA JAMAÏQUE MODIFIANT L'ACCORD DU
2 AOÛT 1978² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre jamaïquin
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 5 septembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 2 août 1978² et de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, Dispositions particulières :

A. Au point I, Liste des produits, insérer, sous les têtes de colonne appropriées, une nouvelle rubrique ainsi conçue : «Aliments composés ou enrichis — 1978 plus 1^{er} octobre-30 novembre 1978 — 5 100 — 1,6». En regard de la rubrique «Total», sous la tête de colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)», remplacer «8,4» par «10».

B. Au point III, Liste des marchés habituels, ajouter, sous les têtes de colonne appropriées, une nouvelle rubrique ainsi conçue : «Aliments composés ou enrichis — 1978 — Néant».

C. Au point IV, Limitation des exportations, au paragraphe B, Produits visés par les limitations, remplacer le point final par un point-virgule et ajouter «pour les aliments composés ou enrichis — les aliments composés ou enrichis».

D. Après le point VI, ajouter un nouveau point VII ainsi conçu :

«*Point VII.* AUTRES DISPOSITIONS

A. Le gouvernement du pays exportateur consent à renoncer au remboursement de la partie de la valeur du produit qui est imputable au coût du traitement ou de l'enrichissement des aliments composés ou enrichis financés au titre du présent Accord. Le coût de ces produits pour le gouvernement du pays importateur sera la valeur de la quantité de grain ayant servi à la fabrication de ces produits, telle qu'elle sera déterminée par le gouvernement du pays exportateur à la date de la vente des aliments composés ou enrichis.

B. Le gouvernement du pays importateur garantit au gouvernement du pays exportateur que le bénéfice résultant de cette renonciation sera transmis aux bénéficiaires des aliments en question au moyen de distributions gratuites dans les écoles et les centres de santé maternelle et infantile.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 338 du présent volume.

C. Un an au plus tard après la fin de la période de livraison des aliments composés ou enrichis prévue au présent Accord, le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur un rapport indiquant les fins auxquelles lesdits produits ont été utilisés, les lieux où ils ont été utilisés et le nombre quotidien moyen de bénéficiaires de la distribution de ces produits.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 2 août 1978 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, nous proposons que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

FREDERICK IRVING

Son Excellence Monsieur P. J. Patterson
Ministre des affaires étrangères
Kingston

II

MINISTÈRE JAMAÏQUAIN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 5 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 septembre 1978 concernant une proposition tendant à ce que l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos gouvernements le 2 août 1978 soit modifié comme suit :

[Voir note I]

La modification proposée qui figure ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement jamaïquin et il est entendu que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements entrant en vigueur le 5 septembre 1978, date à laquelle les deux notes ont été signées par les représentants dûment autorisés de nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

D. C. BRICE

Le Ministre des finances
et de la planification,

[ERIC O. BELL]

Son Excellence Monsieur Frederick Irving
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à la Jamaïque

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE MODIFIANT L'ACCORD
DU 2 AOÛT 1978² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES, TEL QUE MODIFIÉ³

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre jamaïquin
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 13 octobre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 2 août 1978², tel qu'il a été modifié le 5 septembre 1978³, et de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, Dispositions particulières, au point I, Liste des produits, sous la tête de colonne «Période de livraison (Exercice budgétaire E.U.)» :

A. En regard de la rubrique «Maïs», modifier l'écriture comme suit : «1978 plus 1^{er} octobre 1978-31 janvier 1979».

B. En regard de la rubrique «Aliments composés ou enrichis», modifier la rubrique comme suit : «1978 plus 1^{er} octobre 1978-31 mars 1979».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 2 août 1978 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, nous proposons que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FREDERICK IRVING

Son Excellence Monsieur P. J. Patterson
Ministre des affaires étrangères
Kingston

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 338 du présent volume.

³ Voir p. 341 du présent volume.

II

MINISTÈRE JAMAÏQUAIN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 25 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 octobre 1978 concernant une proposition tendant à ce que l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos gouvernements le 2 août 1978 soit modifié comme suit :

[Voir note I]

La modification proposée qui figure ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement jamaïquin et il est entendu que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements entrant en vigueur le 25 octobre 1978, date à laquelle les deux notes ont été signées par les représentants dûment autorisés de nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

D. C. BRICE

Le Ministre des finances
et de la planification,

[Signé]

ERIC O. BELL

Son Excellence Monsieur Frederick Irving
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Kingston

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 41. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH PROTOCOL OF 8 NOVEMBER 1978). BRUSSELS, 12 AND 14 DECEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRUSSELS

December 12, 1978

No. 89

Excellency,

I have the honor to refer to the Air Transport Negotiations which took place in Washington November 6 through 8, 1978, between representatives of our two governments. These Negotiations resulted in *ad referendum* agreements that are recorded in the Protocol between the Government of the United States and the Government of Belgium relating to air transport, initialed on November 8, 1978, by the Chairmen of the respective delegations.

I propose to Your Excellency that this Note and the reply thereto expressing your Government's concurrency shall constitute an agreement between our two governments to implement the terms of the aforesaid Protocol, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note of Reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANNE COX CHAMBERS

His Excellency Henri Simonet
Minister of Foreign Affairs
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 125, and annex A in volume 1112.

² Came into force on 14 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT¹
BRUXELLES

Le December 14th, 1978

B 20-94-620-00402

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of December 12th, 1978, No. 89, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Belgium concurs in the terms of the aforesaid Protocol which accordingly agrees to regard Your Excellency's note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs

Her Excellency Mrs. Anne Cox Chambers
Ambassador of the United States of America
Brussels

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM RELATING TO AIR
TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of Belgium,

Recognizing that both scheduled and charter air transportation are important to the consumer interest and are essential elements of a healthy international air transport system;

Recognizing the relationship between scheduled and charter air services and the need for continued development of a total air service system which caters to all segments of demand and provides a wide and flexible range of air services;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental regulation;

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services; and

Agreeing that cargo operations between their countries should be conducted in a deregulated environment;

¹ Ministry of Foreign Affairs, of External Commerce and of Co-operation for Development.

Have agreed to this Protocol relating to the Air Services Agreement, signed at Brussels on April 5, 1946;¹ the 1972 Memorandum of Understanding on Passenger Charter Air Services;² and the 1977 Exchange of Notes amending the 1946 Agreement and extending the 1972 Memorandum of Understanding.³

Article 1. DEFINITIONS

As used in this Protocol:

(1) "Agreement" means the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium Relating to Air Services signed at Brussels on April 5, 1946, including its attached Annex and Schedule, as amended by an exchange of notes signed at Brussels on October 24 and November 16, 1977.

(2) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.⁴

(3) "Memorandum of Understanding" means the Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium on passenger charter air services signed at Brussels on October 17, 1972, as amended and extended by an exchange of notes signed at Brussels on October 24 and November 16, 1977.

Article 2. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of exercising the rights granted by the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, and by Article 4 of this Protocol. Each Party shall have the right to withdraw, alter or amend such designations and may designate as many airlines as it wishes for any market covered by these Articles.

(2) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise those rights on the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol.

(3) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of the charter air service rights specified in Article 4 of this Protocol shall be permitted to exercise those rights in accordance with the rules specified in that Party's designation for the carriage of international charter traffic from its territory on a one-way or roundtrip basis, or in accordance with any waivers of such rules granted for appropriate reasons. Those rules shall be the charterworthiness rules of the country where the traffic originates, now or hereafter published by the aeronautical authorities of each Party pursuant to its statutory requirements for scheduled and charter services. In addition, airlines of one Party may also operate charters originating in the territory of the other Party in compliance with the charterworthiness rules of the first Party.

(4) When the charterworthiness rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate charterworthiness rules applicable to North Atlantic services which have different conditions for different destination countries, each Party shall apply the most liberal of such conditions as well to charter air services between the United States and Belgium.

(5) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with this Article and Article II of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 125.

² *Ibid.*, vol. 938, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1112, No. A-41.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1108, p. 213.

Article 3. ROUTES FOR SCHEDULED AIR SERVICES

(1) The Schedule attached to the Agreement is amended to read, in its entirety, as follows:

“1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate scheduled air services on the following route, in both directions, and to make scheduled landings at the following points:

The United States via intermediate points to Belgium and beyond to any point or points outside Belgium, including points in the United States, without geographical or directional limitation.

“2. An airline or airlines designated by the Government of Belgium shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes, in both directions, and to make scheduled landings at the following points:

(a) From Belgium via intermediate points to Atlanta, New York City, and three additional points in the United States, and beyond to any point or points in Canada and/or Mexico.*

(b) From Belgium via intermediate points to any point or points in the United States and beyond to any point or points in Canada and/or Mexico. This route is authorized for all-cargo services only.**

“3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions; serve points on the routes in any combination and in any order; and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under this Schedule, provided the service begins and/or terminates in the territory of the Party designating the airline.

“4. On any segment or segments of the routes described in paragraphs 1 and 2 of this Schedule, a designated airline may operate air services without any limitation as to change in number or type of aircraft operated.”

(2) Pending the incorporation of this Protocol into an amended air transport agreement that has received all necessary approvals, paragraph (1) of this Article shall be effective as long as both Parties are observing all provisions of the Protocol. If the foregoing proviso is not satisfied, the routes for US and Belgian designated airlines shall be that set forth in the Schedule to the Agreement as it was effective prior to the signing of the Protocol.

(3) Sections VI and VII of the Annex attached to the Agreement are hereby rescinded.

Article 4. GRANT OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES

(1) Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) or in cargo or in combination, at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

* For operations beyond the United States, traffic rights are granted only for the segment between Mexico City and one point in the United States to be designated by the Belgian Government through diplomatic channels.

Two of the three additional U.S. points to be served by Belgian airlines may be served immediately upon the effective date of this Protocol and upon designation of the points by the Belgian Government through diplomatic channels. The third point may be served upon signing of the agreement provided for in Article 15 of this Protocol and upon designation of the point by the Belgian Government through diplomatic channels.

** For operations beyond the United States, traffic rights are granted only for the segment between Mexico City and the one point in the United States designated by the Belgian Government through diplomatic channels for service on route (a), above. However, the operating flexibility granted in paragraph 3 shall apply with respect to points in Canada (i.e., on all-cargo flights serving a point in Canada as both an intermediate and beyond point with one landing, the Canadian point shall be considered as an intermediate with full traffic rights).

(2) Charter traffic carried by an airline of one Party and originating in or destined for a third country behind the territory of that Party without a stopover in the home territory of that airline of at least two consecutive nights shall not be covered by this Protocol. However, each Party shall continue to extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Party to carry such traffic on the basis of comity and reciprocity.

(3) The Memorandum of Understanding is hereby rescinded.

Article 5. FAIR COMPETITION

(1) Each Party shall allow a fair opportunity for the designated airline of both Parties to compete in providing the international air transportation services covered by this Protocol.

(2) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic inconsistent with the purposes of this Protocol.

(4) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices affecting the airlines of the other Party.

(5) Section IV(b), (c) and (d) of the Annex to the Agreement are hereby rescinded.

Article 6. PRICING

(1) As used in this Article, "price" means the fare, rate, or price and its conditions or terms of its availability charged or to be charged by an airline for the public transport of passengers, baggage and cargo (excluding mail).

(2) Each Party shall allow prices subject to this Protocol to be established by each airline based upon commercial considerations in the marketplace, and intervention by the Parties shall be limited to (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices; (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and (c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(3) Each Party may require notification or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. If either Party chooses to require a notification or filing of prices, such requirement shall not discriminate among the airlines of either Party or with respect to airlines of third countries. Such notification or filing may be required no more than forty-five (45) days before the proposed date of effectiveness in the case of passenger prices, and no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness in the case of cargo prices. Each Party shall permit notifications or filings on shorter notice than set forth above when necessary to enable airlines to respond on a timely basis to competitive offerings. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party or by airlines of third countries of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(4) If either Party believes that a price proposed or charged by an airline of either Party or by an airline of a third country for the carriage of international traffic between the territories of the Parties, or a price proposed or charged by an airline of one Party for the carriage of international traffic between the territory of the other Party and a third country, including prices for the carriage of traffic carried on an interline or intra-line basis via intermediate points, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (2) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. Consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties

shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of pricing consultations.

(5) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by an airline of either Party or by an airline of a third country for the carriage of international traffic between the territories of the Parties, or a price proposed or charged by an airline of one Party for the carriage of international traffic between the territory of the other Party and a third country. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction is given pursuant to paragraph (4) of this Article, each Party shall use its best efforts to put such agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into effect or continue in effect.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, each Party shall allow any airline of either party or any airline of a third country to meet on a timely basis, using short-notice filing procedures if necessary, any lower or more competitive price proposed or charged by any airline or charterer for the carriage of international traffic between the territories of the Parties. The same obligation shall also apply with respect to prices of the airlines of the other Party for the carriage of international traffic between the territory of the first Party and a third country. For purposes of this Article, the term "meet" includes the right to establish (a) an identical or similar price on a direct, intra-line or interline routing, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections or aircraft type, or (b) such price through a combination of prices.

(7) Section V of the Annex to the Agreement and paragraph 5 of the Protocole de Signature to the Agreement are hereby rescinded.

Article 7. COMMISSIONS

The airlines of one Party may be required to file with the aeronautical authorities of the other Party the level or levels of commissions and all other forms of compensation to be paid or provided by such airline, in any manner or by any device, directly or indirectly, to or for the benefit of any person (other than its own employees) for the sale of air transportation originating in the territory of the other Party.

Article 8. FLIGHT OR PROGRAM APPROVALS

(1) Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

(2) A designated airline of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of the other Party. The airlines of one Party may also operate charters originating in the territory of the other Party in compliance with the rules of the first Party.

(3) Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party, to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of those rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

(4) Notwithstanding paragraph (3) above, each Party may require that a designated airline of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(5) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(6) Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (2), (4) and (5) above.

Article 9. ENFORCEMENT

- (1) The Party in whose territory the traffic originates shall have the exclusive jurisdiction for the enforcement of its rules and regulations.
- (2) The Parties shall cooperate with each other on enforcement matters.
- (3) Each Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders, or shippers offering or organizing services covered by this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Party.

Article 10. COMMERCIAL OPERATIONS

- (1) The airlines of one Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of their services.
- (2) The designated airline or airlines of one Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring in and maintain in the territory of the other Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required to support the provision of air services.
- (3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.
- (4) Each Party grants to each designated airline of the other Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. In the case of charter services, however, such sales shall be subject to the applicable respective rules on a non-discriminatory basis. Any airline shall be free to sell such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries. These rights shall, however, be available only to the extent authorized by the authorities of the country of the airline concerned.
- (5) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions or remittance taxation at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

Article 11. USER CHARGES

- (1) User charges imposed by the competent charging authorities on the designated airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.
- (2) User charges imposed upon the designated airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

Article 12. AVIATION SECURITY

The Parties, recognizing their responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation. To this end, each Party:

- (a) Reaffirms its commitment to act under and consistently with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;³
- (b) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization;
- (c) Shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely; and
- (d) May request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 13. SURFACE TRANSPORTATION

Notwithstanding any other provision of the Agreement or of this Protocol, the airlines and charterers of both Parties shall be permitted to employ any surface transportation that is incidental to international air transportation, provided that passengers or shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 14. MULTILATERAL AGREEMENT

If a multilateral agreement concerning charter air transportation accepted by both Parties enters into force, the Agreement and this Protocol shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 15. REVISION OF AGREEMENT

Consultations shall be scheduled at an early date for the purpose of concluding within six months a new air transport agreement governing all types of air services which would incorporate the provisions of this Protocol and would update provisions on other aspects of the Agreement.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force upon an exchange of notes through diplomatic channels. INITIALED at Washington, in duplicate, this 8th day of November 1978.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]²

For the Government
of Belgium

¹ Signed by James R. Atwood — Signé par James R. Atwood.

² Signed by Edouard Grandry — Signé par Edouard Grandry.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 41. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 5 AVRIL 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL
QU'AMENDÉ (AVEC PROTOCOLE DU 8 NOVEMBRE 1978). BRUXELLES, 12 ET 14 DÉCEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de la Belgique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRUXELLES

Le 12 décembre 1978

N° 89

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives aux services aériens qui ont eu lieu à Washington du 6 au 8 novembre 1978 entre les représentants de nos deux gouvernements. Ces négociations ont abouti à la conclusion de conventions provisoires placées sous le couvert du Protocole d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique, relatif aux services aériens, paraphé le 8 novembre 1978 par les présidents des deux délégations.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de confirmation de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux pays aux fins de l'exécution des clauses du Protocole susmentionné, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ANNE COX CHAMBERS

Son Excellence Monsieur Henri Simonet
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 125, et annexe A du volume 1112.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
BRUXELLES

Le 14 décembre 1978

B 20-94-620-00402

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 89 du 12 décembre 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Belgique approuve les clauses du Protocole en question et accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Madame Anne Cox Chambers
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bruxelles

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique,

Reconnaissant que les services aériens réguliers ou affrétés présentent un grand intérêt pour l'usager et sont l'une des clefs d'un système de services aériens internationaux adéquat;

Conscients des rapports qui existent entre les services aériens réguliers et les services aériens affrétés et de la nécessité de poursuivre le développement d'un système d'ensemble desservant tous les secteurs de la clientèle et assurant avec souplesse une grande variété de services;

Désireux de promouvoir une aviation civile internationale fondée sur la concurrence commerciale des compagnies aériennes, assujetties à une réglementation officielle minimale;

Souhaitant permettre aux compagnies aériennes d'entrer en concurrence pour offrir aux voyageurs et expéditeurs des services à bon marché et des occasions plus nombreuses d'affréter leurs services;

Convenant que les expéditions de marchandises entre leurs deux pays devraient se faire sous couvert d'une réglementation aussi libérale que possible;

Sont convenus de signer le présent protocole afférant à l'Accord relatif aux services aériens signé à Bruxelles le 5 avril 1946¹, au Mémoire d'accord relatif aux services aériens affrétés pour le transport des passagers de 1972², et à l'Echange de notes de 1977 portant amendement de l'Accord de 1946 et extension du Mémoire d'accord de 1972³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 125.

² *Ibid.*, vol. 938, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1112, n° A-41.

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent protocole :

1) Le terme « Accord » désigne l'Accord relatif aux services aériens, avec annexe et tableau, signé à Bruxelles le 5 avril 1946 par les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, tel qu'amendé par l'Echange de notes signé à Bruxelles les 24 octobre et 16 novembre 1977.

2) Le terme « Convention » désigne la Convention de l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

3) Le terme « Mémoire d'accord » désigne le Mémoire d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers, signé à Bruxelles le 17 octobre 1972, tel qu'amendé et étendu par l'Echange de notes signé à Bruxelles les 24 octobre et 16 novembre 1977.

Article 2. DÉSIGNATION DES COMPAGNIES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra désigner une compagnie aérienne ou plusieurs compagnies aériennes pour exercer les droits prévus par l'Accord, tel qu'amendé par les articles 3 et 4 du présent protocole. Chaque Partie aura la faculté d'annuler, modifier ou amender son choix et de désigner autant de compagnies aériennes qu'elle le souhaitera pour desservir les marchés visés dans les articles susmentionnés.

2) Toute compagnie aérienne à laquelle une Partie contractante aura dévolu le droit d'assurer des services aériens réguliers pourra exercer ce droit sur les parcours précisés à l'annexe de l'Accord, telle qu'amendée par l'article 3 du présent protocole.

3) Toute compagnie aérienne d'une Partie contractante autorisée à assurer les services aériens affrétés visés à l'article 4 du présent protocole pourra exercer ce droit conformément aux règles que comporte sa désignation et qui s'appliquent aux transports aériens internationaux affrétés commençant sur le territoire de cette Partie, pour des voyages aller ou aller et retour, ou faire valoir une dispense accordée pour des motifs valables. Les règles en question seront le régime de l'affrètement du pays où commence le transport, mis en vigueur ou qui le serait ultérieurement par les autorités aéronautiques de chaque Partie, conformément aux exigences statutaires auxquelles sont subordonnés les services aériens réguliers et affrétés. En outre, les compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent aussi procéder à des transports affrétés sur le territoire de l'autre Partie sous le régime de l'affrètement de la première Partie.

4) Si le régime de l'affrètement de l'une ou l'autre Partie contient des dispositions, clauses ou conditions plus restrictives pour toute compagnie aérienne qu'elle aura désignée, les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie seront soumises aux mêmes contraintes. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie fixent un régime d'affrètement sur l'Atlantique Nord prévoyant des dispositions différentes selon le pays de destination, chaque Partie appliquera les conditions les moins contraignantes aux services aériens affrétés entre les Etats-Unis et la Belgique.

5) Les compagnies aériennes désignées recevront dans les meilleurs délais les autorisations d'exploitation voulues, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 11 de l'Accord.

Article 3. ROUTES DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

1) Le tableau joint à l'Accord est modifié de manière à se lire :

1. Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur les routes suivantes et de faire des escales régulières aux points ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1108, p. 213.

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires, en Belgique, et au-delà vers tout point situé en dehors de la Belgique, sans limitation géographique ni contrainte d'orientation.

2. Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la Belgique aura la faculté d'exploiter dans les deux sens des services aériens réguliers sur les routes suivantes et de faire des escales régulières aux points ci-après :

a) De la Belgique, via des points intermédiaires, vers Atlanta, New York et trois autres points des Etats-Unis, et au-delà vers tout point situé au Canada et/ou au Mexique*.

b) De la Belgique, via des points intermédiaires, vers tout point des Etats-Unis, et au-delà vers tout point situé au Canada et/ou au Mexique. Cette route n'est autorisée que pour les services tout marchandises**.

3. Toute compagnie aérienne désignée a la faculté, pour l'un quelconque ou la totalité des vols qu'elle assure, d'exploiter des liaisons dans les deux sens; de desservir des points situés sur les routes selon la combinaison et l'ordre qu'elle choisit; de ne pas faire escale à l'un quelconque de ces points, sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises qui lui est accordé en vertu du présent tableau, à condition que la liaison ait son point d'origine ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie qui l'aura désignée.

4. Une compagnie désignée peut exploiter des liaisons sur tout segment des routes décrites aux paragraphes 1 et 2 du présent tableau sans être tenue de modifier le nombre ou le type des aéronefs utilisés.

2) En attendant que le présent protocole soit intégré à un accord amendé et dûment approuvé relatif aux services aériens, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront tant que les deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions du présent protocole. Si cette condition n'est pas remplie, les routes des compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis et la Belgique seront celles que prévoit le tableau de l'Accord tel qu'il était en vigueur avant la signature du protocole.

3) Les dispositions des articles VI et VII de l'annexe à l'Accord sont annulées.

Article 4. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit pour ses compagnies aériennes désignées d'embarquer et de débarquer des passagers (et leurs bagages accompagnés) ou des marchandises, ou les deux, utilisant un vol international affrété, en tout point du territoire de la première Partie aux fins de leur transport entre les points considérés, et en tout point du territoire de l'autre Partie, soit par liaison directe, soit par liaison avec escale en des points situés en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie, ou aux fins du transport de marchandises et de passagers faisant escale ou étant en transit en des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

2) Les passagers et les marchandises d'un vol affrété assuré par une compagnie aérienne d'une Partie, en provenance ou à destination d'un pays tiers situé au-delà du territoire de cette

* Pour les services opérant au-delà des Etats-Unis, les droits d'exploitation ne sont accordés que pour le parcours entre Mexico et un point des Etats-Unis que le Gouvernement belge désignera par la voie diplomatique.

Deux des trois points des Etats-Unis supplémentaires que desserviront les compagnies aériennes belges pourront être desservis dès l'entrée en vigueur effective du présent protocole moyennant notification du Gouvernement belge par la voie diplomatique. Le troisième point pourra être desservi dès la signature de l'Accord prévu à l'article 15 du présent protocole, moyennant notification du Gouvernement belge par la voie diplomatique.

** Pour les liaisons au-delà des Etats-Unis, les droits d'exploitation ne sont accordés que pour le parcours entre Mexico et un point des Etats-Unis désigné par le Gouvernement belge par la voie diplomatique, pour être desservi par les services visés à l'alinéa a. Toutefois, le principe de la souplesse d'exploitation consacré au paragraphe 3 s'étendra au point situé au Canada (c'est-à-dire que pour tous les vols tout marchandises desservant un point au Canada en tant que point intermédiaire et point au-delà, avec une escale, le point au Canada sera réputé être point intermédiaire, ouvrant plein droit d'exploitation).

Partie et ne faisant pas une escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de cette Partie, sont exclus du présent protocole. Toutefois, l'une et l'autre Partie continueront de considérer avec bienveillance les demandes qui leur seront adressées par les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie aux fins d'assurer de tels transports, par voie de réciprocité.

3) Le Mémoire d'accord est annulé.

Article 5. CONCURRENCE LOYALE

1) L'une et l'autre Partie donneront aux compagnies aériennes désignées par les deux Parties l'occasion d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent protocole.

2) Aucune des Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, à la fréquence ou à la régularité des vols, ni au type d'aéronef exploité par les compagnies aériennes de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes à l'article 15 de la Convention.

3) Aucune des deux Parties n'imposera de condition de premier refus, de taux obligatoire d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou le trafic qui irait à l'encontre des fins du présent protocole.

4) L'une et l'autre Partie prendront toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de leur ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale dont seraient victimes les compagnies aériennes de l'autre Partie.

5) Les paragraphes *b*, *c* et *d* de l'article IV de l'annexe à l'Accord sont annulés.

Article 6. TARIFS

1) Au sens du présent article, le terme «tarif» désigne le prix et les conditions d'utilisation actuellement ou ultérieurement imposés par une compagnie aérienne pour le transport public de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier).

2) Chaque Partie permettra à chaque compagnie aérienne de fixer les tarifs couverts par le présent protocole au regard des conditions commerciales du marché considéré, et l'intervention des Parties se limitera : *a*) à prévenir les prix et pratiques abusifs ou discriminatoires; *b*) à mettre à l'abri les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs imposés par abus d'une position dominante; *c*) à protéger les compagnies aériennes de tarifs artificiellement avantageux applicables par des subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

3) L'une ou l'autre Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre Partie déposent ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. Si l'une des Parties se prévaut de cette disposition, elle veillera à ne pas exercer de discrimination à l'encontre des compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie ou de pays tiers. Le dépôt ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de quarante-cinq (45) jours avant l'entrée en vigueur du tarif applicable aux passagers, et plus de soixante (60) jours avant l'entrée en vigueur du tarif applicable aux marchandises. L'une ou l'autre Partie pourra autoriser le dépôt ou l'enregistrement des tarifs dans des délais plus brefs si cela doit permettre aux compagnies aériennes visées de répliquer en temps utile aux offres de la concurrence. Aucune des deux Parties n'exigera que les compagnies aériennes de l'autre Partie ou de pays tiers déposent ou enregistrent les tarifs appliqués par les affrêteurs pour les vols en provenance du territoire de l'autre Partie.

4) Si l'une ou l'autre Partie estime que le tarif proposé ou appliqué par une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers au transport international de passagers ou de marchandises entre le territoire des deux Parties, ou entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers — notamment le transport assuré, via des points intermédiaires, par une compagnie unique ou en association avec d'autres compagnies — viole le principe consacré au paragraphe 2 du présent article, cette Partie demandera à conférer avec l'autre et lui fera connaître dès que possible les motifs de ses réticences. Ces consultations se tiendront au plus tard 30 jours

après réception de la demande, et les Parties s'entraideront en se communiquant les informations utiles à la conclusion d'un arrangement raisonnable.

5) Aucune des Parties contractantes ne prendra unilatéralement de mesures interdisant la mise en vigueur ou la prorogation du tarif déjà ou ultérieurement appliqué par une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers aux services internationaux entre le territoire des deux Parties, ou entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Si les Parties s'entendent sur un tarif au sujet duquel l'une d'elles aura fait connaître ses réticences conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, elles s'emploieront à donner suite à l'arrangement convenu. Faute d'arrangement, le tarif en cause entrera ou restera en vigueur.

6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 et du paragraphe 5 du présent article, chaque Partie autorisera les compagnies aériennes de l'autre Partie ou d'un pays tiers à aligner ses tarifs, en temps opportun et en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, sur les prix moins élevés ou plus concurrentiels envisagés ou pratiqués par une compagnie aérienne ou un affréteur aux transports internationaux entre les territoires des deux Parties. La même possibilité sera également offerte en ce qui concerne les tarifs des compagnies aériennes de l'autre Partie appliqués au transport international entre le territoire de cette Partie et un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression «aligner ses tarifs» désigne le droit *a)* de fixer un tarif identique ou analogue pour une liaison directe assurée par une compagnie unique ou en association avec d'autres compagnies, nonobstant les différences qui peuvent exister quant à l'itinéraire, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances ou le type d'aéronef; ou *b)* d'appliquer ce tarif en le combinant avec d'autres.

7) L'article V de l'annexe à l'Accord et le paragraphe 5 du protocole de signature de l'Accord sont annulés.

Article 7. COMMISSIONS

Les compagnies aériennes d'une Partie pourront être tenues de communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie le montant des commissions ou de toute rémunération versées ou fournies par lesdites compagnies, de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, à une personne (sauf leurs employés) ou à son profit en contrepartie de la vente de services de transport aérien en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 8. APPROBATION DES PLANS ET DES PROGRAMMES DE VOL

1) Chaque Partie réduira au minimum les formalités administratives liées à la procédure et à l'obligation d'enregistrement préalable auxquelles sont tenus les affréteurs et les compagnies aériennes de l'autre Partie.

2) Toute compagnie aérienne désignée de l'une des deux Parties offrant des services aériens affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie doit se conformer aux règles applicables de cette autre Partie. Les compagnies aériennes d'une Partie peuvent également offrir des services affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie, conformément aux règlements de la première Partie.

3) Aucune des deux Parties n'obligera la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie à présenter, pour les services aériens affrétés en provenance du territoire de cette autre Partie, d'autres pièces qu'une attestation de conformité aux règles applicables aux services affrétés de cette autre Partie ou une dispense accordée par les autorités aéronautiques de cette dernière.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'une ou l'autre Partie peut exiger qu'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie lui communique à l'avance les informations indispensables à ses services de douane, d'aéroport et de contrôle aérien.

5) Les compagnies aériennes désignées se conformeront aux procédures établies concernant les temps d'utilisation des aéroports et aviseront à l'avance des vols ou séries de vols prévus les autorités compétentes qui en feront la demande.

6) Aucune des deux Parties n'exigera l'approbation préalable des vols ou la notification des renseignements y relatifs, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 4 et 5 ci-dessus.

Article 9. EXÉCUTION

1) La Partie sur le territoire de laquelle commence le transport a juridiction exclusive en ce qui concerne l'application de ses règles et règlements.

2) Les deux Parties s'entraideront pour faire appliquer le présent protocole.

3) L'une ou l'autre Partie peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour régler les pratiques de ses compagnies aériennes, affréteurs, voyagistes, agents, chargeurs et armateurs offrant ou organisant des services couverts par le présent protocole. Cependant, ces mesures n'affecteront ni ne limiteront le droit qu'a l'autre Partie de réglementer, sur son territoire et conformément à sa législation nationale, la pratique des sociétés ou des particuliers de la première Partie.

Article 10. EXPLOITATION COMMERCIALE

1) Les compagnies aériennes de l'une des deux Parties auront le droit de créer des bureaux de promotion et de vente de leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

2) Toute compagnie aérienne désignée de l'une des Parties aura le droit, en conformité avec les lois et les règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette Partie son personnel de direction, son personnel administratif et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des services aériens.

3) Toute compagnie aérienne désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des entreprises concurrentes. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à la compagnie aérienne d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'aux autres compagnies aériennes et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables, dans la mesure du possible, aux services que la compagnie aérienne aurait assurés elle-même.

4) Chaque Partie contractante accorde à chaque compagnie aérienne désignée de l'autre Partie le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien, soit directement, soit, à sa discrétion, par l'entremise de représentants commerciaux. Pour les services affrétés cependant, ces opérations commerciales sont assujetties aux règles applicables, sans discrimination. Toute compagnie aérienne sera libre de vendre les services considérés dans la monnaie du territoire où elle se trouve ou dans la monnaie librement convertible d'autres pays. Ces droits seront toutefois limités par les contraintes imposées par les autorités du pays de la compagnie aérienne intéressée.

5) Chaque compagnie aérienne désignée aura le droit à tout moment de convertir et de transférer dans son propre pays le montant de ses recettes locales venant en excès des dépenses engagées localement. Il lui sera permis d'effectuer sans restriction ni redevance ces conversions et transferts au taux de change applicable aux transactions et transferts courants.

Article 11. REDEVANCES D'USAGE

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie peuvent être calculées, sans les dépasser, à raison des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport, de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et les services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie contractante encouragera les autorités com-

pétentes de son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et les installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile à l'examen détaillé des fondements rationnels des redevances perçues.

Article 12. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Parties contractantes, reconnaissant qu'il leur incombe en vertu de la Convention de développer l'aviation civile internationale d'une manière ordonnée et en veillant à la sécurité, expriment à nouveau la grande inquiétude que leur inspirent les actes hostiles ou les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des biens et des personnes, l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public place dans l'aviation civile. A cette fin, chaque Partie :

- a) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³;
- b) Exigera des opérateurs d'aéronef relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- c) Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, et les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie relative à l'adoption de mesures de sécurité spéciales visant à protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents;
- d) Peut demander à conférer avec l'autre Partie à propos des normes de sécurité et de sûreté qu'applique cette dernière aux installations aéronautiques, équipages, aéronefs et opérations des compagnies aériennes désignées. Si, à l'issue des consultations, l'une des Parties estime que l'autre n'applique pas effectivement en la matière des normes et des exigences de sûreté et de sécurité au moins égales aux normes minimales arrêtées en vertu de la Convention, elle en avisera l'autre Partie, qui sera informée des mesures jugées nécessaires pour porter ses normes et exigences au niveau des normes minimales en question; l'autre Partie prendra les mesures correctives nécessaires. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques délivrés à toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie si cette dernière ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

Article 13. TRANSPORT PAR VOIE DE SURFACE

Nonobstant toute autre provision de l'Accord ou du présent protocole, les compagnies aériennes et affrêteurs des deux Parties pourront assurer tout transport par voie de surface accessoire aux services aériens internationaux, à condition que les passagers ou les expéditeurs ne soient pas abusés sur les conditions de ce transport.

Article 14. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif aux services aériens affrétés et acceptés par les deux Parties entre en vigueur, l'Accord et le présent protocole seront modifiés de façon à les conformer aux dispositions de l'accord multilatéral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 15. RÉVISION DE L'ACCORD

Des consultations seront tenues dès que possible en vue de la conclusion, dans les six mois, d'un nouvel accord couvrant tous les types de services aériens, incorporant les dispositions du présent protocole et mettant à jour d'autres dispositions de l'Accord.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent protocole entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques.

PARAPHÉ à Washington, en double exemplaire, le 8 novembre 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES R. ATWOOD]

Pour le Gouvernement
belge :

[EDOUARD GRANDRY]

No. 93. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO A NAVAL MISSION. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 OCTOBER 1946¹

N° 93. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À UNE MISSION NAVALE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 OCTOBRE 1946¹

No. 1275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN ARMY MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 FEBRUARY 1949²

N° 1275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN COLOMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 FÉVRIER 1949²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 14 November 1979 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning an army mission, a naval mission and an air force mission of the United States of America armed forces in the Republic of Colombia signed at Bogotá on 7 October 1974.³

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 14 novembre 1979 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, d'une mission navale et d'une mission aérienne des forces armées des Etats-Unis d'Amérique en République de Colombie signé à Bogotà le 7 octobre 1974¹.

The said Agreement, which came into force on 16 April 1975, provides, in its article 30, for the termination of the above-mentioned Agreements of 14 October 1946 and 21 February 1949.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 16 avril 1975, stipule, à son article 30, l'abrogation des Accords susmentionnés du 14 octobre 1946 et du 21 février 1949.

(14 November 1979)

(14 novembre 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 97, and annex A in volumes 237 and 342.

² *Ibid.*, vol. 92, p. 227, and annex A in volumes 237 and 342.

³ See p. 75 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 97, et annexe A des volumes 237 et 342.

² *Ibid.*, vol. 92, p. 227, et annexe A des volumes 237 et 342.

³ Voir p. 75 du présent volume.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Notification under article X (2) received on:

Notification, en vertu du paragraphe 2 de l'article X, reçue le :

14 November 1979

14 novembre 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(In respect of Bermuda. With effect from
12 February 1980.)

(A l'égard des Bermudes. Avec effet au
12 février 1980.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“... The Government of Bermuda will apply the Convention, in accordance with article I, paragraph 3, thereof, only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.”

... Le Gouvernement bermudien appliquera la Convention, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de celle-ci, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Registered ex officio on 14 November 1979.

Enregistré d'office le 14 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136 and 1145.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136 et 1145.

No. 12988. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND OMAN RELATING TO THE PEACE CORPS. MUSCAT, 15 AND 28 NOVEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MUSCAT, 4 MAY AND 25 AUGUST 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

The American Ambassador to the Omani Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MUSCAT

May 4, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Sultanate of Oman.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Sultanate of Oman and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Sultanate of Oman. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Oman designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of the Sultanate of Oman will accord equitable treatment to the Volunteers and their belongings, afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Sultanate of Oman, and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Sultanate of Oman will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Sultanate of Oman, from all customs duties or other charges on their personal effects imported into the Sultanate of Oman for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Sultanate of Oman will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Oman by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 109.

² Came into force on 25 August 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Sultanate of Oman will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Sultanate of Oman. The Government of the Sultanate of Oman will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Sultanate of Oman, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Sultanate of Oman will allow the Peace Corps representative and the staff of the representative to import free of duty or other charges their personal effects and furniture up to the limit of 4,000 pounds in weight. The personnel of the United States private organizations performing functions hereunder will be allowed the same exemption from customs duties or other charges on their personal effects as is accorded to volunteers hereunder.

5. The Government of the Sultanate of Oman will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Sultanate of Oman for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Sultanate of Oman at the highest rate which is not unlawful in the Sultanate of Oman.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Sultanate of Oman as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM D. WOLLE

His Excellency Qais Abd Al-Mun'im Al-Zawawi
Minister of State for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Ruwl, Sultanate of Oman

II

SULTANATE OF OMAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Muscat, August 25, 1977

Ref: 11/3/11/77/5940

Excellency,

I have the pleasure to refer to your Note dated May 4, 1977, concerning the conclusion of an agreement, in respect of men and women of the United States of America who volunteer to serve

in the Peace Corps and who would live and work for periods of time in the Sultanate of Oman, between the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman, and to confirm the result reached on the subject as follows:

[*See note 1*]

Being the foregoing provisions acceptable to the Government of the Sultanate of Oman, it is agreed that your Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject and that the Agreement will enter into force on the day of this reply and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of [its] intention to terminate it.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

QAIS A. ZAWAWI
Minister of State for Foreign Affairs
Sultanate of Oman

His Excellency William D. Wolle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Muscat (Sultanate of Oman)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12988. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OMAN RELATIF AU PEACE CORPS. MASCATE, 15 ET 28 NOVEMBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MASCATE, 4 MAI ET 25 AOÛT 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
aux affaires étrangères de l'Oman*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MASCATE

Le 4 mai 1977

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les dispositions ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, pourront vivre et travailler pendant un certain temps au sultanat d'Oman.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du sultanat d'Oman et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au sultanat d'Oman de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au sultanat d'Oman que désigneront nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du sultanat d'Oman accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des Etats-Unis résidant au sultanat d'Oman; il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement du sultanat d'Oman exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du sultanat d'Oman, de tous droits de douane ou autres taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au sultanat d'Oman au moment de leur arrivée ou peu de temps après, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts ou autres taxes compris dans le prix de matériel, de fournitures et de services.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 109.

² Entré en vigueur le 25 août 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures dont nos deux gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement du sultanat d'Oman exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures importés ou achetés au sultanat d'Oman par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du sultanat d'Oman recevra un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du sultanat d'Oman exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Peace Corps ou dont la source se trouve à l'extérieur du sultanat d'Oman, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement du sultanat d'Oman autorisera le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs à importer en franchise de droits ou autres taxes leurs effets personnels et mobilier, jusqu'à concurrence d'un poids de 4 000 livres. Les membres du personnel des organismes privés des Etats-Unis accomplissant des fonctions en vertu du présent Accord jouiront pour leurs effets personnels de la même exonération de droits de douane ou autres taxes que celle qui est accordée aux volontaires dans le cadre dudit Accord.

5. Le Gouvernement du sultanat d'Oman exemptera des dispositions applicables en matière d'investissements et de dépôts ainsi que de la réglementation des changes tous les fonds introduits en Oman et destinés à être utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des entrepreneurs payés par lui conformément au présent Accord. Ces fonds seront convertibles dans la monnaie du sultanat d'Oman au taux de change légal le plus élevé en vigueur en Oman.

6. Des représentants appropriés des deux gouvernements pourront adopter de temps à autre les arrangements concernant les volontaires et les programmes du Peace Corps au sultanat d'Oman qui pourront sembler nécessaires ou souhaitables aux fins de l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que des fonds soient disponibles et sous réserve de la législation applicable du gouvernement intéressé.

Je propose donc que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendrait effet à la date de ladite réponse et demeurerait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM D. WOLLE

Son Excellence Qais Abd Al-Mun'im Al-Zawawi
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Ruwl (sultanat d'Oman)

II

SULTANAT D'OMAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Mascate, le 25 août 1977

Réf. : 11/3/11/77/5940

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 4 mai 1977 concernant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du sultanat d'Oman relatif aux Américains et aux Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui vivront et travailleront pendant un certain temps au sultanat d'Oman, et de confirmer que les dispositions applicables seront les suivantes :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du sultanat d'Oman, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après que l'un ou l'autre des deux gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

QAIS A. ZAWAWI
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
Sultanat d'Oman

Son Excellence Monsieur William D. Wolle
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mascate (sultanat d'Oman)

No. 13086. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 19 JUNE 1978

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

The Department of State presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to propose the following:

With reference to the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in transportation,¹ which expires on June 18, 1978, the Department, acting pursuant to Article 7, proposes that the Agreement be extended until June 19, 1980, with the following modifications:

The Preamble to read as follows:

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Noting that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of transportation, signed in Washington on June 19, 1973, has a term of five years;

Recognizing the important role played by safe and efficient transportation systems in the development of all countries and that the improvement of existing transportation systems and techniques can benefit both of their peoples;

Believing that the combined efforts of the two countries in this field can contribute to more rapid and efficient solutions of transportation problems than would be possible through separate, parallel national efforts;

Desiring to continue to promote the establishment of long-term and productive relationships between transportation specialists and institutions of both countries;

In pursuance and further development of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the fields of science and technology of May 24, 1972, as extended;³ and in accordance with the Agreement on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural and other fields of June 19, 1973;⁴ and in accordance with the Agreement on cooperation in the field of environmental protection of May 23, 1972,⁵ as extended;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 45.

² Came into force on 19 June 1978 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141, and annex A in volume 1082.

⁴ *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

⁵ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

Have agreed as follows:

Article 2 to read as follows:

This cooperation will be directed to the investigation and solution of specific problems of mutual interest in the field of transportation. The specific problems will be established by mutual agreement.

Article 4 to read as follows:

In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between agencies, organizations and firms of the two countries, including the facilitation of national participation across organizational lines and the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out specific projects and programs under this Agreement. The Parties will also ensure that, in accordance with agreed cooperative activity, access to technology, institutes, organizations, and individuals participating in joint cooperative activity, and to scientific and technical data will be made available on an equal, reciprocal and mutually beneficial basis.

Article 5, paragraph 3, to read as follows:

Each Party shall designate its Executive Agent which will be responsible for carrying out this Agreement. During the period between meetings of the Joint Committee, the Executive Agents shall maintain contact with each other, including appropriate mid-year reviews, keep each other informed of activities and progress in implementing this Agreement, and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 7, paragraph 1, to read as follows:

This Agreement as modified and extended shall remain in force until June 19, 1980. The Agreement will be extended for an additional three year period unless one party notifies the other of the termination thereof not less than thirty days prior to June 19, 1980.

If the foregoing proposal is acceptable to the Soviet side, it is proposed that this note and the Embassy's reply to that effect shall constitute an agreement between the Parties.

Department of State

Washington, June 19, 1978

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 41

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Государственного департамента Соединенных Штатов Америки следующего содержания:

«Государственный департамент Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Посольству Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь предложить следующее:

Ссылаясь на Соглашение между США и СССР по сотрудничеству в области транспорта, срок действия которого истекает 19 июня 1978 г., Государственный департамент, в соответствии со статьей 7, предлагает продлить Соглашение до 19 июня 1980 года со следующими изменениями:

Преамбулу изложить следующим образом:

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Отмечая, что Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по сотрудничеству в области транспорта было подписано в Вашингтоне 19 июня 1973 года, сроком на пять лет,

Сознавая важную роль, которую играют надежные и эффективные транспортные системы в развитии всех стран, и что улучшение существующих транспортных систем и техники транспорта может принести пользу народам обеих стран,

Полагая, что объединенные усилия двух стран в этой области могут способствовать более быстрому и эффективному решению транспортных проблем, нежели самостоятельная параллельная разработка этих проблем каждой страной в отдельности,

Желая продолжать содействие установлению долгосрочных и продуктивных связей между специалистами и организациями обеих стран, работающих в области транспорта,

во исполнение и дальнейшее развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года, срок действия которого продлен, и в соответствии с Соглашением об обменах и сотрудничестве в области науки и техники, образования, культуры и других областях от 19 июня 1973 года и Соглашением о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года, срок действия которого продлен,

согласились о нижеследующем:

Статью 2 изложить следующим образом:

Это сотрудничество будет направлено на изучение и решение конкретных проблем в области транспорта, представляющих взаимный интерес. Конкретные проблемы будут определяться по взаимной договоренности.

Статью 4 изложить следующим образом:

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран, включая содействие участию различных организаций сторон в совместных мероприятиях, как и заключение между ними, когда это требуется, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением. Стороны также обеспечат, в соответствии с согласованными мероприятиями доступ к технологиям, институтам, организациям и специалистам, участвующим в указанных мероприятиях, а также к научно-технической информации на основе равенства, взаимности и взаимовыгоды.

Параграф 3 Статьи 5 изложить следующим образом:

Каждая Сторона определит свою Исполнительную организацию, ответственную за осуществление настоящего Соглашения. В период между заседаниями совместной комиссии Исполнительные организации будут поддерживать между собой связь, включая соответствующее подведение полугодовых итогов сотрудничества, информировать друг друга о деятельности и достигнутых результатах по выполнению настоящего Соглашения, а также

осуществлять общую координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Параграф I Статьи 7 изложить следующим образом:

Настоящее Соглашение с учетом соответствующих поправок и продления, будет действовать до 19 июня 1980 года. Оно будет продлено на следующий трехлетний период, если одна из Сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее, чем за 30 дней до 19 июня 1980 года.

Если вышеизложенное предложение приемлемо для Советской стороны, Государственный департамент предлагает настоящую Ноту и ответ Посольства на указанную Ноту считать Соглашением между Сторонами».

Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь сообщить о согласии советской стороны с предложениями, содержащимися в упомянутой ноте Государственного департамента Соединенных Штатов Америки, а также с тем, чтобы нота Государственного департамента и настоящий ответ на нее считались Соглашением между сторонами.

19 июня 1978 года, г. Вашингтон

Государственный Департамент
Соединенных Штатов Америки

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 41

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges the receipt of the note of the Department of State of the United States of America which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honor to advise that the Soviet side agrees with the proposals contained in the aforementioned note of the Department of State of the United States of America, and also agrees that the State Department's note and this reply note shall constitute agreement between the sides.

June 19, 1978, Washington, D.C.

Department of State of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13086. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 19 JUIN 1978

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

Le Département d'Etat présente ses compliments à l'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de proposer ce qui suit :

Se référant à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de transports¹, qui vient à expiration le 18 juin 1978, le Département, agissant conformément à l'article 7 dudit Accord, propose de le proroger jusqu'au 19 juin 1980, avec les modifications suivantes :

Le préambule devrait se lire comme suit :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Notant que l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de transports signé à Washington le 19 juin 1973 a une durée de cinq ans;

Reconnaissant le rôle important que des moyens de transport sûrs et efficaces jouent dans le développement de tous les pays et que l'amélioration des systèmes et des techniques de transport existant peut bénéficier aux peuples des deux pays;

Convaincus qu'en conjuguant leurs efforts dans ce domaine les deux pays peuvent arriver à résoudre certains problèmes de transport plus rapidement et plus efficacement qu'ils ne pourraient le faire au moyen d'efforts nationaux séparés et parallèles;

Désireux de continuer à promouvoir l'établissement de relations suivies et fécondes entre les spécialistes des questions de transport et des organisations de transport des deux pays;

En application et dans le prolongement de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique du 24 mai 1972, tel qu'il a été prorogé³, et conformément à l'Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science et de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, du 19 juin 1973⁴ ainsi qu'à l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement du 23 mai 1972, tel qu'il a été prorogé⁵,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 45.

² Entré en vigueur le 19 juin 1978 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141, et annexe A du volume 1082.

⁴ *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

⁵ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

Sont convenus de ce qui suit :

L'article 2 devra se lire comme suit :

Cette coopération visera l'étude de problèmes spécifiques d'intérêt mutuel dans le domaine des transports et la recherche de solutions à ces problèmes. Ces problèmes spécifiques seront définis d'un commun accord.

L'article 4 devra se lire comme suit :

Pour faciliter l'organisation des fins du présent Accord, les Parties devront, selon qu'il conviendra, encourager, faciliter et suivre le développement de la coopération et des contacts directs entre les organismes, les organisations et les entreprises des deux pays, y compris en ce qui concerne l'adoption de mesures tendant à faciliter la participation d'organismes et d'entreprises des deux pays appartenant à différents secteurs et la conclusion, selon que de besoin, d'accords visant l'exécution des projets et programmes spécifiques en application du présent Accord. Les Parties veilleront également à ce que, dans le cadre des activités de coopération convenues, chacune des Parties puisse avoir accès aux instituts de technologie, organisations et particuliers participant aux activités de coopération conjointe ainsi qu'aux données scientifiques et techniques sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages mutuels.

Le paragraphe 3 de l'article 5 devra se lire comme suit :

Chacune des Parties désignera son agent d'exécution qui sera responsable de la mise en application du présent Accord. Pendant la période qui s'écoulera entre deux réunions consécutives du Comité mixte, les agents d'exécution resteront en contact l'un avec l'autre, notamment en tenant des réunions en milieu d'année s'il y a lieu, se tiendront réciproquement au courant des activités menées et des progrès réalisés dans l'application du présent Accord et coordonneront et superviseront l'élaboration et l'exécution des activités de coopération menées au titre du présent Accord.

Le paragraphe 1 de l'article 7 devra se lire comme suit :

Le présent Accord, tel qu'il a été modifié et prorogé, sera en vigueur jusqu'au 19 juin 1980. Il sera prorogé pour une nouvelle période de trois ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer avant le 19 juin 1980, moyennant préavis de 30 jours.

Si la proposition qui précède est acceptable pour la Partie soviétique, il est proposé que la présente note et la réponse en ce sens de l'ambassade constituent un accord entre les deux Parties.

Département d'Etat

Washington, le 19 juin 1978

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 41

L'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de faire savoir au Département d'Etat que la Partie soviétique accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée du Département d'Etat et accepte également que ladite note du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord entre les deux Parties.

Washington, D.C., le 19 juin 1978

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13339. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO PASSENGER CHARTER AIR SERVICES. SIGNED AT BRUSSELS ON 17 OCTOBER 1972¹

N° 13339. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS POUR LE TRANSPORT DE PASSAGERS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 17 OCTOBRE 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BRUSSELS, 12 AND 14 DECEMBER 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ. BRUXELLES, 12 ET 14 DÉCEMBRE 1978

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

[For the text of the Agreement, see p. 346 of this volume.]

[Pour le texte de l'Accord, voir p. 355 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 3, and annex A in volumes 1042, 1083 and 1112.

² Came into force on 14 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 3, et annexe A des volumes 1042, 1083 et 1112.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 14239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 27 SEPTEMBER 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS MODIFIED. WASHINGTON, 28 AUGUST 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

August 28, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), with related letters signed at Washington on September 27 and October 1, 1974,³ and also regarding the Exchanges of Notes dated December 19, 1975,⁴ and February 15, 1977,⁵ concerning the Arrangement. On the basis of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. The Arrangement is amended to continue in force through December 31, 1978.
2. For the period beginning January 1, 1978, and extending through December 31, 1978, cotton categories 1 through 64, wool categories 101 through 128, 131 and 132 and man-made fiber categories 203 through 243 as specified in Annex B of the Arrangement shall not be subject to numerical limits other than those which may arise under the provisions of paragraph 3 hereof.
3. (1) If the Government of the United States of America considers that imports from Japan of one or more of the categories referred to in paragraph 2 hereof are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States of America, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan regarding the category or categories affected.
(2) When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Japan shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or categories affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations by the Government of the United States of America unless the two Governments agree otherwise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201, and annex A in volumes 1052 and 1083.

² Came into force on 28 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 1052, p. 396.

⁵ *Ibid.*, vol. 1083, p. 368.

(3) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or categories affected. In that case, the Government of Japan shall limit the exports of such category or categories, for the twelve-month period ending December 31, 1978, at levels in no case lower than 130 percent for cotton and man-made fiber categories or 109 percent for wool categories of the greater of:

- (i) The levels of imports into the United States of America from Japan of such category or categories during the first twelve months of the fourteen months preceding the month in which the request for consultations was made, or
- (ii) The levels of the average annual imports into the United States of America in such category or categories from Japan during the period beginning January 1, 1973, and extending through December 31, 1976.

(4) Consultations under this paragraph 3 will not be requested for any category when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards for each wool category.

(5) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations, including data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement regarding international trade in textiles¹ as well as relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar requests for consultations to the government of other countries whose exports to the United States of America of the categories referred to in paragraph 2 hereof are subject to restraints in cases where imports from such countries in the same category are increasing.

(6) This paragraph 3 will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement regarding international trade in textiles, and will only be resorted to sparingly.

(7) The two Governments recognize that exports of the categories referred to in paragraph 2 hereof from Japan to the United States of America are unlikely to contribute to conditions of market disruption in the United States of America during the period referred to in paragraph 2 hereof. Accordingly, the Government of the United States of America does not presently foresee a situation in which it would be necessary to request consultations under this paragraph 3.

(8) In case such consultations take place, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to such treatment as specific level, growth rate and flexibility including interfiber flexibility accorded to the category or categories in question under terms of the Arrangement and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement regarding international trade in textiles and the movement toward liberalization of the Arrangement.

4. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing arrangements prior to December 31, 1978, taking into account the changing pat-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

tern of trade that is developing between the two countries in cotton, wool and man-made fiber textiles, and in line with the Arrangement regarding international trade in textiles.

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

The Honorable Warren Christopher
Acting Secretary of State

II

August 28, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary
of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

AGREEMENT¹ MODIFYING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES OF 27 SEPTEMBER 1974,² AS MODIFIED AND EXTENDED.³ SIGNED AT WASHINGTON ON 28 AUGUST 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979

Washington, August 28, 1978

RECORD OF DISCUSSIONS

1. During the course of talks between the delegations of Japan and the United States of America on trade in textile products held in Tokyo on July 27 and 29, 1978, Japanese exports to the United States of cotton knit shirts (former category 43), man-made fiber knit shirts (former category 219) and woven fabrics wholly of continuous man-made fiber (former category 208) were discussed.

2. The United States side explained its overall import situation with respect to former categories 43, 219 and 208, and requested Japanese cooperation by limiting its exports of these three items. The Japanese side expressed its readiness and intent to conduct its exports of the said items to the United States so as not to exceed the following levels during the twelve-month period ending December 31, 1978, and the United States side concurred:

Former category 43:	1,910,000 dozens
Former category 219:	1,870,500 dozens
Former category 208:	204,000,000 square yards

[Signed — Signé]⁴

[Signed — Signé]⁵

For the Delegation
of Japan

For the Delegation
of the United States of America

¹ Came into force on 28 August 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201, and annex A in volumes 1052 and 1083.

³ See p. 380 of this volume.

⁴ Signed by Hironari Masago — Signé par Hironari Masago.

⁵ Signed by Michael B. Smith — Signé par Michael B. Smith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES ARTIFICIELLES. WASHINGTON, 27 SEPTEMBRE 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEOANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 28 AOÛT 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 28 août 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles conclu entre le Japon et les Etats-Unis par l'Echange de notes du 27 septembre 1974 (ci-après dénommé l'« Arrangement »), aux lettres connexes signées à Washington le 27 septembre et le 1^{er} octobre 1974³ ainsi qu'aux Echanges de notes des 19 décembre 1975⁴ et 15 février 1977 relatifs à l'Arrangement⁵, et de proposer les arrangements ci-après au nom du Gouvernement japonais :

1. L'Arrangement est modifié de manière à rester en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978.

2. Pour la période allant du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978, les textiles de coton des catégories 1 à 64, les textiles de laine des catégories 101 à 128, 131 et 132 et les textiles de fibres artificielles des catégories 203 à 243 spécifiées à l'annexe B de l'Arrangement ne feront pas l'objet de limites numériques autres que celles qui pourront être fixées en vertu des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

3. 1) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que l'augmentation des importations japonaises de l'une ou plusieurs des catégories mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus menace de désorganiser le marché intérieur américain, il pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement japonais au sujet de la catégorie ou des catégories considérées.

2) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demandera l'ouverture de telles consultations, le Gouvernement japonais rencontrera sans délai le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour trouver une solution mutuellement satisfaisante aux pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201, et annexe A des volumes 1052 et 1083.

² Entré en vigueur le 28 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 1052, p. 401.

⁵ *Ibid.*, vol. 1083, p. 372.

blèmes que pourraient poser la catégorie ou les catégories considérées. A moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, les consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la date de la demande de consultation adressée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Au cas où les consultations n'aboutiraient pas à une solution mutuellement satisfaisante, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement japonais de limiter les exportations de la catégorie ou des catégories considérées. Dans ce cas, le Gouvernement japonais limitera les exportations de cette catégorie ou des dites catégories, pour la période de 12 mois se terminant le 31 décembre 1978, à des niveaux qui ne seront en aucun cas inférieurs à 130 p. 100 pour les textiles de coton et de fibres artificielles ou à 109 p. 100 pour les textiles de laine du plus élevé des deux niveaux suivants :

- i) Soit le niveau des exportations japonaises de ladite catégorie ou des dites catégories à destination des Etats-Unis pendant la plus récente période de 12 mois des 14 mois précédant le mois où la demande de consultations a été présentée;
- ii) Soit les volumes annuels moyens des exportations japonaises de ladite catégorie ou des dites catégories à destination des Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1976.

4) Il ne sera pas demandé de consultations en vertu du paragraphe 3 s'agissant d'une catégorie pour laquelle le volume annuel des exportations japonaises ne dépasse pas l'équivalent de 1 million de yards carrés dans chacune des catégories des textiles de coton ou de fibres artificielles autres que les articles d'habillement, de 700 000 yards carrés dans chacune des catégories d'articles d'habillement de coton ou de fibres artificielles, et de 100 000 yards carrés dans chacune des catégories de laine.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présentera un exposé circonstancié et détaillé des raisons pour lesquelles il demande des consultations, en donnant des renseignements similaires aux informations visées aux paragraphes I et II de l'annexe A à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles¹, ainsi que des renseignements pertinents sur les importations en provenance de pays tiers. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adressera des demandes similaires de consultations au gouvernement d'autres pays dont les exportations des catégories mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus à destination des Etats-Unis font l'objet de limitations si les importations de produits de la catégorie considérée en provenance de ces pays viennent à augmenter.

6) Les dispositions du paragraphe 3 seront appliquées conformément aux principes et aux objectifs énoncés dans l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, et toujours avec modération.

7) Les deux gouvernements reconnaissent qu'il est peu probable que les exportations japonaises des catégories mentionnées au paragraphe 2 à destination des Etats-Unis contribuent à créer des conditions entraînant une désorganisation du marché intérieur américain pendant la période visée au paragraphe 2 ci-dessus. C'est pourquoi, pour le moment, le Gouvernement des Etats-Unis ne prévoit pas qu'il sera nécessaire de demander des consultations en vertu du paragraphe 3.

8) Au cas où de telles consultations auraient lieu, les deux gouvernements conviennent d'examiner avec bienveillance des questions telles que le niveau spécifique, le taux d'accroissement et la souplesse, y compris la souplesse à l'intérieur d'un même groupe de fibres prévue pour la catégorie ou les catégories considérées aux termes de l'Arrangement, ainsi que les preuves présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quant au risque réel de désorganisation de son marché. Si le Gouvernement japonais indique que les limitations demandées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entraîneraient des difficultés ou une inégalité trop grandes, les deux gouvernements examineront ces pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 166.

blèmes sur la base des documents pertinents afin de clarifier la situation et de parvenir à résoudre les problèmes dans un esprit de confiance mutuelle et de coopération, d'une façon conforme aux objectifs de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et dans le sens de la libéralisation de l'Arrangement.

4. Les deux gouvernements conviennent de réexaminer, à la demande de l'un d'eux, les arrangements qui précèdent avant le 31 décembre 1978 en tenant compte de l'évolution de la structure des échanges entre les deux pays dans le domaine des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles, et conformément à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements ci-dessus constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,

[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Monsieur Warren Christopher
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

II

Le 28 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom de mon gouvernement, je confirme les arrangements qui précèdent et j'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur du Japon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES ARTIFICIELLES DU 27 SEPTEMBRE 1974², TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 AOÛT 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

Washington, le 28 août 1978

COMPTE RENDU DES ENTRETIENS

1. Au cours des entretiens qu'ont eus les délégations du Japon et des Etats-Unis d'Amérique à propos du commerce des produits du textile les 27 et 29 juillet 1978 à Tokyo, il a été débattu des chemises en bonneterie de coton (ancienne catégorie 43), des chemises en bonneterie de fibres artificielles (ancienne catégorie 219) et des autres tissus composés entièrement de fibres artificielles continues (ancienne catégorie 208).

2. Les représentants des Etats-Unis ont exposé la situation générale des importations relevant des anciennes catégories 43, 219 et 208, et ont demandé au Japon sa coopération, sous forme d'une limitation des exportations de ces trois articles. Les représentants du Japon ont déclaré qu'ils étaient disposés à régler les exportations des articles à destination des Etats-Unis de manière à ne pas dépasser les niveaux indiqués ci-dessous pendant la période de 12 mois échéant le 31 décembre 1978, et les représentants des Etats-Unis ont accepté cette proposition.

Ancienne catégorie 43 : 1 910 000 douzaines
Ancienne catégorie 219 : 1 870 500 douzaines
Ancienne catégorie 208 : 204 000 000 de yards carrés

Pour la Délégation
du Japon :
[HIRONARI MASAGO]

Pour la Délégation
des Etats-Unis d'Amérique :
[MICHAEL B. SMITH]

¹ Entré en vigueur le 28 août 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201, et annexe A des volumes 1052 et 1083.

³ Voir p. 384 du présent volume.

No. 14528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN TEXTILES WITH MACAU. LISBON, 3 MARCH 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH ANNEXES). HONG KONG, 10 AUGUST 1978, AND MACAU, 26 OCTOBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

1

The American Consul General to the Macao Director of Economic Services

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

August 10, 1978

No. 4

Sir:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with Annexes, done at Geneva on December 23, 1973,^{3,4} and extended by Protocol adopted on December 14, 1977,⁵ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement) and to the Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Portugal and the United States of America of March 3, 1975, as amended¹ (the Agreement). I have also the honor to refer to the new system of classifying textiles and textile products by category implemented by the United States of America on January 1, 1978, and to discussions between representatives of our two governments concerning the Agreement and the new system of classifying textiles and textile products, held in Hong Kong on February 14, 1978. As a result of these discussions, I wish to propose the following amendment to the Agreement:

1. This Amendment shall be effective as of January 1, 1978.
2. Paragraph 3 of the Agreement is amended to read as follows:
"Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the fourth agreement year:

<i>Group</i>	<i>Limit (in square yards equivalent)</i>
I Categories 300-369 and 600-669	36,683,370
II Categories 400-469	1,471,413"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 267, and annex A in volume 1075.

² Came into force on 26 October 1978, the date of the note of confirmation, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Should read "20 December 1973" — Devrait se lire «20 décembre 1973».

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

3. Paragraph 4 of the Agreement is amended to read as follows:

“Within the applicable group limit, the following specific limits shall apply for the fourth agreement year:

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
333/334/335	Coats	73,050 doz.	
339	Knit tops W,G and I	432,502 doz.	3,114,014
347/348	Trousers	230,407 doz.	4,101,245
633/634/635	Coats	162,509 doz.	
638/639	Knit tops	—	10,438,626
645/646	Sweaters	87,888 doz.	3,234,278
647/648	Trousers	177,297 doz.	3,155,887
445/446	Sweaters	66,576 doz.	990,651

4. Paragraph 7 of the Agreement is amended by the addition of the following subparagraph:

“(E) If there shall be difference of view between the two governments with respect to the allocation of shortfall in categories subject to specific limits, the two governments agree to consult promptly, and in any case within the first six months of the agreement year subsequent to the agreement year in which the shortfall occurred to resolve such differences on a mutually satisfactory basis. Pending resolution of such differences, if any, the Government of Macau may allocate shortfall in such categories on the basis of trade statistics and trade information provided by the United States in accordance with paragraph 10 of this Agreement.”

5. The third and fourth sentences of paragraph 8 of the Agreement are amended to read as follows:

“Until agreement on a different level of exports is reached, Macau shall limit exports from Macau to the United States of America in the category in question to the consultation level in effect at the time of the request for consultations. For each agreement year, the consultation level for each category not subject to a specific limit, or to a designated consultation level set out in Annex B, shall be 1,000,000 square yards equivalent for categories 300-330, 360-369, 600-630 and 660 to 669, 700,000 square yards for categories 331-359 and 631-659; and 102,010 square yards equivalent for categories 400-469. Consultation levels are designated in Annex B.”

6. Subparagraph 11 (A) of the Agreement is amended to read as follows:

“In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A hereto shall apply, except as set out in subparagraph 11 (D).”

7. Paragraph 11 of the Agreement is amended by the inclusion of the following subparagraph:

“(D) For purposes of this Agreement, the group of categories below are merged and treated as single categories as indicated:

<i>Categories Merged</i>	<i>Designated in Agreement</i>
333, 334, 335	333/334/335
347, 348	347/348
445, 446	445/446
633, 634, 635	633/634/635
638, 639	638/639

For purposes of computing charges to the aggregate, group and specific limits for the categories cited above, the rates of conversion for individual categories set out in Annex A shall be applied.

8. The Agreement is amended by the inclusion of a new paragraph which reads as follows:

“18. During the 1978 agreement year, each government shall maintain records of imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which were charged to two or more of categories 333, 334, 335, 342, 347, and 348. If the Government of the United States of America requests consultation with the Government of Macau prior to the end of the 1978 agreement year with a view to creating a separate specific limit for cotton suits, the Government of Macau agrees to consult promptly with the Government of the United States of America.

9. Annex A to the Agreement is replaced with Annex A to this Amendment. Annex B to this Amendment is added to the Agreement, as Annex B. If this proposal is acceptable to the Government of Macau, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Macau shall constitute an Amendment to the Agreement which will enter into force on the date of your note of confirmation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Enclosures:

1. Annex A
2. Annex B

[Signed — Signé]¹

The Honorable Dr. Armando Gil Lopes de Campos
Director of Economic Services
Government of Macau
Macau

ANNEX A

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.

¹ Signed by Thomas P. Shoemith — Signé par Thomas P. Shoemith.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
317	Twills and Sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, not knit	1.0	Syd.
	Wool		
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
	Man-made fiber		
610	Cont. cellulosic, not knit	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, not knit	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, not knit	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, not knit	1.0	Syd.
614	Other fabrics, not knit	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
	Apparel		
	Cotton		
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (including uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (including T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (including T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, not knit	24.0	Dz.
341	Blouses, not knit	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, including bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (including union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
	Wool		
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, not knit	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-Made Fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (Inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (Inc. T-shirts) W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, N.K.	24.0	Dz.
641	Blouses, N.K.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, including bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made Fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

ANNUAL CONSULTATION LEVELS FOR CATEGORIES NOT SUBJECT TO MINIMUM CONSULTATION LEVELS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
317	Twill and sateen	2,257,813 Syd.	2,257,813
340	Shirts, not knit	93,625 Doz.	2,247,000

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
652	Underwear	149,583 Doz.	2,393,328
659	Other apparel	203,724 Lb.	1,589,047

II

The Macao Director of Economic Services to the Head of the United States Textiles Delegation

REPARTIÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA
MACAU¹

26th October 1978

Nossa referência: 2915

Assunto:

Dear Mr. Smith,

I have the honour to refer to your letter of July 22, 1978, regarding specific points of our textiles Agreement agreed upon [at] our meeting held in Hong Kong last July.

I also have the honour to refer to the Consulate's letter of August 10, 1978.

This note is to confirm on behalf of the Government of Macau that the Amendments to the Agreement which have been discussed and agreed have been accepted by this Government.

I take this opportunity to renew the assurances of my high consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

ARMANDO LOPES DE CAMPOS
Director

Mr. Michael Smith
Minister and Head of U.S. Textiles Delegation
c/o Consulate General of USA
Hong Kong

¹ Department of Economic Services, Macao — Bureau des services économiques, Macao.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES AVEC MACAO. LISBONNE, 3 MARS 1975¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC ANNEXES). HONG-KONG, 10 AOÛT 1978, ET MACAO, 26 OCTOBRE 1978*Texte authentique : anglais.**Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.*

I

*Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique au Directeur des services économiques de Macao*CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 10 août 1978

N° 4

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement et à ses annexes (ci-après dénommé l'Arrangement) concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973³ et prorogé par le Protocole adopté le 14 décembre 1977⁴ à Genève ainsi qu'à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles entre le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique conclu le 3 mars 1975, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé l'Accord). J'ai également l'honneur de me référer au nouveau système de classification des textiles et produits textiles par catégorie appliqué le 1^{er} janvier 1978 par les Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 14 février 1978 à Hong-Kong entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord et du nouveau système de classification des textiles et produits textiles. Comme suite à ces entretiens, je désire proposer que soient apportées à l'Accord les modifications suivantes :

1. Ces modifications entreront en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1978.
2. Le paragraphe 3 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

« Dans le cadre du plafond global, les limites de groupe suivantes seront appliquées pendant la quatrième année de validité de l'Accord :

	<i>Groupe</i>	<i>Plafond (équivalent yards carrés)</i>
I.	Catégories 300 à 369 et 600 à 669	36 683 370
II.	Catégories 400 à 469	1 471 413»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 267, et annexe A du volume 1075.

² Entré en vigueur le 26 octobre 1978, date de la note de confirmation, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

3. Le paragraphe 4 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

« Dans le cadre de la limite de groupe applicable, les limites spécifiques suivantes s'appliqueront pendant la quatrième année de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Equivalent yards carrés</i>
333/334/335	Vestons	73 050 douzaines	
339	Chemises de bonneterie (femmes, fillettes et enfants).	432 502 douzaines	3 114 014
347/348	Pantalons	230 407 douzaines	4 101 245
633/634/635	Vestons	162 509 douzaines	—
638/639	Chemises	—	10 438 626
645/646	Sweaters	87 888 douzaines	3 234 278
647/648	Pantalons	177 297 douzaines	3 155 887
445/446	Sweaters	66 576 douzaines	990 651

4. Le paragraphe 7 de l'Accord est modifié en y ajoutant l'alinéa ci-après :

« (E) S'il se produit entre les deux gouvernements un différend concernant l'allocation d'un solde non utilisé dans les catégories soumises à des limites spécifiques, les deux gouvernements décident de se consulter promptement et, en tout état de cause, dans les six premiers mois de l'année de validité qui suit l'année de validité de l'Accord pendant laquelle ce différend s'est produit en vue de le régler sur une base mutuellement satisfaisante. En attendant le règlement de ce différend éventuel, le Gouvernement de Macao peut allouer le solde non utilisé de ces catégories sur la base des statistiques et données commerciales fournies par les Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 10 du présent Accord. »

5. Les troisième et quatrième phrases du paragraphe 8 de l'Accord sont modifiées pour se lire comme suit :

« Jusqu'à ce qu'un accord prévoyant un niveau différent d'exportations soit conclu, Macao limitera les exportations en provenance de Macao et à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la catégorie de biens en question au seuil de consultation en vigueur à la date à laquelle la demande de consultations a été présentée. Pour chaque année d'application de l'Accord, le seuil de consultation pour chaque catégorie qui n'est pas soumis à une limite spécifique ou à un seuil de consultation désigné à l'annexe B sera l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés pour les catégories 300 à 330, 360 à 369, 600 à 630 et 600 à 669, de 700 000 yards carrés pour les catégories 331 à 359 et 631 à 659 et de 102 010 yards carrés pour les catégories 400 à 469. Les seuils de consultation sont donnés à l'annexe B. »

6. L'alinéa A du paragraphe 11 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

« Aux fins de l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les coefficients de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A seront appliqués, sauf lorsqu'ils sont donnés à l'alinéa D du paragraphe 11. »

7. Le paragraphe 11 de l'Accord est modifié en y insérant l'alinéa ci-après :

« (D) Aux fins du présent Accord, les catégories indiquées ci-dessous sont fusionnées et considérées comme une seule catégorie :

<i>Catégorie fusionnée</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>
333,334,335	333/334/335
347,348	347/348
445,446	445/446
633,634,635	633/634/635
638,639	638/639

Aux fins du calcul des droits s'ajoutant aux limites globales, de groupe et spécifiques pour les catégories mentionnées ci-dessus, les coefficients de conversion de chaque catégorie figurant dans l'annexe A s'appliqueront.

8. L'Accord est modifié en y insérant un nouveau paragraphe qui se lit comme suit :
- «18. Pendant l'année de validité 1978 de l'Accord, chaque gouvernement tiendra à jour un bilan des importations ou des exportations, s'il y a lieu, des complets en coton dont les parties sont imputées à deux ou plusieurs des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande avant la fin de l'année de validité 1978 des consultations avec le Gouvernement de Macao en vue d'établir une limite spécifique séparée pour les complets en coton, le Gouvernement de Macao accepte de procéder promptement à des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.»
9. L'annexe A de l'Accord est remplacée par l'annexe A du présent Accord modifié. L'annexe B est ajoutée à l'Accord sous la forme d'une annexe B. Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement de Macao, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de Macao constitueront un amendement à l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Pièces jointes :

1. Annexe A
2. Annexe B

[THOMAS P. SHOESMITH]

L'honorable Armando Gil Lopes de Campos
 Directeur des services économiques
 Gouvernement de Macao
 Macao

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	livre
Fibres synthétiques et artificielles			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1,0	yard carré
311	Veloutines	1,0	yard carré
312	Velours à côtes	1,0	yard carré
313	Toile à draps de lit	1,0	yard carré
314	Popelines	1,0	yard carré
315	Toiles imprimées	1,0	yard carré
316	Toile à chemises	1,0	yard carré
317	Croisés et satins	1,0	yard carré
318	Tissus en fils teints	1,0	yard carré
319	Coutils	1,0	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	yard carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2,0	livre
429	Autres tissus	1,0	yard carré
Fibres synthétiques et artificielles			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1,0	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	yard carré
614	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1,0	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses complets en tissu lavables à la machine	25,0	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemi- settes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24,0	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache-poussière	51,0	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce).	11,0	douzaine
359	Autres vêtements	4,6	livre
Laine			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3,0	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24,0	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	4,5	pièce

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillement en lainc	2,0	livre
	Fibres synthétiques et artificielles		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et enfants	15,0	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24,0	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	douzaine
652	Dessous	16,0	douzaine
659	Autres vêtements	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreiller	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	livre
	Fibres synthétiques et artificielles		
665	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

SEUILS DE CONSULTATION ANNUELS POUR LES CATÉGORIES
QUI NE SONT PAS SOUMISES À DES SEUILS DE CONSULTATION MINIMAUX

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Equivalent yards carrés</i>
317	Croisés et satins	2 257 813 yards carrés	2 257 813
340	Chemises, non de bonneterie	93 625 douzaines	2 247 000
652	Sous-vêtements	149 583 douzaines	2 393 328
659	Autres vêtements	203 724 livres	1 589 047

II

*Le Directeur des services économiques de Macao
au Chef de la Délégation américaine des textiles*

BUREAU DES SERVICES ÉCONOMIQUES
MACAO

Le 26 octobre 1978

Notre référence : 2915

Objet :

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 juillet 1978 concernant certains points de notre Accord relatif au commerce des textiles conclu lors de notre réunion tenue en juillet dernier à Hong-Kong.

J'ai également l'honneur de me référer à la lettre envoyée par le Consulat en date du 10 août 1978.

La présente note a pour objet de confirmer au nom du Gouvernement de Macao que les modifications apportées à l'Accord, qui ont été examinées et approuvées, ont rencontré l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ARMANDO LOPES DE CAMPOS
Directeur

Monsieur Michael Smith
Ministre et Chef de la Délégation américaine
des textiles
c/o Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 14640. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. SIGNED AT TOKYO ON 2 MAY 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. TOKYO, 12 MAY 1978

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

*The American Minister-Counselor for Economic and Commercial Affairs
to the Japanese Director-General, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs*

Tokyo, May 12, 1978

Sir,

With reference to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975,³ I wish to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied, in accordance with the laws and regulations of the respective countries, until March 31, 1980.

I also wish to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of Japan, the present note and your note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

JACK B. BUTTON
Minister-Counselor for Economic
and Commercial Affairs

Mr. Reishi Teshima
Director-General
Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 313, and annex A in volumes 1059, 1113 and 1146.

² Came into force on 12 May 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 313.

本官は、日本国政府がアメリカ合衆国政府の前記の提案を受諾したこと並びに貴官の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意することを貴官に通報いたします。

敬具

千九百七十八年五月十二日に東京で

日本国外務省経済局長

手
島
冷
志

日本国駐在アメリカ合衆国公使

ジャック・B・バットン殿

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

拜啓

本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認いたしました。

本官は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、同協定の規定が、それぞれ自国の法令に従い、千九百八十年三月三十一日まで適用されるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案いたします。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する貴官の返簡が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Japanese Director-General, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs,
to the American Minister-Counselor for Economic and Commercial Affairs*

Tokyo, May 12, 1978

Sir,

I acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that the Government of Japan has accepted the said proposal of the Government of the United States of America and agrees that your note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[Signed]

REISHI TESHIMA
Director-General
of the Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Jack B. Button
Minister Counselor for Economic and Consular Affairs
Embassy of the United States of America
in Japan

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14640. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD. SIGNÉ À TOKYO LE 2 MAI 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. TOKYO, 12 MAI 1978

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

Le Ministre-Conseiller aux affaires économiques et commerciales des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général du Bureau des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 12 mai 1978

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique nord, signé à Tokyo le 2 mai 1975³, je propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les dispositions dudit Accord demeurent en vigueur jusqu'au 31 mars 1980 conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Je propose également que, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre-Conseiller
aux affaires économiques et commerciales,

[Signé]

JACK B. BUTTON

Monsieur Reishi Teshima
Directeur général
du Bureau des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 313, et annexe A des volumes 1059, 1113 et 1146.

² Entré en vigueur le 12 mai 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 313.

II

Le Directeur général du Bureau des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères du Japon au Ministre-Conseiller aux affaires économiques et commerciales des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 12 mai 1978

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement japonais accepte la proposition précitée du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et confirme que votre note et la présente note constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général du Bureau des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

REISHI TESHIMA

Monsieur Jack B. Button
Ministre-Conseiller
aux affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Tokyo

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION² of the authentic Russian text of the above-mentioned Convention deposited in Washington

I certify

(1) That the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter was opened for signature on December 29, 1972, at Washington, London, Mexico City and Moscow³ in the English, French, Spanish and Russian languages;

(2) That an examination of the originals of the said Convention has revealed certain linguistic discrepancies between the Russian language text deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and those deposited with the Governments of Mexico, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;

(3) That the States which signed the said Convention in Washington, London and Mexico City agreed, on September 13, 1974, that the modifications set out in the Schedule below should be made to the Russian language texts deposited in those cities in order to bring them into conformity with the text deposited in Moscow;

SCHEDULE

Article VI:

In sub-paragraph *d*) of paragraph 1, substitute «наблюдения» for «мониторинга».

Article VII:

In the first sentence of paragraph 4, delete «суверенным».

Article VIII:

In the penultimate sentence, substitute «выработки» for «развития»; «будут» for «необходимо»; and «участники» for «участникам».

In the last sentence, substitute «наблюдений» for «мониторинга».

Article IX:

In sub-paragraph *b*), substitute «наблюдений» for «мониторинга».

In the penultimate line of the article, substitute «заинтересованных странах» for «границах стран, которых это касается».

Article X:

In the penultimate line, substitute «определения» for «оценки».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140 and 1144.

² States which signed the above-mentioned Convention in Washington, London and Mexico City agreed on 13 September 1974 to the modifications of the Russian text.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120.

Article XIV:

In the penultimate line of paragraph 2, delete «и» after «организации».

In the first line of sub-paragraph *b*) of paragraph 3, substitute «по» for «в».

In the first line of sub-paragraph *e*) of paragraph 4, substitute «или» for «и» and «но» for «в» and insert a comma after «принимают».

In the second line of sub-paragraph *e*) of paragraph 4, insert a comma after «организациями».

In the third line of sub-paragraph *e*) of paragraph 4, substitute «в» for «по».

At the end of sub-paragraph *e*) of paragraph 4, substitute «соответствующие рекомендации» for «рекомендации по всем вышеуказанным вопросам».

Article XV:

In the second line of paragraph 4, substitute «настоящей Конвенцией» for «настоящим».

Annex II

In the second line, substitute «сброс которых требует особой предосторожностн» for «которые требуют специального разрешения».

(4) That, accordingly, the Russian language text of the original of the Convention deposited in Washington shall be deemed to be corrected as set forth in the above Schedule.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, Cyrus R. Vance, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this seventeenth day of July, 1979.

[Signed — Signé]¹

Secretary of State

By: [Illegible]

Authentication Officer
Department of State

Authentic text: English.

¹ Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION² du texte authentique russe de la Convention susmentionnée déposée à Washington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Je déclare,

1) Que la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets a été ouverte à la signature le 29 décembre 1972 à Washington, Londres, Mexico et Moscou³ en langues anglaise, française, espagnole et russe;

2) Que l'examen des textes originaux de ladite Convention a révélé des variations terminologiques entre le texte en langue russe déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux déposés auprès des Gouvernements du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique;

3) Que les États qui ont signé la Convention susmentionnée à Washington, Londres et Mexico sont convenus, le 13 septembre 1974, que les modifications indiquées à l'annexe ci-après devaient être apportées aux textes en langue russe déposés dans ces villes pour les rendre conformes au texte déposé à Moscou;

ANNEXE

Article VI

A l'alinéa *d* du paragraphe 1, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

Article VII

Dans la première phrase du paragraphe 4, supprimer le mot «суверенным».

Article VIII

Dans l'avant-dernière phrase, remplacer «развития» par «выработки»; «необходимо» par «будут» et «участникам» par «участники».

Dans la dernière phrase, remplacer «мониторинга» par «наблюдений».

Article IX

A l'alinéa *b*, remplacer «мониторинга» par «наблюдений».

A l'avant-dernière ligne de l'article, remplacer «границах стран, которых это касается» par «заинтересованных странах».

Article X

A l'avant-dernière ligne, remplacer «оценки» par «определения».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140 et 1144.

² Les États ayant signé à Washington, Londres et Mexico la Convention susmentionnée ont adopté le 13 septembre 1974 les modifications du texte russe.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121.

Article XIV

A l'avant-dernière ligne du paragraphe 2, supprimer «и» après «организации».

A la première ligne de l'alinéa *b* du paragraphe 3, remplacer «в» par «по».

A la première ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «и» par «или» et «в» par «по» et insérer une virgule après «принимают».

A la deuxième ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, insérer une virgule après «организациями».

A la troisième ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «но» par «в».

A la fin de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «рекомендации по всем вышеуказанным вопросам» par «соответствующие рекомендации».

Article XV

A la deuxième ligne du paragraphe 4, remplacer «настоящим» par «настоящей Конвенцией».

Annexe II

A la deuxième ligne, remplacer «которые требуют специального разрешения» par «сбор которых требует особой предосторожности».

4) Qu'en conséquence le texte original de la Convention en langue russe déposé à Washington est réputé rectifié comme indiqué à l'annexe ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, Je, soussigné, Cyrus R. Vance, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, ai fait apposer le sceau du Département d'Etat et authentifier ma signature par le fonctionnaire dudit Département d'Etat chargé de l'authentification, en la ville de Washington, district de Columbia, le 17 juillet 1979.

Le Secrétaire d'Etat,

[CYRUS R. VANCE]

Le Fonctionnaire du Département d'Etat
chargé de l'authentification,

Par : [Illisible]

Texte authentique : anglais.

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

20 August 1976 (a)

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 September 1976, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

14 February 1977

FRANCE

(With effect from 16 March 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Government considers that in the current state of international law and in view of the work under way in this field, no provision of the present Convention may be interpreted as conferring on a coastal State the right to control dumping outside the conditions generally accepted by international law.

It also considers that the present Convention may not be interpreted as modifying in any respect the current state of international law concerning the principles of liability.

With the following reservation:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In cases in which the provisions of the present Convention are interpreted as impeding activities which it considers necessary to its national defense, the French Government will

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

20 août 1976 (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 19 septembre 1976, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

14 février 1977

FRANCE

(Avec effet au 16 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

Avec la réserve suivante :

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

not apply the said provisions to those activities.

18 February 1977

MOROCCO

(With effect from 20 March 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

26 May 1977 *a*

CAPE VERDE

(With effect from 25 June 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

8 November 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 8 December 1977, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention. With a declaration of application to Berlin (West).)

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification¹ of the above-mentioned Convention

Notification received by the Government of the United States of America on:

4 November 1976

DENMARK

(With effect from 15 November 1976.)

Certified statements were registered by the United States of America on 14 November 1979.

Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»

18 février 1977

MAROC

(Avec effet au 20 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

26 mai 1977 *a*

CAP-VERT

(Avec effet au 25 juin 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

8 novembre 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 décembre 1977, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification¹ de la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

4 novembre 1976

DANEMARK

(Avec effet au 15 novembre 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº I6449. CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL PRÉSTAMO DEL SECTOR DE EDUCACIÓN II

ENMIENDA AL CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL SECTOR DE EDUCACIÓN

Agencia para el Desarrollo Internacional
Préstamo 525-V-043

21 de diciembre de 1977

ACUERDO de fecha 21 de diciembre de 1977, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“Prestamista”), mediante el cual enmiendan el Convenio de Préstamo (“Convenio de Préstamo”) fechado el 19 de noviembre de 1975, entre el Prestatario y el Prestamista como sigue:

1. En la Sección 1.01, eliminar la cantidad, “once millones de dólares de los Estados Unidos (\$11.000.000)” y sustituirla por esta, “trece millones quinientos mil dólares de los Estados Unidos (\$13.500.000)”.

2. En la Sección 2.01, después de la palabra “Intereses” insertar “(a) Con respecto a los primeros once millones de dólares de los Estados Unidos (\$11.000.000)”.

3. En la Sección 2.01, agregar un párrafo nuevo como sigue:

“(b) Con respecto a los dos millones quinientos mil dólares de los Estados Unidos (\$2.500.000) restantes, el Prestatario acepta pagar al Prestamista los intereses devengados a razón de dos por ciento (2%) anual durante los siete años siguientes a la fecha del primer desembolso efectuado en virtud de la presente Enmienda y a razón de tres por ciento (3%) anual de allí en adelante sobre el saldo pendiente del Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo pendiente comenzará a devengarse a partir de la fecha de cada desembolso respectivo (según se define dicha fecha en la Sección 6.04), y se calculará sobre la base de un año de 365 días. El interés será pagadero trimestralmente. El primer pago de interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después de efectuado el primer desembolso correspondiente a la Sección 2.01 (b), en fecha que fijará el Prestamista.”

4. En la Sección 2.02, después de la palabra “Pago” insertar “(a) Con respecto a los primeros once millones de dólares de los Estados Unidos (\$11.000.000)”.

5. En la Sección 2.02 agregar un párrafo nuevo como sigue:

“(b) Con respecto a los dos millones quinientos mil dólares de los Estados Unidos (\$2.500.000) restantes, el Prestatario conviene en pagar al Prestamista el Capital dentro de los veinte (20) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado en virtud de la presente Enmienda, en veintisiete (27) cuotas semestrales aproximadamente iguales del Capital e interés, siendo el primer pago de Capital pagadero seis y medio (6-½) años después de la fecha de vencimiento del primer pago de interés correspondiente a esta porción del Préstamo de conformidad con la Sección 2.01 (b). El Prestamista deberá entregar al Prestatario una tabla de amortización de acuerdo con esta Sección 2.02 (b) después del último desembolso del Préstamo”.

6. En la Sección 6.05 eliminar en las dos citas “15 de septiembre de 1978” y reemplazarlas por “15 de septiembre de 1980”. Eliminar también “15 de marzo de 1979” y reemplazarla por “15 de marzo de 1981”.

7. La fecha de vigencia de esta Enmienda es la de su ejecución.

8. Exceptuando lo aquí enmendado, todos los otros términos y condiciones del Convenio quedarán en pleno vigor y vigencia.

No. 16449. LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR EDUCATION SECTOR LOAN II. SIGNED AT PANAMA CITY ON 19 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT PANAMA CITY ON 21 DECEMBER 1977

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

Agency for International Development
Loan 525-V-043

December 21, 1977

AGREEMENT dated 21st day of December 1977, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender"), amending the Loan Agreement ("Loan Agreement") dated November 19, 1975,¹ between the Borrower and the Lender as follows:

1. In Section 1.01, delete the sum, "Eleven Million United States Dollars (\$11,000,000)" and substitute therefor, "Thirteen Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$13,500,000)".

2. In Section 2.01, after the word "Interest" insert "(a) With respect to the first Eleven Million United States Dollars (\$11,000,000)".

3. In Section 2.01, add new paragraph as follows:

"(b) With respect to the remaining Two Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$2,500,000), the Borrower shall pay to Lender interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for seven years following the date of its first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement under this Section 2.01 (b), on a date to be specified by Lender".

4. In Section 2.02, after the word "Repayment" insert "(a) With respect to the first Eleven Million United States Dollars, (\$11,000,000)".

5. In section 2.02 add new paragraph as follows:

"(b) With respect to the remaining Two Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$2,500,000) the Borrower shall repay the Lender the Principal within twenty (20) years from the date of its first disbursement hereunder in twenty-seven (27) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable six and one-half (6½) years from the date the first interest payment is due on this portion of the Loan in accordance with Section 2.01 (b). Lender shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1076, p. 9.

² Came into force on 21 December 1977 by signature, in accordance with paragraph 7.

provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section 2.02 (b) after the final disbursement of the Loan”.

6. In Section 6.05, delete “September 15, 1978” in both places and replace with “September 15, 1980”. Also delete “March 15, 1979” and replace with “March 15, 1981”.

7. The effective date of this Amendment is the date of execution.

8. Except as herein amended all other terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han hecho firmar y entregar este Acuerdo Enmendatorio en sus nombres en el día y fecha indicados en el primer párrafo del mismo.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Panama and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendatory Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

La República de Panamá:

[Signed — Signé]

Lic. LUIS M. ADAMES
Ministro de Hacienda y Tesoro a.i.

[Signed — Signé]

Dr. ARISTIDES ROYO
Ministro de Educación

The United States of America:

[Signed — Signé]

PAUL SÁENZ
Acting Director
USAID Mission to Panama

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

EL PROYECTO

1. *El Propósito:*

El Proyecto que será conjuntamente financiado por el Prestatario y el Prestamista tiene los siguientes propósitos:

- 1.1. Proveer experiencias de aprendizaje significativas y que sean útiles a los panameños, primordialmente en las áreas rurales en los grados 1-9.
- 1.2. Incrementar la capacidad de los servicios de formación, capacitación y perfeccionamiento de educadores del sistema general de educación.
- 1.3. Capacitar mano de obra de nivel medio en los campos de la industria y la técnica aplicada.
- 1.4. Incrementar la capacidad nacional en la investigación científica.

Este Proyecto es parte del esfuerzo que hace el Gobierno de Panamá para expansión, transformación y reorientación de los programas de educación en todos sus niveles. Está diseñado para contribuir a corregir el desequilibrio que existe en el acceso a la educación entre el grupo rural y el urbano y para hacer posible una educación general, científica y técnica más práctica y vocacionalmente orientada que responda al desarrollo social y económico de Panamá.

2. *Descripción:*

Dentro de la estructura general del Proyecto, los cuatro sub-proyectos siguientes serán llevados a cabo:

- 2.1. *El Subproyecto 1* consistirá en la transformación y desarrollo del Subsistema de Educación Básica General como sigue:
 - 2.1.1. Se proveerá a la Dirección General de Curriculum y Tecnología Educativa del Ministerio de Educación, cooperación técnica, capacitación y apoyo administrativo y logístico para realizar talleres pedagógicos y otras actividades necesarias para el desarrollo del nuevo curriculum (planes, programas, libros de textos y otras ayudas educativas) para el Nivel de Educación Básica General, grados 1-9.

Se proveerá a la Dirección General de Curriculum y Tecnología Educativa, cooperación técnica, capacitación, libros, equipos y materiales para la elaboración de materiales didácticos, libros de texto, ayudas audio-visuales y medios innovadores para el mejoramiento de la enseñanza dentro del sub-sistema Educación Básica.
 - 2.1.2. Se proveerá al Centro de Impresión Educativa del Ministerio de Educación equipo, materiales, papel, cooperación técnica y capacitación para mejorar y acelerar la producción y distribución de materiales didácticos, incluyendo libros, libros de textos, guías para maestros y manuales necesarios para la enseñanza del Subsistema de la Educación Básica General.

Se proporcionarán recursos para apoyar la capacidad de producción del Centro de Impresión Educativa. Se hará uso de medios de impresión privados como apoyo a las tareas de producción de textos que debe realizar el Centro de Impresión Educativa.
 - 2.1.3. Se proveerá a la Dirección General de Curriculum y Tecnología Educativa, cooperación técnica, capacitación, libros, materiales y equipo básico de biblioteca para establecer una Biblioteca Especializada de Curriculum.
 - 2.1.4. Se construirán o convertirán mediante remodelación, reconstruyendo y/o adicionando por lo menos 30 escuelas de Ciclo Básico (grados 7-9). Esto consistirá en cambios y/o

adiciones de facilidades físicas en la ubicación de cada escuela, de acuerdo con los propósitos y planes del Proyecto.

Se instrumentará adecuadamente a las escuelas construidas o transformadas con mobiliario, equipo y materiales básicos para bibliotecas, aulas, cafeterías, dormitorios, facilidades para economía doméstica, laboratorios, talleres de agricultura y de tecnología industrial, así como transporte y cualesquiera otros materiales o equipo que favorezca el adecuado funcionamiento de las escuelas. Las escuelas estarán predominantemente en áreas rurales, pero queda acordado que hasta una sexta parte de la suma destinada a construcción o conversión del Programa de Educación Básica General podrá dedicarse a inversión en las escuelas ubicadas en áreas no rurales.

El Gobierno de Panamá o las comunidades locales al momento de la ejecución de cada uno de los proyectos, proveerán áreas para instalaciones educativas debidamente legalizadas y en las áreas rurales proveerán tierras cultivables que proporcionen la experiencia práctica de aprendizaje y con un objetivo de la producción. En cuanto a las escuelas no rurales patrocinadas por este Proyecto, estas contarán con los medios de acceso a las facilidades necesarias para que sus alumnos puedan obtener experiencias prácticas de aprendizaje mediante la aplicación de sus conocimientos en el verdadero ambiente de trabajo.

2.2. *El Subproyecto 2* consistirá en la transformación del sistema tradicional de formación de educadores en las escuelas normales en un programa de formación, capacitación y perfeccionamiento a través de un Centro de Formación y Desarrollo Educativo como sigue:

2.2.1. Se proveerá a la Dirección General para la Formación y Perfeccionamiento de Educadores del Ministerio de Educación de los recursos para talleres, seminarios, cooperación técnica, capacitación y equipo y materiales indispensables para instrumentar el programa de formación, capacitación y perfeccionamiento de educadores en un Centro de Formación y Desarrollo Educativo en Santiago de Veraguas. Bajo este Subproyecto se ofrecerá ayuda administrativa, logística y de capacitación para establecer equipos interdisciplinarios que realicen seminarios/ talleres para los educadores durante todo el año. El Centro contará con: (1) personal profesional para la formación y perfeccionamiento de los educadores que incluirá aproximadamente 100 funcionarios administrativos y docentes permanentes y el personal necesario que labore en las asignaciones específicas como instructores para el perfeccionamiento de educadores, durante el período de transformación del sistema (se estima que esto tomará hasta cinco años); (2) un programa de capacitación con los recursos necesarios para formar, capacitar y perfeccionar anualmente un número aproximado de 2.500 educadores en servicio del Subsistema de Educación Básica General; (3) programas de capacitación de diversos tipos a nuevos educadores del curriculum de agricultura y artes industriales y a todos los educadores que enseñan en el sistema educativo pero que no posean el título para enseñar en el Subsistema de Educación Básica General y (4) sistema de evaluación continua de todas las categorías de educadores, con el fin de determinar la efectividad del Programa de Formación, Capacitación y Perfeccionamiento de Educadores.

Se proveerán los recursos indispensables para diversificar y regionalizar los seminarios y talleres pedagógicos que se ofrecerán a los educadores del sistema general de educación del país.

2.2.2. Se construirán y/o modificarán las instalaciones de formación de educadores en Santiago de Veraguas y se suministrará el equipo indispensable para la constitución del Centro de Formación y Desarrollo Educativo con capacidad para 4.000 alumnos. En adición a las facilidades existentes, el Centro tendrá lo siguiente: (1) facilidades de internado hasta para 400 alumnos varones; (2) un taller para la producción de materiales educativos; (3) un centro de experimentación e investigación pedagógica; (4) un taller de impresión con equipo; (5) una biblioteca y centro de documentación; (6) un taller de in-

- strumentación agrícola; (7) un taller de producción industrial; (8) un laboratorio para múltiples aplicaciones y equipo indispensable; (9) aulas modificadas; (10) mobiliario, equipo y materiales para biblioteca, laboratorios, talleres, aulas, cafetería, lavandería y dormitorio; y (11) vehículos de transporte.
- 2.2.3. Se construirán instalaciones para talleres, y se suministrará el equipo indispensable hasta para dos pequeños talleres industriales o generales y otras facilidades y equipos necesario para la creación de un centro de capacitación en la región metropolitana (Panamá o Colón).
- 2.3. *El Subproyecto 3* consistirá en el desarrollo de un Sistema Nacional Politécnico que contribuya a satisfacer de modo flexible, las cambiantes necesidades de mano de obra técnica del país en los campos de la industria y la técnica aplicada, como sigue:
- 2.3.1. Se proveerá al personal politécnico cooperación técnica y capacitación que incluya talleres y seminarios en tales campos como apreciación de la mano de obra requerida, análisis de rendimiento en el trabajo y programación, desarrollo de curriculum, planificación y evaluación del programa, para la debida ejecución de un programa de Educación Industrial flexible que se pueda adaptar para satisfacer las cambiantes condiciones y necesidades.
- 2.3.2. Se brindará al personal administrativo y técnico del Politécnico las oportunidades para llevar a cabo visitas de observación, para asistir a seminarios y talleres en institutos tecnológicos u otras agencias e instituciones. Este programa se llevará a cabo tanto en Panamá como en otros países, con el fin de desarrollar un programa técnico-profesional a nivel de técnico medio que satisfaga las necesidades de mano de obra nacional y los requisitos de capacitación para el trabajo.
- Se desarrollará un sistema de ayuda a los egresados para su colocación y de seguimiento para obtener información sobre los resultados experimentados.
- 2.3.3. Se construirán y/o podrán modificarse las instalaciones del Centro Sede del Politécnico en la Ciudad de Panamá y de su extensión en otra área del país, con la flexibilidad necesaria para extender y regionalizar su campo de actividad de acuerdo con las cambiantes necesidades sociales, industriales y tecnológicas del país.
- 2.3.4. Se proveerá el mobiliario indispensable, material educativo, y equipo especializado para aulas, laboratorios y talleres de este Subproyecto.
- 2.4. *El Subproyecto 4* consistirá en el establecimiento de un Centro para el Desarrollo de la Capacidad Nacional en la Investigación, como sigue:
- 2.4.1. Se establecerá con la Universidad de Panamá un Centro para el Desarrollo de la Capacidad Nacional en la Investigación que tendrá la responsabilidad de llevar a cabo proyectos de investigación aplicada para las agencias del gobierno y del sector privado. Se dará preferencia a aquellos programas que redunden en beneficio del desarrollo del país. El Ministerio de Educación en las actividades de investigación, desarrollo y evaluación con el fin de mejorar la eficiencia y efectividad de sus programas, convendrá con el Centro los mecanismos necesarios para la utilización de los servicios del mismo.
- 2.4.2. Se proveerá cooperación técnica y capacitación incluyendo seminarios y visitas de observación, con el fin de desarrollar las capacidades del Centro para el diseño de investigaciones, la ejecución de técnicas analíticas, la administración y la dirección, ejecución y evaluación de proyectos.
- 2.4.3. Se suministrará al Centro los recursos para documentación técnica y científica incluyendo equipo y mobiliario especializado indispensable.
- 2.4.4. Se proveerá al (CEDECANI) de los fondos para cubrir los costos iniciales de operación de modo que el mismo pueda obtener ingresos por los servicios que preste a los sectores públicos y privados para cubrir los costos de operación.

- 2.4.5. Se proveerá al Ministerio de Educación, a través de la Dirección Nacional de Planeamiento y Reforma Educativa, de los fondos para las actividades de investigación y evaluación que desee llevar a cabo y cubrir los costos para desarrollar nuevos proyectos innovadores o experimentales.
- 2.4.6. Una suma no menor de cincuenta mil balboas de los fondos suministrados al Ministerio de Educación bajo este préstamo se reservará para la evaluación del Proyecto.

3. *Administración del Proyecto:*

La administración de este Proyecto quedará dentro de la estructura regular de operaciones del Ministerio de Educación, como sigue:

- 3.1. La Dirección Nacional de Planeamiento y Reforma Educativa tendrá la responsabilidad primordial del planeamiento y programación de los aportes del Préstamo y de la contrapartida del Gobierno de Panamá, y de asegurar la rápida ejecución y evaluación por los departamentos responsables del Ministerio.
- 3.2. El control fiscal, contabilidad, auditoría y las funciones administrativas estarán bajo la responsabilidad de la Dirección Nacional de Administración y Finanzas del Ministerio de Educación, cuyo Jefe será el Administrador del Proyecto.
- 3.3. El Ministro de Educación será el responsable de la ejecución total del Proyecto, y designará la Coordinación del mismo integrada a la Dirección Nacional de Administración y Finanzas, cuyas funciones incluirán la coordinación de las actividades del Proyecto con cada una de las oficinas del Ministerio y aquellas otras que estén ligadas a la ejecución del mismo.
- 3.4. El Ministro de Educación nombrará y presidirá un Comité de Ejecución del Proyecto que incluirá representantes de cada oficina del Ministerio de Educación responsables de programas afines a este Proyecto, así como de otras instituciones del Gobierno de Panamá que estén directamente ligadas a la naturaleza y ejecución del mismo.
- Este Comité será responsable de la coordinación de los elementos relativos al Proyecto con el programa propuesto para ser financiado por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y con otros programas afines, financiados por otros organismos o instituciones.
- 3.5. Este Proyecto podrá proporcionar cooperación técnica y capacitación del personal a cargo del Proyecto en administración, planificación y evaluación de Proyectos y Programas. Se han asignado fondos para estos fines en el Plan Financiero renglón I.4.C.

4. *Plan Financiero:*

La transferencia de fondos del Préstamo de la A.I.D. entre los cuatro componentes principales no se puede autorizar a menos que sea acordada mutuamente mediante Carta de Ejecución.

La transferencia de fondos del Préstamo de la A.I.D. entre las actividades de cada uno de los componentes principales se podría efectuar incorporando los cambios en los planes trimestrales. Las alteraciones en el presupuesto de la contrapartida del Gobierno de Panamá también deben reflejarse en los planes trimestrales.

Se puede permitir una variación de 10% entre las principales actividades del Proyecto en cada componente como se estipula en el presupuesto ilustrativo a continuación.

ANNEX I

THE PROJECT

1. *Purpose:*

The Project to be jointly financed by Borrower and Lender has the following purposes:

- 1.1. To provide meaningful learning experiences which will be useful to Panamanians, primarily in rural areas in grades 1-9.
- 1.2. To augment the capacity of the educator training services—preparation, training and upgrading—of the general system of education.
- 1.3. To train middle-level manpower in applied industrial and technical fields.
- 1.4. To augment the national capacity in scientific research.

The Project is part of the effort the Government of Panama (GOP) is making for the expansion, transformation and reorientation of educational programs at all levels. It is designed to contribute to correcting the imbalance that exists in access to education between rural and urban groups and to make possible a more practical and vocationally oriented general, scientific and technical education which responds to the social and economic development needs of Panama.

2. *Description:*

Within the framework of the overall Project, the following four sub-projects will be carried out:

- 2.1. *Sub-project 1* will be the transformation and development of the General Basic Education Subsystem by:

- 2.1.1. Providing the General Directorate of Curriculum and Educational Technology of the Ministry of Education (MOE) technical cooperation, training, administrative and logistical support to carry out educational workshops and other activities necessary for the development of the new curriculum (including plans, programs, textbooks, and other educational aids) for the General Basic Education level, grades 1-9.

Providing the General Directorate of Curriculum and Education Technology with technical cooperation, training, books, equipment and materials to produce educational instructional materials, textbooks, audiovisual aids and innovative approaches to improve teaching in the Basic General Education System.

- 2.1.2. Furnishing the MOE Educational Printing Center with equipment, materials, paper, technical cooperation and training to improve and accelerate production and distribution of educational materials, including books, textbooks, teachers guides and manuals necessary for the teaching of the General Basic Education Subsystem.

Providing resources to supplement the Educational Printing Center's output of textbook materials through private and other printing facilities when necessary.

- 2.1.3. Providing the General Directorate of Curriculum and Educational Technology with technical cooperation, training, books, materials and basic library equipment to establish a Specialized Curriculum Library.

- 2.1.4. Constructing or converting through remodeling, rebuilding and/or additions to, at least thirty basic cycle schools (grades 7-9). This will consist of changes in or additions to physical facilities at each school site as consistent with Project purposes and plans.

The schools constructed or transformed will be adequately equipped with basic furniture, equipment and materials for libraries, classrooms, cafeterias, dormitories, home economics facilities, laboratories and agricultural and industrial technology shops, as well as vehicles, and whatever other materials and equipment might facilitate the adequate functioning of the schools. The schools will be predominantly in rural areas, but

it is agreed that up to one-sixth of the funds allocated for construction or conversion in the General Basic Education Program may be used for investment in schools in non-rural areas.

The GOP or local communities, at the time of initiating each project, will provide duly legalized building sites for school facilities, and in rural areas will provide cultivable land which will furnish practical learning experience with the objective of production. Regarding the non-rural schools receiving Project support, these will be provided with the means of access to facilities necessary for students to obtain practical learning experiences through the application of their skills in the actual working environment.

- 2.2. *Sub-project 2* will be the transformation of the traditional educator training system in the normal schools to a training program through an Educator Training and Educational Development Center by:
 - 2.2.1. Providing to the General Directorate of Educator Training of the MOE resources for workshops, seminars, technical cooperation, training and essential equipment and materials to equip the training program in an Educator Training and Educational Development Center in Santiago, Veraguas Province. Administrative, logistical and training support will be furnished under this Sub-project to establish interdisciplinary teams to conduct workshops and seminars for educators throughout the year. The Center will have: (1) a professional training staff of approximately 100 permanent administrative and teaching personnel and additional personnel as necessary for specific assignments as instructors in educator training during the period of transformation of the educator training system (it is estimated that this will take up to five years); (2) an in-service training program with the resources necessary to train, retrain or upgrade annually approximately 2,500 educators of the General Basic Education Subsystem; (3) various types of training programs for new educators of the agriculture and industrial arts curriculum and for all educators who are teaching in the educational system but who are not certified to teach in the General Basic Education Subsystem, and (4) a system of continuous evaluation of all categories of educators, to determine the effectiveness of the Educator Training Program.

Providing essential resources to diversify and regionalize the educational seminars and workshops which will be offered for educators of the general education system of the country.
 - 2.2.2. Constructing and remodeling of the educator training installations in Santiago, Veraguas Province, and furnishing essential equipment for the establishment of the Educator Training and Educational Development Center with a capacity of 4,000 students. In addition to existing facilities, the Center will have: (1) dormitory facilities for 400 male students; (2) a shop for production of educational materials; (3) an educational experimentation and research center; (4) a print shop and printing equipment; (5) a library and documentation center; (6) one workshop with agricultural equipment; (7) one industrial production workshop; (8) one multi-purpose laboratory with essential equipment; (9) modified classrooms; (10) library, laboratory, shop, classroom, cafeteria, laundry and dormitory furniture, materials and equipment; and (11) vehicle for transportation.
 - 2.2.3. Constructing workshop facilities and providing essential equipment for up to two small industrial arts or general shops and other installations and equipment for the creation of a second educator training center in the metropolitan region (Panama or Colon).
- 2.3. *Sub-project 3* will be the development of a National Polytechnic System able to help meet in a flexible manner the changing technical manpower needs of the country in the applied technical and industrial fields by:
 - 2.3.1. Providing personnel of the National Polytechnical System technical cooperation and training including workshops and seminars in such fields as manpower needs assess-

- ment, curriculum development, analysis of job performance and planning, program planning and evaluation for the adequate implementation of a flexible industrial education program capable of being adapted to meet changing conditions and needs.
- 2.3.2. Providing Polytechnic administrative and technical personnel opportunities for observation tours, attendance at seminars and workshops at technical institutes and/or other agencies or institutions both in Panama and other countries in order to develop a technical-professional program for middle-level technicians to meet national manpower needs and job training requirements.
- Development of a system of help to graduates for their placement and of follow-up to get information concerning the results experienced.
- 2.3.3. Constructing and/or modifying the installations of the main location of the Polytechnic in Panama City and of its extension in another area of the country, with the flexibility necessary to extend and regionalize its field of activity in accordance with the changing social, industrial and technological needs of the country.
- 2.3.4. Providing essential furniture, specialized equipment and educational materials for the classroom laboratories and workshops of this Sub-project.
- 2.4. *Sub-project 4* will consist of the establishment of a Center for the Development of the National Capacity in Research by:
- 2.4.1. Establishing with the University of Panama a Center for the Development of the National Capacity in Research which will have the responsibility for carrying out applied research projects for agencies of the government and the private sector. Preference will be given to those programs which promise to be of benefit to national development. The Ministry of Education, for the purpose of improving the efficiency and effectiveness of its programs, will make arrangements with the Center for the utilization of the services of the Center in research, development and evaluation activities.
- 2.4.2. Providing technical cooperation and training, including seminars and observation tours, in order to develop the capacity of the Center for the design of research, implementation of analytical techniques, for administration and for the management, implementation and evaluation of research projects.
- 2.4.3. Providing the Center with resources for technical and scientific documentation including indispensable specialized furniture and equipment.
- 2.4.4. Providing the Center with funds to cover initial costs of operation so that it may obtain earnings for services rendered to the public and private sectors to cover operational expenses.
- 2.4.5. Providing to the Ministry of Education, through the National Directorate of Planning and Educational Reform, funds for research and evaluation activities the MOE wishes to carry out and to underwrite the costs of developing innovative or experimental educational projects.
- 2.4.6. No less than fifty thousand dollars of the funds provided to the MOE under this loan will be reserved for evaluation of the Project.

3. *Project Management:*

The administration of the Project will be within the regular operating structure of the Ministry of Education, as follows:

- 3.1. The National Directorate of Planning and Educational Reform will have primary responsibility for planning and programming the Loan inputs and the counterpart of the Government of Panama, and for ensuring prompt implementation and evaluation by responsible departments within the Ministry of Education.
- 3.2. Fiscal control, accounting, audit and administrative functions will be the responsibility of the National Directorate of Administration and Finance of the MOE, the Chief Officer of which shall be the Administrator of the Project.

- 3.3. The Minister of Education shall be responsible for the overall Project implementation and will designate the Coordination of the Project as an integral part of the National Directorate of Administration and Finance, the functions of which will include the coordination of Project activities with each of the offices of the MOE and those other which may be connected with the implementation of the Project.
- 3.4. The Minister of Education will appoint and preside over a Project Implementation Committee, which will include representatives of each office of the Ministry of Education responsible for programs related to this Project as well as representatives of other institutions of the Government of Panama which may be directly related to its nature and implementation.

This Committee will be responsible for the coordination of the elements related to the Project with the proposed program to be financed by the Inter-American Development Bank (IDB) and with other related programs financed by other agencies or institutions.
- 3.5. The Project may provide technical cooperation and training of personnel responsible for the Project in management, planning and evaluation of projects and programs. Funds for these purposes are provided in the Financial Plan in line item I.4.C.

4. *Financial Plan:*

The transfer of A.I.D. loan funds among the four major components is not authorized unless mutually agreed upon through a Letter of Implementation.

Transfer of A.I.D. loan funds among activities within each major component may be made by incorporating the changes in the quarterly plans. Changes in the GOP counterpart budget should also be reflected in the quarterly plans.

A variation of 10% is permitted among the principal activities of the Project in each component as specified in the following illustrative budget.

El costo del Proyecto será financiado como sigue:

The cost of the Project will be financed as follows:

	<i>Prestamista</i> <i>Lender</i>	<i>Prestatario</i> <i>Borrower</i>	<i>Total</i> <i>Total</i>
	<i>(En miles de \$/B/.s)</i> <i>(In thousands of \$/B/.s)</i>		
COMPONENTE 1. Educación Básica General (grados 1-9)			
COMPONENT 1. General Basic Education (grades 1-9)			
1. Actividad 1. Curriculum			
Activity 1. Curriculum	1,351	485	1,836
B.3. Materiales y Equipo			
Materials and Equipment	585	—	585
C. Cooperación Técnica y Capacitación			
Technical Cooperation and Training	766	485	1,251
2. Actividad 2. Centro de Impresión			
Activity 2. Printing Center	978	1,335	2,313
B.3. Materiales y Equipo			
Materials and Equipment	760	1,325	2,085
C. Cooperación Técnica y Capacitación			
Technical Cooperation and Training	218	10	228
3. Actividad 3. Biblioteca de Curriculum			
Activity 3. Curriculum Library	45	10	55
B.3. Materiales y Equipo			
Materials and Equipment	35	—	35
C. Cooperación Técnica y Capacitación			
Technical Cooperation and Training	10	10	20
	Total actividades 1, 2 y 3		
	Total activities 1, 2 and 3		
	2,374	1,830	4,204
4. Actividad 4. Instalaciones Físicas			
Activity 4. Physical Facilities	6,311	5,170	11,481
A. Terreno			
Land	—	550	550
B.1. Construcción/Modificaciones			
Construction/Modification	3,400	3,500*	6,900
B.2. Servicios de Arquitectura e Ingeniería			
Architectural and Engineering Services	200	400	600
B.3. Equipo, Materiales y Muebles			
Equipment, Materials and Furniture	2,505	325	2,830
B.4. Mantenimiento			
Maintenance	—	150	150
C. Cooperación Técnica			
Technical Cooperation	206	30	236
D. Apoyo Logístico			
Logistical Support	—	215	215
	TOTAL Componente 1		
	TOTAL Component I		
	8,685	7,000	15,685

* B/. 1,250 de los B/. 3,500 constará de las contribuciones de las comunidades locales.

* \$1,250 of the \$3,500 consists of contributions of local communities.

La suma total presupuestada para las actividades 1, 2 y 3 y la cantidad en el presupuesto para la actividad 4 podría ser aumentada hasta en un 10% mediante la transferencia de fondos entre estos renglones.

The total budgeted amount for activities 1, 2 and 3 and the amount in the budget for activity 4 may be increased up to 10% through the transfer of funds between these line items.

	<i>Prestamista</i> <i>Lender</i>	<i>Prestatario</i> <i>Borrower</i>	<i>Total</i> <i>Total</i>
COMPONENTE II. <i>Centro de Formación y Desarrollo Educativo</i>			
COMPONENT II. <i>Teacher Training and Educational Development Center</i>			
1. Actividad 1. Capacitación			
Activity 1. Training	840	460	1,300
B.3. Materiales y Equipo			
Materials and Equipment	100	100	200
C. Cooperación Técnica y Capacitación			
Technical Cooperation and Training	740	360	1,100
2. Actividad 2. Instalaciones Físicas			
Activity 2. Physical Facilities	1,170	880	2,050
A. Terreno			
Land	—	120	120
B.1. Construcción/Modificaciones			
Construction/Modification	520	320	840
B.2. Servicios de Arquitectura e Ingeniería			
Architectural and Engineering Services	—	100	100
B.3. Equipo, Materiales y Muebles			
Equipment, Materials and Furniture	650	140	790
D. Apoyo Logístico			
Logistical Support	—	200	200
TOTAL Componente II			
TOTAL Component II	2,010	1,340	3,350

La suma presupuestada para las actividades arriba mencionadas se podría aumentar hasta en un 10% mediante la transferencia de fondos entre estos renglones.

The budgeted amount for the above-mentioned activities may be increased up to 10% through the transfer of funds between these line items.

	<i>Prestamista</i> <i>Lender</i>	<i>Prestatario</i> <i>Borrower</i>	<i>Total</i> <i>Total</i>
COMPONENTE III. <i>Politécnico</i>			
COMPONENT III. <i>Polytechnic</i>			
1. Actividad 1. Capacitación			
Activity 1. Training	570	220	790
B.3. Materiales			
Materials	20	—	20
C. Cooperación Técnica y Capacitación			
Technical Cooperation and Training	550	220	770
2. Actividad 2. Instalaciones Físicas			
Activity 2. Physical Facilities	1,810	1,670	3,480
A. Terreno			
Land	—	440	440
B.1. Construcción/Modificaciones			
Construction/Modification	1,150	730	1,880
B.2. Servicios de Arquitectura e Ingeniería			
Architectural and Engineering Services	—	80	80
B.3. Equipo, Materiales y Muebles			
Equipment, Materials and Furniture	660	420	1,080
TOTAL Componente III			
TOTAL Component III	2,380	1,890	4,270

La suma presupuestada para las actividades arriba mencionadas podría aumentar hasta en un 10% mediante la transferencia de fondos entre estos renglones.

The budgeted amount for the above-mentioned activities may be increased up to 10% through the transfer of funds between these line items.

	<i>Prestamista</i> <i>Lender</i>	<i>Prestatario</i> <i>Borrower</i>	<i>Total</i> <i>Total</i>
COMPONENTE IV. <i>CEDECANI</i>			
COMPONENT IV. <i>CEDECANI</i>			
A. Fondos de Investigación Research Funds	250	80	250
B. Equipo y Mobiliario Equipment and Furniture	25	15	40
C. Cooperación Técnica Technical Cooperation	10	75	85
D. Fondos de Operación Operating Funds	90	—	170
E. Fondos de Evaluación Evaluation Funds	50	—	50
F. Apoyo Administrativo y Logístico Administrative and Logistical Support	—	<u>135</u>	<u>135</u>
TOTAL Componente IV			
TOTAL Component IV	425	305	730
GRAN TOTAL			
GRAND TOTAL	13,500	10,535	24,035

La cantidad presupuestada para los renglones B, C, y D se podría aumentar hasta en un 10% mediante la transferencia de fondos entre estos renglones. Los cambios en los renglones A y E; sólo se podrían hacer por mutuo acuerdo mediante una Carta de Ejecución.

The amount budgeted for line items B, C and D may be increased up to 10% through the transfer of funds among these line items. Changes in line items A and E may also be made by mutual agreement through an Implementation Letter.

Este anexo, cuando esté debidamente firmado, reemplazará en su totalidad el Anexo I del Convenio de Préstamo con fecha 19 de noviembre de 1975 entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América para el Sector de Educación, Préstamo 525-V-043.

[Signed — Signé]

Dr. ARISTIDES ROYO
Ministro de Educación

21 de diciembre de 1977

This annex, upon its signature, shall replace in its entirety Annex I of the Loan Agreement dated November 19, 1975, between the Republic of Panama and the United States of America for the Education Sector, Loan 525-V-043.

[Signed — Signé]

PAUL SÁENZ
Acting Director
USAID Mission to Panama

December 21, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16449. ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE SECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT (PRÊT N° II). SIGNÉ À PANAMA LE 19 NOVEMBRE 1975¹

MODIFICATION² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉE À PANAMA LE 21 DÉCEMBRE 1977

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

Agence pour le développement international
Prêt n° 525-V-043

Le 21 décembre 1977

ACCORD en date du 21 décembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée le «Prêteur») modifiant l'Accord de prêt en date du 19 novembre 1975¹ entre l'Emprunteur et le Prêteur.

1. Au paragraphe 1.01, remplacer les mots «onze millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis» par les mots «treize millions cinq cent mille (13 500 000) dollars des Etats-Unis».
2. Au paragraphe 2.01, après le mot «Intérêts», ajouter l'alinéa suivant : «a) En ce qui concerne la première tranche de onze millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis».
3. Au paragraphe 2.01, insérer le nouvel alinéa suivant :
«b) En ce qui concerne le solde de deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur paiera au Prêteur des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant sept ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six mois (6 mois) après le premier déboursement en vertu du présent paragraphe 2.01, b, à une date qui sera fixée par le Prêteur.»
4. Au paragraphe 2.02, après le mot «Remboursement», ajouter l'alinéa suivant : «a) En ce qui concerne la première tranche de onze millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis».
5. Au paragraphe 2.02, ajouter le nouvel alinéa suivant :
«b) En ce qui concerne le solde de deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur remboursera le Principal au Prêteur en vingt (20) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt-sept (27) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû six ans et demi (6 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1076, p. 9.

² Entrée en vigueur le 21 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 7.

intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01, *b*. Après le dernier déboursement au titre du présent paragraphe 2.02, *b*, le Prêteur remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.»

6. Au paragraphe 6.05, remplacer la date «15 septembre 1978», aux deux endroits où elle apparaît, par la date «15 septembre 1980», et remplacer la date «15 mars 1979» par la date «15 mars 1981».

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

8. Sous réserve des modifications spécifiées dans le présent Accord, toutes les autres clauses et conditions de l'Accord de prêt demeurent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Panama :
Le Ministre des finances et du Trésor par intérim,

[Signé]

LUIS M. ADAMES

Le Ministre de l'éducation,

[Signé]

ARISTIDES ROYO

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur par intérim
Mission au Panama de l'Agence pour le développement international,

[Signé]

PAUL SÁENZ

ANNEXE I

LE PROJET

I. *Objectif :*

Le Projet qui sera financé conjointement par l'Emprunteur et le Prêteur tend à réaliser les objectifs suivants :

- 1.1. Offrir aux citoyens du Panama des expériences éducatives utiles et significatives, particulièrement dans les régions rurales et pour les classes 1 à 9.
- 1.2. Accroître les moyens (préparation, formation professionnelle et amélioration) dont disposent les services de formation des éducateurs au sein du système général de l'enseignement.
- 1.3. Former le personnel intermédiaire dans les domaines de la science industrielle et de la technologie appliquées.
- 1.4. Accroître les moyens nationaux de recherche scientifique.

Le Projet fait partie de l'effort d'ensemble du Gouvernement du Panama visant à développer, transformer et réorienter les programmes éducatifs à tous les niveaux. Il a pour objectif

d'aider à corriger le déséquilibre qui existe en ce qui concerne les possibilités d'éducation qui sont offertes aux populations rurales et celles qui sont offertes aux populations urbaines et de mettre en place un système éducatif général, scientifique et technique d'une orientation plus professionnelle et plus pratique et qui réponde aux besoins du développement économique et social du Panama.

2. Description du Projet :

Dans le cadre général du Projet, il sera exécuté les quatre sous-projets suivants :

2.1. Le sous-projet n° 1 consistera à transformer et à étendre le sous-système d'éducation élémentaire générale :

2.1.1. En fournissant à la Direction générale des programmes d'études et de la technologie éducative du Ministère de l'éducation (ci-après dénommé le «Ministère») les services de coopération technique, de formation professionnelle et d'appui administratif et logistique lui permettant d'organiser des séminaires éducatifs et autres activités nécessaires pour mettre au point les nouveaux programmes d'études (y compris les plans, programmes, livres scolaires et autres matériels pédagogiques) des classes 1 à 9 du système d'éducation élémentaire générale.

En fournissant à la Direction générale des programmes d'études et de la technologie éducative du Ministère les services de coopération technique et de formation, les livres, l'équipement et les matériels nécessaires pour lui permettre de produire des matériels éducatifs et pédagogiques, des manuels et des aides audiovisuelles et de mettre au point des techniques novatrices destinées à améliorer l'enseignement dispensé dans le cadre du système d'éducation élémentaire générale.

2.1.2. En fournissant au Centre d'imprimerie scolaire du Ministère les équipements, matériels, papier et services de coopération technique et de formation professionnelle qui lui permettent d'accélérer et d'améliorer la production et la diffusion de matériels éducatifs, y compris les livres, livres scolaires, les guides pédagogiques et les manuels nécessaires à l'enseignement dans le sous-système d'éducation élémentaire générale.

En fournissant les ressources nécessaires pour permettre au Centre d'accroître sa production de manuels en ayant recours à des imprimeurs privés et à d'autres imprimeries en cas de besoin.

2.1.3. En fournissant à la Direction générale des programmes d'études et de la technologie éducative les services de coopération technique et de formation professionnelle, livres, matériels et équipements de bibliothèque de base lui permettant de créer une bibliothèque spécialisée dans le domaine des programmes d'études.

2.1.4. En construisant ou en convertissant (réaménagement, reconstruction et/ou agrandissement), au moins 30 écoles élémentaires (classes 7 à 9). Cette activité consistera à modifier les installations physiques de chaque école ou à en ajouter de nouvelles en conformité des objectifs et des plans du Projet.

Les écoles construites ou transformées seront équipées d'un mobilier de base, d'équipements et de matériels de bibliothèque, de salles de classes, de cafétérias, de dortoirs, d'installations d'économie ménagère, de laboratoires, d'ateliers de charpenterie et d'agronomie, de véhicules et de tous les autres équipements et matériels qui pourraient en faciliter le fonctionnement adéquat. Les écoles financées au titre du Projet seront situées en majeure partie dans les régions rurales, mais il est convenu que jusqu'à un sixième des fonds alloués pour la construction ou la conversion d'écoles du système scolaire élémentaire pourront être investis dans des écoles situées dans des régions non rurales.

Le Gouvernement du Panama et les communautés locales fourniront au début de chaque projet des sites de construction dûment légalisés pour les installations scolaires et, dans les régions rurales, fourniront également des terres cultivables qui, dans le but de

les préparer à la production agricole, offriront aux étudiants l'occasion d'expériences pratiques. Il sera fourni aux élèves des écoles non rurales recevant l'aide du Projet les moyens de se rendre sur les lieux des installations dont ils ont besoin pour acquérir l'expérience pratique qui découle de l'utilisation de leurs aptitudes dans un cadre de travail authentique.

- 2.2. Le *sous-projet n° 2* consistera à transformer le système traditionnel de formation des éducateurs des écoles normales en un programme de formation dispensé par un Centre de formation d'éducateurs et de développement de l'enseignement :
- 2.2.1. En fournissant à la Direction générale de la formation des éducateurs du Ministère les ressources nécessaires pour organiser des journées d'études et des séminaires, pour obtenir des services de coopération technique et pour acquérir les équipements et matériels de formation essentiels à la création d'un programme de formation au Centre de développement de l'enseignement et de la formation pédagogique à Santiago, dans la province de Veraguas. Il sera fourni dans le cadre de ce sous-projet un appui administratif, logistique et pédagogique pour constituer des équipes pluridisciplinaires qui, tout au long de l'année, organiseront des séminaires et des journées d'études pour les éducateurs. Le Centre aura : 1) un personnel permanent d'environ 100 professionnels de l'administration et de l'enseignement et le personnel supplémentaire nécessaire pour s'acquitter de tâches spécifiques comme, par exemple, des instructeurs spécialistes de la formation des éducateurs qui seront employés pendant la période de transformation du système de formation des éducateurs (il est estimé que cette transformation pourrait prendre cinq ans); 2) un programme de formation en cours d'emploi disposant des ressources nécessaires pour former, recycler ou perfectionner chaque année environ 2 500 éducateurs du sous-système de l'éducation élémentaire générale; 3) divers types de programmes de formation pour les nouveaux éducateurs chargés d'enseigner les programmes d'agriculture et d'artisanat industriel et pour tous les éducateurs qui font partie du système scolaire mais qui n'ont pas été certifiés pour l'enseignement dans le sous-système d'éducation élémentaire générale, et 4) un système permanent d'évaluation de toutes les catégories d'éducateurs pour déterminer l'efficacité du programme de formation des éducateurs.
En fournissant les ressources indispensables à la diversification et à la régionalisation des séminaires et ateliers pédagogiques qui seront offerts aux éducateurs du système d'éducation générale du pays.
- 2.2.2. En construisant et en réaménageant les installations de formation des éducateurs situées à Santiago, province de Veraguas, et en fournissant les équipements essentiels à la création du Centre de développement de l'enseignement et de la formation des éducateurs qui devra pouvoir desservir 4 000 étudiants. En plus des facilités existantes, le Centre aura : 1) un dortoir pour 400 étudiants de sexe masculin; 2) un atelier de production de matériels éducatifs; 3) un centre de recherche et d'expérimentation pédagogiques; 4) un atelier et des équipements d'imprimerie; 5) une bibliothèque et un centre d'information; 6) un atelier muni d'équipements agricoles; 7) un atelier de production industrielle; 8) un laboratoire polyvalent muni des équipements essentiels; 9) des salles de classes réaménagées; 10) l'ameublement, les équipements et matériels de bibliothèque, de laboratoire, de salles de classes, de cafétéria, de blanchisserie et de dortoir; et 11) des véhicules pour les transports.
- 2.2.3. En construisant les installations et en fournissant les équipements essentiels d'un nombre maximal de deux petits ateliers généraux ou ateliers d'artisanat industriel et en fournissant les installations et les équipements nécessaires pour établir un second centre de formation des éducateurs dans la région métropolitaine (Panama ou Colón).
- 2.3. Le *sous-projet n° 3* consistera à développer un système polytechnique national capable d'aider à répondre avec souplesse aux besoins changeants du pays en main-d'œuvre technique dans les domaines de la science industrielle et de la technologie appliquée :

- 2.3.1. En fournissant au personnel du système polytechnique des services de coopération technique et de formation dans des domaines tels que l'évaluation des besoins en main-d'œuvre, la mise au point des programmes d'études, l'analyse de l'exécution des tâches et de la programmation et la planification et l'évaluation des programmes, afin de pouvoir exécuter de façon adéquate un programme d'éducation industrielle souple pouvant être adapté pour tenir compte de situations et de besoins changeants.
- 2.3.2. En donnant au personnel administratif et technique du système polytechnique la possibilité de faire des tournées d'observation, d'assister à des séminaires et des journées d'études organisés par des instituts techniques et/ou d'autres organismes ou institutions tant au Panama qu'à l'étranger en vue de mettre sur pied un programme professionnel et technique destiné aux techniciens intermédiaires permettant de répondre aux besoins nationaux en matière de main-d'œuvre et de formation professionnelle.
En mettant en place un système destiné à aider au placement des diplômés et un système de suivi destiné à recueillir des informations sur les résultats obtenus.
- 2.3.3. En construisant ou en réaménageant des installations pour le siège du système polytechnique dans la ville de Panama et pour une branche située dans une autre région du pays en lui donnant la souplesse requise pour pouvoir étendre et régionaliser son champ d'activité en conformité de l'évolution des besoins sociaux, industriels et technologiques du pays.
- 2.3.4. En fournissant les ameublements essentiels, les équipements spécialisés, les matériels pédagogiques destinés aux salles de classes, aux laboratoires et aux ateliers du présent sous-projet.
- 2.4. Le *sous-projet n° 4* consistera à créer un Centre pour le développement des moyens nationaux de recherche :
 - 2.4.1. En créant en collaboration avec l'Université de Panama un Centre pour le développement des moyens nationaux de recherche qui sera chargé d'exécuter des projets de recherche appliquée pour le compte d'organismes gouvernementaux et du secteur privé. Il sera donné la préférence aux projets les plus prometteurs du point de vue du développement national. Le Ministère de l'éducation, dans le but d'accroître l'efficacité de ses programmes, conclura avec le Centre des arrangements concernant l'utilisation des services du Centre à des fins d'activités de recherche, de développement et d'évaluation.
 - 2.4.2. En fournissant des services de coopération technique et de formation professionnelle, y compris des séminaires et des tournées d'observation, pour permettre au Centre d'accroître et d'améliorer les moyens dont il dispose pour concevoir les procédures de recherche, pour appliquer les techniques d'analyse, et pour administrer, gérer, exécuter et évaluer les projets de recherche.
 - 2.4.3. En fournissant au Centre les ressources nécessaires à la documentation scientifique et technique, y compris l'ameublement et les équipements spécialisés indispensables.
 - 2.4.4. En fournissant au Centre les fonds nécessaires pour couvrir ses dépenses de fonctionnement initiales de sorte qu'il puisse se faire payer pour les services qu'il rend au public et au secteur privé et assurer par ce moyen le financement de ses activités.
 - 2.4.5. En fournissant au Ministère de l'éducation, par l'intermédiaire de la Direction nationale de la planification et de la réforme de l'enseignement, les fonds nécessaires aux activités de recherche et d'évaluation que le Ministère désire entreprendre et ceux requis pour assumer les coûts de développement de projets éducatifs expérimentaux et novateurs.
 - 2.4.6. Sur les fonds alloués au Ministère au titre du présent Prêt, il sera réservé au moins 50 000 dollars pour l'évaluation du Projet.

3. Administration du Projet

L'administration du Projet sera confiée aux instances fonctionnant normalement au sein du Ministère de l'éducation, comme suit :

- 3.1. La Direction nationale de la planification et de la réforme de l'enseignement sera principalement responsable de planifier et de programmer le déboursement des fonds du Prêt et celui des fonds de contrepartie fournis par le Gouvernement du Panama et de veiller à ce que les Départements compétents du Ministère de l'éducation exécutent et évaluent sans retard les activités en cours.
- 3.2. Le contrôle fiscal, la comptabilité, la vérification des comptes et les fonctions administratives incomberont à la Direction nationale de l'administration et des finances du Ministère, dont le chef sera l'administrateur du Projet.
- 3.3. Le Ministre de l'éducation sera responsable de l'exécution d'ensemble du Projet et désignera un Coordonnateur du Projet dont les fonctions, qui comprendront la coordination des activités du Projet avec tous les bureaux du Ministère et tous les autres bureaux participant à l'exécution du Projet, seront incorporées à la Direction nationale de l'administration et des finances.
- 3.4. Le Ministre de l'éducation nommera un Comité d'exécution du Projet qu'il présidera et qui comprendra des représentants de chaque bureau du Ministère responsable d'un programme concernant le Projet et des représentants des autres organismes gouvernementaux du Panama qui pourraient être liés directement à la nature ou à l'exécution du Projet.
Ce Comité sera chargé de coordonner les divers éléments du Projet avec les activités du programme dont le financement a été proposé par la Banque interaméricaine de développement (BID) et les autres programmes apparentés financés par d'autres organismes et d'autres institutions.
- 3.5. Dans le cadre du Projet, il pourra être fourni au personnel responsable de la gestion, de la planification et de l'évaluation des programmes et des projets des services de coopération technique et de formation professionnelle. Les fonds destinés à cette fin sont prévus à la ligne 1, 4, C, du plan financier.

4. *Plan financier :*

Tout virement des fonds provenant du Prêt de l'AID entre les quatre principaux éléments est interdit, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans une lettre d'exécution.

Les fonds provenant du Prêt de l'AID peuvent être virés d'une activité à une autre à l'intérieur de chacun des principaux éléments en apportant les changements voulus aux plans trimestriels. Toute modification du budget de contrepartie du Gouvernement du Panama devra également être reflétée dans les plans trimestriels.

Une variation de 10 p. 100 est autorisée entre les principales activités du Projet à l'intérieur de chaque élément, comme spécifié dans le budget indicatif ci-après.

Les coûts du Projet seront financés de la manière suivante :

	<i>Prêteur</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
	<i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>		
ÉLÉMENT I. <i>Education élémentaire générale (classes 1 à 9)</i>			
1. <i>Activité 1. Programmes</i>	1 351	485	1 836
B.3. <i>Matériels et équipement</i>	585	—	585
C. <i>Coopération technique et formation</i>	766	485	1 251
2. <i>Activité 2. Centre d'imprimerie</i>	978	1 335	2 313
B.3. <i>Matériels et équipement</i>	760	1 325	2 085
C. <i>Coopération technique et formation</i>	218	10	228
3. <i>Activité 3. Bibliothèque des programmes</i>	45	10	55
B.3. <i>Matériels et équipement</i>	35	—	35
C. <i>Coopération technique et formation</i>	10	10	20
Total des activités 1, 2 et 3	2 374	1 830	4 204

	<i>Prêteur</i> <i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
4. Activité 4. Installations physiques	<u>6 311</u>	<u>5 170</u>	<u>11 481</u>
A. Terrain	—	550	550
B.1. Construction/Aménagements	3 400	3 500*	6 900
B.2. Services d'architectes et d'ingénieurs	200	400	600
B.3. Equipement, matériels et mobilier	2 505	325	2 830
B.4. Entretien	—	150	150
C. Coopération technique	206	30	236
D. Appui logistique	—	215	215
TOTAL de l'élément I	8 685	7 000	15 685

* Sur ces 3 500 dollars, un montant de 1 250 dollars représente l'apport des communautés locales.

Le montant total prévu au budget pour les activités 1, 2 et 3 et le montant prévu au budget pour l'activité 4 peuvent être augmentés de 10 p. 100 au maximum par virement des fonds d'une ligne à une autre.

	<i>Prêteur</i> <i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
ÉLÉMENT II. Centre de formation d'éducateurs et de développement de l'enseignement			
1. Activité 1. Formation	<u>840</u>	<u>460</u>	<u>1 300</u>
B.3. Matériels et équipement	100	100	200
C. Coopération technique et formation	740	360	1 100
2. Activité 2. Installations physiques	<u>1 170</u>	<u>880</u>	<u>2 050</u>
A. Terrain	—	120	120
B.1. Construction/Aménagements	520	320	840
B.2. Services d'architectes et d'ingénieurs	—	100	100
B.3. Equipement, matériels et mobilier	650	140	790
D. Appui logistique	—	200	200
TOTAL de l'élément II	2 010	1 340	3 350

Les montants prévus au budget pour les activités susmentionnées peuvent être augmentés de 10 p. 100 au maximum par virement des fonds d'une ligne à une autre.

	<i>Prêteur</i> <i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
ÉLÉMENT III. Polytechnique			
1. Activité 1. Formation	<u>570</u>	<u>220</u>	<u>790</u>
B.3. Matériels	20	—	20
C. Coopération technique et formation	550	220	770
2. Activité 2. Installations physiques	<u>1 810</u>	<u>1 670</u>	<u>3 480</u>
A. Terrain	—	440	440
B.1. Construction/Aménagements	1 150	730	1 880
B.2. Services d'architectes et d'ingénieurs	—	80	80
B.3. Equipement, matériels et mobilier	660	420	1 080
TOTAL de l'élément III	2 380	1 890	4 270

Les montants prévus au budget pour les activités susmentionnées peuvent être augmentés de 10 p. 100 au maximum par virement des fonds d'une ligne à une autre.

	<i>Prêteur</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
	<i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>		
ÉLÉMENT IV. <i>CEDECANI</i>			
A. Fonds de recherches	250	80	250
B. Equipement et mobilier	25	15	40
C. Coopération technique	10	75	85
D. Fonds de fonctionnement	90	—	170
E. Fonds d'évaluation	50	—	50
F. Appui administratif et logistique	—	135	135
TOTAL de l'élément IV	425	305	730
TOTAL GÉNÉRAL	13 500	10 535	24 035

Les montants prévus au budget pour les lignes B, C et D peuvent être augmentés de 10 p. 100 au maximum par virement des fonds d'une ligne à une autre. Les lignes A et E peuvent également être modifiées d'un commun accord au moyen d'une lettre d'exécution.

Lors de sa signature, la présente annexe remplacera dans son intégralité l'annexe I à l'Accord de prêt en date du 19 novembre 1975 entre la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'un prêt dans le secteur de l'enseignement, Prêt n° 525-V-043.

Le Ministre de l'éducation,

[Signé]
ARISTIDES ROYO
Le 21 décembre 1977

Le Directeur par intérim
de la Mission de l'USAID au Panama,

[Signé]
PAUL SÁENZ
Le 21 décembre 1977

No. 17280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 17 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 27 JULY 1978, AND NEW YORK, 11 SEPTEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

*The Deputy Assistant Secretary of State for Economic and Business Affairs
to the Romanian Economic Counsellor*

July 27, 1978

Dear Mr. Fodor,

I refer to Mr. Rorotan's letter of June 24, 1978, to Mr. Paul Boeker requesting permission to exceed the limitations set for the 1978 agreement year in a number of categories by the Romanian bilateral agreements of June 17, 1977 (as amended),¹ and January 6, 1978.³

My Government proposes that new designated consultation levels be set as follows:

	<i>Category</i>	<i>Designated Consultation Level Square Yards Equivalent</i>
340	Shirts, not knit	2,820,000
352	Underwear	2,660,000
635	Coats, women's, girls' and infants'	848,680
647	Trousers, men's and boys'	878,000
659	Other apparel	1,812,000

If these levels are acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an agreement amending the June 17, 1977, and January 6, 1978, bilateral textile agreements between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT HORMATS
Deputy Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs

Mr. Napoleon Fodor
Economic Counsellor
Embassy of the Socialist Republic of Romania
Office of the Economic Counsellor
New York, NY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 49, and annex A in volume 1147.

² Came into force on 11 September 1978 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 71.

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
Office of the Economic Counselor
NEW YORK, N.Y.

September 11, 1978

No. 10.061

Dear Mr. Hormats,

I refer to your letter of July 27, 1978, dealing with new consultations levels in categories 340, 352, 635, 647 and 659, in answer to our letter of June 24, 1978.

Please be informed that Romanian authorities are accepting the new consultation levels for the above-mentioned categories, as they are outlined in your letter of July 27, 1978.

Consequently your letter dated July 27, 1978, and the present letter of confirmation, are accordingly amending the June 17, 1977, and January 6, 1978, bilateral textile agreements between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]

NAPOLEON FODOR
Economic Counsellor

Mr. Robert Hormats
Deputy Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 17 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 27 JUILLET 1978, ET NEW YORK, 11 SEPTEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires économiques et commerciales
au Conseiller économique roumain*

Le 27 juillet 1978

Monsieur,

Je me réfère à la lettre envoyée le 24 juin 1978 par Monsieur Rorotan à Monsieur Paul Boeker qui demandait l'autorisation de dépasser les limites fixées pour l'année de validité 1978 dans un certain nombre de catégories par l'accord bilatéral roumain du 17 juin 1977 (tel qu'il a été modifié)¹ et par celui du 6 janvier 1978³.

Mon gouvernement propose que les nouveaux seuils de consultation soient fixés comme suit :

	<i>Catégorie</i>	<i>Seuils de consultation (en équivalents yards carrés)</i>
340	Chemises, non de bonneterie	2 820 000
352	Sous-vêtements	2 660 000
635	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	848 680
647	Pantalons, hommes et garçonnets	878 000
659	Autres vêtements	1 812 000

Si ces seuils rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre d'acceptation constitueront un accord modifiant les Accords bilatéraux conclus les 17 juin 1977 et 6 janvier 1978 par nos deux gouvernements relatifs au commerce des textiles.

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires économiques et commerciales,

[Signé]

ROBERT HORMATS

Monsieur Napoléon Fodor
Conseiller économique
Ambassade de la République socialiste de Roumanie
Bureau du Conseiller économique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49, et annexe A du volume 1147.

² Entré en vigueur le 11 septembre 1978 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 71.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
Bureau du Conseiller économique
NEW YORK, N. Y.

Le 11 septembre 1978

N° 10.061

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 27 juillet 1978 concernant de nouveaux seuils de consultation pour les catégories 340, 352, 635, 647 et 659, qui fait suite à notre lettre du 24 juin 1978.

Je tiens à vous informer que les autorités roumaines acceptent les nouveaux seuils de consultation pour les catégories susmentionnées tels qu'ils ont été fixés dans votre lettre du 27 juillet 1978.

Par conséquent, votre lettre datée du 27 juillet 1978 et la présente lettre d'acceptation modifient les Accords textiles bilatéraux conclus le 17 juin 1977 et le 6 janvier 1978 par nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller économique,

[Signé]

NAPOLÉON FODOR

Monsieur Robert Hormats
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires économiques et commerciales
Département d'Etat
Washington, D. C.

No. 17297. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 21 JULY 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 18 JULY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 18, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 21, 1977,¹ and to propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

A. *Item I, Commodity Table:*

- (1) Under the column headed "Maximum Export Market Value" delete "Millions".
- (2) Under the column titled "Supply Period (U.S. Calendar Year)" and on the line titled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)" delete "1977" and substitute "1977/1978".
- (3) Under appropriate column headings, make the following changes:
 - (a) On line titled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)" change "410,000" to "610,000", and "\$43.8" to "\$71,080,000".
 - (b) Between lines titled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)" and "Total", and under appropriate column headings, insert "Feedgrains (Corn) — 1978 — 275,000 — \$32,220,000".
 - (c) On line titled "Total" and under column titled "Maximum Export Market Value" delete "\$43.8" and substitute "\$103,300,000".

B. *Item II, Payment Terms, Convertible Local Currency Credit (CLCC):*

- (1) Under paragraph A, Initial Payment, delete the period after the word "Percent" and substitute [a] comma followed by the phrase, "but not to exceed five (5) percent of \$97 million".
- (2) Under paragraph B, delete "Currency Use Payment — Thirty-Five (35) Percent for 104(A) Purposes", and substitute "Currency Use Payment — For Section 104(A) Purposes as follows: 1. Thirty-five (35) percent of the first \$97 million in disbursements for commodities. 2. Twenty (20) percent of the balance of the remaining dollar amount disbursed for commodities."

C. *Item III, Usual Marketing Table:*

- (1) Under the appropriate column headings and directly below the line titled "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)" add a line reading, "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) — 1978 — 1,464,000."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 291.

² Came into force on 18 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(2) On the next line and under the appropriate column headings, add “Feedgrains — 1978 — 652,000.”

D. *Item IV, Export Limitations:*

(1) In subparagraph A, change so much as reads “Calendar Year 1977” to read “Calendar Years 1977 and 1978.”

(2) In subparagraph B, at the end of the sentence, delete the period and add “And for Feedgrains — Corn, Cornmeal, Barley, Sorghum, Rye and Oats, including mixed feeds containing predominantly such grains”.

All other terms and conditions of the July 21, 1977, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS STERN
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Nam Duck Woo
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board
of the Republic of Korea

II

ECONOMIC PLANNING BOARD

REPUBLIC OF KOREA

SEOUL, KOREA

July 18, 1978

Dear Mr. Stern,

I have the honor to refer to your proposal of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal. Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board
of the Republic of Korea

Mr. Thomas Stern
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Seoul, Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17297. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 21 JUILLET 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 18 JUILLET 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 18 juillet 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 21 juillet 1977¹ et de proposer de modifier comme suit la deuxième partie, Dispositions particulières :

A. *Point I, Liste des produits :*

1) Sous la colonne intitulée « Valeur marchande maximale à l'exportation », supprimer « millions ».

2) Sous la colonne intitulée « Période de livraison (année civile des Etats-Unis) », en regard de la ligne intitulée « Blé/farine de blé (équivalent en blé) », remplacer « 1977 » par « 1977-1978 ».

3) Sous les colonnes appropriées, apporter les modifications suivantes :

a) En regard de la ligne intitulée « Blé/farine de blé (équivalent en blé) », remplacer « 410 000 » par « 610 000 » et « 43,8 » par « 71 080 000 ».

b) Entre les lignes intitulées « Blé/farine de blé (équivalent en blé) » et « Total », sous les colonnes appropriées, insérer « Céréales destinées à l'alimentation des animaux (maïs) — 1978 — 275 000 — 32 220 000 ».

c) En regard de la ligne intitulée « Total », et sous la colonne intitulée « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer « 43,8 » par « 103 300 000 ».

B. *Point II, Modalités de paiement, Crédit en monnaie locale convertible :*

1) Au paragraphe A, Paiement initial, après les mots « p. 100 », remplacer le point par une virgule et ajouter les mots « mais au maximum cinq (5) p. 100 de 97 millions de dollars ».

2) Au paragraphe B, ajouter ce qui suit « 1. Trente-cinq (35) p. 100 de la première tranche de 97 millions de dollars de décaissement aux fins de l'acquisition de produits. 2. Vingt (20) p. 100 du solde du montant en dollars décaissé pour l'acquisition de produits. »

C. *Point III, Marché commercial normal :*

1) Sous les colonnes appropriées et au-dessous de la ligne intitulée « Blé/farine de blé (équivalent en blé) », ajouter une ligne ainsi conçue : « Blé/farine de blé (équivalent en blé) — 1978 — 1 464 000. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. III7, p. 291.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2) A la ligne suivante et sous les colonnes appropriées, ajouter ce qui suit : «Céréales destinées à l'alimentation des animaux — 1978 — 652 000.»

D. *Point IV, Limitation des exportations :*

1) Au paragraphe A, remplacer les mots «l'année civile 1977» par les mots «les années civiles 1977 et 1978».

2) Au paragraphe B, à la fin de la phrase, remplacer le point par une virgule et ajouter ce qui suit : «et pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux, le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle et l'avoine, y compris les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 21 juillet 1977 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS STERN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo
Vice-Premier Ministre et Ministre
chargé du Conseil de la planification économique
de la République de Corée

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL, CORÉE

Le 18 juillet 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre chargé du
Conseil de la planification économique de la
République de Corée,

[Signé]

NAM DUCK WOO

Monsieur Thomas Stern
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Séoul, Corée

No. 17322. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT KINSHASA ON 24 MAY 1977¹

N° 17322. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KINSHASA LE 24 MAI 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KINSHASA, 7 JULY 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. KINSHASA, 7 JUILLET 1978

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

1

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 150

N° 150

The Embassy of the United States presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Zaire and has the honor to refer to the recent discussions which took place between the representatives of their respective Governments of the funds generated by the sale of commodities received in the PL-480 Title I program to be used to aid the refugees.

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Département des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République du Zaïre et a l'honneur de se référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements zairois et américain au sujet des fonds provenant de la vente de produits, reçus en vertu du programme visé au titre I de la PL-480 et qui sont destinés à l'aide aux réfugiés.

The Government of Zaire, in agreement with the Government of the United States, represented by USAID/Zaire, may use, within the framework of the program to be managed by the High Commissioner of the United Nations for the Refugees, an amount not to exceed 200,000 zaires from the local currency funds generated by the sale of PL-480 Title I commodities in favor of the refugees and displaced persons in need in Bas-Zaire.

Le Gouvernement du Zaïre pourra, d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'USAID/Zaïre, utiliser en faveur des réfugiés et personnes déplacées nécessitant du Bas-Zaïre, dans le cadre du programme qu'administrera le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, une somme de 200 000 zaires au maximum prélevée sur les fonds en monnaie nationale zairoise provenant de la vente de denrées importées au Zaïre en vertu du titre I de la PL-480.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, No. I-17322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, no I-17322.

² Came into force on 7 July 1978 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 7 juillet 1978 par l'échange desdites notes.

The Embassy of the United States of America thanks the Department of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Zaire for its attention and takes this opportunity to renew the assurances of its very high consideration.

Embassy of the United States

Kinshasa, July 7, 1978

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique remercie le Département des affaires étrangères, etc.

Ambassade des Etats-Unis

Kinshasa, le 7 juillet 1978

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MOUVEMENT POPULAIRE DE LA RÉVOLUTION
RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE
Direction Amérique, Moyen-Orient,
Asie et Océanie

Concerne : n° 136.0/001700/78

Le Département des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale du Gouvernement du Zaïre présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa Note Diplomatique n° 150 par laquelle accord est donné sur l'utilisation par le Gouvernement de la République du Zaïre, dans le cadre du programme devant être administré par le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, d'une somme jusqu'à concurrence de 200 000 zaires, sur les fonds en monnaie nationale zaïroise provenant de la vente de denrées importées au Zaïre dans le cadre du programme de la Loi Publique 480, somme qui sera destinée à aider les personnes déplacées et les réfugiés nécessiteux dans le Bas-Zaïre.

Le Département des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des

POPULAR MOVEMENT OF THE REVOLUTION
REPUBLIC OF ZAIRE
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL COOPERATION
Office of American, Near Eastern, Asian,
and Oceanian Affairs

No. 136.0/001700/78

The Department of Foreign Affairs and International Cooperation of the Government of Zaire presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its diplomatic note No. 150, agreeing to the use, by the Government of the Republic of Zaire, under a program to be administered by the United Nations High Commissioner for Refugees, of a sum not to exceed 200,000 zaires, from funds in local Zairian currency generated by the sale of commodities imported to Zaire under the Public Law 480 program, for the purpose of assisting displaced persons and needy refugees in Bas-Zaire.

The Department of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Etats-Unis l'Amérique les assurances de sa
très haute considération.

Kinshasa, le 7 juillet 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Kinshasa

United States of America the assurances of its
very high consideration.

Kinshasa, July 7, 1978

Embassy of the United States of America
Kinshasa

No. 18013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 6 AND 25 JANUARY 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 27 JULY 1978, AND NEW YORK, 11 SEPTEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

[For the text of the Agreement, see p. 437 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 71.

² Came into force on 11 September 1978 by the exchange of the said letters.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 6 AND 25 JANUARY 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES,² AS AMENDED.³ WASHINGTON, 13 OCTOBER 1978, AND NEW YORK, 14 OCTOBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

I

October 13, 1978

Dear Mr. Fodor,

I refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in cotton textiles, with Annex, effected by exchange of notes January 6 and 25, 1978,² as amended³ ("the Agreement"), and to discussions held in Washington, D.C., between representatives of our two countries October 3 through October 5, 1978. As a result of those discussions, I propose that the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"4. The apparel group limit covering categories 330-333 and 335-359, for each Agreement Year shall be as follows:

	<i>Limit</i> (Square yards equivalent)
1st Agreement Year (January 1-December 31, 1978)	16,920,000
2nd Agreement Year (January 1-December 31, 1979)	17,730,000
3rd Agreement Year (January 1-December 31, 1980)	18,970,200
4th Agreement Year (January 1-December 31, 1981)	20,284,812
5th Agreement Year (January 1-December 31, 1982)	21,678,300"

2. Paragraph 5(B) shall be amended to set out a new sub-category and to establish new levels as follows:

<i>Category</i>	<i>Level</i> (Square yards equivalent)	
	<i>First agreement year</i> (1978)	<i>Second, third, fourth, and fifth agreement years</i> (1979-82)
"334—Other coats, M and B	7,695,000	9,760,000
(334 Part, other than zippered sweatshirts currently in TSUSA 380.0611)	(1,500,000)	(1,500,000)"
"338—Knit shirts, M and B	2,160,000	(1,800,000)
(338 Part, other than T-shirts and sweatshirts)	(700,000)	(700,000)"

3. Annex A shall be amended to establish new conversion factors as follows:

<i>Category</i> <i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
445 Sweaters, M and B	14.88	DZ.
446 Sweaters, W, G, and I	14.88	DZ.

¹ Came into force on 14 October 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 71.

³ See p. 448 of this volume.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an amendment to the Agreement, effective on the date of your letter of confirmation.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT D. HORMATS
Deputy Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs

Mr. Napoleon Fodor
Economic Counselor
Embassy of the Socialist Republic of Romania
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
Office of the Economic Counselor
NEW YORK, N.Y.

October 14, 1978

GL/ES
No. 11.035

Dear Mr. Hormats,

I refer to your letter of October 13, 1978, dealing with new levels in categories 334 and 338 and the new conversion factor for categories 445 and 446, as a result of discussion held in Washington, D.C., between representatives of the two countries.

Please be informed that the Romanian authorities are accepting the mentioned Amendments, as they are outlined in your letter.

Consequently your letter dated October 13, 1978 and the present letter of confirmation, are accordingly amending the cotton textile agreement effected by exchange of notes of January 6 and 25, 1978.

Sincerely,

[Signed]

NAPOLEON FODOR
Economic Counsellor

Mr. Robert Hormats
Deputy Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 6 ET 25 JANVIER 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 27 JUILLET 1978, ET NEW YORK, 11 SEPTEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

[*Pour le texte de l'Accord, voir p. 439 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 71.

² Entré en vigueur le 11 septembre 1978 par l'échange desdites lettres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 6 ET 25 JANVIER 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES², TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 13 OCTOBRE 1978, ET NEW YORK, 14 OCTOBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

Le 13 octobre 1978

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce de produits textiles en coton, et à son annexe, conclu par voie d'échange de notes en date des 6 et 25 janvier 1978², tel qu'amendé³ (l'« Accord ») et aux entretiens qui ont eu lieu à Washington entre les représentants de nos deux pays du 3 au 5 octobre 1978. Comme suite à ces entretiens, je propose que ledit Accord soit modifié de la manière suivante :

1. Le paragraphe 4 sera modifié comme suit :

«4. La limite pour le groupe des vêtements couvrant les catégories 330-333 et 335-359, pour chaque année de validité, sera la suivante :

	<i>Limite</i> <i>(Equivalent yards carrés)</i>
Première année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1978)	16 920 000
Deuxième année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1979)	17 730 000
Troisième année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1980)	18 970 200
Quatrième année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1981)	20 284 812
Cinquième année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1982)	21 678 300»

2. Le paragraphe 5, B, sera modifié pour inclure une nouvelle subdivision et fixer une nouvelle limite, comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Limite</i> <i>(Equivalent yards carrés)</i>	
	<i>1^{re}</i> <i>année</i> <i>(1978)</i>	<i>2^e, 3^e,</i> <i>4^e et 5^e</i> <i>années</i> <i>(1979-1982)</i>
334 — Autres vestes pour hommes et garçonnets	7 695 000	9 760 000
(334 partielle, autre que les sweatshirts à fermeture Eclair figurant dans la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0611)	(1 500 000)	(1 500 000)
338 — Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets	2 160 000	(1 800 000)
(338 partielle, autre que les maillots et sweatshirts)	(700 000)	(700 000)

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 71.

³ Voir p. 451 du présent volume.

3. L'annexe A sera modifiée pour fixer de nouveaux facteurs de conversion, comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
445	Pull-overs pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Pull-overs pour femmes, fillettes et enfants	14,88	douzaine

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un amendement à l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires économiques et commerciales,

[Signé]

ROBERT D. HORMATS

Monsieur Napoléon Fodor
Conseiller économique
Ambassade de la République socialiste de Roumanie
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bureau du Conseiller économique

NEW YORK, N.Y.

Le 14 octobre 1978

GL/ES
N° 11.035

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 octobre 1978 indiquant les nouvelles limites dans les catégories 334 et 338 et les nouveaux facteurs de conversion pour les catégories 445 et 446, fixés à l'issue des entretiens qui ont eu lieu à Washington entre les représentants de nos deux pays.

J'ai l'honneur de vous informer que les autorités roumaines acceptent les amendements susmentionnés, tels qu'ils sont décrits dans votre lettre.

En conséquence, votre lettre en date du 13 octobre 1978 et la présente lettre de confirmation constituent un amendement à l'Accord sur le commerce des produits textiles en coton conclu par échange de notes des 6 et 25 janvier 1978.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller économique,

[Signé]

NAPOLÉON FODOR

Monsieur Robert Hormats
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires économiques et commerciales
Département d'Etat
Washington, D.C.
